

Tlalocan

Revista de fuentes para el conocimiento de las culturas indígenas de México

Volumen XXVIII-1 • primavera-verano 2023



TLALOCAN
REVISTA DE FUENTES PARA EL CONOCIMIENTO
DE LAS CULTURAS INDÍGENAS
DE MÉXICO

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOLÓGICAS
SEMINARIO DE LENGUAS INDÍGENAS

Coordinadora

Lilián Guerrero Valenzuela

Personal académico adscrito al Seminario de Lenguas Indígenas

Francisco Arellanes Arellanes

Karen Dakin

Lilián Guerrero Valenzuela

Juan Antonio Hernández Mendoza

Ascensión Hernández Triviño

Paulette Levy Brzezinska

María Guadalupe Martínez Gil

Mercedes Montes de Oca Vega

Carolyn O'Meara

Michel R. Oudijk

Rodrigo Romero Méndez

Hiroto Uchihara

Verónica Vázquez Soto

DIRECTORA DE LA REVISTA

Carolyn O'Meara

EDITOR DEL VOLUMEN

Jesús Villalpando Quiñonez

Fundada en 1943 por

Roberto H. Barlow† y George Smisor†

EDITORES ANTERIORES

I-II (1943-1948): Roberto H. Barlow† y George Smisor†

III-VI (1949-1977): Ignacio Bernal† y Fernando Horcasitas†

VII-VIII (1977-1980): Fernando Horcasitas† y Miguel León-Portilla†

IX-XI (1981-1989): Miguel León-Portilla† y Karen Dakin

XII-XXVII (1997-2022): Karen Dakin, Frida Villavicencio, Rosa H. Yáñez, Francisco Arellanes, Mercedes Montes de Oca, Rodrigo Romero, Michel R. Oudijk, Ascensión Hernández Triviño, Carolyn O'Meara, Lilián Guerrero, Hiroto Uchihara.

Acceso por internet: <https://revistas-filologicas.unam.mx/tlalocan/index.php/tl>

Toda correspondencia debe dirigirse a:

Seminario de Lenguas Indígenas, Instituto de Investigaciones Filológicas
Circuito Mario de la Cueva s. n., Ciudad de la Investigación en Humanidades
Ciudad Universitaria, C. P. 04510, Ciudad de México
correo electrónico: tlalocan@unam.mx

TLALOCAN

REVISTA DE FUENTES PARA EL CONOCIMIENTO
DE LAS CULTURAS INDÍGENAS
DE MÉXICO

volumen XXVIII-1

primavera-verano 2023



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
Ciudad de México, 2023

Tlalocan Revista de fuentes para el conocimiento de las culturas indígenas de México,
vol. XXVIII, núm. 1 (primavera-verano) 2023
Publicación semestral del Seminario de Lenguas Indígenas
Certificado de Reserva de Derechos al Uso Exclusivo del Título: 04-2016-050311331400-102

DIRECTORA: Carolyn O'Meara

COMITÉ CIENTÍFICO

Dra. Mary Jill Brody, Louisiana State University, Estados Unidos
Dra. Una Canger, University of Copenhagen, Dinamarca
Dra. Emiliana Cruz, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, México
Dra. Carolyn MacKay, Ball State University, Estados Unidos
Dr. Stephen A. Marlett, Summer Institute of Linguistics, Estados Unidos
Dra. Susan Smythe Kung, University of Texas, Austin, Estados Unidos
Dra. Rosa Yáñez Rosales, Universidad de Guadalajara, México
Dr. Anthony C. Woodbury, University of Texas, Austin, Estados Unidos
Dra. Karen Dakin, Instituto de Investigaciones Filológicas UNAM, México

DIRECTOR FUNDADOR: Roberto H. Barlow† y George Smisor†

EDITOR DEL VOLUMEN: Jesús Villalpando Quiñonez

CORRECCIÓN DE ESTILO: Eliff Lara Astorga

DISEÑO DE PORTADA E INTERIORES Y FORMACIÓN TIPOGRÁFICA: María Guadalupe Martínez Gil

IMAGEN DE PORTADA: Santa Cruz de Güejojota es un asentamiento mexicano en la sierra de Nayarit. Los niños de las rancherías cercanas acuden a Santa Cruz para su educación básica y residen en el albergue durante ese tiempo. Al centro del albergue hay un árbol de mangos que se puebla en los veranos. También ahí se llevan a cabo algunas reuniones comunitarias. Para otros, como don Liborio, ese espacio es su lugar de lectura (foto: Jesús Villalpando, 2012).

IMAGEN PÁGINA 6 y 8: Efigie de una urna zapoteca que presenta atributos de Tláloc, numen del centro de México; MA IIIA; Pitao 350 - 500 d. C. (dibujo de Adam T. Sellen. Museo Frissell, Mitla, México).

Tlalocan Revista de fuentes para el conocimiento de las culturas indígenas de México, vol. XXVIII, núm. 1 (primavera-verano) es una publicación semestral editada por la Universidad Nacional Autónoma de México, Ciudad Universitaria, alcaldía Coyoacán, C. P. 04510, Ciudad de México, en el Seminario de Lenguas Indígenas del Instituto de Investigaciones Filológicas, Circuito Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, alcaldía Coyoacán, C. P. 04510, Ciudad de México, teléfono (00) (52) 55 5622 7250, ext. 49181, URL: <<https://revistas-filologicas.unam.mx/tlalocan/index.php/tl>>. Correo electrónico: tlalocan@unam.mx. Editora responsable: Carolyn O'Meara. ISSN: 0185-0989, ISSN electrónico: 2954-5242. Impresa en los talleres de Solar Servicios Editoriales, S. A. de C. V., ubicados en Calle Dos, núm. 21, col. San Pedro de los Pinos, alcaldía Benito Juárez, Ciudad de México, C. P. 03800, el 19 de mayo de 2023, con un tiraje de 50 ejemplares; tipo de impresión: digital, en papel Cultural de 90 g para los interiores y papel Couché de 300 g para los forros. El contenido de los textos es responsabilidad de los autores y no refleja forzosamente el punto de vista de los dictaminadores o de los miembros del consejo editorial. Se autoriza la reproducción de la revista (no así de las imágenes) con la condición de citar la fuente exacta y de respetar los derechos de autor. Distribuida por el Instituto de Investigaciones Filológicas, Circuito Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Zona Cultural, alcaldía Coyoacán, C. P. 04510, Ciudad de México.

D. R. © 2023, UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOLÓGICAS, Circuito Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, C. P. 04510, Ciudad de México. www.ifilologicas.unam.mx

ISSN: 0185-0989

Impreso y hecho en México

TLALOCAN

REVISTA DE FUENTES PARA EL CONOCIMIENTO DE LAS CULTURAS INDÍGENAS DE MÉXICO

volumen XXVIII-1 • primavera-verano 2023

CONTENIDO

TEXTOS ORALES EN LENGUAS INDÍGENAS DEL NORTE DE MÉXICO

- 11 Un recorrido lingüístico septentrional
A Linguistic Overview of Northern Mexico
JESÚS VILLALPANDO QUINONEZ
- 21 The North Star and the Captain
La estrella Polar y el capitán
STEVE MARLETT
Lorenzo Herrera Casanova (escritor)
- 49 Tres conversaciones en kumiay de San José de la Zorra
Three Conversations in Kumiay from San José de la Zorra
CARLOS IVANHOE GIL BURGOIN
IGOR VINOGRADOV
Rosa María Silva, Beatriz Carrillo Espinoza (conversación)
- 73 Narraciones y recetas tradicionales pa ipai de Santa Catarina
Narrations and Traditional Pa ipai Recipes from Santa Catarina
MANUEL ALEJANDRO SÁNCHEZ FERNÁNDEZ
IVETTE SELENE GONZÁLEZ CASTILLO
Amalia Cañedo Albañez, Armandina González Castro,
Cristina Castro Álvarez, María Eloisa González Castro
(narradores y traductores)

- 115 *In xuravét*: el costumbre mexicano
The *Xuravet*: A Mexicanero Tradition
VERÓNICA REYES TABOADA
Maricela Villa Reyes (narradora)
- 143 *Baji yoreme emo komparekame emo yorinokki maxtiabareyme*:
los tres compadres que querían hablar como los yoris
Baji yoreme emo komparekame emo yorinokki maxtiabareyme:
The Three Compadres that Wanted to Talk like Yoris
ROSARIO MELINA RODRÍGUEZ VILLANUEVA
ANA PATRICIA PEÑA VALENZUELA
David Ayoki López (narrador)
- 169 *In teshushte, in tlakwache, in tehon*: la lumbre, el tlacuache y el tejón.
Un texto náhuatl mexicano
In teshuste, in tlakwache, in tehon: The Fire, the Opossum, and the
Badger. A Mexicanero Nahuatl Text
VANESSA MIRANDA JUÁREZ
Jesús Juárez Gutiérrez (narrador)
- 199 *Reseña*
Marlett, Stephen A. (comp.) 2022. *Words from Another World. A Collection
of Analyzed Seri Texts*. Oaxaca: Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
VERÓNICA VÁZQUEZ SOTO



Perfil de la revista

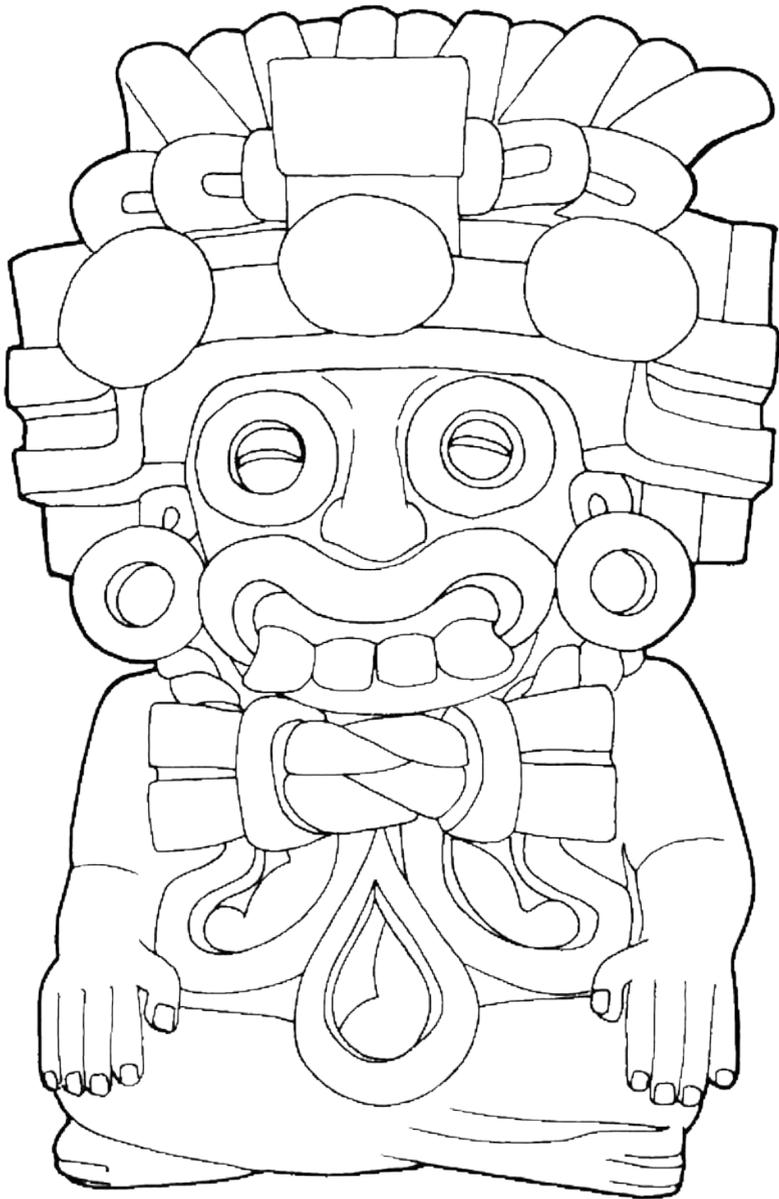
Tlalocan Revista de fuentes para el conocimiento de las culturas indígenas de México es una revista especializada en la documentación de fuentes y textos de tradición oral en lenguas originarias de México y Mesoamérica, además de lenguas de Guatemala y el suroeste de Estados Unidos que estén lingüísticamente emparentadas. Además, se publican documentos en español cercanamente relacionados con las comunidades indígenas que hablan dichas lenguas. Como tal, es una revista única en su clase, pues el énfasis está en la publicación del texto en sí mismo. Los dos principales campos temáticos que se han consolidado en la revista son textos filológicos y textos orales modernos

Además de contar con una diversa historia y tradición, pues es una revista publicada desde 1943 de manera física, actualmente se publica también de manera electrónica



Tlalocan Revista de fuentes para el conocimiento de las culturas indígenas de México is a journal specializing in the documentation of sources and texts of oral tradition in native languages of Mexico and Mesoamerica, as well as languages of Guatemala and the southwestern United States that are linguistically related. In addition, documents in Spanish closely related to the indigenous communities that speak these languages are published. As such, it is a one-of-a-kind journal, as the emphasis is on publishing the text itself. The two main thematic fields that have been consolidated in the journal are philological texts and modern oral texts.

In addition to having a diverse history and tradition, since it is a journal published physically since 1943, it is currently also published electronically.



Textos orales en lenguas indígenas
del norte de México



Un recorrido lingüístico septentrional

A Linguistic Overview of Northern Mexico

1. Introducción

La documentación lingüística definida como una subdisciplina que se encarga de la creación del registro multipropósito de muestras de lengua de hablantes y signantes a través de medios audiovisuales ha tenido cambios en su historia. Actualmente entendemos a la lingüística documental como una parte de la lingüística a la que le concierne, además del registro, la anotación, traducción, preservación y distribución de los materiales resultantes en los procesos de documentación (Austin, 2012). Sin embargo, en sus inicios esta disciplina fue considerada mucho más limitada a la creación de gramáticas, diccionarios y colecciones de textos de lenguas minorizadas, un tipo de documentación que podemos llamar a la Boas, siguiendo a uno de los precursores en la lingüística y antropología estadounidense, Franz Boas y sus colecciones de textos en lenguas indígenas, entre otros materiales.¹

El papel de la lingüística documental como complemento a los procesos de revitalización y revalorización de las lenguas y culturas originarias ha sido central, a la vez que ha tenido un auge a partir de mediados de los noventa, producto tanto del acelerado desplazamiento lingüístico global como del financiamiento de programas que apoyan proyectos concretos de documentación, por ejemplo *The Documentation of Endangered Languages Programme* (DOBES por sus siglas en alemán) financiado hasta el año 2013 por la Fundación Volkswagen en Alemania; el *Endangered Languages Documentation Programme* (ELDP) financiado por Arcadia desde el año 2002 y el programa de *Documenting Endangered Languages* (DEL) auspiciado por la *National Science Foundation* (NSF) de Estados Unidos desde el año 2005 hasta el 2019 (se ha reemplazado este programa por el que se llama *Dynamic Language Infrastructure, NEH Documenting Endangered Languages* (DLI-DEL) que cuenta con financiamiento por el NSF y por el *National Endowment for Humanities* (NEH)), solo por mencionar los más reconocidos y de prestigio internacional.

¹ Para una revisión de la labor de Boas en la lingüística documental y el posterior desarrollo de una metodología lingüística centrada en el texto, consúltese Epps *et al.* (2017).

Dicho papel toma mayor relevancia al inicio del denominado Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas del Mundo (IDIL 2022-2032 por sus siglas en inglés) proclamado por parte de la UNESCO con el objetivo de atraer la atención global hacia la complicada situación local en que muchas lenguas están inmersas toda vez que se pretende también movilizar a los agentes involucrados y los recursos destinados para la preservación, revitalización y promoción del patrimonio lingüístico.

La revista *Tlalocan* se ha especializado desde su primer número, publicado en 1943, en dar a conocer la documentación de fuentes y textos de tradición oral en lenguas originarias de México, Guatemala y el suroeste de Estados Unidos. Los objetivos de la revista *Tlalocan* coinciden con los proclamados para este IDIL 2022-2032 en tanto que buscan promover la documentación, preservación y divulgación de las lenguas nacionales toda vez que visibilizan las situaciones de riesgo de estas.

Con lo anterior como antecedente, es necesario reconocer que, en el contexto nacional mexicano, aún es poco conocida la diversidad lingüística existente en el norte de México, razón por la cual resulta apremiante crear espacios donde se reconozca esta diversidad. El presente volumen especial que consiste en dos números de la revista *Tlalocan* titulado “Textos orales en lenguas del norte de México” persigue dos objetivos. El primero es dar a conocer una muestra de textos orales pertenecientes a las distintas variantes lingüísticas habladas en el norte de México. Un segundo objetivo es presentar de manera concisa al escenario nacional e internacional los tipos de documentación lingüística que se realizan en diferentes latitudes en el territorio nacional. De esta manera, cada contribución del volumen presenta una breve semblanza del estado del arte en cuestión de documentación y descripción lingüística, así como también se proporciona una muestra de habla con análisis lingüístico obtenida a partir de dicha documentación.

En este primer número del volumen XXVIII presentamos textos recopilados en la lengua aislada seri (sei), las lenguas yumanas kumiay de San José de la Zorra (dih) y pa ipai de Santa Catarina (ppi), y las lenguas yutoaztecas mexicanero nawat de San Pedro Xícoras, Durango (azd), mexicanero nawat de Saycota, Nayarit (azn) y mayo de Las Culebras, Sinaloa (mfy). En las siguientes secciones presentamos la estructura general del volumen (§2) y los detalles de las contribuciones recibidas para este número (§3).

2. Estructura del volumen

Con el objetivo de mantener una organización similar entre todas las contribuciones, cada una se presenta siguiendo un orden de secciones y de contenidos. No todas las contribuciones tienen todas las secciones a continuación descritas. Sin embargo, el orden en

que se presentan sí se mantiene para todas. Describimos las diferentes secciones que constituyen el volumen pese a mantener el formato característico de la revista *Tlalocan*. Lo anterior pensando en la posible audiencia que no esté familiarizada con dicho formato.

El grupo y su lengua

La primera sección presenta una introducción general a la población cuya lengua se describe, como número de hablantes, clasificación lingüística, localización geográfica, variantes identificadas de la lengua, entre otros temas relevantes. En esta misma sección se rescata también la publicación previa de otros textos en la revista *Tlalocan* o, en su defecto, se menciona la ausencia de estos. Es de reconocerse que algunas de las contribuciones representan el primer texto en la lengua en cuestión publicado en la revista o publicado con análisis lingüístico a detalle.

Características de la lengua

La segunda sección proporciona un breve perfil tipológico de la lengua, siempre partiendo de las características gramaticales específicas que pueden resultar de interés, así como aquellas particularidades que resultan necesarias para comprender el texto y las glosas. Algunos de los artículos presentan el inventario fonémico, algunos procesos fonológicos comunes, las características flexivas de la lengua, el orden de elementos o algún rasgo que se consideró pertinente para el texto presentado. Los ejemplos que se utilizaron para esta sección pueden haber sido tomados del mismo texto presentado (en cuyo caso se explicita el número de ejemplo en el texto), elicitados en un proyecto de documentación, en un proyecto de descripción o en un proyecto conjunto de documentación y descripción de cada investigador/a o de otros materiales como gramáticas y estudios lingüísticos. Cuando los ejemplos en el texto no presentan una referencia explícita de la fuente, debe entenderse que fueron recabados por los mismos autores en colaboración con hablantes de la lengua, quienes pueden ser también coautores de trabajos en este volumen.

Representación gráfica

La tercera sección persigue dos objetivos. El primero es presentar las propuestas de escritura que existan para la lengua en cuestión. En algunos casos hay más de un sistema de representación gráfica conocido e incluso más de uno puede estar siendo utilizado en la creación de materiales (por ejemplo escritura comunitaria, escritura propuesta por un/a lingüista, propuesta por una institución, norma de escritura de INALI, etc.); en otros casos

las propuestas de escritura se reducen a una sola de reciente uso o a una propuesta de uso ya consolidado. Cada artículo retoma este tema además de que presenta un listado de grafías con ejemplos de uso.

Con el fin de mantener un mismo formato característico de la revista, las contribuciones emplean un juego de líneas de representación y análisis en todos los textos. Algunos autores hacen uso de todas las líneas que aparecen en (1), mientras que algunos prescindieren de algunas de ellas, como por ejemplo la línea de traducción literal. En la medida de lo posible se retoman las convenciones de glosado interlineal como se plantea en las *Leipzig Glossing Rules* (Comrie *et al.*, 2015).

1. Representación (orto)gráfica (texto en lengua indígena).

Representación (morfo)fonológica

glosas léxicas y gramaticales

Traducción libre a la metalengua.

Estado de la documentación

La cuarta sección de cada artículo tiene el objetivo de sintetizar de manera concreta y clara los estudios lingüísticos disponibles y una breve descripción de los esfuerzos de documentación que se han hecho para la lengua o comunidad en cuestión. Es de destacar que el estado del arte en cuestión de estudios descriptivos es dispar para cada lengua y/o comunidad.

Aunque cada autor/a(s) del volumen no hace(n) la aclaración, consideramos importante, inicialmente, hacer una distinción entre, por un lado, la documentación lingüística a la SOAS,² es decir, un proyecto de documentación financiado que tiene como fin primario el registro y archivo organizado de la lengua y como posible fin secundario la descripción lingüística; y por el otro, la descripción lingüística que involucra trabajo de campo y documentación de niveles descriptivos específicos (por ejemplo fonología, sintaxis, etc.). Hacemos la distinción solamente con el propósito de señalar que cualquier proyecto de descripción lingüística (o etnográfica) es, potencialmente, compatible con un proyecto de documentación. Sin embargo, la ausencia de financiamiento o de respaldo de una organización o institución internacional parece opacar esta convergencia. Con esto pretendemos desasociar la aparente relación directa que existe entre la documentación lin-

² La *School of Oriental and African Studies* (SOAS por sus siglas en inglés) de Londres, hospedó el proyecto de ELDP por veinte años, hasta el año 2022 cuando se decidió trasladar el programa a Berlín. Aunque el financiamiento proviene de *Arcadia Fund*, es común que los proyectos ELDP sean referidos como SOAS.

güística y la obtención de un proyecto financiado, liderado por un investigador para dar lugar también a la agencia de los esfuerzos y deseos de las mismas comunidades de documentar su propia lengua, en ocasiones acompañados de un lingüista. Enfatizamos también el potencial que toda investigación lingüística o etnográfica tiene en el terreno de la documentación.

Hay que mencionar que el proceso de almacenamiento y preservación de los medios y los metadatos (llamado *archiving* en inglés) en un repositorio institucional es la parte que probablemente más diferencia a los proyectos de descripción lingüística que involucran trabajo de campo de los proyectos de documentación, pues a través de un repositorio virtual es que se puede dar acceso a un relativo mayor número de usuarios de los materiales. Sin embargo, los repositorios existentes se encuentran en instituciones fuera de México como el *Archive of Indigenous Languages of Latin America* (AILLA) de la Universidad de Texas en Austin o el repositorio *Endangered Languages Archive* (ELAR) de ELDP, lo cual puede dificultar su uso por comunidades de México.³

A este respecto, los textos aquí presentados provienen de una diversidad de escenarios: de proyectos de descripción lingüística recientes con comunidades de pocos hablantes, de proyectos de documentación y descripción simultáneos en diferentes comunidades, hasta de proyectos que se han mantenido por décadas como es el caso del proyecto de documentación con la comunidad de los *comcaac* (seri). Es necesario enfatizar el hecho de que todos los proyectos, aunque de naturaleza variada, han resultado fructíferos y las muestras de textos orales aquí presentadas dan cuenta de ello.

Acerca del texto

La quinta sección es también importante pues en ella se describen los “metadatos del texto”, es decir, aquí se proporciona información acerca de la obtención del texto tales como: fecha de grabación, lugar, contexto de la grabación (por ejemplo charla informal, elicita-

³ Las únicas opciones mexicanas de nuestro conocimiento son: i) El Acervo de Lenguas Indígenas Nacionales (ALIN) del INALI que solamente almacena el trabajo de documentación lingüística desarrollado por el Instituto desde su creación; ii) El repositorio *Masad* de la Universidad de Sonora <<http://www.masad.uson.mx>>, que alberga versiones ligeras de grabaciones y transcripciones de estas en formato Word o Excel realizadas por investigadores de la institución o estudiantes; iii) El repositorio del Laboratorio Nacional de Materiales Orales (LANMO) que contiene, mayormente, medios audiovisuales del registro del patrimonio cultural de México, el cual no se restringe a lenguas originarias ni a registros lingüísticos; iv) El acervo del Centro de Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS) <<https://ciesas.edu.mx/investigacion/acervo-digital-de-lenguas-indigenas/>>, y v) El repositorio de la Fonoteca Nacional donde se encuentran grabaciones de audio de varias lenguas indígenas de México, aunque este es el único de los mencionados que solamente es para consulta física en las instalaciones de la Fonoteca.

ción semi-dirigida, habla espontánea, receta, descripción, etc.), el nombre del narrador/a, y mención de otros colaboradores en caso de que se cuente con un equipo de trabajo extendido. En ese sentido, la revista *Tlalocan* y este volumen en particular mantienen un compromiso con la transparencia de los créditos que cada colaborador de un proyecto de documentación o descripción debe recibir. Para esto, cada contribución lista al inicio a todas las personas involucradas en el proceso de preparación del manuscrito, así como de la narración y procesamiento del texto (por ejemplo quién graba, quién transcribe, quién coteja, quién traduce y cada una de las tareas que pueden estar siendo distribuidas entre todos los integrantes del proyecto de documentación o descripción lingüística.

Posterior a las cinco secciones antes descritas, se presentan las versiones íntegras de los textos en la lengua, seguidas de la versión en español o inglés y, por último, una versión con análisis lingüístico y glosa léxica y gramatical.

3. *Contribuciones*

En primer lugar, debemos mencionar la favorable respuesta que tuvimos a la convocatoria de este volumen especial centrado en lenguas del norte de México. Las contribuciones recibidas ascienden a 11, por lo cual fue necesario editar dos números de la revista; las primeras seis contribuciones aparecen en este volumen 28, número 1 y pueden identificarse en el mapa 1.

La primera contribución intitulada “*The North Star and the Captain*” es una narración originalmente creada por el escritor y promotor cultural seri Lorenzo Herrera† quien redactó la primera versión escrita del texto. Posteriormente, él mismo preparó una versión leída de la narración. El análisis y el texto introductorio corren a cargo del lingüista Stephen Marlett.

Resulta necesario y destacable mencionar el origen del texto debido a que se trata de una narración conocida por los *comcaac*, que se recupera en parte desde la tradición oral, pero también desde las prácticas de escritura que algunos miembros de la comunidad seri han desarrollado producto de los proyectos de documentación tanto etnográfica como lingüística a lo largo de décadas a partir de los estudios de Edward Moser y Mary Beck Moser en los años sesenta.

El artículo presenta, además de una caracterización de la lengua y el sistema de representación gráfica, una muy detallada revisión de los estudios existentes en cuestión de descripción lingüística y documentación etnográfica y etnobotánica. Esta contribución resultará en una lectura obligada para quienes requieran tener una mirada panorámica de los estudios en la lengua seri.



Mapa 1. Comunidades donde se hablan las lenguas del presente volumen.

La segunda contribución se titula “Tres conversaciones en kumiay de San José de la Zorra” a cargo de Carlos Ivanhoe Gil Burgoin e Igor Vinogradov en conjunción con Rosa María Silva y Beatriz Carrillo Espinoza, colaboradoras en el registro de su lengua.

Es de destacar que los autores optan por la conversación, un tipo de muestra de habla que, aunque se considera espontánea por excelencia, los proyectos de documentación suelen no representar en sus muestras, o al menos no en la misma medida que encontramos muestras de habla monológicas. Es probable que detrás de esta ausencia en representatividad se encuentre la dificultad metodológica que involucra la transcripción y representación del habla en interacción (por ejemplo traslapes, discontinuidad de unidades, gesticulaciones, etc.).

Las comunidades lingüísticas yumanas, como es el caso del kumiay, suelen encontrarse en patrones de asentamiento muy disperso, por lo que una muestra de habla en interacción es cuanto más significativa. Por todo lo anterior, aunado a que se trata del primer texto en la lengua kumiay publicado en la revista *Tlalocan*, reconocemos el valor documental extraordinario de esta contribución.

La tercera contribución “Narraciones y recetas tradicionales en lengua pa ipai de Santa Catarina” está a cargo de Manuel Alejandro Sánchez Fernández e Ivette Selene González Castillo como los documentadores del texto, en conjunto con Amalia Cañedo Albañez,

Armandina González Castro, Cristina Castro Álvarez y María Eloísa González Castro, hablantes de la lengua pa ipai y colaboradoras del proyecto de documentación a cargo de la traducción y narración de los textos. Es de destacarse que los autores desarrollan un proyecto de documentación que busca también la creación de materiales didácticos para su distribución en las comunidades pa ipai.

Como se mencionó anteriormente, las comunidades donde se hablan lenguas de la familia yumana suelen contar con un número reducido de hablantes. Para el caso del pa ipai de Santa Catarina, la comunidad más densamente poblada, esta no es la excepción. La decisión del equipo documentador de presentar textos representativos de más de un género es loable debido a que es posible tener una panorámica más amplia de la lengua en sus diferentes usos como lo son la narración y las recetas procedimentales. Asimismo, los textos recuperan conocimiento tradicional a través de recetas de cocina y prácticas culturales que pueden ya haber entrado en desuso.

A pesar de que la documentación y la descripción lingüística disponible para las dos lenguas yumanas presentadas en este volumen es limitada, los autores de ambas contribuciones se dan a la tarea de clasificar y recuperar las referencias a los trabajos publicados para los interesados en esta familia lingüística y las respectivas lenguas de cada artículo.

La cuarta y quinta contribución de este volumen son también excepcionales debido a la relativa ausencia de materiales orales en la lengua mexicanero nawat, una lengua nahua hablada en los estados de Durango y Nayarit, para la cual contamos en esta ocasión con una muestra del habla de cada estado.

La cuarta contribución se titula “*In Xuravét: el costumbre mexicanero*”, a cargo de Verónica Reyes Taboada en colaboración con Maricela Villa Reyes, quien como hablante de la lengua mexicanero de San Pedro Xícoras, Durango, asiste en cuestiones de traducción y transcripción. En el artículo la autora decide presentarnos la descripción de una práctica ritual entre los mexicaneros, pero que puede encontrarse con otros nombres y variaciones entre otros grupos del Gran Nayar como *o’dam* (tepehuanos del sur), *wixaritari* (huicholes) y *náayeri* (coras). El registro de estas prácticas cada vez más en riesgo de desaparecer resulta en una contribución de gran valor para la lingüística, así como para la etnografía de las prácticas ceremoniales.

La quinta contribución intitulada “*In teshushte, in tlakwache, in tehon: la lumbre, el tlacuache y el tejón. Un texto náhuatl mexicanero*” se encuentra a cargo de Vanessa Miranda Juárez y narrada por Jesús Juárez Gutiérrez, originario de Saycota y residente de El Durazno, en el municipio de Acaponeta, Nayarit. La autora nos presenta una historia de creación del fuego, la cual es común entre los grupos del norte y centro de México. Como también es común en estas historias, es protagonizada por el tlacuache, quien roba el fuego a los tejones (López Austin, 1998). A través de este cuento es posible identificar las

particularidades del mexicanero de Nayarit para su comparación con el mexicanero de Xícoras (en este volumen) o con lenguas nahuas habladas en otras latitudes.

Ambos textos centrados en la lengua mexicanero nawat presentan, además, una detallada revisión de los registros históricos como de las descripciones lingüísticas disponibles a la fecha, así como las posibles explicaciones del origen de esta lengua nahua noroesteña.

Por último, la sexta contribución se titula “*Baji Yoreme emo komparekame emo Yorinokki maxtiabareyme*: los tres compadres que querían hablar como los yoris” a cargo de Melina Rodríguez Villanueva y Patricia Peña Valenzuela, en conjunto con David Ayoki López quien performa la historia para su grabación. Las autoras presentan una muestra de habla de la lengua *Yoremnokki*, también conocida como mayo. Resulta destacable que el género presentado es también uno poco atendido en los proyectos de documentación: el chiste. A pesar de que se trata de una narración monológica, la polifonía es un rasgo que impregna todo el texto debido a que el narrador performa y hace las veces de los personajes del chiste. A manera de reflexión, las autoras señalan que el contenido del texto permite analizar categorías como raza y lengua involucradas en procesos de discriminación lingüística y desplazamiento de la lengua *Yoremnokki*.

Este volumen de la revista cuenta también con una reseña crítica de *Words from Another World. A Collection of Analyzed Seri Texts* (Marlett, 2022), una novedad editorial muy significativa para la documentación y descripción lingüística de una lengua del norte de México: el *cmiique iitom*, también conocida como lengua seri. A partir de una lectura meticulosa desde la visión de una documentadora de la lengua yutoazteca cora, Verónica Vázquez Soto, quien destaca los diferentes aportes que hace Marlett en esta obra, entre los que podemos mencionar el lugar que ocupa esta publicación en la larga tradición de estudios e investigación para la que, afirma Vázquez Soto, es la lengua con la mayor documentación del norte de México, pues se cuenta con grabaciones que datan desde los años sesentas, un *Comcaac quib yaza. Quib bant ibiip bac. Diccionario seri-español-Inglés* (Moser y Marlett, 2005 y 2010) y, ahora, con una compilación de textos de diversos géneros. La reseña de Vázquez Soto complementa de manera orgánica el cometido de este volumen.

Con las seis contribuciones y una reseña de este volumen XXVIII, número 1 queremos no solo ofrecer un recorrido lingüístico por la diversidad del norte de México, sino también incitar a más esfuerzos de documentación y descripción lingüística centrados en lenguas del norte, nuevamente haciendo énfasis en la compatibilidad de estos dos tipos de proyectos. No obstante, es también meritorio, necesario y realista mencionar la alarmante violencia, en grados diversos, en la que se encuentra inmerso el norte de México durante las últimas dos décadas, a pesar de que dicha situación precede esa temporalidad. Reconocemos las circunstancias adversas en las que las y los lingüistas, antropólo-

gos y demás investigadores sociales deben trabajar en estas latitudes. Así como invitamos a no descuidar de nuestro trabajo la visibilización de estos escenarios de violencia que las comunidades y sus habitantes han resistido. También reconocemos y alzamos la voz por los desplazamientos forzados que terminan con comunidades enteras, con sus formas de organización local y con reconfiguraciones de las mismas en otros territorios. En este, el Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas del Mundo, es importante emprender acciones por la preservación y revalorización de las lenguas en riesgo, pero también por visibilizar las circunstancias de discriminación, de racismo y de violencia que pueden obligar a una comunidad y a los individuos a dejar de usar y transmitir su lengua.

Jesús Villalpando Quiñonez

IIA-UNAM

Editor invitado del volumen XXVIII-1

Referencias

AUSTIN, Peter

2012 "Language Documentation". En *Oxford Bibliographies in Linguistics*. Oxford University Press <<https://doi.org/10.1093/obo/9780199772810-0075>>.

COMRIE, Bernard, Martin HASPELMATH y Balthasar BICKEL (eds.).

2015 *The Leipzig Glossing Rules: Conventions for Interlinear Morpheme-by-Morpheme Glosses*. Department of Linguistics of the Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology.

EPPS, Patience L., Anthony WEBSTER, y Anthony WOODBURY

2017 "A humanities of speaking: Franz Boas and the continuing centrality of texts". *International Journal of American Linguistics* 83(1): 41-78.

LÓPEZ AUSTIN, Alfredo

1998 *Los mitos del Tlacuache. Caminos de la mitología mesoamericana*. 4ª ed. México: Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM.

MARLETT, Stephen A. (comp.)

2022 *Words from Another World. A Collection of Analyzed Seri Texts*. Oaxaca: Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

MOSER, Mary Beck y Stephen A. MARLETT (comps.)

2005 *Comcáac quib yazaquib hant ibúp hac. Diccionario seri-español-inglés. Con índices español-seri, inglés-seri y con gramática*. México: Secretaría de Educación y Cultura/Universidad de Sonora/Plaza y Valdés.

The North Star and the Captain

La estrella Polar y el capitán

Stephen A. Marlett¹

Lorenzo Herrera Casanova²

Summary

Basic information about the Seri language and its speakers is given, along with a description of the state of the documentation of the language. A short text about the North Star and its role in the past is presented and glossed. By means of this text, written by a Seri man who was greatly interested in history, the mentioned morphological and syntactic facts are illustrated. The Seris used the stars to arrange meetings between dispersed groups of them for various purposes, including, as in this text, to plan revenge attacks on those people who had caused the deaths of their loved ones.

Keywords: Seri language, documentation, oral history, astronomy, war, customs, rhetoric.

Resumen

Se presenta información básica acerca de la lengua seri y sus hablantes, además de una descripción del estado de la documentación de la lengua. Se incluye un texto breve acerca de la estrella Polar y su rol en el pasado. Por medio de este texto, escrito por un hombre seri con mucho interés en la historia, se ilustran los hechos morfológicos y sintácticos mencionados. Los seris usaban las estrellas para convocar reuniones entre grupos dispersos para varios propósitos, incluso, como en este texto, para planificar las represalias a las personas que causaron las muertes de sus seres queridos.

Palabras clave: lengua seri, documentación, historia oral, astronomía, guerra, costumbres, retórica.

1. *The Seris and their language*

The Seri language, referred to by its speakers as *Cmiique litom*, with ISO 639-3 code [sei], is presently considered a language isolate (Heaton, 2018), although it has often been linked to the Hokan hypothesis in the past, including Yuman languages, often with certitude (Langdon, 1974; Kroeber, 1931; Crawford, 1976; see Golla, 2011 for a brief review)

¹ Presentation and analysis | Instituto Lingüístico de Verano | steve_marlett@sil.org

² Seri speaker and writer



and to Salinan of California (see S. Marlett, 2008c for discussion).³ The published evidence presented in favor of these relationships, including that of Brown (2017), has been extremely thin and problematic, although tantalizing. See the references in S. Marlett (2022a) for more of the long history, which dates back to Gatschet (1883).

Although today there may be three times the number of speakers (INEGI, 2020) as seventy years ago, when there were fewer than 230 people in total (Spicer, 1962: 115) or not long before that, about 160 (Sheridan, 1999: 462), the language has recently entered a critical stage since so many children are now non-speakers, semi-speakers, or only passive participants, unlike in the past. The factors causing this shift are the traditionally known ones, principally related to the breakdown of intra-family transmission deriving from the massive intrusion of Spanish through social connections and institutions and because of higher mortality rates from diabetes, drug abuse and alcoholism.

With few exceptions, the speakers live in two towns on the coast of Sonora on communal property. The change from a semi-nomadic lifestyle to one that is sedentary, which has occurred in the past hundred years, and from a high-protein diet to one that favors processed carbohydrates (C. Marlett, 2019; Narchi *et al.*, 2020), has contributed to serious health problems and deaths. Of course, this situation has also negatively affected the vitality of the language.

Texts from this language that have been published in *Tlalocan* include: E. Moser (1962, 1968); O'Meara *et al.* (2012); S. Marlett (2013); Montaña Herrera and Marlett (2016); S. Marlett *et al.* (2018); Morales *et al.* (2019); and Pasquereau and Perales (2021).

2. *Characteristics of the language*

The language is robustly head-final: SOV, possessor precedes possessum, and determiner-final (S. Marlett, 2015). Some variability of word order in the clause exists, of course, either because of fronting, as in line [9.3] of the text below, or postposing, as in line [6]. Relative clauses, all nominalized, are arguably head-internal (S. Marlett, 2012). Chained clauses and switch-reference marking are prominent characteristics (M. Moser, 1978b; Farrell *et al.*, 1991). It has a rich, semantically-sensitive set of definite articles and demonstratives (M. Moser, 1978a; S. Marlett and M. Moser, 1994), historically

³ I thank Xavier Moreno for his help in confirming and expanding on various details regarding this text, and my wife Cathy for discussions about many other details. I also appreciate very much the comments and questions that Carolyn O'Meara has given me, as well as those from two anonymous reviewers who were kind enough to consider the manuscript. The text was analyzed using SIL Fieldworks and then prepared for presentation using XLingPaper.

related to positional verbs. It may have one of the most complex kinship systems ever recorded, although many parts of it have recently fallen into disuse (M. Moser and S. Marlett, 1999).

It is also a predominantly head-marking language: rich person agreement on the verb (S. Marlett, 1990), possessor marking on possessed nouns and on relational preverbs (S. Marlett, 2019b), no case. Negation is marked on the verb. Mood is the major factor for finite verbs, but evidentiality has a role as well in that, under certain conditions, one verb form apparently implies that the speaker is indicating direct personal knowledge. Passives, both personal and impersonal (Marlett, 1984a) and also raising constructions with number verbs (Marlett, 1984b) are also marked on the verbs. Non-finite forms, including imperatives, infinitives and three kinds of nominalizations, add to the repertoire of verb-related facts that must be understood. The morphology is agglutinative and mildly fusional. In addition, various morphemes trigger ablaut, expanding the complexity. Marking for plurality of the subject and of the event contributes another layer of richness (Baerman, 2016; Cabredo *et al.*, 2018; Pasquereau *et al.*, 2022), in addition to the complexity of noun plurality (E. Moser and M. Moser, 1976). While the previous are shown through infixation, suffixation, other stem modifications, and suppletion, the language is primarily prefixing. The superficial transitivity of a clause is relevant for various morphological facts; it seems almost an obsession; see Appendix C of the grammar, S. Marlett (forthcoming).

Seri may be the only language in Mexico that has uvular fricatives as phonemes (a plain one and a rounded one). Rounded back consonants are a relatively recent addition to the system; they have resulted from the loss of the vowel /o/ in their context in morphologically-determined contexts; compare, for example, *xeecoj* /'χεεκοx/ 'wolf' and *xeeçol* /'χεεkʷl/ 'wolves'. The glottal stop is a consonant with a high functional load. Seri is also famous for the abstract consonant, devoid of almost all features, that is required to adequately describe a small group of verbs (S. Marlett and Stemberger, 1983). Vowel length, distinctive in stressed syllables, is extremely important. The syllable structure, with complex onset, complex nuclei, and complex codas, in addition to extrametricality licensed by inflection, is another interesting facet (S. Marlett, 1988). The stress pattern is penultimate on the root (a notable fact), not on the word; it is also quantity-sensitive (S. Marlett, 2008b). For the purposes of stress, a word-final consonant is extrametrical; two consonants in the coda are thus necessary to create a heavy syllable.

3. *Graphic representation*

The Seri language has been written using a roman alphabet for more than sixty years. Early proposals were developed by Edward and Mary Moser, working with the Instituto Lingüístico de Verano in collaboration with the Secretaría de Educación Pública. Certain conventions have been adjusted as a result of improved understanding of the language and with experience in practical matters. The presentation of words and sentences in M. Moser and S. Marlett (2010), guided by some key writers in the community, quite closely represents current practice (S. Marlett, 2019a), which is also reflected in SC and INALI (2019).

The spelling of Seri words, including incorporated loanwords, uses the conventions shown below to write the sounds corresponding to the symbols of the International Phonetic Association (IPA, 1999).

Orthography	IPA	Orthography	IPA
<i>a, aa</i>	a, aa [a:]	<i>m</i>	m
<i>c</i>	k	<i>n</i>	n
<i>cö</i>	k ^w	<i>o, oo</i>	o, oo [o:]
<i>e, ee</i>	ε, εε [ε:]	<i>p</i>	p
<i>f</i>	ϕ	<i>qu</i>	k
<i>h</i>	ʔ	<i>r</i>	r
<i>i, ii</i>	i, ii [i:]	<i>s</i>	s
<i>j</i>	x	<i>t</i>	t
<i>jö</i>	x ^w	<i>x</i>	χ
<i>l</i>	ł	<i>xö</i>	χ ^w
<i>l̄</i>	l	<i>y</i>	j
		<i>z</i>	ʃ

The sequences *cm* and *cöm* are pronounced [k^{w̃}] when the consonants are tautosyllabic. This causes the following vowels of that syllable to be nasalized. See the word *cmāax* ['k^{w̃}āāχ] in line [2.6] in the text below.

The bilabial nasal assimilates to the point of articulation of a following consonant when it is not in a stressed syllable. See the word *comcaac* [koŋ'kaak] in line [1].

False geminate consonants result from morphological concatenation; they are realized phonetically as long consonants, as in the word *ccam* ['k:am] in line [11.1]. True geminates result from the phonetic effect of stress on a word; a word like *satoj* /'satox/ 'mussel', is phonetically ['sat:o:x]. As a result, a word like *cama* 'big skate' (*Raja binocu-*

lata) is phonetically quite different from *cama* ‘bed’ in Spanish, a fact that naive writers are unprepared to deal with, but which a little training easily helps overcome.

Various other details of the pronunciation of consonants and vowels are explained in S. Marlett *et al.* (2005) and S. Marlett (2019a, forthcoming).

In the glossed texts that have been archived and also in the dictionary, acute accent indicates primary word stress when stress does not follow the general rules, as explained in M. Moser and S. Marlett (2010), while in much material created for local use, the accents are usually omitted as being superfluous. An acute accent is written on interrogative pronouns and adverbs (as in Spanish), and sometimes on other words, when helpful to the reader.

4. *State of the art of documentation*

Before the middle of the twentieth century, Seri may have been one of the most poorly documented and known languages in North America. Its speakers were few, isolated, and living in extreme poverty, while residing in their traditional area in the state of Sonora. All of these factors may have contributed to the high vitality of the language at that time, with virtually everyone being a fluent speaker. Today, with the massive and persistent influence of Spanish in the communities through the schools, television, social media, the Internet, churches, clinics, government agencies, NGOs, politicians, non-Seri residents, fishermen, construction workers, tourists, weekend visitors, hunters, photographers, reporters, scientists, musicians, merchants, spouses, lovers, drop-outs, and thrill-seekers, there is greater interaction with Mexican society and the outside world. At the same time, new social, physical and mental health issues have been unwelcome cotravelers, and the tipping point in favor of abandoning the language in favor of Spanish has arrived for many families, including for perhaps a majority of children, although no solid survey data are available; see O’Meara *et al.* (2022).

The earliest known extant documentation is not from the Jesuits or Franciscans who had a presence in Sonora (Spicer, 1962; Sheridan, 1999; Reséndez, 2016) —if they collected something, the whereabouts are not known— but rather from various other men who collected word lists that, problems of use notwithstanding, are extremely interesting: Bartlett (1852), Pinart (1879), Kroeber (1931). With respect to the documentation and development of the language, the turning point began with the arrival of Edward W. Moser and Mary Beck Moser in 1951. Trained in phonetics and basic linguistics through the Instituto Lingüístico de Verano (Summer Institute of Linguistics), later with a master’s degree from the University of Pennsylvania in the case of Edward, they devoted themselves to learning to speak the language and doing careful basic research on as many

aspects of it as they could, as well as on historical and anthropological topics. They were undeterred by the complexity of the phonetics and morphology. While they interacted with, and obtained recordings of, various people during the next few decades, their major collaborator for years was Roberto Herrera Marcos (1916-1988, once known as Roberto Thomson). Roberto was a talented and knowledgeable person, but apparently he never learned to read and write his language; his significant contribution, made over many years, was entirely in oral form. Various stories and histories published for use in the community bear his name. A great amount of the lexical material collected by the Mosers and included in the dictionary (M. Moser and S. Marlett, 2010) is directly attributable to him. Members of his family, including his son Lorenzo Herrera Casanova, grandson Xavier Moreno Herrera, nephew René Montaña Herrera, and grandniece Julia Montaña Barnett, have continued to create new written material as contributions to the documentation of the language.

The Mosers were instrumental in developing a functional practical orthography, which, with modifications based on improved understanding of the complicated phonology, has served as the basis for all of the documentation and literacy work that has been undertaken since that time, which primarily saw the Seri community as its main audience. At the same time, the Mosers published on various topics of significant anthropological and linguistic interest (see S. Marlett 2022a for more information).

The early and unexpected death of Edward in 1976 happened in the same year that his daughter Cathy married Stephen Marlett. While descriptive and theoretical publications about Seri appeared during the next few years (again, see S. Marlett 2022a for details), major additional work on the documentation of the language did not start for another twenty years. Aided by a National Science Foundation grant, the lexical files of the Mosers, spanning more than fifty years, were pulled together, with significant input from community members, to produce M. Moser and S. Marlett (2005). A National Endowment for the Humanities grant later was an enormous help in moving deeper into the grammar, the results being published in numerous articles and in S. Marlett (2022b) and S. Marlett (forthcoming). Grants from the Christensen Fund have also been most decidedly important in helping to introduce a younger generation of Seri people to reading, writing and understanding grammatical topics in their language as they also videotaped monolingual interviews between themselves and older people. It is interesting that, through this process, young women are now much more engaged with their written language; in the past, it was only men. However, the number of people who are engaged in reading and writing in the language is still very low, although people are now, more than ever, able to pick up a newly printed item and begin reading. Formal instruction in the language through the schools is virtually non-existent.

In all of these efforts, the supportive structure of the Instituto Lingüístico de Verano, representing SIL International, has been present. Results have been archived at the Arizona State Museum (Tucson), the Archive of Indigenous Languages of Latin America (Austin), SIL International, the University of California (Berkeley), and Fonoteca Nacional (Mexico City). The work has also been integrated with efforts to document more of the culture in the areas of botany (Felger and M. Moser, 1985), malacology (C. Marlett, 2014), ornithology (Morales Vera, 2006), astronomy (Hernández Santana, 2015), medicine (Narchi *et al.*, 2002; Narchi, 2003), ichthyology (Torre Cosio, 2002), and more. (The references here are only partial; see S. Marlett (2022a) for more information.)

As for topics of the language and their degree of documentation, there are strong points and there are gaps. In the following paragraphs, only the major and most recent references are given; other works are found in S. Marlett (2022a). For all of them, there are certainly theoretical and technical issues that could be addressed; most of them are also discussed in S. Marlett (forthcoming).

Areas with substantial work done: phonetics (S. Marlett *et al.*, 2005); syllable structure (S. Marlett, 1988); stress (S. Marlett, 2008b); phonology (S. Marlett, 1981); morphology (E. Moser, 1961; S. Marlett, 2008d, 2017; Baerman, 2016); syntax (S. Marlett, 2010, 2012, 2019b); semantics and lexicon (S. Marlett, 2008a; M. Moser and S. Marlett, 2010; C. Marlett, in press; Pasquereau *et al.*, 2022); contact with other languages (S. Marlett, 2014); texts (Kozak, 2012; O'Meara *et al.*, 2012; S. Marlett, 2013; Montañón Herrera and S. Marlett, 2016; S. Marlett *et al.*, 2018; Morales *et al.*, 2019; Pasquereau and Perales, 2021; S. Marlett, 2022b).

Areas in which work is only covered in a basic way, if at all: intonation (nothing), sociolinguistics (S. Marlett, 2006); typology (S. Marlett, 2005); conversation analysis (nothing), discourse analysis (nothing); comparative and historical linguistics (not enough has been done that makes use of internal reconstruction and better information from other languages), child language acquisition (nothing). There are no videos with subtitled text in the archives, although the archived video that was made at the late Efraín Estrella's request (of him telling an important legend), would lend itself well to this.

A significant amount of monolingual material appears in texts published for use by the community, including ones written using orthographic conventions that have been superseded, including Romero *et al.* (1975) and Herrera *et al.* (1976); O'Meara (2014) and other material listed in S. Marlett (2022a), some of which reprises earlier work, utilize the current conventions. Significant amounts of translated material are also valuable, in their own way, and include E. Moser and M. Moser (1964); Liga del Sembrador (1982); M. Moser (1996), and INALI (2013); some of these materials are also now being updated.

5. *About the text*

The late Lorenzo Herrera (1947-2019) wrote this text in response to a request I made of several people to obtain material of interest for studying the grammar of Seri and for eventual use by young people to learn more about their own language and culture. My immediate interest was in having a larger corpus of well-constructed texts to study without having to go through the tedious process of transcription from a recording. Lorenzo was a good writer, having participated in earlier training events and having worked on the editorial committee for the dictionary (M. Moser and S. Marlett, 2005, 2010). His father was Roberto Herrera, who was mentioned in §4. He was also very interested in history, as he later showed by making an important contribution to our knowledge of Seri history through his writing up of what he had learned in his youth from his grandfather, Antonio Herrera; the essay was published as Herrera Casanova (2012). That work went through a much more prolonged process than the essay presented here, as he was always interested in adding another detail, revising some wording, or making any number of changes.

As I recall the sequence of events, Lorenzo chose the topic of the North Star from an almost arbitrary list of things that I had pulled out of the dictionary, items that I thought might be easy to reflect on and then write about. He wrote the essay in short order and I then keyboarded it and helped with whatever spelling and punctuation issues that it may have had, if any. Working through issues of comprehension of a text is certainly much easier, and richer, when one is interacting with the very author. Lorenzo recorded a personal reading of the text (available on *Tlalocan's* website) in early 2007; he was an excellent reader if the material was written well, made sense, and had good style. He was an author who enjoyed ruminating about every phrase in order to have it be properly said and accurate. The essay was included with a number of other essays by various other authors in Montaña Herrera *et al.* (2007), an informal monolingual booklet for use in the community.

While the prompt was simply the expression for the North Star (*Azój Canoj Imatax*, literally ‘star that does not go’, that is, ‘that does not move’),⁴ Lorenzo chose to firmly place the essay in the context of Seri history, presenting a perspective on events that we know little about. The essay in fact tells little about the North Star, and much more about the captain who was given the responsibility of inciting warriors to reprisals. (Indeed, Xavier Moreno has suggested that the title of the essay really should be “About the cap-

⁴ The name for this star in nearby languages has the same or a similar meaning, as reported for Walapai and Havasupai (Yuman languages) and Upper Pima (Uto-Aztecan) in Kroeber (1931: 41) and Miller (1997: 205).

tain”). The essay gives us a small example of the rhetorical devices used to accomplish the goal of moving warriors to action.

The style in which the subject noun phrase is placed in sentence final position, with a low-frequency intonation, as in [6], [7.2] and [13], was commonly used by Lorenzo in material that he wrote, such as in Herrera Casanova (2012).

The text mentions several characters or parties. These are:

1. The *Comcaac*, line [1], that is, the Seri people. The term is used most commonly, but not exclusively, as the name of the ethnic group in contrast with others. The singular form is *Cmiique*. It should be noted, however, that later in the text, when the captain is talking about deceased people, he twice uses the expression *xiiica quiistox*, literally ‘things with breath (that is, with life)’, a term that is a more general term for referring to people (see §5 below).
2. The *Azoj Canoj Imatax*, line [1], the North Star. While *azoj* means ‘star’, *azoj canoj* is the more commonly used expression for the same. (The planets are also covered by these terms.) The word *imatax*, literally, ‘that which does not go’ is better expressed here as ‘that which does not move’, or ‘that which does not change its position’. The name indicates that the Comcaac, who depended on the stars for many things, were aware of the North Star’s special status in the night sky.
3. The *sixoaaj ca*, line [3.1], the warriors. The expression here is not lexicalized; it is just ‘those who were going to fight’. These would have been young men.
4. The *ctam czaxö*, line [4.2], the captain, literally ‘man who talks to him/her/ them’. The translation as ‘captain’ was suggested to me by Xavier Moreno. This expression, in contrast to the preceding, is lexicalized (as indicated by the translation suggested by Xavier and by our discussion of it at the time), although it was not registered in time to appear in M. Moser and S. Marlett (2010). The verb *czaxö*, here in its subject nominalized form, is a transitive verb with an interesting set of subcategorization frames, as laid out in M. Moser and S. Marlett (2010). It is used in line [4.3] with the addressees as the direct object, and in line [5.2] with both the topic and the addressee; as a ditransitive, it requires the prefix *cö=*.
5. *liba mocoaj*, line [8], your relatives. The expression is literally, and enigmatically, ‘those whose limb you know’. The first word, *liba*, is the third person possessed form of the noun that refers to the limbs of the body and is invariably singular in this idiom. The second word is the object nominalized form of the verb *quiya* ‘to know’, which is used for knowing a fact (knowing a person requires more lexical material); the form varies by person (using a possessor prefix) and number (using the plural suffix that is lexicalized for that verb): *hocoaa*, *mocoaa*,

ocooa, *hocoaj*, *mocoaj*, *ocooaj* ('which I know', 'which you know', 'which s/he knows', 'which we know', 'which you (pl.) know', 'which they know', respectively). See also the expression *iiba hapaa* 'relatives' (with no mention of whom). These relatives are described as being *imiipla haaj* 'deceased'. This euphemistic expression for referring to a person who is no longer living has replaced other expressions when referring to loved ones. It is interesting to note here that even when using words to incite revenge, the captain must still not show disrespect for the deceased relatives. The respect is augmented even more, both in line [5.1] as well as line [8], by the employment of the more general and indirect expression *xiica quiistox* 'those who breathe, those who live' for the (deceased) people, rather than the more direct term *Comcaac*.

Unnamed in the text are those who have committed the atrocities for which the reprisals are being planned. These would have been *Cocsar*, a term that applies especially to Spanish-speaking non-indigenous peoples. (The term is a loanword of unknown origin. First documented in the Seri lexicon in Pinart, 1879, a cognate for it was recorded in the Uto-Aztecan language Eudeve in Lionnet, 1986.) Since the essay gives no clue as to the period of history in which it is taking place, we do not know whether the unnamed enemies are Spaniards, *criollos* (Spaniards born in New Spain), or Mexicans. Each of these contributed to the pain that the Comcaac suffered at the hands of outsiders intent on subduing them or dispossessing them of their territory. For more information about the history of the Comcaac in this regard, see Spicer (1962), Sheridan (1979, 1999), Bowen (2000), Hölck (2016), and Mellado (2020).

6. Text and translation

¹Azoy Canoj Imatax quij — comcaac coi hizaax oo cöitapactoj x, ziix quih ihasealam iha. ²Hant quih iti toii x, toox pte toii xox, azoj canoj yaqueeelcam timoca hapx tap ma x, ihooctam iti x, Azoj Canoj Imatax tiquij iti itaait ma x, cmaax tsealam x, hant quih iiqui isitooij hac iiqui mitooij. ³Comcaac ctamcö quih sixooaj ca coi ox ano pte titaai ma x, hant quih iti paii, isiilx hac iti miizcam. ⁴Ox tpacta ma x, ctam czaxö hapáh quij sixooaj ca coi ptiti itaquim x, inzaxö. ⁵Xiica quiistox quih oyácalcam quih ziix quih cöicamsisiin quih iti cöiihj hac, taax ah cöinzaxö. ⁶Ziix quih cmiipla quih cöisaaizi hac iiqui ootni ha, ziix quisax ctam czaxö ticap. ⁷Ox tpacta ma, ox imii, ctam czaxö cop: ⁸“Xiica quiistox quih iiba mocoaj quih hehe án com ano toom, imiipla haaj coi, taax hizaax oo cöhapacta ha. ⁹Hai quih intooit, hant zo cötap ma x, ilít quih copxöt coi hai

cop itasiijim ma x, hehe quih ihmaa quih ihiini cöimiih. ¹⁰Ox tpecta ma x, taax oo tfit, iitax quih iihax coma. ¹¹Ziix quih ccam quih haquix tiih, itaho x, itajc coi z itcazni x, hant quih ihmaa, taax it hant imiixquim. ¹²Taax oo tfit, iitax quih iihax coha ha,” ox imii, ctam czaxö cop.



¹The Comcaac did this with respect to their use of the North Star. ²When they were somewhere but separated from each other and the awaited star appeared and they saw it align with the North Star, then they did things and they went to the [prearranged] place of meeting. ³The Comcaac warriors came together and arrived at the place from which they would go on their planned revenge attacks. ⁴Then the one called the captain called the warriors together and talked to them. ⁵He talked to them about the deaths of the people who were their brothers and sisters. ⁶The captain incited them to commit violent acts. ⁷So the captain said to them: ⁸“Your relatives are lying dead in the countryside [because of some atrocity by outsiders], and this is how they are. ⁹The wind comes up and moves their hair [of their corpses] and puts it up against a bush. ¹⁰Then, it is as if [the deceased relative] had stood up and walked. ¹¹Some animal comes along and sees [the corpse], and it bites one of his bones and puts it down in another place. ¹²It is like [your deceased relative] has gotten up and walked.” [But the tragedy is, of course, he has not.]



¹Los Comcaac hacían esto con respecto a su uso de la estrella Polar. ²Cuando estaban allí separados unos de los otros y la estrella esperada apareció y vieron que se alineó con la estrella polar, entonces se pusieron activos y fueron al lugar [previamente acordado] para reunirse. ³Los guerreros comcaac vinieron y llegaron al lugar de donde saldrían para sus represalías. ⁴Entonces el llamado el capitán llamó a los guerreros y les habló. ⁵Les habló de las muertes de las personas que eran sus hermanos y hermanas. ⁶El capitán les incitaba a hacer actos violentos. ⁷Entonces el capitán les dijo: ⁸“Sus parientes están allí en el monte, muertos [por causa de alguna atrocidad cometida por algún foráneo], y esto es cómo son. ⁹Viene el viento y les mueve el cabello [de sus cadáveres] y lo hace parar en algún arbusto. ¹⁰Entonces, es como si fuera [el pariente] se hubiera parado y caminado. ¹¹Viene algún animal y lo ve [el cadáver] y muerde uno de los huesos y lo pone en otro lugar. ¹²Es como [su pariente fallecido] se ha levantado y caminado”. [Pero la tragedia es que, por supuesto, no es así.]

7. Text and analysis

The five lines used in the presentation of the text are: 1) the text as written in the community orthography; 2) the words of the first line divided in their glossable parts; 3) the glosses of those parts; 4) the citation form for the word in the dictionary, M. Moser and S. Marlett (2010); 5) a relatively close free translation. Detailed discussion of glossing conventions is given in S. Marlett (2022b: 43-81). In general, a hyphen is used only if it will not lead to a misunderstanding of the nature of the morpheme (such as when there is fusion). For example, words such as *iti* (see 2.1) and *iiqui* (see 2.7) are not divided *i-ti* and *ii-qui* because the roots are not *ti* and *qui*, respectively, but rather *Vti* and *Wqui*. Consonant-initial roots and vowel-initial roots are distinguished by their stress patterns. Etymological glosses for words like the demonstratives are not given. Derivational affixes, such as the causative (see 1), are not separated, although they may be transparent, so that connections with the dictionary may be more direct. Nonetheless, the gloss gives a hint of the etymology.

1. Azoj Canoj Imatax⁵ quij — comcaac coi hizaax oo cöitapactoj x, ziix quih ihasealam iha.

azoj	c-anoj	i-m-atax	quij
star	SBJ.NMLZR-burn	SBJ.NMLZR.NEG-NEG-go	DEF.CMPC
azoj	canoj	catax	quij
comcaac	coi	hizaax	=oo
Seri.person;PL	DEF.PL	DEM.PROX.PL	=DELIM
comcaac < cmiiique	coi	hizaax	oo
cö=i-t-apact-oj			=x
3.IND.OBJ=3.SBJ-RLS.T-CAUS:be.in.appearance\NUM-PL			=UNSP.TIM
capacta			x
ziix	quih	i-h-aseaal-am	=iha
thing	DEF.FLX	3.SBJ-PR.NMLZR-CAUS:move\PL-PL.MULT	=DECL
ziix	quih	casijim	ha

The Comcaac did this [with respect to] their use of the North Star.

⁵The name indicates awareness of the special characteristic of this star that was distinctive and critically important to so many cultures. It is of interest that the name is similar (in meaning) in neighboring cultures (Kroeber, 1931; Miller, 1997).

2.1. Hant quih iti toii x,

hant	quih	iti	t-oii	=x
land	DEF.FLX	3.POSS:SUP	RLS.T-be.FLX;PL	=UNSP.TIM
hant	quih	iti	coii < quiih	x

(When) they were somewhere,

2.2. toox pte toii xox,

toox	pte=	t-oii	=xox
at.far.distance	RCP;3.IND.OBJ=	RLS.T-be.FLX;PL	=although
toox	pte	coii < quiih	xox

(and) although they might be quite far apart from each other,

2.3. azoj canoj yaqueeelcam⁶ timoca hapx tap ma x,

azoj	c-anoj	y-aqueeel-cam		
star	SBJ.NMLZR-burn/roar	[3.POSS]OBJ.NMLZR-wait.for\NUM-PL		
azoj	canoj	caqueeejim		
timoca	hapx	t-ap	=ma	=x
MED:VEN	outside	RLS.T-be.standing	=DIFF.SBJ.RLS	=UNSP.TIM
timoca	hapx	caap	ma	x

(when) the star that they were waiting for appeared,

2.4. ihooctam iti x,

i-h-ooctam	=iti	=x
3.POSS-PR.NMLZR-look.at\NUM-PL	=3.POSS:SUP	=UNSP.TIM
coocta	iti	x

upon their observing it,

2.5. Azoj Canoj Imatax tiquij iti itaait⁷ ma x,

azoj	c-anoj	i-m-atax	tiquij
star	SBJ.NMLZR-burn	SBJ.NMLZR.NEG-NEG-go	MED:CMPC
azoj	canoj	catax	tiquij

⁶ We are not told what star is in mind here. The prearrangements for the meeting would have indicated that when a particular star would align in a certain way with the North Star, the meeting would take place in a specified location.

⁷ The plural verb here is talking about the alignment of the two stars in a way that was understood to mean that the date of the meeting had arrived.

iti	i-t-aai-t	=ma	=X
3.POSS:SUP	3.SBJ-RLS.T-pass.by\NUM-PL	=DIFF.SBJ.RLS	=UNSP.TIM
iti	caait < caao	ma	X

it and the North Star were aligned

2.6. cmaax tseaalam x,⁸

cmaax	t-seaal-am	=X
now	RLS.T-busy\NUM-PL.MULT	=UNSP.TIM
cmaax	csijjim	X

(and) then they did things,

2.7. hant quih iiqui isitooij hac iiqui mitooij.

hant	quih	iiqui	i-s-itooij
land	DEF.FLX	3.POSS:towards	3.POSS-IRR.I-direct.motion;PL
hant	quih	iiqui	quitooij < quiin

hac	iiqui	m-itooij
DEF.LOC	3.POSS:towards	RLS.MI-direct.motion;PL
hac	iiqui	quitooij < quiin

they went to the [prearranged] place of meeting.

3.1. Comcaac ctamcö quih sixoaaj ca coi ox ano pte titaai ma x,

comcaac	ctam-cö	quih	s-ixoaaj
Seri.person;PL	male-PL	DEF.FLX	IRR.I-plan.to.fight-PL
comcaac < cmiique	ctam	quih	quixoaaj

=ca	coi	ox	ano	pte=
=SBJ.NMLZR.AUX	DEF.PL	thus	[3.POSS]CNTN	RCP;3.IND.OBJ=
ca	coi	ox	ano	pte

t-itaai	=ma	=X
RLS.T-coincide	=DIFF.SBJ.RLS	=UNSP.TIM
cöquitaai	ma	X

The Comcaac warriors came together;

3.2. hant quih iti paii, isilx hac iti miizcam.

hant	quih	iti	paii	i-silx
land	DEF.FLX	3.POSS:SUP	IRR.D:be.FLX;PL	3.POSS-IRR.I:go;PL\NUM
hant	quih	iti	coii < quiih	calx < catax

⁸This verb refers generally to any activity.

hac	iti	miizc-am
DEF.LOC	3.POSS.SUP	RLS.MI:arrive;PL\NUM-PL.MULT
hac	iti	caazcam < caafp

they arrived at the place from which they would go [on their planned revenge attack].

4.1. Ox t̄pacta ma x,

ox	t̄pacta	=ma	=x
thus	RLS.T-be.in.appearance	=DIFF.SBJ.RLS	=UNSP.TIM
ox	hapacta	ma	x

Then

4.2. ctam czaxö hapáh quij sixoaaq ca coi ptiti itaquim x,

ctam	c-zaxö	ha-p-áh	
male	SBJ.NMLZR[TR]-talk.with	SBJ.NMLZR.PSSV-PSSV-say.FLX	
ctam	czaxö	quíh	
quij	s-ixoaa-j	=ca	coi
DEF.CMPC	IRR.I-plan.to.fight-PL	=SBJ.NMLZR.AUX	DEF.PL
quij	quixoaa	ca	coi
ptiti	i-t-aquim	=x	
together	3.SBJ-RLS.T-put.small.things	=UNSP.TIM	
ptiti	quiquim	x	

the one called the captain had all of the warriors stand together,

4.3. inzaxö.

i-n-zaxö
3.SBJ-RLS.MI-talk.with
czaxö

(and) he talked to them.

5.1. Xiica quiistox quih oyácalcam⁹ quih ziix quih cöicamsisiin quih iti cöiih¹⁰ hac,

xiica	qu-iistox	quih
thing;PL	SBJ.NMLZR-HV.breath\PL	DEF.FLX
xiica < ziix	quiistox < quiiisax	quih

⁹This term for siblings, a deverbal noun, does not distinguish between males and females. It is presented here with the expression for ‘people’; the translation is given as past tense (‘who were’) because of the context.

¹⁰This is not a simple expression for death, but rather a very emotive one. It is literally something like “their experiencing unfortunateness”.

o-yácal-cam	quih	ziix	quih
[3.POSS]OBJ.NMLZR-call.sibling\NUM-PL	DEF.FLX	thing	DEF.FLX
cyacj	quih	ziix	quih

cö=i-ca-msisiin	quih
3.IND.OBJ=3.POSS[PR.NMLZR]-UNSP.SBJ-unfortunate	DEF.FLX
camsisiin	quih

iti	cö=ii-h-j	hac
3.POSS:SUP	3.IND.OBJ=3.POSS-PR.NMLZR-be.IRREG;PL	DEF.LOC
iti	coha	hac

The deaths of the people who were their brothers and sisters,

5.2. taax ah cöinzaxö.

taax	=ah	cö=i-n-zaxö
DEM.DIST.PL	=FOC	3.IND.OBJ=3.SBJ-RLS.MI-talk.with
taax	ah	czaxö

that is what he talked to them about.

6. Ziix quih cmiipla quih cöisaaizi hac iiqui ootni ha, ziix quisax ctam czaxö ticap.

ziix	quih	c-miipla	quih
thing	DEF.FLX	SBJ.NMLZR-in.bad.condition\NUM	DEF.FLX
ziix	quih	cmiipla	quih

cö=i-s-aai-zi	hac	iiqui
3.IND.OBJ=3.SBJ-IRR.I-make-PL	DEF.LOC	3.POSS:towards
caai	hac	iiqui

ootni	=ha
[3.POSS]OBJ.NMLZR:touch.with	=DECL
quitni	ha

ziix	qu-iisax	ctam	c-zaxö	ticap
thing	SBJ.NMLZR-HV:breath	male	SBJ.NMLZR[TR]-talk.with	MED:VRT
ziix	quisax	ctam	czaxö	ticap

That captain incited them toward committing violent acts.

7.1. Ox tpacta ma,

ox	t-pacta	=ma
thus	RLS.T-be.in.appearance	=DIFF.SBJ.RLS
ox	hapacta	ma
So		

7.2. ox imii, ctam czaxō cop:

ox	i-mii	ctam	c-zaxō	cop
thus	3.SBJ-RLS.MI:say.to	male	SBJ.NMLZR[TR]-talk.with	DEF.VRT
ox	quii	ctam	czaxō	cop

the captain said to them:

8. «Xiica quiistox quih iiha mocoaj quih hehe án com ano toom, imiipla haaj coi, taax hizaax oo cōhapacta ha.

xiica	qu-iistox	quih	iiha	
thing;PL	SBJ.NMLZR-HV.breath\PL	DEF.FLX	3.POSS:body.limb	
xiica < ziix	quiistox < quiiisax	quih	iiha	
m-ocooa-j	quih	hehe	án	com
2.POSS-OBJ.NMLZR:know-PL	DEF.FLX	plant	[3.POSS]area	DEF.HRZ
quiya	quih	hehe	án	com
ano	t-oom	i-miipla		
[3.POSS]CNTN	RLS.T-be.lying.IRREG	3.POSS[PR.NMLZR]-in.bad.condition\NUM		
ano	coom	cmiipla		
h-aa-j	coi	taax	hizaax	=oo
SBJ.NMLZR.IRREG-be.IRREG-PL	DEF.PL	DEM.DIST.PL	DEM.PROX.PL	=DELIM
haa	coi	taax	hizaax	oo
cō=ha-pacta		=ha		
3.IND.OBJ=SBJ.NMLZR.IRREG-be.in.appearance		=DECL		
hapacta		ha		

“Your relatives are lying dead in the countryside [due to some atrocity committed against them], (and) this is how they are.

9.1. Hai quih intooit,

hai	quih	in=t-ooit
air	DEF.FLX	VEN=RLS.T-descend
hai	quih	imcooit

The wind comes up,

9.2. hant zo cõtáp ma x,

hant	zo	cõ=t-ap	=ma	=x
land	INDF.SG	3.IND.OBJ=RLS.T-be.standing	=DIFF.SBJ.RLS	=UNSP.TIM
hant	zo	caap	ma	x

*it is there in a place,*¹¹

9.3. ilít quih copxõt coi hai cop itasijim ma x,¹²

i-lit	quih	c-opxõt	coi	hai
3.POSS-head/hair	DEF.FLX	SBJ.NMLZR-loose\NUM	DEF.PL	air
ilít	quih	copxõt	coi	hai
cop	i-t-asij-im	=ma	=x	
DEF.VRT	3.SBJ-RLS.T-CAUS:move-MULT	=DIFF.SBJ.RLS	=UNSP.TIM	
cop	casijim	ma	x	

the wind moves their hair,

9.4. hehe quih ihmaa quih ihiini cõimiih.

hehe	quih	ihmaa	quih	ihiini	cõ=i-miih
plant	DEF.FLX	other	DEF.FLX	against	3.IND.OBJ=3.SBJ-RLS.MI:put.FLX
hehe	quih	ihmaa	quih	ihiini	quih

(and) it puts it up against another plant.

10.1. Ox tpaña ma x,

ox	t-paña	=ma	=x
thus	RLS.T-be.in.appearance	=DIFF.SBJ.RLS	=UNSP.TIM
ox	hapacta	ma	x

Then,

10.2. taax oo tfit, iitax quih iihax coma.¹³

taax	=oo	t-fit	iitax	quih
DEM.DIST.PL	=DELIM	RLS.T-stand	3.POSS[PR.NMLZR]go	DEF.FLX
taax	oo	cfit	catax	quih

¹¹ The correctness of the different subject marker in this example was confirmed to me by Xavier Moreno Herrera and Misael Ortega Montaña, but like they, I am unable to explain it or the one at the end of 9.3. The same men also confirmed the correctness of the interpretation of the sentence given here.

¹² While this looks like an OSV word order, it is most likely a case of fronted NP, which happens to be an object, followed by SV.

¹³ The idea here is that the observer sees moving hair and thinks that the relative is still alive. But s/he is not, and hence there is pain from the reality that sinks in, which is meant to provoke them to act with revenge.

iihax	co=m-a
3.POSS.COMIT.SG	3.IND.OBJ=RLS.MI-be.IRREG
iihax	coha

it is as if (the deceased relative) had stood up and walked.

11.1. Ziix quih ccam quih haquix tiih, itaho x,

ziix	quih	c-cam	quih	haquix
thing	DEF.FLX	SBJ.NMLZR-alive\NUM	DEF.FLX	somewhere
ziix	quih	ccam	quih	haquix

t-iih	i-t-aho	=x
RLS.T-be.FLX	3.SBJ-RLS.T-see	=UNSP.TIM
quiih	quiho	x

Some animal comes along and sees him,

11.2. ítajc coi z itcazni x,

íta<j>c	coi	z	i-t-cazni	=x
3.POSS:done<PL>	DEF.PL	INDF.SG	3.SBJ-RLS.T-bite\NUM	=UNSP.TIM
itac	coi	zo	ccazni	x

it bites one of his bones,

11.3. hant quih ihmaa, taax it hant imiixquim.

hant	quih	ihmaa	taax	it	hant
land	DEF.FLX	other	DEM.DIST.PL	3.POSS:SUP	land/down
hant	quih	ihmaa	taax	iti	hant

i-miixquim
3.SBJ-RLS.MI:put.HRZ
quixquim
(and) it puts it down in another place.

12. Taax oo tfit, iitax quih iihax coha ha»¹⁴

taax	=oo	t-fit	iitax	quih
DEM.DIST.PL	=DELIM	RLS.T-stand	3.POSS[PR.NMLZR]go	DEF.FLX
taax	oo	cfit	catax	quih

¹⁴Again, the contrast is between what one might imagine by seeing a bone move, and the reality. This time there is the additional ignominy of the fact that an animal has moved the bone of the relative who has died at the hands of the enemy.

iihax	co=h-a	=ha
3.POSS.COMIT.SG	3.IND.OBJ=SBJ.NMLZR.IRREG-be.IRREG	=DECL
iihax	coha	ha

It's like he has gotten up and walked."

13. ox imii, ctam czaxö cop.

ox	i-mii	ctam	c-zaxö	cop
thus	3.SBJ-RLS.MI:say.to	male	SBJ.NMLZR[TR]-talk.with	DEF.VRT
ox	quii	ctam	czaxö	cop

thus the captain would say to them.

Abbreviations

2	second person	NEG	negative
3	third person	NUM	number-related change in root
AUX	auxiliary	OBJ.NMLZR	object nominalizer
CAUS	causative	PSSV	passive
CMPC	compact	PL	plural
CNTN	containment	PR.NMLZR	proposition/oblique nominalizer
COMIT	comitative	POSS	possessive
DECL	declarative	PROX	proximal
DEF	definite	RCP	reciprocal
DELIM	delimiter	RLS.MI	realis "mi" form
DEM	demonstrative	RLS.T	realis "t" form
DIFF.SBJ.RLS	different subject (in realis clauses)	SBJ	subject
DIST	distal	SBJ.NMLZR	subject nominalizer (non-negative, non-passive)
FLX	flexible	SBJ.NMLZR.NEG	subject nominalizer (before negative)
FOC	focus	SBJ.NMLZR.PSSV	subject nominalizer (before passive)
HV	have (verbalizing prefix)	SG	singular
HRZ	horizontal	SUP	superposition
INDF	indefinite	TR	transitive
IND.OBJ	indirect object	UNSP	unspecified
IRR.D	dependent irrealis	UNSP.TIM	unspecified time
IRR.I	independent irrealis	VEN	venitive (motion toward)
IRREG	irregular	VRT	vertical
LOC	location		
MED	medial		
MULT	multiple		

References

BAERMAN, Matthew

- 2016 “Seri verb classes: Morphosyntactic motivation and morphological autonomy,” *Language* 92(4): 792-823.

BARTLETT, John R.

- 1852 “Vocabulary of the ‘Ceris’”. Bureau of American Ethnology collection, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution, Washington, D. C. (manuscript).

BOWEN, Thomas G.

- 2000 *Unknown island: Seri Indians, Europeans, and San Esteban Island in the Gulf of California*. Albuquerque: University of New Mexico Press.

BROWN, Cecil H.

- 2017 “Revised BWB evaluation Seri/Cocopa (Hokan)”. Northern Illinois University (manuscript).

CABREDO HOFHERR, Patricia, Jérémy PASQUEREAU, and Carolyn O’MEARA

- 2018 “Event plurality in Seri,” in *SULA 10: Proceedings of the Tenth Conference on the Semantics of Under-Represented Languages in the Americas*, Kimberly Johnson and Alexander Göbel, editors, pp. 1-15. Amherst: University of Massachusetts.

CRAWFORD, Judith

- 1976 “Seri and Yuman,” in *Hokan studies*, Margaret Langdon and Shirley Silver, editors, pp. 305-324. The Hague: Mouton.

FARRELL, Patrick, Stephen A. MARLETT, and David M. PERLMUTTER

- 1991 “Notions of subjecthood and switch reference: Evidence from Seri,” *Linguistic Inquiry* 22: 431-56.

FELGER, Richard S. and Mary B. MOSER

- 1985 *People of the Desert and Sea: Ethnobotany of the Seri Indians*. Tucson: University of Arizona Press.

GATSCHET, Albert S.

- 1883 “Der Yuma-Sprachstamm nach den neuesten handschriftlichen Quellen,” *Zeitschrift für Ethnologie* 15: 123-147, retrieved from <http://www.archive.org/stream/zeitschriftfre15berl#page/n135/mode/2up>

GOLLA, Victor

- 2011 *California Indian Languages*. Berkeley: University of California Press.

HEATON, Raina

- 2018 “Language isolates of Mesoamerica and northern Mexico,” in *Language Isolates*, Lyle Campbell, editor, pp. 229-259. London: Routledge.

HERNÁNDEZ SANTANA, Guillermo

- 2015 “El sistema de lunaciones de los comcaac”. Tesis de maestría. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

HERRERA CASANOVA, Lorenzo

- 2012 “Those who had Hast Quita as their Birthplace,” in *Inside Dazzling Mountains: Southwest Native Verbal Arts*, David L. Kozak, editor, pp. 44-53. Lincoln: University of Nebraska Press.

HERRERA T., Roberto, Jesús MORALES, and Juan TOPETE, narrators

- 1976 *Zix anxö cöobhiit hapáb quib czáxö zix quibmáa táax mos czaxöiba (El gigante llamado comelón y otras historias)*. México: Instituto Lingüístico de Verano, retrieved from <http://mexico.sil.org/resources/archives/56743>

HÖLCK, Lasse

- 2016 “A Struggle for Trust: The Comcáac (Seris) of Sonora under Colonial and Republican Rule, 1650–1850,” *Ethnohistory* 63(4): 645-669, retrieved from <https://read.dukeupress.edu/ethnohistory/article/63/4/645/62998/A-Struggle-for-Trust-The-Comcaac-Seris-of-Sonora>

INALI (Instituto Nacional de Lenguas Indígenas)

- 2013 *Icaaitom caaixaj quipac coha hapaspoj caacoj quib iti bant coii bant iij cacloj com oaanloj coi (Constitución política de los Estados Unidos Mexicanos en seri)*. México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.

INEGI (Instituto Nacional de Estadística y Geografía)

- 2020 “Censo de población y vivienda”, retrieved from http://cuentame.inegi.org.mx/hipertexto/todas_lenguas.htm

IPA (International Phonetic Association)

- 1999 *Handbook of the International Phonetic Association*. Cambridge: Cambridge University Press.

KOZAK, David L., editor

- 2012 *Inside Dazzling Mountains: Southwest Native Verbal Arts*. Lincoln: University of Nebraska Press.

KROEBER, Alfred L.

- 1931 *The Seri*. Los Angeles: Southwest Museum (Southwest Museum Papers, 6).

LANGDON, Margaret

- 1974 *Comparative Hokan-Coahuiltecan Studies: A Survey and Appraisal*. The Hague: Mouton.

LIGA DEL SEMBRADOR

- 1982 *Ziix quib icaamx quib cmaa quiib quib Cristo quij itoon bant com cöoomjc ac (El Nuevo Testamento en seri de Sonora)*. México: Liga del Sembrador.

LIONNET, Andrés

1986 *El euदेve: Un idioma extinto de Sonora*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

MARLETT, Cathy M.

2014 *Shells on a Desert Shore: Mollusks in the Seri World*. Tucson: University of Arizona Press.

2019 “Changes in mollusk consumption by the Seris of Sonora, Mexico,” *Journal of Ethnobiology* 39(2): 262-281.

In press “Onomatopoeia in Seri,” in Livia Körtvélyessy and Pavol Štekauer, editors, *Onomatopoeia in the World's Languages*. Berlin: Mouton de Gruyter.

MARLETT, Stephen A.

1981 “The structure of Seri.” Dissertation. La Jolla, California. University of California at San Diego.

1984a “Personal and impersonal passives in Seri,” in *Studies in Relational Grammar 2*, David Perlmutter and Carol Rosen, editors, pp. 217-239. Chicago: University of Chicago Press.

1984b “Switch-reference and subject raising in Seri,” in *Syntax and Semantics 16: The Syntax of Native American Languages*, Eung-Do Cook and Donna Gerds, editors, pp. 247-268. New York: Academic Press.

1988 “The syllable structure of Seri,” *International Journal of American Linguistics* 54: 245-278.

1990 “Person and number inflection in Seri,” *International Journal of American Linguistics* 56: 503-541.

2005 “A typological overview of the Seri language,” *Linguistic Discovery* 3: 54-73, retrieved from <http://journals.dartmouth.edu/cgi-bin/WebObjects/Journals.woa/2/xmlpage/1/article/282>

2006 “La situación sociolingüística de la lengua seri en 2006,” in *Situaciones sociolingüísticas de lenguas amerindias*, Stephen A. Marlett, editor, pp. 1-6. Lima: SIL International and Universidad Ricardo Palma.

2008a “The form and use of names in Seri,” *International Journal of American Linguistics* 74: 47-82.

2008b “Stress, extrametricality and the minimal word in Seri,” *Linguistic Discovery* 6(1): 1-14, retrieved from <http://journals.dartmouth.edu/cgi-bin/WebObjects/Journals.woa/1/xmlpage/1/article/321>

2008c “The Seri-Salinan connection revisited,” *International Journal of American Linguistics* 74: 393-399.

- 2008d “Denominal verbs in Seri,” *International Journal of American Linguistics* 74: 471-488.
- 2010 “Semantic and syntactic subcategorization in Seri: Recipients and addressees,” in *Hypothesis A / hypothesis B: Linguistic Explorations in Honor of David M. Perlmutter*, Donna Gerdts, John Moore, and María Polinsky, editors, pp. 293-321. Cambridge: MIT Press.
- 2012 “Relative clauses in Seri,” in *Relative Clauses in Languages of the Americas: A Typological Overview*, Bernard Comrie and Zarina Estrada-Fernández, editors, pp. 213-242. Amsterdam: John Benjamins.
- 2013 “How the blue bottlefly makes smoke signals: On the presentation of a Seri text,” *Tlalocan* 19: 225-246, retrieved from <https://revistas-filologicas.unam.mx/tlalocan/index.php/tl/article/view/229>
- 2014 “Las huellas lingüísticas del contacto entre los seris y los grupos yutonahuas”. VI Coloquio Leonardo Manrique, México, retrieved from <http://mexico.sil.org/es/resources/archives/59092>
- 2015 “A typological overview of the Seri language,” in *Language Isolates*, volume 4, Stefan Georg, editor, pp. 54-73. London: Routledge.
- 2017 “Panorama of valency changing operations in Seri,” in *Verb Valency Changes: Theoretical and Typological Perspectives*, Albert Álvarez González and Ia Navarro, editors, pp. 193-226. Dordrecht: John Benjamins (Typological Studies in Language, 120).
- 2019a “Propuesta de convenciones para escribir la lengua seri (cmiique iitom),” *Propuestas de convenciones para escribir las lenguas originarias de México* 2: 1-8, retrieved from <https://mexico.sil.org/es/resources/archives/68675>
- 2019b “Preverbos relacionales en seri,” in *Adposiciones y elementos de su tipo en lenguas amerindias*, Lilián Guerrero, editor, pp. 561-588. Ciudad de México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- 2022a *A Bibliography for the Study of Seri History, Language and Culture*. Oaxaca: Instituto Lingüístico de Verano, retrieved from <http://mexico.sil.org/es/resources/archives/94401>
- 2022b *Words from Another World: A Collection of Analyzed Seri Texts*. Oaxaca: Instituto Lingüístico de Verano.
- Forthcoming, *The Seri Language: A Comprehensive Description*. Oaxaca: Instituto Lingüístico de Verano.
- MARLETT, Stephen A., René MONTAÑO HERRERA, and Fernando NAVA L.
- 2018 “La creación del mundo: Análisis de un antiguo canto seri,” *Tlalocan* 23: 163-184, retrieved from <https://revistas-filologicas.unam.mx/tlalocan/index.php/tl/article/view/479/457>

- MARLETT, Stephen A., F. Xavier MORENO HERRERA, and Genaro G. HERRERA ASTORGA
 2005 "Seri," *Journal of the International Phonetic Association* 35: 117-121.
- MARLETT, Stephen A. and Mary B. MOSER
 1994 "El desarrollo de clases nominales en seri," in *Estudios de lingüística y sociolingüística*, Gerardo López and José Luis Moctezuma, editors, pp. 97-103. Hermosillo: Universidad de Sonora and Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- MARLETT, Stephen A. and Joseph P. STEMBERGER
 1983 "Empty consonants in Seri," *Linguistic Inquiry* 14: 617-639.
- MELLADO MORENO, Alberto
 2020 *Los comcaac: Una historia narrativa*. Hermosillo: n.p.
- MILLER, Dorcas S.
 1997 *Stars of the First People: Native American Star Myths and Constellations*. Boulder: Pruett Publishing.
- MONTAÑO HERRERA, René and Stephen A. MARLETT
 2016 "Los que llevan la Vía Láctea," *Tlalocan* 21: 49-104, retrieved from <https://revistas-filologicas.unam.mx/tlalocan/index.php/tl/article/view/443/434>
- MONTAÑO HERRERA, René, Francisco Xavier MORENO HERRERA, and Stephen A. MARLETT, editors
 2007 "Enciclopedia seri", retrieved from <https://tinyurl.com/enciclopedia-seri>
- MORALES, Jesús, Xavier MORENO HERRERA, and Carolyn O'MEARA
 2019 "Una historia acerca de *Slootxöla*; A story about *Slootxöla*," *Tlalocan* 24: 325-361, retrieved from <https://revistas-filologicas.unam.mx/tlalocan/index.php/tl/article/view/491>
- MORALES VERA, Thor
 2006 "Las aves de los comcaac (Sonora, México)." Tesis de licenciatura. Universidad Veracruzana, Xalapa.
- MOSER, Edward W.
 1961 "Number in Seri Verbs." Master's thesis. University of Pennsylvania, Philadelphia.
 1962 "The Two Brothers who Went Away Angry: A Seri Legend," *Tlalocan* 4: 157-160.
 1968 "Two Seri Myths," *Tlalocan* 5: 364-367.
- MOSER, Edward W. and Mary B. MOSER
 1964 *Cocsar ütong quib cöscóozza: Hablemos español*. México: Instituto Lingüístico de Verano.
 1976 "Seri noun pluralizations classes," in *Hokan studies*, Margaret Langdon and Shirley Silver, editors, pp. 285-296. The Hague: Mouton.
- MOSER, Mary B.
 1978a "Articles in Seri," *Proceedings of the 1977 Hokan-Yuman Languages Workshop*, 2:27-89. Carbondale: Southern Illinois University (Occasional Papers on Linguistics).

- 1978b “Switch-reference in Seri,” *International Journal of American Linguistics* 44(2): 113-120.
- 1996 *Seri de Sonora*. México: El Colegio de México (Archivo de Lenguas Indígenas de México).
- MOSER, Mary B. and Stephen A. MARLETT
- 1999 “Seri kinship terminology,” *SIL Electronic Working Papers* 1999-005: 1-15. <https://www.sil.org/resources/publications/entry/7855>
- 2005 *Comcáac quib yaza quib bant ibiip hac: Diccionario seri-español-inglés*. 1st edition. México and Hermosillo: Plaza y Valdés Editores and Universidad de Sonora.
- 2010 *Comcaac quib yaza quib bant ibiip hac: Diccionario seri-español-inglés*. 2nd edition. México and Hermosillo: Plaza y Valdés Editores and Universidad de Sonora, retrieved from <https://mexico.sil.org/es/resources/archives/42821>
- NARCHI NARCHI, Nemer E.
- 2003 “Eficiencia del muestreo etnofarmacológico en la detección de compuestos bioactivos a partir de organismos marinos utilizados en la medicina tradicional comcáac.” Tesis de licenciatura, Universidad Autónoma de Baja California, Mexicali.
- NARCHI NARCHI, Nemer E., J. A. FERNÁNDEZ-APANGO, G. GÓMEZ HERNÁNDEZ, G. A. VALLE RAMÍREZ DE ARELLANO, and D. LUBINSKY JINICH
- 2002 “Medicina marina de la etnia comcáac,” in *Memorias del Primer Congreso Latinoamericano de Herbolaria*, pp. 74-84. Guadalajara: Consejo Mexicano de Investigación y Desarrollo de Productos Naturales.
- NARCHI NARCHI, Nemer E., Cathy M. MARLETT, and Guillermo HERNÁNDEZ-SANTANA
- 2020 “The declining use of Seri sweets and sweeteners: Dietary transition through culinary acculturation,” *Journal of Ethnobiology* 40(30): 348-367.
- O’MEARA, Carolyn, compiler
- 2014 *Hai quib pti immistaj xab, comcaac coi ziix quib iti cõipactoj xab, ziix quib ocoaaaj coi iicp hac*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, retrieved from <http://www.iifilologicas.unam.mx/ebooks/seri-stories/#p=1>
- O’MEARA, Carolyn, Francisco MORALES HERRERA, Alma Imelda MORALES HERRERA, and René MONTAÑO HERRERA
- 2012 “Donde Fue Tirado El Pantalón y cómo se llega a esa bahía,” *Tlalocan* 18: 125-140, retrieved from <https://revistas-filologicas.unam.mx/tlalocan/index.php/tl/article/view/218>
- O’MEARA, Carolyn, Jérémy PASQUEREAU, Debora PERALES MORALES
- 2022 “Evaluación preliminar de la vitalidad de la lengua *cmiique iitom* (seri),” *Verbum Et Lingua* 19: 59-74, retrieved from <http://www.verbumetlingua.cucsh.udg.mx/digital/19>

PASQUEREAU, Jérémy, Matthew BAERMAN, and Carolyn O'MEARA

- 2022 "Distributivity in Seri verbs and nouns as cross-categorical pluractionality," in *NELS 52: Proceedings of the Fifty-Second Annual Meeting of the North East Linguistic Society*, Volume 3, Ozge Bakay, Breanna Pratley, Eva Neu and Peyton Deal, editors, pp. 11-24. Amherst: Graduate Linguistics Student Association at University of Massachusetts.

PASQUEREAU, Jérémy and Debora PERALES

- 2021 "El juego del círculo *hamoiij*; The circle game *hamoiij*," *Tlalocan* 26: 59-88, retrieved from <https://revistas-filologicas.unam.mx/tlalocan/index.php/tl/article/view/540>

PINART, Alphonse

- 1879 "[Vocabulary of the Seri]". Washington, D.C.: Bureau of American Ethnology collection, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution. (manuscript).

RESÉNDEZ, ANDRÉS

- 2016 *The Other Slavery: The Uncovered Story of Indian Enslavement in America*. Boston: Houghton Mifflin Harcourt.

ROMERO, Chico, Roberto HERRERA T., Jesús MORALES, and Óscar ROMERO, narrators

- 1975 *Zix c'tám Barríl hapáb cuitzaxö, zix quihmáa táax mos czáxöiba (El hombre llamado Barril y otras historias)*. México: Instituto Lingüístico de Verano, retrieved from <http://mexico.sil.org/es/resources/archives/12000>

SC and INALI (Secretaría de Cultura and Instituto Nacional de Lenguas Indígenas)

- 2019 *Cmiique litom coi ziix quih iti cöpahpacta cöispaspoj hac: Norma de escritura de la lengua Cmiique litom (seri)*. Ciudad de México: Secretaría de Cultura and Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, retrieved from https://site.inali.gob.mx/publicaciones/norma_seri.pdf

SHERIDAN, Thomas E.

- 1979 "Cross or Arrow? The Breakdown in Spanish-Seri Relations 1729-1750," *Arizona and the West* 21: 317-334.

SHERIDAN, Thomas E.

- 1999 *Empire of Sand: The Seri Indians and the Struggle for Spanish Sonora, 1645-1803*. Tucson: University of Arizona Press.

SPICER, Edward H.

- 1962 *Cycles of Conquest*. Tucson: University of Arizona Press.

TORRE COSIO, Jorge

- 2002 "Inventory Monitoring and Impact Assessment of Marine Biodiversity in the Seri Indian Territory, Gulf of California, Mexico." Dissertation. Tucson: University of Arizona.

Tres conversaciones en kumiay de San José de la Zorra¹

Three Conversations in Kumiay from San José de la Zorra

Carlos Ivanhoe Gil Burgoin²

Igor Vinogradov³

Rosa María Silva y Beatriz Carrillo Espinoza⁴

Resumen

El kumiay de San José de la Zorra (*Matt Prjaw*) es una lengua yumana que cuenta con pocos registros documentales. Además, como todos los miembros de la familia yumana, se halla alarmantemente amenazada. Este trabajo contribuye al estado de documentación lingüística del kumiay por medio de la publicación de tres textos transcritos, glosados y traducidos. Estos textos representan el género conversacional, en el que la lengua se utiliza con mayor frecuencia en la actualidad. Las conversaciones se produjeron entre dos hablantes nativas. Los temas tratados incluyen una versión del mito tradicional de la víbora, así como aspectos de la historia oral local.

Palabras clave: kumiay, yumano, tipaai, conversación, tradición oral.

Summary

San José de la Zorra (*Matt Prjaw*) Kumiay is a Yuman language that has little documentary records. Like all other members of the Yuman family, it is an alarmingly endangered language. This paper contributes to improve the documentation of Kumiay through the publication of three transcribed, glossed and translated texts. These texts represent the conversational style in which the language is most frequently used nowadays. The conversations took place between two female native speakers. The topics include a version of the traditional myth of the snake, as well as different aspects of the local oral history.

Keywords: Kumiay, Yuman, Tipaai, conversation, oral tradition.

¹ Agradecemos enormemente su colaboración entusiasta y paciente a Rosa María Silva, Beatriz Carrillo Espinoza y Gregorio Montes de la comunidad de San José de la Zorra para la elaboración de este documento.

² Presentación y análisis | Universidad Autónoma de Baja California | cgilburgoin@gmail.com

³ Presentación y análisis | Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM | vinogradov@iia.unam.mx

⁴ Conversación, colaboradoras | Hablantes nativas del kumiay

1. *Los kumiay y su lengua*

El kumiay es una lengua yumana, de la rama Delta-California (Kroeber, 1943; Langdon y Munro, 1980), que se habla en la comunidad indígena de San José de la Zorra (abreviado sjz), o *Matt Prjaw* ‘Tierra de la Zorra’, en el noroeste de Baja California, México. Además, otras variedades de la lengua muy cercanas e inteligibles en distinto grado también se hablan en las comunidades bajacalifornianas de Juntas de Nejí, San Antonio Necua y La Huerta, así como en varias localidades en el aledaño condado de San Diego, en la California estadounidense. El kumiay pertenece al complejo *diegueño-tipai-tipaai-kumiay*, un cúmulo de variedades lingüísticas estrechamente relacionadas (véase Langdon, 1991) dentro de la familia yumana, de manera que no hay un consenso que establezca si estas variedades deben considerarse lenguas distintas o una sola. Se ha señalado que una división válida desde el punto de vista lingüístico e histórico contemplaría dos lenguas distintas, la del norte (*diegueño-iipai*) y la del sur (*tipaai-kumiay*) —que incluye sjz— (Field, 2012), mientras Miller (2018) argumenta a favor de una división más compleja que incluye al menos ocho lenguas en el presente. La variación interna en una misma comunidad, así como las razones que motivan la denominación lingüística desde dentro y desde fuera dificultan la labor de una nomenclatura generalmente aceptada y usada. En San José de la Zorra la lengua nativa es llamada comúnmente *kumiay* por los propios hablantes cuando hablan en español, sin que exista una connotación negativa en este uso, por lo que es el término que utilizamos aquí. En kumiay de sjz la lengua es llamada normalmente *tipey aa*, que puede traducirse como ‘la lengua de la gente’. La forma escrita *kumiay* es aceptada por numerosos miembros de la comunidad de sjz actualmente, aunque es fácil comprobar que otras formas escritas son posibles y aceptadas en distinto grado, como *kumiai*, *kumeyaay* o *kamiai*, entre otras (véase Leyva, 2021).

El poblado de San José de la Zorra se sitúa en un pequeño valle entre las cañadas y cerros que comunican el poblado de La Misión, en la costa del Pacífico, con el Valle de Guadalupe (a medio camino entre Ensenada y Tijuana). En el valle de sjz habitan aproximadamente 200 personas (INEGI, 2021). Los datos del INALI (2009) sugieren que en torno a 400 personas son hablantes de kumiay en México, mientras que el INEGI (2021) señala que para la mitad de la población de sjz el kumiay es su lengua materna. En contraste, los pobladores de San José de la Zorra, especialmente los maestros kumiay, suelen hacer una cuenta de hablantes “reales” que no es mayor a 15 en su comunidad. Nuestras observaciones en la localidad apuntan empero a que un buen número de los niños, adolescentes y adultos jóvenes emplean la lengua en algún grado, la comprenden bien y están habituados a interacciones en kumiay con las personas mayores. Los maestros

kumiay —especialmente las mujeres— utilizan la lengua nativa cuando se encuentran para conversar, o por otro motivo, y muchas veces para dirigirse a sus hijos, nietos y otros parientes (véase Acosta Fuentes, 2020a). No obstante, todos los hablantes son bilingües, mientras que el español ocupa la mayoría de los espacios en la vida pública —escuela, administración pública, servicios religiosos— y buena parte de los espacios privados (Meyer, 2021).

Como se detalla en el apartado 4, la lengua cuenta con un limitado acervo de registros documentales y, de los que existen, ninguno ofrece un análisis con glosas. En *Tlalocan* no se ha publicado previamente un texto proveniente de esta lengua.

2. Características de la lengua

El escaso estado de documentación del kumiay de San José de la Zorra hace que muchos de los temas gramaticales sobre la lengua se encuentren en calidad de esbozos. No obstante, puede delinarse el perfil tipológico de la lengua a partir del material publicado previamente, el análisis hecho hasta ahora en el presente proyecto de documentación, así como las descripciones que se han hecho de otras variedades del complejo diegueño-iipai-tipai-kumiay.

El inventario fonológico del kumiay de San José de la Zorra incluye 18 consonantes fonológicas (/p/, /t/, /tʰ/, /k/, /ʔ/, /tʃ/, /ʃ/, /x/, /s/, /ʎ/, /m/, /n/, /ɲ/, /l/, /ʎ/, /r/, /w/, /j/) y cinco vocales (/i/, /e/, /a/, /o/, /u/) con contraste fonológico entre vocales cortas y largas, si bien las vocales posteriores muestran un proceso de neutralización en la mayoría de sus contextos.⁵ Aunque el inventario fonémico no es considerable, la lengua exhibe una gran complejidad silábica, ya que se permiten consonantes en posición de núcleo (/pʎsat/ ‘carbón’) y grupos consonánticos de dos (/pxa/ ‘tripa’), tres (/txkar/ ‘pecho’) y hasta cuatro consonantes (/ktkɲej/ ‘págalo’). El acento recae en la última sílaba en palabras bisilábicas y en la antepenúltima si la palabra es más larga, pero se debe tomar en cuenta que el mecanismo métrico sólo toma en cuenta las sílabas de la raíz y excluye los afixos (véase Gil Burgoin, 2016, para aspectos amplios de la fonética y la fonología).

Como otras variedades (Langdon, 1966; Gorbet, 1976; Miller, 2001), el kumiay de sjz posee un sistema de casos nominales. Este incluye un sufijo de nominativo *-(i)ɲ* y al menos cuatro sufijos de caso oblicuo (*-e* locativo, *-ʎ* alativo, *-m* direccional, *-xaɲ* inesivo),

⁵ Gil Burgoin (2016) propone además que existe la velar labializada /kʷ/. Sin embargo, hasta el momento no se han mostrado suficientes evidencias para diferenciar este segmento de la secuencia k+w.

mientras que el caso acusativo no se marca. El plural se da de manera supletiva en solamente unos pocos nominales.

En el verbo los argumentos se indican con un conjunto de prefijos. Para los verbos intransitivos éstos son *ʔ-* ‘1’, *m-* ‘2’, *w-/0* ‘3’, mientras que los verbos transitivos utilizarían un conjunto de prefijos *portmanteau* —en buena medida homófonos con los intransitivos— que indican al mismo tiempo, sujeto y objeto.⁶ Un ejemplo de paradigma verbal intransitivo se muestra en (1).

(1) <i>ʔ-amp</i>	‘1.caminar’
<i>m-amp</i>	‘2.caminar’
<i>w-amp</i>	‘3.caminar’

En al menos cinco verbos, los prefijos de persona van precedidos por un prefijo imperfectivo *ta-/to-* —dependiendo de la persona gramatical— cuyo significado no está todavía completamente claro. Estos verbos denotan posición —*t(...)**wa* ‘estar sentado’, *t(...)**jaw* ‘estar parado’, *t(...)**jak* ‘estar acostado’, *ta(...)**ɲwaj* ‘estar.PL’— o movimiento (*t(...)**a* ‘ir’) y suelen usarse para referirse a predicados en el pasado. Aparte del morfema *ta-/to-*, el tiempo y aspecto no está gramaticalizado. La categoría de modo se expresa en los verbos mediante un sufijo *-x* de irrealis y sin marca para realis.

El orden básico de constituyentes es sujeto-objeto-verbo. Como cognado de las marcas de cambio de referencia documentadas en otras lenguas yumanas (Langdon, 1966; Miller, 2001) hemos identificado la marca *-tʃ*, que puede observarse frecuentemente en las cláusulas dependientes en los textos.

3. Representación gráfica

Históricamente no existe una tradición prolongada de escritura en lengua kumiay. En los últimos años, no obstante, los hablantes han implementado un conjunto de prácticas de escritura para la lengua en los documentos producidos en reuniones comunitarias, en publicaciones de mensajes en redes sociales digitales y la mensajería digital. En un archivo no publicado facilitado por el INALI (INALI, s.f.), sobre la elaboración de una norma de

⁶ Recientemente se ha propuesto para el kumiay de Nejí que estos morfemas son marcadores composicionales (no *portmanteau*) y que responden a un contraste inverso-directo de acuerdo a una escala referencial (Caballero y Cheng, 2020). Es probable que tal análisis pueda aplicarse a otras variantes, pero aún no hay elementos suficientes para evaluar esta hipótesis en sjz.

escritura kumiay llevada a cabo entre miembros de la comunidad y lingüistas, se sugiere que la norma de escritura incluya las convenciones mostradas en la tabla 1. Son esas convenciones las que utilizamos en la versión ortográfica de los textos aquí presentados. Estas normas se reflejan en buena medida en los mencionados usos de los hablantes, si bien se debe recalcar que existen algunos sonidos que han tenido una representación gráfica alternativa fuera de la versión preliminar de la norma o que se usan en algunas fuentes académicas, lo que también se muestra en la tabla. Aun así, debe aclararse que aún no existe una norma de escritura oficialmente publicada.

Tabla 1. Convenciones ortográficas

Grafía	AFI	Ejemplo	Grafías alternativas	
A a	[a]	ak	'hueso'	
E e	[e]	ejuy	'humo'	
I i	[i]	ima	'bailar'	
O o	[o]	omalj	'escribir'	
U u	[u]	ushu	'cuñado'	
Ch ch	[tʃ]	cha	'nieve, hielo'	c
J j	[x]	ja	'agua'	
K k	[k]	kaak	'cuerno'	
L l	[l]	lmis	'pelo'	
Lj lj	[ʎ]	ljtay	'salvia'	jl, lh
M m	[m]	man	'levantarse'	
N n	[n]	nar	'robar'	
Ñ ñ	[ɲ]	ña	'sol'	ny
P p	[p]	pa	'llegar'	
R r	[r]	aryar	'ser redondo'	
Rr rr	[r]	rrap	'doler'	r
S s	[s]	saw	'comer'	
Sh sh	[ʃ]	sha	'ave'	
T t	[t]	tat	'espina'	
Tt tt	[t]	ttim	'disparar'	
Th th	[tʰ]	math	'tú'	c
W w	[w]	wa	'casa'	u
Y y	[j]	yas	'respirar, suspirar'	i
'	[ʔ]	'a'wi	'vibora'	
Ll ll	[ʎ]	mntell	'madre'	ly

La versión preliminar de la norma propone escribir las vocales fonológicamente largas con signos dobles, por ejemplo, *aa* /a:/ ‘lengua, idioma’ (INALI, s.f.). Además, en el cuadro se agrega la grafía *ll* para representar el fonema lateral palatal sonoro /l̥/, que parece no haberse tomado en cuenta durante las reuniones para la normalización de la escritura. Se trata, por supuesto, de una representación no oficial (véase también Miller, s. f.). Las grafías *th* y *ch* corresponden a la misma consonante fonológica /tʰ/ que en la posición después de la vocal acentuada tiende a pronunciarse como [tʰ]. Respondiendo a la significativa diferencia acústica y perceptiva entre [tʰ] y [tʰ], los hablantes optaron por mantener dos grafías distintas (INALI, s.f.).

4. Estado de la documentación

Ante la situación de desplazamiento del kumiay, ha sido reiteradamente señalada la necesidad de emprender acciones de registro y revitalización para la lengua, entre las que se hallan la documentación y la descripción. No existen documentos ni análisis en abundancia de la lengua —o lenguas—, ni siquiera del lado estadounidense, donde los esfuerzos han sido más numerosos. En este sentido, las variedades del lado estadounidense cuentan con un par de gramáticas (Langdon, 1966; Miller, 2001), un diccionario (Couro y Hutcheson, 1973) y varias descripciones lingüísticas (Gorbet, 1976; Hinton y Langdon, 1976; entre otros). El *Kumeyaay Community College* ha cristalizado los esfuerzos comunitarios y académicos por formalizar la educación para la lengua y la cultura *kumeyaay* en California, con lo que han producido materiales de enseñanza *kumeyay*-inglés. Además, se han realizado proyectos de documentación desde la University of California, San Diego que han producido algunas publicaciones académicas sobre la variedad de Juntas de Nejí, en México (Mai, Aguilar y Caballero, 2019; Caballero y Cheng, 2020), a las que se suma un conjunto de textos orales traducidos disponibles en archivos digitales (Meza Calles *et al.*, 2017; Meza Calles y Fernández Guerrero, 2019).

Por su parte, el kumiay de San José de la Zorra cuenta ya con algunos registros publicados. Pueden citarse algunos trabajos académicos sobre la fonología (Gil Burgoin, 2016; 2018), préstamos (Acosta Fuentes, 2020b), textos de narrativa y prácticas tradicionales (Wilken-Robertson, 2017; Aldama Cuero *et al.*, 2019; Carrillo Vega y Acosta Fuentes, 2019), así como materiales de difusión como el juego de lotería kumiay (Meléndrez Silva, Leyva González y Ayón, 2012). Asimismo, durante la década del 2010 el INALI condujo un registro extenso de la lengua, aunque estos materiales no han sido publicados todavía. No obstante, en una reunión con actores de la comunidad de San José de la

Zorra y académicos durante octubre de 2021, durante los preparativos para un proyecto de documentación de la lengua kumiay desde la Universidad Autónoma de Baja California (UABC), los hablantes coincidieron en que era necesario incrementar los registros y estudios lingüísticos sobre la lengua, y manifestaron su apoyo al proyecto. En el mediano plazo, el proyecto resultante, *Experiencias de Documentación para el Fortalecimiento de la Lengua Kumiay de Baja California* que se lleva a cabo bajo la asesoría de Carlos Gil Burgoin, busca la creación de textos y materiales para el conocimiento gramatical y la difusión de la lengua, la publicación de un diccionario básico de la lengua, y la gestión de un proyecto de señalética comunitaria.

5. *Acerca de los textos*

Los textos presentados en este análisis provienen de la colaboración en el proyecto de documentación de dos hablantes nativas del kumiay de San José de la Zorra, Rosa María Silva y Beatriz Carrillo Espinoza, quienes accedieron a la grabación de estas conversaciones. Estas se dieron en un contexto de entrevista semidirigida en español en el que los investigadores del proyecto les solicitaban narraciones. Durante periodos importantes de este proceso de entrevista, no obstante, las participantes se implicaron plenamente en interacciones bilaterales en su lengua materna. En ese contexto, las conversaciones aquí presentadas son intercambios relativamente espontáneos donde el discurso está dirigido, en primer lugar, a la interlocutora kumiay. Previamente no había sido posible obtener textos en solitario de una colaboradora. En opinión de una de ellas, no tenía sentido hablarle en kumiay a los investigadores si éstos no iban a comprender lo que se estaba diciendo. De este modo, la interacción entre dos hablantes sumada a un mayor grado de confianza favoreció el registro de textos relevantes.

Se ha de destacar el valor de esta contribución como representante del género en el que probablemente la lengua se utiliza más hoy en día, es decir, el de las conversaciones entre pares del ámbito familiar. En este sentido, aunque temáticamente aparece el mito de la víbora (del cual existen varias versiones documentadas (véase Waterman, 1910: 340 y Olmos Aguilera, 2005: 129-131), un valor añadido, y quizás más importante, aparece en la negociación y resignificación de la narrativa tradicional por parte de las hablantes en el intercambio. Además, en los otros fragmentos se recuperan pasajes de historia oral que reflejan el conocimiento nativo sobre el modo de vida en otros períodos y la evolución de la comunidad. Asimismo, el registro de la conversación permite observar el uso de distintas expresiones del ámbito interaccional, como actos directivos, preguntas y marcadores discursivos, menos comunes en textos puramente narrativos.

Los textos fueron grabados en audio durante febrero de 2022, en el Centro Ecoturístico *Tipeey Wamp*, en San José de la Zorra. Posteriormente, la traducción y el análisis gramatical reflejado en las glosas se llevó a cabo durante períodos de campo en el mismo espacio y en Ensenada, Baja California, durante los meses de marzo, abril y mayo de 2022. Cada texto lleva un título descriptivo y se presenta en formato corrido y con glosado interlinear. El formato corrido incluye el texto completo en versión ortográfica y su traducción libre al español. Los puntos suspensivos indican una pausa larga. El análisis morfológico consta de cuatro líneas. La primera contiene la representación fonética simplificada, la segunda es la representación fonológica con división morfémica, la tercera presenta la glosa, y la cuarta contiene una traducción al español apegada al original en la medida de lo posible.



El pelo de borrego (versión en kumiay)

[Hablante 1:] 1. Jepok jelj ña'weth ta'am 'with-tho jmow. 2. Mu lmis mcheyth-tho mshumaapth. 3. Ñip mknajpaweth tipey aa math.

[Hablante 2:] 4. Mh, ña'weth...
5. Jikwalj ta'ñway tipul 'ar-tho myu. 6. Ta'am 'with-tho jmow. 7. Shyul tjilpu 'with-tho jmow yum. 8. Tjil tjilj tiyum shukwil... ñap mntellith.
9. Tiñeye shumaap matte shumaap. 10. Ta'am 'with-tho jmow paknat mu lmis 'cheyth shumaapth.



El pelo de borrego (versión en español)

[Hablante 1:] 1. Antes no teníamos cobijas. 2. Ustedes tendían lana de borrego para dormir. 3. Debes contar eso en kumiay.

[Hablante 2:] 4. Sí, nosotros...
5. De niños éramos muy pobres. 6. No teníamos cobijas. 7. No teníamos faldas, ropa, nada. 8. Mi madre costureaba ropa. 9. Cuando dormíamos en la noche, dormíamos en el suelo. 10. No teníamos cobijas, por eso tendíamos lana de borrego para dormir.

Análisis morfológico con glosas

1. xepok xel naʔwetʰ taʔam ʔwitʰtʰo xmw
 xepok xel naʔwe-tʃ to<aʔ>ʔam ʔ-witʃ-tʃo xmw⁷
 antes INTENS 1PL-NOM cubrir<INST> 1-tener-PL NEG
Antes no teníamos cobijas.
2. mu lmis mtʃejtʰtʰo mshuma:ptʰ
 mu lmis m-tʃejtʃ-tʃo m-shuma:p-tʃ
 borrego pelo 2-tender-PL 2-dormir.PL-DEP
[Ustedes] tendían lana de borrego para dormir.
3. jip mnaxwetʰ tipej a: matʰ
 jip m-knap-x-wetʃ tipej a: ma-tʃ
 DEM 2-contar-IRR-OBL gente idioma 2SG-NOM
Debes contar eso en kumiay (lit., 'lengua de la gente').
4. mh, naʔwetʰ
 mh naʔwe-tʃ
 sí 1PL-NOM
Sí, nosotros...
5. xikwaʔ taʔɲwaj tipul ʔartʰo mju
 xikwaʔ ta-ʔ-ɲwaj tipul ʔ-ar-tʃo mju
 ser.niño IPF.PST-1-estar.PL ser.pobre 1-ser.muy-PL INTENS
De niños éramos muy pobres.
6. taʔam ʔwitʰtʰo xmw
 to<aʔ>ʔam ʔ-witʃ-tʃo⁸ xmw
 cubrir<INST> 1-tener-PL NEG
No teníamos cobijas.

⁷ La partícula negativa también se presenta como *xmaw* y *maw*. Antes de una /w/, la vocal /a/ tiende a convertirse en [o].

⁸ La consonante glotal oclusiva [ʔ] suele realizarse como laringalización de la primera consonante de la raíz cuando esta consonante es una sonorante.

7. ʃʃul txilpu ʔwitʰio xmw jum

ʃʃul	txil-pu	ʔ-witʰi-ʃʃo	xmw	jum
falda	ropa-DEM	1-tener-PL	NEG	INTENS

No teníamos faldas, ropa, nada.

8. txil txpil tijum ʃukwil... ɲap mnteʎiti

txil	txpil	tijum	ʃukwil	ɲa-p	mnteʎ-iʃʃ
ropa	pegar	unir	coser	1SG-POS	madre-NOM

Mi madre costureaba ropa.

9. tipeje ʃuma:p maʃe ʃuma:p

tipej-e	ʃuma:p	maʃ-e	ʃuma:p
noche-LOC	dormir.PL	tierra-LOC	dormir.PL

[Cuando] dormíamos en la noche, dormíamos en el suelo.

10. taʔam ʔwitʰio xmw paknat mu lmis ʔʃejʃi ʃuma:pti

to<aʔ>ʔam	ʔ-witʰi-ʃʃo	xmw	paknat	mu	lmis	ʔ-ʃejʃi	ʃuma:p-tʃ
cubrir<INST>	1-tener-PL	NEG	por.eso	borrego	pelo	1-tender	dormir.PL-DEP

No teníamos cobijas, por eso tendíamos lana de borrego para dormir.



La víbora (versión en kumiay)

[Hablante 1:] 1. Ñip muyu 'a'wiputh? 2. 'a'wiputh muyu 'it?

[Hablante 2:] 3. Muyaw jmow math ñip. 4. Chichi knap 'ip ñath. 5. Chichith uyaw war ejan ñip shin.

[Hablante 1:] 6. Komar Celia knap. 7. Muyu towa 'a'wipith?

[Hablante 2:] 8. 'a'wi... pam tawa yu. 9. Wii kwa'lulpuye pi.

[Hablante 1:] 10. Puy?

[Hablante 2:] 11. Mh. 12. Towath. 13. Towath kwalj kuyum wath ña upin. 14. Ña jichur ña ñath upin sam ña upinth yu. 15. Tawath ñwa akwey yiw. 16. Akwey yiw tnay yum. 17. Akwey pam ñwalj. 18. Man iñalj akwey wa. 19. Ña upin towa ñama ña ujan. 20. Tnaye akwey yiw. 21. Towath muyu'a? 22. Towa yama towar yama. 23. Matt kwataye nak yama. 24. Ñi wath pwith ña ujan. 25. Towa yama. 26. Towar wam tulj kuyum. 27. Kwaak kuyum wam, kwaak kuyum. 28. Kwaak kuyum tawa tawa jey. 29. Pljtap yu jmowm.

[Hablante 1:] 30. Yawilj war towa.

[Hablante 2:] 31. Pljtapth ñipith ña'weth ntpat yu, ke'e? 32. Ña'weth tipey chamelj ke'e matt pi. 33. Shñaw Shkwilj cham kayumith. 34. Ñipi nman ñipi ntpatith 'a'wi. 35. 'a'wi tujalj ta'ñwayth.

[Hablante 1:] 36. Shñat jmow kwljya.



La víbora (versión en español)

[Hablante 1:] 1. ¿Qué hizo la víbora? 2. ¿Qué digo que hizo la víbora?

[Hablante 2:] 3. Tú no sabes de eso. 4. Chichí lo contaba y yo escuchaba. 5. Chichí es el único quien sabe muy bien de eso.

[Hablante 1:] 6. Comadre Celia lo contaba. 7. ¿Qué estaba haciendo la víbora?

[Hablante 2:] 8. La víbora... dicen que llegaba allá. 9. Aquí en la piedra bola.

[Hablante 1:] 10. ¿En esa?

[Hablante 2:] 11. Sí. 12. Estaba ahí. 13. Después se fue para abajo a asolearse. 14. Dicen que en los días de invierno cuando hacía sol, iba ahí a asolearse. 15. Iba y regresaba a casa otra vez. 16. Regresaba muy tarde. 17. Otra vez llegaba a su casa. 18. De mañana se levantaba y se iba otra vez. 19. Estaba asoleándose hasta que se metía el sol. 20. En la tarde regresaba otra vez. 21. ¿Y qué pasó? 22. Estaba allí y ya se aburrió. 23. Se sentó en un cerro. 24. Allí estaba enroscada cuando se ocultó el sol. 25. Ya estaba allí. 26. Se aburrió y se fue rumbo al norte. 27. Rumbo al sur, se fue rumbo al sur. 28. Apenas iba e iba rumbo al sur. 29. Reventó, dicen.

[Hablante 1:] 30. Estaba muy llena.

[Hablante 2:] 31. Cuando reventó ahí, dicen que de ahí salimos nosotros, ¿verdad? 32. Nosotros, todos los indígenas de esta tierra, ¿verdad? 33. Todos juntos con los de San Antonio Necua. 34. Salieron de ahí, de la víbora. 35. Estábamos en la panza de la víbora.

[Hablante 1:] 36. Parece que es mentira.

Análisis morfológico con glosas

1. nip muju ʔaʔwiputi
 nip muju ʔaʔwi-pu-tʃ
 DEM qué.hacer víbora-DEM-NOM
¿Qué hizo la víbora?

2. ʔaʔwiput^i muju ʔit
 ʔaʔwi-pu-t^i muju ʔ-it
 víbora-DEM-NOM qué.hacer 1-decir
¿Qué digo que hizo la víbora?
3. mujaw xmow mati níp
 m-ujaw xmow ma-t \hat{t} níp
 2-saber NEG 2SG-NOM DEM
Tú no sabes de eso.
4. $\text{t}^i\text{t}^i\text{t}^i$ knap ʔip nat \hat{t}
 $\text{t}^i\text{t}^i\text{t}^i$ knap ʔ-ip na-t \hat{t}
 Chichí contar 1-escuchar 1SG-NOM
Chichí [lo] contaba [y] yo escuchaba.
5. $\text{t}^i\text{t}^i\text{t}^i\text{t}^i$ ujaw wa xan níp jín
 $\text{t}^i\text{t}^i\text{t}^i\text{t}^i$ ujaw w-ar exan níp jín
 Chichí-NOM saber 3-ser.muy bien DEM ser.uno
Chichí es el único quien sabe muy bien de eso.
6. komar Celia knap
 komar Celia knap
 comadre Celia contar
Comadre Celia [lo] contaba.
7. muju towa ʔaʔwipit^i
 muju to-wa 9 ʔaʔwi-p-it^i
 qué.hacer 3.IPF.PST-estar.sentado víbora-DEM-NOM
¿Qué estaba haciendo la víbora?
8. ʔaʔwi ... pam towa ju
 ʔaʔwi pa-m ta-w-a ju
 víbora llegar-DIR IPF.PST-3-ir REP
La víbora... dicen que llegaba allá.

⁹ El prefijo *ta-* ha sido analizado en diegueño de Mesa Grande como la marca del progresivo (Langdon, 1966: 164). El mismo morfema se registra en tiipay de Jamul, pero sin un significado claro (Miller, 2001: 74). En sjz, la hipótesis preliminar es que el prefijo *ta-* denota acciones imperfectivas no actuales, por lo general en el pasado. El prefijo *to-* es el resultado de la fusión del prefijo *ta-* con la marca de la tercera persona /w-/.

9. wi: kwaʔlulpuye pi
 wi: kw-aʔlul-puy-e¹⁰ pi
 piedra REL-bola-DEM-LOC aquí
Aquí en la piedra bola.
10. puj
 puj
 DEM
¿[En] esa?
11. mh
 mh
 sí
Sí.
12. towatⁱ
 to-wa-tʃ̃
 3.IPF.PST-estar.sentado-DEP
Estaba ahí.
13. towatⁱ kwaʔ kujum watⁱ na upin
 to-wa-tʃ̃ kwa-t kujum w-a-tʃ̃ na u-pin
 3.IPF.PST-estar.sentado-DEP abajo-AL rumbo 3-ir-DEP sol 3-entibiarse
Estaba [y después] se fue para abajo a aselearse.
14. na xitʃ̃ur na natⁱ upin sam na upintⁱ ju
 na xitʃ̃ur na na-tʃ̃ u-pin sam na u-pin-tʃ̃ ju
 día invierno cuando sol-NOM 3-entibiarse ahí sol 3-entibiarse-DEP REP
Dicen que en los días de invierno cuando hacía sol, [iba] ahí a aselearse.
15. towatⁱ nwa akwej jiw
 ta-w-a-tʃ̃ n-wa akwej jiw
 IPF.PST-3-ir-DEP ALIEN-casa volver venir
Iba y regresaba a casa otra vez.

¹⁰ Miller (2001: 207) describe el prefijo *kw-* como la marca de la cláusula relativa de sujeto en tiipay de Jamul. En SJZ, este morfema muestra signos de lexicalización.

16. akwej jiw tnaj jum

akwej	jiw	tnaj	jum
volver	venir	tarde	INTENS

Regresaba muy tarde.

17. akwej pam jwał

akwej	pa-m	j-wa-ł
volver	llegar-DIR	ALIEN-casa-AL

Otra vez llegaba a su casa.

18. man jnał akwej wa

man	jnał	akwej	w-a
levantarse	temprano	volver	3-ir

De mañana se levantaba y se iba otra vez.

19. na upin towa na na uxap

na	u-pin	to-wa	nama ¹¹	na	u-xap
sol	3-entibiarse	3.IPF.PST-estar.sentado	ya	sol	3-meterse

Estaba asoleándose [hasta que] se metía el sol.

20. tnaje akwej jiw

tnaj-e	akwej	jiw
tarde-LOC	volver	venir

En la tarde regresaba otra vez.

21. tował muju?a

to-wa-ł	muju-?a
3.IPF.PST-estar.sentado-DEP	qué.hacer-Q

¿Y qué pasó? (lit., ¿Qué hacía?)

22. towa jama towar jama

to-wa	jama	towar	jama
3.IPF.PST-estar.sentado	ya	aburrirse	ya

Estaba [allí] y ya se aburríó.

¹¹ Las palabras *nama* y *yama* son sinónimos; su distribución parece ser idiolectal.

23. maṭ kwataje nak jama

maṭ	kwataj-e	nak	jama
tierra	grande-LOC	sentarse	ya

Se sentó en un cerro.

24. ni wati pwaṭi ja uxap

ni	wa-tʃ	pwaṭi	ja	u-xap
allí	estar-DEP	enroscarse	sol	3-meterse

Allí estaba enroscada [cuando] se ocultó el sol.

25. towa jama

to-wa	jama
3.IPF.PST-estar.sentado	ya

Ya estaba [allí].

26. towar wam tuḷ kujum

towar	w-a-m	tuḷ	kujum
aburrirse	3-ir-DIR	norte	rumbo

Se aburrió y se fue rumbo al norte.

27. kwaak kujum wam, kwaak kujum

kwa:k	kujum	w-a-m	kwa:k	kujum
sur	rumbo	3-ir-DIR	sur	rumbo

Rumbo al sur, se fue rumbo al sur.

28. kwaak kujum towa towa xej

kwa:k	kujum	ta-w-a	ta-w-a	xej
sur	rumbo	IPF.PST-3-ir	IPF.PST-3-ir	apenas

Apenas iba e iba rumbo al sur.

29. pḷtap ju xmowm

pḷtap	ju	xmow-m
reventar	REP	NEG-DUB

Reventó, dicen.

30. jawiḷ war towa

jawiḷ	w-ar	to-wa
estar.lleno	3-ser.muy	3.IPF.PST-estar.sentado

Estaba muy llena.

31. phtap̄t̄j̄ n̄ipit̄j̄ naʔwet̄j̄ n̄tpat̄ ju, keʔe
 phtap̄-t̄j̄ n̄ipit̄-t̄j̄ naʔwe-t̄j̄ n̄tpat̄ ju keʔe
 reventar-DEP estar.allf-DEP 1PL-NOM salir.PL REP CONFIRM
Quando reventó ahí, dicen que de ahí salimos nosotros, ¿verdad?
32. naʔwet̄j̄ tipej̄ t̄ʃameʃ keʔe maʃ pi
 naʔwe-t̄j̄ tipej̄ t̄ʃameʃ keʔe maʃ pi
 1PL-NOM gente todos CONFIRM tierra aquí
Nosotros, todos los indígenas de esta tierra, ¿verdad?
33. ʃnaw ʃkwit̄ t̄ʃam kajumit̄j̄
 ʃnaw ʃkwit̄ t̄ʃam kajum-it̄j̄
 encino torcido todos juntos-NOM
Todos juntos con los de San Antonio Necua (lit., ‘encino torcido’).
34. n̄ipit̄ n̄man n̄ipit̄ n̄tpetit̄j̄ ʔaʔwi
 n̄ipit̄ n-man n̄ipit̄ n̄tpat-it̄j̄ ʔaʔwi
 allí PL-levantarse allí salir.PL-DEP víbora
Salieron de ahí, de la víbora.
35. ʔaʔwi tuxaʃ taʔn̄waj̄t̄j̄
 ʔaʔwi tu-xaʃ ta-ʔ-n̄waj̄-t̄j̄
 víbora panza-IN IPF.PST-1-estar.PL-DEP
Estábamos en la panza de la víbora.
36. ʃnat̄ xmow kw̄l̄ja
 ʃnat̄ xmow kw̄l̄ja
 mentira NEG DUB
Parece que es mentira.



El origen del pueblo (versión en kumiay)

[Hablante 1:] 1. Ña'weth tipey ñakur ñakur yakith salj kwaljjalj wa ñu. 2. Ñipi tañway. 3. Ñapa nkaw... salj towath. 4. Pyam niw yama salj matt. 5. Chwaw maw yu matt. 6. Matt kumiay matt kumiay. 7. Tañway paknat yama matt with-tho jmow may chwawj jmaw yama pyam niw. 8. Pyam niw pi ñanchak. 9. Pith waw uchaw-thoj matt. 10. Pi cham shi'wilj uy toyaw yum. 11. Waw chaw

tanam. 12. Pi ñwayth pas. 13. Tipey kwaljyaw jmow. 14. Jwak jmok yama, ke'e?

[Hablante 2:] 15. Mh.

[Hablante 1:] 16. Wa jwak jmok yama tañway. 17. Ñipil yama. 18. Ejan wa kwaljyaw pil jakwalj cham jumiy nam yama. 19. Mtiwilj kur. 20. Ipath nch'ak yaw nch'aka nchuuy. 21. Yama wa kwaljyaw. 22. Pil ñama. 23. Jepok uy toyaw matayaw pi.

[Hablante 2:] 24. Jepok jelj uy toyaw maw tipey, ke'e? 25. Uy toyaw maw, tipey maw.

[Hablante 1:] 26. Tipey maw.

[Hablante 2:] 27. Jakwalj kwaljyaw. 28. Jakwalj jumiy-tho war.



El origen del pueblo (versión en español)

[Hablante 1:] 1. Antes nosotros los indígenas vivíamos cañada abajo por la Casa Vieja. 2. Allá vivían. 3. Mi abuela... estaba allá. 4. Ya vinieron hacia aquí desde allá. 5. Dicen que no se podía sembrar la tierra. 6. La tierra era ladeada, los cañones... 7. Como vivían allí y no tenían tierra donde sembrar, ya vinieron para acá. 8. Cuando vinieron, llegaron aquí. 9. Aquí hicieron casas de tierra. 10. Estaba todo montoso. 11. Andaban haciendo casas. 12. Aquí estaban pues. 13. No era mucha gente. 14. Eran solo dos o tres, ¿cierto?

[Hablante 2:] 15. Sí.

[Hablante 1:] 16. Solo había dos o tres casas. 17. Ahora ya. 18. Hay muchas casas buenas, los niños ya crecieron. 19. Ya son mayores. 20. Los hombres se casaron y las mujeres también. 21. Ya hay muchas casas. 22. Ahorita ya. 23. Antes no había nada aquí.

[Hablante 2:] 24. Antes no había gente, ¿cierto? 25. No había nada, no había gente.

[Hablante 1:] 26. No había gente.

[Hablante 2:] 27. Muchos niños... 28. Nacieron muchos niños.

Análisis morfológico con glosas

1. *naʔweʔ tipej nakur nakur jakitʰ saʔ kwaʔxaʔ wa ju*
naʔwe-tʃ̥ tipej nakur nakur jak-iʃ̥ saʔ kwa-l-xaʔ wa ju
 1PL-NOM gente antes antes estar.acostado-DEP allá abajo-AL-IN casa viejo
Antes nosotros los indígenas vivíamos cañada abajo por la Casa Vieja.

2. nipi tapwaj

nipi ta-nwaj
allí IPF.PST-estar.PL

Allá vivían.

3. napa xkaw... sał towatj

na-pa nkaw¹² sał to-wa-tj̃
1SG-POS abuela allá 3.IPF.PST-estar.sentado-DEP

Mi abuela... estaba allá.

4. pjam niw jama sał mał

pja-m n-iw jama sał mał
aquí-DIR PL-venir ya allá tierra

Ya vinieron hacia aquí desde allá.

5. tj̃wow imaw ju mał

tj̃waw maw ju mał
sembrar NEG REP tierra

Dicen que no [se podía] sembrar la tierra.

6. mał kumjaj mał kumjaj

mał kumjaj mał kumjaj
tierra inclinado tierra inclinado

La tierra era ladeada, los cañones...

7. tapwaj paknat jama mał wit̃io xchow maj tj̃wowx xchow jama pjam niw

ta-nwaj paknat jama mał wit̃-tj̃o xchow maj tj̃waw-x xchow
IPF.PST-estar.PL por.eso ya tierra tener-PL NEG donde sembrar-IRR NEG

jama pja-m n-iw
ya aquí-DIR PL-venir

Como vivían [allí] y no tenían tierra donde sembrar, ya vinieron para acá.

8. pjam niw pi nant̃jak

pja-m n-iw pi na-n-t̃jak
aquí-DIR PL-venir aquí cuando-PL-llegar.PL

Cuando vinieron, llegaron aquí.

¹² La hablante pronunció *jkaw* 'nieto' en vez de *nkaw* 'abuela (materna)'. Una pausa larga muestra que se dio cuenta de la equivocación. El error fue confirmado con la hablante durante el glosado del texto.

9. pi^t waw ut^hjaw^tox ma^t
 pi-t^h waw u-t^hjaw-t^ho-x ma^t
 estar.aquí-DEP casa.PL 3-hacer-PL-IRR tierra
Aquí hicieron casas de tierra.
10. pi jam ji^hwi^h uj tojow jum
 pi t^hjam ji^hwi^h uj to-jaw jum
 aquí todo monte no.ser 3.IPF.PST-estar.parado INTENS
Estaba todo montoso.
11. waw t^hjaw tannam
 waw t^hjaw ta-n-a-m
 casa.PL hacer IPF.PST-PL-ir-DIR
Andaban haciendo casas.
12. pi n^hwaj^t pas
 pi n^hwaj-t^h pas
 aquí estar.PL-DEP pues
Aquí estaban pues.
13. tipej kwal^hjaw xmow
 tipej kwal^hjaw xmow
 gente mucho NEG
No era mucha gente.
14. xwak xmok jama ke^he
 xwak xmok jama ke^he
 dos tres ya CONFIRM
Eran [solo] dos o tres, ¿cierto?
15. mh
 mh
 sí
 Sí.
16. wa xwak xmok jama ta^hn^hwaj
 wa xwak xmok jama ta-n^hwaj
 casa dos tres ya IPF.PST-estar.PL
Solo había dos o tres casas.

17. n̄ipil jama

n̄ipil jama

ahorita ya

Abora ya.

18. exan wa kwaljaw pil xakwał t̄jam xumij nam jama

exan wa kwaljaw pil xakwał t̄jam xumij n-a-m jama

bueno casa mucho ahorita niño.PL todos nacer.PL PL-ir-DIR ya

Hay muchas casas buenas, los niños ya crecieron.

19. mtiwił kur

mtiwił kur

ser.mayor ser.viejo

Ya son mayores.

20. ipat̄i nt̄ʔak jaw nt̄ʔaka nt̄ʔu:j

ipa-t̄ʔ nt̄ʔak jaw nt̄ʔaka n-t̄ʔu:j

hombre-NOM mujer tomar mujer.PL PL-casarse

Los hombres se casaron y las mujeres también.

21. jama wa kwaljaw

jama wa kwaljaw

ya casa mucho

Ya hay muchas casas.

22. pil nama

pil nama

ahorita ya

Aborita ya.

23. xepok uj tojaw matajaw pi

xepok uj to-jaw matajaw pi

antes no.ser 3.IPF.PST-estar.parado no.haber.nada aquí

Antes no había nada aquí.

24. xepok xeł uj tojaw maw tipej ke?e

xepok xeł uj to-jaw maw tipej ke?e

antes INTENS no.ser 3.IPF.PST-estar.parado NEG gente CONFIRM

Antes no había gente, ¿cierto?

25. uj tojaw maw tipej maw

uj	to-jaw	maw	tipej	maw
no.ser	3.IPF.PST-estar.parado	NEG	gente	NEG

No había nada, no había gente.

26. tipej maw

tipej	maw
gente	NEG

No había gente.

27. xakwał kwaljaw

xakwał	kwaljaw
niño.PL	mucho

Muchos niños...

28. xakwał xumij̃t̃o war

xakwał	xumij̃t̃o	w-ar
niño.PL	nacer.PL-PL	3-ser.muy

Nacieron muchos niños.

Abreviaturas

1	Primera persona	IPF	Imperfectivo
2	Segunda persona	IRR	Irrealis
3	Tercera persona	LOC	Locativo
AL	Alativo	NEG	Negación
ALIEN	Posesión alienable	NOM	Nominativo
CONFIRM	Confirmación	OBL	Obligativo
DEM	Demostrativo	PL	Plural
DEP	Dependencia sintáctica	POS	Posesivo
DIR	Direccional	PST	Pasado
DUB	Dubitativo	Q	Interrogativo
IN	Inesivo	REL	Relativo
INST	Instrumento	REP	Reportativo
INTENS	Intensificador	SG	Singular

Referencias

ACOSTA FUENTES, Raquel

- 2020a “Tensiones y toma de decisiones. Experiencias durante la creación de un libro sobre relatos yumanos”, *Cuicuilco Revista de Ciencias Antropológicas* 78: 211-236.
- 2020b “El marcador discursivo pas en un contexto de contacto: kumiai-español”, *Linguística Mexicana*, Nueva Época 1: 45-75.

ALDAMA CUERO, Zeferina, Jovita ALDAMA MACHADO y Aurora MEZA CALLES

- 2019 *Mii Anmak Nyamak Kweyiwo: Jwanya Kumiai Kuwak*. San Diego: San Diego State University Press.

CABALLERO, Gabriela y Qi CHENG

- 2020 “Person marking in Ja’a Kumiai (Yuman)”, *Amerindia* 42: 23-47.

CARRILLO VEGA, Tacho y Raquel ACOSTA FUENTES

- 2019 *Kanap Jatpa Jmok (Tres historias de un coyote/Three Coyote Stories)*. Ciudad de México: CONACYT.

COURO, Ted y Leanne HUTCHESON

- 1973 *Dictionary of Mesa Grande Diegueño*. Banning, California: Malki Museum Press.

FIELD, Margaret

- 2012 “Kumeyaay language variation, group identity, and the land”, *International Journal of American Linguistics* 78(4): 557-573.

GIL BURGOIN, Carlos Ivanhoe

- 2016 “Problemas fonológicos del kumiai de San José de la Zorra: segmentos, sílabas y acento”. Tesis de doctorado, El Colegio de México, México.
- 2018 “Interacción de restricciones y legitimación del rasgo laríngeo glotal en kumiai”, en *Fonología segmental: Procesos e interacciones*, Esther Herrera Zendejas y Verónica Reyes Taboada, editoras, pp. 149-166. Ciudad de México: El Colegio de México.

GORBET, Larry Paul

- 1976 *A Grammar of Diegueño Nominals*. New York/London: Garland Publishing.

HINTON, Leanne y Margaret LANGDON

- 1976 “Object-subject pronominal prefixes in La Huerta Diegueño”, en *Hokan Studies: papers from the First Conference on Hokan Languages*, en San Diego, California, April 23-25, 1970, Margaret Langdon y Shirley Silver, editoras, pp. 113-128. The Hague: Mouton de Gruyter.

INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA, GEOGRAFÍA E INFORMÁTICA

- 2021 *Censo 2020*. Ciudad de México: INEGI.

INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

2009 *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: Variantes Lingüísticas de México con sus auto-denominaciones y referencias geoestadísticas*. Ciudad de México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas [PDF].

s. f. Norma de la lengua kumiai (archivo sin publicar).

KROEBER, Alfred

1943 *Classification of the Yuman languages*. Berkeley: University of California Publications in Linguistics 1: 21-40.

LANGDON, Margaret

1966 "A Grammar of Diegueño: The Mesa Grande Dialect". Tesis de doctorado, University of California, Berkeley.

1991 "Morphosyntax and problems of reconstruction in Yuman and Hokan", en *Patterns of Change, Change of Patterns: Linguistic change and reconstruction methodology*, Philip Baldi, editor, pp. 57-72. Berlín: Mouton de Gruyter.

LANGDON, Margaret y Pamela MUNRO

1980 "Yuman Numerals", en *American Indian and Indoeuropean Studies: Papers in Honor of Madison S. Beeler*", Kathryn Klar, Margaret Langdon, y Shirley Silver, editoras, pp. 121-135. The Hague: Mouton de Gruyter.

LEYVA, Ana Daniela

2021 "Enredos fronterizos: Las lenguas nativas de Baja California", en *Antropología del norte de México y el suroeste de los Estados Unidos. Entrecruce de caminos y derroteros disciplinarios*, Maximino Matus y Miguel Olmos Aguilera, coordinadores, pp. 61-74. Tijuana: El Colegio de la Frontera Norte.

MAI, Anna, Andrés AGUILAR y Gabriela CABALLERO

2019 "Ja'a Kumiai", *Journal of the International Phonetic Association* 49(2): 231-244.

MELENDREZ SILVA, Virginia, Ana Daniela LEYVA GONZÁLEZ y Abril AYÓN

2012 *Lotería Kumiai*. Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.

MEYER, Paula

2021 "El movimiento del lenguaje. Los idiomas vivos, moribundos y moribundos revitalizados", en *Antropología del norte de México y el suroeste de los Estados Unidos. Entrecruce de caminos y derroteros disciplinarios*, Maximino Matus y Miguel Olmos Aguilera, coordinadores, pp. 75-96. Tijuana: El Colegio de la Frontera Norte.

MEZA CALLES, Yolanda, Andrés AGUILAR, Gabriela CABALLERO, Qi CHENG, Richard KROEGER, Anna MAI, Till POPPELS, Nina SEMUSHINA, Meilin ZHAN y José Armando FERNÁNDEZ GUERRERO

2017 *Ja'a Kumiai language annotated web-corpus*. En: <http://field.ucsd.edu/kumiai/>

MEZA CALLES, Yolanda y José Antonio FERNÁNDEZ GUERRERO

- 2019 *Ja'a Kumiai Field Materials, 2021-01, California Language Archive, Survey of California and Other Indian Languages*. Berkeley: University of California. En: <http://dx.doi.org/doi:10.7297/X2BV7F7F>

MILLER, Amy

- 2001 *A Grammar of Jamul Tiipay*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- 2018 "Phonological developments in Delta-California Yuman", *International Journal of American Linguistics* 84(3): 383-433.
- s. f. *Guide to the writing system used in Amy Miller's transcripts of Ja'a narratives in the ELAR Archive*. En: https://www.elararchive.org/uncategorized/SO_49f49d40-0d7c-4816-bbd1-4e0c4a757aed/

OLMOS AGUILERA, Miguel

- 2005 *El viejo, el venado y el coyote. Estética y cosmología*. Tijuana: El Colegio de la Frontera Norte.

WATERMAN, Thomas Talbot

- 1910 "The religious practices of the Diegueño Indians", *University of California Publications in American Archaeology and Ethnology* 8(6): 271-358.

WILKEN-ROBERTSON, Michael

- 2017 *Kumeyaay Ethnobotany. Shared Heritage of the Californias*. San Diego: Sunbelt Publications.

Narraciones y recetas tradicionales pa ipai de Santa Catarina

Narrations and Traditional Pa Ipai Recipes from Santa Catarina

Manuel Alejandro Sánchez-Fernández¹

Ivette Selene González Castillo²

Amalia Cañedo Albañez³

Armandina González Castro⁴

Cristina Castro Álvarez⁵

María Eloisa González Castro⁶

Resumen

La lengua pa ipai, de la familia cochimí-yumana, se encuentra en grave peligro de desaparecer. Esfuerzos recientes para la revitalización de esta lengua incluyen la documentación de narraciones y recetas con mujeres nativohablantes que tienen un gran sentido de urgencia por mejorar la situación de su lengua. Los trabajos de documentación disponibles se concentran en la década de los años 1970, mientras que los trabajos de descripción han sido de carácter general en su mayoría. Los textos aquí presentados son resultado de dos esfuerzos de trabajo de campo en distintas etapas, pero subsecuentes, representando un vistazo a la lengua entre los años 2016 y 2020. Por un lado, se presenta un texto tradicional y un ejercicio de elicitación, y por otro, dos textos de elaboración de distintos alimentos cuyo procedimiento involucra la bellota, una semilla tradicional regional.

Palabras clave: pa ipai, documentación, narraciones, recetas, yumana.

Summary

The Pa Ipai language of the Cochimí-Yuman family is a severely endangered language. Recent efforts for the revitalization of this language include the documentation of narratives and recipes with

¹ Presentación y análisis | Universidad Autónoma de Baja California | msanchez12@uabc.edu.mx

² Presentación y análisis | University of New Mexico | ivgonzalez@unm.edu

^{3, 4, 5, 6} Traducción y narración | Comunidad indígena de Santa Catarina, B. C. | armandinagonzalez@edubc.mx, elogonzalez61@gmail.com



native speakers who have a strong sense of urgency to improve the vitality of their language. The available documentation work took place mainly in the 1970s, while most of the descriptive work has been rather general. The texts presented here are the result of two fieldwork efforts at different but subsequent stages, representing a glimpse of the language between 2016 and 2020. On the one hand, a traditional text and an elicitation exercise are presented, and on the other hand, two texts on the elaboration of different foods whose procedure involves the acorn, a traditional regional seed.

Keywords: Pa Ipai, documentation, narratives, procedural texts, Yuman.

Introducción

El presente documento desarrolla un conjunto de textos transcritos y traducidos en coordinación con miembros de la comunidad pa ipai de Santa Catarina en Ensenada, Baja California. En total, se presentan cuatro textos grabados en diferentes visitas. Por orden de aparición, el primero es un cuento tradicional llamado *Los Cazadores*,⁷ narrado y traducido por Armandina González Castro; el segundo es el cuento *Frog, Where Are You?* (Mayer, 2003), una narración de un libro ilustrado, sin texto, la cual es una referencia común de estrategias de documentación. Este texto fue interpretado y traducido por Amalia Cañedo. El tercer y cuarto textos se refieren a la elaboración de alimentos tradicionales con la bellota: atole y café. El texto *Elaboración de atole de bellota* fue narrado en velocidad normal por Cristina Castro, artesana reconocida de la comunidad de Santa Catarina. Además, María Eloisa González Castro, activista y profesora de la lengua pa ipai narró el mismo texto a manera de dictado para facilitar la transcripción. A su vez, el último texto, *Elaboración de café de bellota*, fue narrado y dictado por María Eloisa. A excepción del texto *Frog, Where are You?*, las narraciones aquí presentes tratan de conocimientos tradicionales del grupo pa ipai, por lo que su propiedad intelectual les pertenecen históricamente, y este derecho debe ser protegido contra apropiación indebida.⁸

⁷ Este cuento forma parte de la oralidad pa ipai; sin embargo, una versión publicada anteriormente es la de Benito Peralta (1994), antiguo líder tradicional de la comunidad.

⁸ Este trabajo no hubiera sido posible sin las participaciones de las siguientes colaboradoras de la comunidad pa ipai: Adelaida Albañez Arballo, Amalia Cañedo Albañez, Armandina González Castro, Cristina Castro Álvarez, Gloria Regino Arballo, María Eloisa González Castro y Telma Cañedo Castro. Los autores les agradecemos sinceramente por dejarnos participar en su continua labor por la revitalización de su lengua. Extendemos también nuestro agradecimiento hacia los dictaminadores anónimos que nos ayudaron a mejorar este texto con sus puntuales sugerencias y comentarios. Todos los errores u omisiones son responsabilidad de los autores.

Los pa ipai y su lengua

El pa ipai es una lengua que pertenece a la familia etnolingüística yumana en la rama pai. La familia está conformada por cuatro ramas: la rama riverenseña, en donde encontramos lenguas como el piipaash (maricopa) y el mohave; la rama delta-California, en donde se encuentran el cucapá, el ko'ahl y las variantes del kumiai; el kiliwa, en su propia rama; y finalmente, la rama pai, con dos agrupaciones (Miller, 2018). La primera agrupación se conoce como pai norteño, en donde se encuentran las lenguas havasupai, hualapai y yavapai; y en su propia rama, se encuentra el pa ipai, siendo la lengua pai más sureña del conjunto (Joël, 1964). Se tiene registrado que estas comunidades han habitado desde hace más de tres milenios las zonas que comprenden la sección norte de Baja California en México, el sur de California y Arizona en Estados Unidos, a lo largo del Río Colorado hasta el estado de Nevada (Garduño, 1994).

Actualmente todas las lenguas yumanas se encuentran en grave peligro de desaparecer (Embriz y Zamora, 2012). El pa ipai no es la excepción. De acuerdo con distintos testimonios y recuentos de trabajo de campo, se estima que hay de 25 a 50 nativohablantes (González, 2020). La vitalidad de la lengua es pobre. No existen niños que hablen la lengua y la transmisión intergeneracional no ha podido recuperarse (Sánchez-Fernández y Rojas-Berscia, 2016). Entre las razones se encuentra la discriminación sistemática hacia las lenguas y culturas indígenas por un lado, y por otro, existen pocas situaciones cotidianas o contextos de habla en donde se demande el uso de la lengua pa ipai, mientras prepondera el español por encima de la lengua indígena en la instrucción escolar.

No obstante, la comunidad de habla con mayor vitalidad es la comunidad indígena de Santa Catarina, ubicada a la altura del kilómetro 92 de la carretera Ensenada-San Felipe, en el municipio de Ensenada, Baja California. Al solar —la zona de la comunidad con mayor cantidad de casas juntas— se puede llegar por un camino de concreto. En este paraje destacan la iglesia católica de Santa Catarina, una iglesia cristiana, un salón que funciona para la telesecundaria y, un poco más cerca del río que deja el aguaje *j'aktubj'ol*, la escuela bilingüe Benito Juárez, en cuyo terreno se encuentra el albergue.

La comunidad cuenta con aproximadamente 133 habitantes (Instituto Nacional de Estadística y Geografía, 2010), número que no se ha visto modificado de manera abrupta desde tiempos misionales. La comunidad recibe su nombre por la antigua misión dominica de Santa Catarina Virgen y Mártir construida en 1797 y quemada en 1840 (Meigs, 1994). Durante el periodo misional, los pa ipai fueron obligados a vivir de manera conjunta con otros grupos étnicos de la región, entre los que destacan los ko'alh (Owen, 1960).

En la actualidad, la comunidad cuenta con electricidad y agua entubada. La mayoría de su población vive de la agricultura y la ganadería. La principal fuente de energía que se usa en la cocina y en las chimeneas durante invierno es la madera (Carbajal, 2002; Martínez, Uribe y Sánchez-Fernández, 2013). Entre los recursos naturales que aprovechan y venden al exterior se encuentra el piñón, semilla del pino piñonero (*Pinus quadrifolia*) y la yuca (*Yucca schidigera*). Además de lo anterior, los pa ipai venden artesanías como cestería hecha con ramas de pino y ollas de barro cocidas, siendo estas últimas piezas características de los pa ipai.

Características de la lengua

La lengua pa ipai cuenta con 18 fonemas consonánticos: /p β w m t s ʃ n j ʃ ɲ k q x r r l ʔ⁹/ y cinco fonemas vocálicos que pueden contrastar en longitud: /a a: o o: e e: u u: i i:/. La estructura silábica más frecuente en raíces es CVC, con la posibilidad de ataques consonánticos complejos que pueden alcanzar hasta cinco consonantes (Ibáñez, 2015: 81), como se observa en los ejemplos de (1).

1. /wí/	‘piedra’	CV
/tát/	‘espina’	CVC
/ʃxmkwír/	‘celosa’	CCCCVC

El pa ipai es una lengua con alto índice de síntesis, bajo índice de fusión y tiende a la marcación en el núcleo (Sánchez-Fernández, 2016). Nótese en el siguiente ejemplo (2) la cantidad de morfemas afijados al verbo y la información que cada uno aporta —la cual por lo general es de máximo dos propiedades gramaticales—.

2. paa chchkam
pa:-fʃkam
OBJ.PL-PL.SUJ-golpear
<i>los golpean</i>

⁹ Como parte del análisis de aproximantes, Ibáñez (2016) sugiere que /j/ y /w/ deben ser tratadas como consonantes. En el presente trabajo se sigue este análisis. En otras áreas del inventario fonológico de la lengua pa ipai sigue habiendo controversia, especialmente si se comparan las propuestas de diferentes investigadores. El inventario que se expone no pretende ser exhaustivo ni conciliador, esto está fuera del objetivo del presente texto. No obstante, se invita a revisar el texto de Ibáñez (2015) para explorar con mayor detalle las distintas propuestas para el análisis de la fonología del pa ipai.

Esta lengua presenta alineamiento acusativo en marcación de caso. En (3a) se expone una cláusula con verbo intransitivo *mşma* ‘dormir’. El único argumento es *may* ‘tú’, que en este caso es el pronombre de segunda persona con marca de nominativo *-j*. Nótese que esta misma marca aparece en (3b) para marcar al argumento *may* ‘tú’ que funciona como agente en la cláusula transitiva cuyo núcleo es el verbo *mşkyo* ‘morder’ y en donde se presenta el argumento que funciona como paciente *neʔ* ‘yo’. En este caso, este pronombre de primera persona está marcado con la consonante glotal *-ʔ* que nos indica el caso acusativo.

3. a. *may mşma*

<i>ma-j</i>	<i>m-şma</i>
2-NOM	2-dormir

Tú duermes.

b. *may ñeʔ mşkyo*

<i>ma-j</i>	<i>ne-ʔ</i>	<i>m-şkyo</i>
2-NOM	1-ACC	2-morder

Tú me muerdes a mí.

c. *ñey ñajat řit paa leʔee*

<i>ne-j</i>	<i>ñaxát</i>	<i>şit</i>	<i>pa:-ʔ-řé:</i>
1-NOM	caballo	uno	OBJ.PL-1-dar

Yo les doy un caballo.

Los ejemplos de (3b) y (3c) también ilustran que el orden preferente es SOV; sin embargo, se debe señalar que no existen análisis en pa ipai sobre la manipulación de tópico y foco a partir del cambio del orden de los constituyentes de la oración.

En el nominal se sufixa la marca de caso a través de un determinante. Nótese en el ejemplo de (4) que la marca *xa* articula la presencia de la marca para nominativo *-y* en *ksárxa-y* y la marca *-ʔ* para acusativo en *xméxa-ʔ*.

4. *ksar hay jʔme haʔ foob*

<i>ksár-xa-j</i>	<i>xmé-xa-ʔ</i>	<i>fo:β</i>
coyote-DET-NOM	niño-DET-ACC	golpear

El coyote golpea al niño.

En el verbo se establecen las relaciones gramaticales a partir de marcas pronominales, así como información sobre la pluralidad de los participantes en el evento enunciado.

En los ejemplos de (5) se pueden observar las distintas marcas en el verbo que revelan el tipo de relación gramatical entre los pronombres que formalizan a los participantes del evento.

5. a. ñey ma' ñchkyo

ñe-j	ma-ʔ	ñ-jkyo
1-NOM	2-ACC	1>2-morder

Yo te muerdo a ti.

b. ñechy 'chkyoch

ñe-f-j	ʔ-jkyo-f
1-PL-NOM	1>3-morder-PL.SUJ

Nosotros lo mordemos.

c. may mchkyo

ma-j	m-jkyo
2-NOM	2>3-morder

Tú lo muerdes.

d. say ñech' paa ñchkyo

sa-j	ñe-f-ʔ	pa:-ñ-jkyo
3-NOM	1-PL-ACC	OBJ.PL-3>1-morder

Él nos muerde.

Las marcaciones de persona en el verbo siguen una jerarquía de referencialidad, donde SAP>3. En el caso de que una primera y segunda persona estén involucradas en el evento, la marca que aparecerá en el verbo dependerá de si 1/2 aparece como Agente o como Paciente (Gildea y Zúñiga, 2016).

En la frase nominal por lo general encontraremos sufijados el determinante y la marca de caso. Para los adverbios y algunos sustantivos, podemos encontrar un sistema de caso que describe distintas relaciones espaciales: inesivo (6a), locativo (6c), adlativo (6d) y mediativo (6e). Por ejemplo, obsérvese el contraste entre *wapakráwyal* 'dentro de este carro' (6b) y *yal* 'aquí adentro' (6a).

6. a. Paj'mi hay wapakraw yal wa

paxmí-xa-j	wapakráw-ya-l	wa
hombre-DET-NOM	carro-DEM.C-INE	estar

El hombre está dentro de este carro.

b. Pajl'mi hay yal wa
 paxmí-xa-j ya-l wa
 hombre-DET-NOM DEM.C-INE estar
El hombre está aquí adentro.

c. Pajl'mi hay yak wa
 paxmí-xa-j ya-k wa
 hombre-DET-NOM DEM.C-LOC estar
El hombre está aquí adentro.

d. Pajl'mi hay se yam
 paxmí-xa-j s-eʔ jam
 hombre-DET-NOM DEM.L-ALL ir
El hombre va para allá.

e. Pajl'mi hay sam yam
 paxmi-xa-j sa-m jam
 hombre-DET-NOM DEM.L-MED ir
El hombre va (cruza) por allá.

Nótese que la misma marca de mediativo en (6e) puede usarse en construcciones comitativas como en (7).

7. J'lme hay j'at ham cheeb ímach
 xmé-xa-j xát-xa-m ʃe:β ʃma:-ʃ
 niño-DET-NOM perro-DET-COM juntos dormir-PL.SUJ
El niño junto con el perro durmieron.

Finalmente, un aspecto que aún queda por definir claramente son los mecanismos de cambio de referencia que operan en la lengua y estructuran la subordinación de distintas cláusulas. En términos generales, el mecanismo opera de la siguiente manera: en (8) el verbo *pi-k* ‘caer’ está sufijado con la marca *-k*, lo que nos indica que el sujeto de esa oración es el mismo que el de la oración principal, cuyo verbo es *ʃkwil* ‘asomarse’. Por otro lado, en el verbo *ʔú:* ‘ver’ la marca *m*, que en este caso se realiza a través de su alomorfo *-βum*, nos indica que el sujeto de esa oración es distinto a la oración principal; es decir, que en este caso no es *xmexay* ‘niño’ —sujeto del verbo principal *ʃkwil* y del verbo coordinado *pik*— sino *ɲkwe*, que en este contexto se traduce como ‘algunos’ o ‘varios’ gracias a que tenemos la marca de plural sujeto *-f* en el verbo.

8. Jme hay sal schkwilkwa sal pik ñkwe ch'uubm
 xme-xa-j sa-l sʃkwil-kwa sa-l pi-k jkwe ʃ-ʔú:-βum
 niño-DET-NOM DEM.L-INE asomar-PROG DEM.L-INE caer-MS algo PL.SUJ-ver-DS
El niño se asomaba (adentro), cayó (adentro), varios lo vieron.

En cuanto a funciones de creación de palabra se destaca que el pa ipai puede contar con derivación cero. La morfología en la palabra es la pista para determinar su clase léxica, por ejemplo, en (9) la palabra *tnur* puede significar ‘leer’, ‘letra’ o también ‘libro’. En este caso, la marca del determinante *xa*, el acusativo *-ʔ*, y la marca *m-*, que indica segunda persona marcada en el constituyente final, además del orden de palabra (SOV), nos permite una interpretación como la sugerida en la glosa.¹⁰

9. Tñur ha' mtñur
 tñur-xa-ʔ m-tñur
 libro-DET-ACC 2-leer
Tú lees el libro.

Representación gráfica

La lengua pa ipai no tiene aún una normalización de la escritura. Se han sugerido distintas formas, entre las que destacan el trabajo de Ibañez (2009) y González Castro y Sánchez-Fernández (2018). En este trabajo hemos decidido seguir la propuesta general de María Eloisa González Castro, colaboradora principal en los proyectos vigentes y con experiencia en las distintas propuestas de escritura de la lengua (Cuero *et al.*, 1982). La propuesta, en relación con los fonemas presentados al inicio de §2, son los siguientes:

Consonantes							
Grafía	Fonema	Grafía	Fonema	Grafía	Fonema	Grafía	Fonema
m	/m/	ʎ	/ʎ/	k	/k/	r	/r/ /r/
ñ	/ɲ/	ʃ	/ʃ/	ch	/tʃ/	l	/l/
n	/n/	b	/β/	w	/w/	lh	/ʎ/
p	/p/	s	/s/	y	/j/	j' / h	/x/
t	/t/	q	/q/				

Tabla 1. Relación grafemas con fonemas.

¹⁰ Está pendiente un estudio exhaustivo sobre la marcación de tiempo, aspecto y modo en pa ipai.

Vocales			
Grafía	Fonema	Grafía	Fonema
a	/a/	aa	/a:/
i	/i/	ii	/i:/
u	/u/	uu	/u:/
e	/e/	ee	/e:/
o	/o/	oo	/o:/

Tabla 1. Relación grafemas con fonemas (*continuación*).

Estado de la documentación

Aunque han destacado algunas figuras en la documentación y descripción de esta lengua, no es hasta hace una década que se ha incrementado el conjunto de investigadores dedicados a documentar la lengua. De entre los trabajos sobre la descripción de la lengua pa ipai se encuentran *Investigación Lingüística sobre los grupos indígenas del Estado de Baja California* de Robles (1964, 294-297), “Paipai phonology and morphology” de Joël (1966), el manuscrito de Mixco (s/f) *Paipai de Santa Catarina, Baja California*, la propuesta de Ibáñez (2010) en “Documento descriptivo de las generalidades fonológicas y morfológicas del paipai”, además de la ya citada *Guía gramatical para la enseñanza de la lengua Paipai. Manual para el docente* (Ibáñez, 2009).

Además de las descripciones generales anteriores, a lo largo de las primeras dos décadas del siglo XXI surgen otros trabajos descriptivos, aunque centrados en aspectos particulares de la lengua (Ibáñez, 2015; Sánchez-Fernández, 2016). Esta lengua no cuenta con un diccionario, aunque sí con vocabularios de distintos campos semánticos (Owen, 1963; Joël, 1998; Cortés, 2013) y recientemente se ha delineado una propuesta para tratar su documentación dadas las circunstancias de vitalidad en las que se encuentra la lengua (González, 2020). A manera de síntesis de la revisión bibliográfica sobre la documentación y descripción de la lengua pa ipai se muestra la siguiente gráfica obtenida a partir de una revisión bibliográfica general de las lenguas yumanas (Sánchez-Fernández, 2022).

Podemos observar que, a la fecha, se cuentan con 44 trabajos: 18 descriptivos y 23 de documentación. De los descriptivos, tres se centran en algún aspecto sobre sintaxis, cuatro tratan sobre fonología, y cinco describen aspectos lexicosemánticos, uno sólo trata sobre morfología y cinco comprenden estudios descriptivos generales. Algo importante a

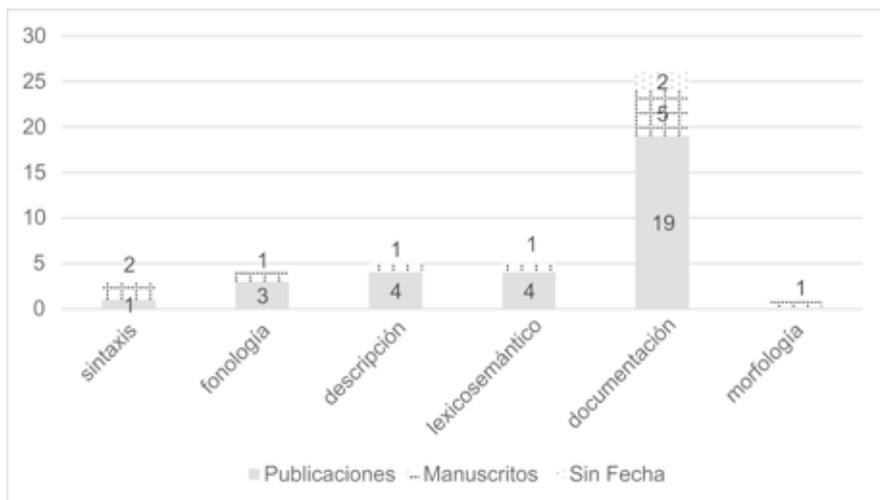


Figura 1. Distribución de trabajos por documentación y nivel de lengua descrito.

notar es la cantidad de trabajos que aún son manuscritos y que hace falta editar y volver accesibles. Del total de documentos, cerca del 29.5% son manuscritos.

En cuanto a transcripciones y análisis de discurso oral y escrito en lengua pa ipai, no existe un compendio que reúna y homogeneice el trabajo realizado por los distintos investigadores. De entre los textos que destacan se encuentra la narración glosada “The earthquake of ‘57: a Paipai text de Joël” (1976a), en una monografía del *International Journal of American Linguistics*, y el compendio de cuentos *Relatos Pai pai. Kurit' trab pai pai* de Benito Peralta (1994); precisamente el cuento de *Los Cazadores*, que se presenta a continuación, está basado en uno de los cuentos de este compendio. Se debe destacar que los cuentos de Peralta no se encuentran glosados ni tampoco existe una relación línea-línea con la traducción propuesta.

Sumado a los textos anteriores se encuentra un conjunto de textos sobre la recolección de plantas (Joël, 1976b) y los textos de Mauricio Mixco publicados con anterioridad en *Tlalocan* (Mixco, 1989; 1977).

Acerca de los textos

Los textos que se presentan a continuación provienen de dos periodos distintos de campo con miembros de la comunidad de Santa Catarina, en Ensenada, Baja California. Los pri-

meros dos cuentos fueron parte del corpus utilizado para el análisis de demostrativos en la tesis “Deixis espacial y demostrativos en la lengua paipai” (Sánchez-Fernández, 2016). Los siguientes dos textos procedimentales fueron parte del proyecto de tesis “Propuesta metodológica para la documentación del pa ipai” (González, 2020). Aunque en ambas tesis se encuentran diferentes versiones de estos mismos textos, se han hecho modificaciones tanto en la línea de la transcripción ortográfica como en el análisis de las glosas, a partir de estudios sobre otros aspectos de la lengua en los años subsecuentes.

El primer trabajo de campo y análisis se llevó a cabo entre diciembre de 2014 y junio de 2016. Durante este periodo se documentó el texto *Los Cazadores*, para el que la profesora Armandina González Castro narró una reinterpretación de este cuento tradicional, apoyándose también del texto de Benito Peralta (1994) como referencia. Con su apoyo y conocimiento de la lengua se procedió a realizar el análisis.

El segundo cuento está basado en las imágenes del libro *Frog, where are you?* (Mayer, 2003) que se utiliza comúnmente para el análisis de construcciones espaciales. El hecho de incluirlo tiene también como propósito difundir para examinación pública el análisis espacial propuesto, con ánimos a que ayude en estudios tipológicos. Para este cuento se procedió, primero, a describir el cuento en español con la señora Amalia Cañedo, hablante pa ipai. Una vez descrito, la señora Amalia relató nuevamente el cuento teniendo como apoyo las imágenes. En otro momento, se utilizó el mismo audio con la misma oradora para realizar la traducción. De la misma manera que el cuento de *Los Cazadores*, se acompañó la traducción de un ejercicio de elicitación conformado por una batería de paradigmas que ayudaron a confirmar y describir algunos morfemas. En particular, este cuento fue relevante para indagar en las construcciones locativas básicas y ahondar en la presencia de las bases de los demostrativos en esta lengua junto con los casos espaciales (descritos arriba). Para ambos textos se siguió el sistema de glosado de Leipzig de cuatro líneas, siendo la primera la transcripción ortográfica.

El tercer y cuarto textos fueron parte del proyecto de documentación para la tesis “Propuesta metodológica para la documentación del pa ipai”, grabados en el año 2018 y 2020, respectivamente. Para este trabajo se priorizó la recolección de tantos tipos de eventos comunicativos como fuera posible, bajo el parámetro de espontaneidad propuesto por Himmelmann (1998). A pesar de que ambos textos se tratan del procesamiento de alimentos, su estructura es diferente al de una receta tradicional. El uso del término ‘receta’ se debe a cuestiones prácticas únicamente. En cuanto al tipo de evento comunicativo, estos textos se consideran no planeados, y se encuentran entre las categorías de ‘conversaciones superficiales’ y ‘monológico’, ya que impera el discurso de una sola persona, pero se necesita la confirmación de quien escucha para continuar la comunicación, lo

cual es una característica dialógica. La documentación de ambos textos siguió el flujo de trabajo SayMore-FLEx-ELAN (Pennington, 2014). En primer lugar, SayMore permite la segmentación de los audios, así como su transcripción y traducción; FLEx sirve para el análisis de la glosa después de alimentar la base de datos dentro del mismo programa; y, finalmente, ELAN permite la alineación tiempo-texto en un formato accesible, libre, perdurable y fácil de compartir.

El tercer texto, *Elaboración de atole de bellota*, se grabó en 2018. La profesora María Eloisa González Castro tuvo control total de la grabadora y elicito el procedimiento preguntándole a la señora Cristina Castro sobre la forma en que ella preparaba el atole, por lo que finalmente se trata de un evento de comunicación natural. El cuarto texto, *Elaboración de café* se grabó en 2020 con la señora Eloisa únicamente, y fue un evento observado por la investigadora, por lo que se trata de un discurso menos natural. Tanto el atole como el café son alimentos que se preparan con bellota, una semilla que se produce en abundancia en la región de Baja California, México. Su recolección es parte de las tradiciones de los grupos pa ipai junto con otras etnias yumanas.



LOS CAZADORES

TEXTO EN PA IPAI

Redactor: Benito Peralta

Narradora: Armandina Castro

Řituyum chkñaay j'wak muñaay nyaam, sakunuwu chyom ch'ub, ñapay řit sak pich fbo yum, j'kay hay paa řmee kyam paa mifikyam paa qj'aab, paa řtnun paa kuwi wikyakum ñum kweek, chkñe jkay ha' wawuham řiup chkñep j'kay hay, sak wak fbokwak sam j'am kwatum, sam nyuwum paa j'aam mu e ichebu hay, mu haj sam njuwum paa 'luuk, ñapay muhay j'ipeekj'anum ñnyuwum xpukrrok ha', chahan kwir ñapay kyaak mukubtechha kyakuwu, mukatee tub kaj'anuhal yuwum j'kaay karitulik, sal yuwi muha' yuñ paychak ñumyaam, kos kurrum yam tem kafitum chkñaay hay, kj'aabch ñkwek ñwa he' ñnkam, paawich hay payt ch'uyuliib mu kubtechha ñaaychum, ñaaychum tkwek ñnyamik kafitulyi nyamutor, kafitulyik sak ntpach paa payt ñkwue aw ññaay, pichtem chipay twir soch. Chkñaay j'anuli yuub, mya he yoom paa chj'aamch, j'umfi j'muuk chpoob hanuk kubtech rab ha' sa', mukubtech ha pa kyachu hay řpoob j'anuyik mu ha, j'ipeem. Mu ha maku ha' j'umfi řit j'wat kwak, sak wak ñi'sa chkñep hay mu ha', paa kuwi kwawu tyeeb. Mathak ham j'kaay sam wayik, yus kos řpoo tem kafitxak kwas sa chkñep, mu ha paa křbokwa hay yaksark hay, j'cha kwacha hak kwak.



LOS CAZADORES

TEXTO EN ESPAÑOL

En alguna ocasión, dos cazadores salieron a cazar borregos; allá estaban las huellas, y las vieron. Después, uno [de los cazadores] se quedó a esperar mientras que el otro los estaba buscando, los estaba rastreando y los alcanzó; los espantó y corroteó por varios cerros hacia donde estaba el otro cazador. El otro cazador [experto] allá estaba esperando. Estaba viendo por esos rumbos; por allá iban y los observó, a los borregos y su compañero. Los borregos venían por aquellos rumbos y él los vio.

Después, cuando los borregos venían muy cerca, el arco terminó de arreglarlo, entonces disparó al borrego más grande; justo dentro del centro de la manada venía otro igual, allá dentro [en el centro] venía. Cuando haces eso bien, [disparar] a un borrego; por consecuencia, no se va lejos y los cazadores pronto lo alcanzan. Cuando llegan de regreso a su casa toda su gente se ve contenta ya que mataron al borrego más grande. Cuando fueron de regreso, pasó lo mismo. Cada vez que iban pasaba lo mismo. Desde ese momento, cuando toda la gente caza animales siempre comen animales muertos. Los cazadores son muy buenos.

En el cielo están, observamos [desde lejos] las tres estrellas. Se ve claramente la de la gran herida, esa es el borrego más grande. Se mira muy bien el golpe que le dieron al borrego por un lugar cercano. Atrás del borrego hay una estrella roja, allá está. Esa es el cazador que a los borregos todavía los está persiguiendo. Por el oeste otra está por allá pero no sabía que ahí mismo estaba ese, el cazador [experto] era el que estaba esperando a los borregos. Acá, a esa izquierda cerca de las cabrillas [constelación] está [el cazador experto].



LOS CAZADORES

GLOSA

- | | | | | |
|---------|-----------------|-------|------------------|-------|
| fituyum | chkñaay | j`wak | muñaay | nyaam |
| ʃitujum | ʃ-k-ɲa:j | xwak | mu-ɲá:j | njam |
| una_vez | PL-REL-cazar.PL | dos | borrego-cazar.PL | ir |

En alguna ocasión, dos cazadores salieron a cazar borregos...

2. sakunuwu chyom ch'ub

sa-k	unúwu	f-jom	f-ʔu:β
DEM.L-LOC	huella.PL	PL-estar	PL.SUJ-ver.PL

... *allá estaban las huellas, y las vieron.*

3. ñapay fit sak pich fbo yum

ñapáj	ʃit	sa-k	piʃ	ʃbo	jum
después	uno	DEM.L-LOC	parar	esperar	mientras

Después, uno (de los cazadores) se quedó a esperar mientras que...

4. j'kay hay paa fmeey kyam paa mifikyam paa qj'aab

xkáj-xa-j	pa:-ʃmé-k-jam	pa:-miʃí-k-jam	pa:-qxá:β
otro-DET-NOM	OBJ.PL-buscar-REL-PROG	OBJ.PL-rastrear-REL-PROG	OBJ.PL-alcanzar

... *el otro los estaba buscando, los estaba rastreando y los alcanzó...*

5. paa trnun paa kuwi wikyakum ñum kweek

pa:-tʃnún	pa:-kuwí	wi:-kjá:k-um	ɲumkwé:-k
OBJ.PL-espantar	OBJ.PL-perseguir	piedra-ACOSTADA-DS	faldear-MS

... *los espantó y correteó por varios cerros...*

6. chkñe jkay ha' wawuham fiup chkñep j'kay hay

f-k-pe	xkaj-xa-ʔ	wáwuxam	ʃiup	f-k-pe-p	xkáj-xa-j
f-REL-cazar.SG	otro-DET-ACC	donde_está	ʃiup	f-REL-cazar.SG-HAB	otro-DET-NOM

... *hacia donde estaba el otro cazador iba, el otro cazador (experto)...*

7. sak wak fbokwak sam j'am kwatum

sa-k	wa-k	ʃβó-k-wa-k	sa-m	xa:m-k-wa-tum
DEM.L-LOC	estar-MS	esperar-REL-estar-MS	DEM.L-MED	divisar-REL-PROG-DS

... *allá estaba esperando. Estaba viendo por esos rumbos...*

8. sam nyuwum paa j'aam mu e ichebu hay

sa-m	njú-wum	pa:-xá:m	mu	e	iféβu-xa-j
DM.L-MED	venir.PL-DS	OBJ.PL-divisar	borrego	y	compañero-DET-NOM

... *por allá iban y los observó, a los borregos y su compañero.*

9. mu hay sam nyuwum paa ʔuuk

mú-xa-j	sa-m	njú-wum	pa:-ʔú:-k
borrego-DET-NOM	DM.L-MED	venir.PL-DS	OBJ.PL-ver-MS

Los borregos venían por aquellos rumbos y él los vio.

10. ñapay muhay j'ipeekj'anum ñnyuwum xpukrrok ha'
 ñapáj mú-xa-j xipé:-k-xanu-m ñ-njú-wum xpúk?rok-xa-?
 después borrego-DET-NOM cerca-LOC-bien-DS COND-veníán-DS arco-DET-ACC
Después, cuando los borregos venían muy cerca, el arco...
12. chahan kwir ñapay kyaak mukubtechha kyakuwu
 faxán k-wir ñapáj kja:k mu-kußtéf-xa-? k-jakuwu
 arreglar REL-terminar entonces disparar borrego-grande-DET-ACC REL-hizo
...terminó de arreglarlo, entonces disparó al borrego más grande...
13. mukatee tub kaj'anuhál yuwum j'kaay kafitulik
 mu-kate: tuß-k-xánu-xa-l ju-wum xka:j kaşitulik
 borregos-muchos centro-LOC-bueno-DET-INE venir-DS otro igual
...justo dentro del centro de la manada venía otro igual...
14. sal yuwi muha' yuñ paymchak ñumkyaam
 sa-l juwi mú-xa-? juñ-pajmfák ñu-m-kjá:m
 DEM.L-INE venir borrego-DET-ACC COND-hacer_bien DEM.M-MED-PROG
...allá dentro (en el centro) venía. Cuando haces eso bien, (disparar) a un borrego...
15. kos kurrum yam tem kafítum chkñaaay hay
 kos kur-um jam-tem kaşítum f-k-ñá:j-xa-j
 por_consecuencia lejos-DS ir-NEG pronto PL-REL-cazar.PL-DET-NOM
por consecuencia, no se va lejos y los cazadores pronto...
16. kj'aabch ñkwek ñwa he' ñnkam
 qxa:ß-f ñ-kwek ñ-wá-x-e? ñ-nkam
 alcanzar-PL COND-regresar POS-casa-DET-ALL COND-llegar
...lo alcanzan. Cuando llegan de regreso a su casa...
17. paawich hay payt ch'uyuliib mu kubtechha ñaaychum
 pa:-wíß-xa-j pajt f-?u:-uli:-ß mu-kußtéf-xa-?
 OBJ.PL-suyo-DET-NOM todos PL-ver-contento-PL borrego-grande-DET-ACC
...toda su gente se ve contenta ya que al borrego más grande...
18. ñaaychum tkwek ñnyamik kafituliyi nyamutor
 ña:j-f-um t-kwek ñ-njami-k kaşituliji niamu-tor
 cazar.PL-PL-DS REL-regresar COND-fueron-MS igual ir-REPETIR_ACCIÓN
...mataron. Cuando fueron de regreso, pasó lo mismo. Cada vez que iban...

19. kařituliyk sak ntpach paa payt ñkwue aw ññaay
 kařituliyi-k sa-k ntpař pa:-pájt ƚ-kwé-řaw-ƚ-ƚa:j
 igual-MS DEM.L-LOC desde_entonces OBJ.PL-todo COND-algo-řaw-COND-cazar.PL
 ... *pasaba lo mismo. Desde ese momento, cuando toda la gente caza animales...*
20. pichtem chipay twir soch. Chkñaay j'anuli yuub
 piřtem řipáj-twir so:-ř ř-k-ƚa:j xán-uli ju:ř
 siempre animal-matar comer-PL PL-REL-cazar.PL bien-INT ser.PL
 ... *siempre comen animal matado. Los cazadores son muy buenos.*
21. mya he yoom paa chj'aamch
 mja-x-eř joom pa:-řxa:m-ř
 cielo-DET-ALL estar.PL OBJ.PL-observar-PL
En el cielo están, observamos (desde lejos)...
22. j'umři j'muuk chpoob hanuk kubtech rab ha' sa'
 xumří-xmu:k řpó:ř-xanu-k kuřtéř-rař-xa-ř sa-ř
 estrella-tres divisar-bien-MS grande-herida-DET-ACC DM.L-ACC
 ... *las tres estrellas. Se ve claramente la de la gran herida, esa...*
23. mukubtech ha pa kyachu hay řpoob j'anuyik mu ha
 mu-kuřtéř-xa-ř pa:-kjařu-xa-j řpó:ř-xanu-ik mu-xa
 borrego-grande-DET-ACC OBJ.PL-golpe-DET-NOM divisar-bien-MS borrego-DET
 ... *es el borrego más grande. Se mira muy bien el golpe que le dieron al borrego...*
24. j'ipeem. Mu ha maku ha' j'umři fit j'wat kwak
 xipe:-m mu-xa-ř maku-xa-ř xumří-řit xwát-k-wa-k
 cerca-MED borrego-DET-ACC atrás-DET-ACC estrella-uno rojo-REL-estar-MS
 ... *por un lugar cercano. Atrás del borrego hay una estrella roja...*
25. sak wak ři'sa chkñep hay mu ha'
 sa-k wa-k ři?-sá ř-k-řé-p-xa-j mú-xa-ř
 DEM.L-LOC estar-MS ři?-DEM.L ř-REL-cazar.SG-HAB-DET-NOM borrego-DET-ACC
 ... *allá está. Esa es el cazador que a los borregos...*
26. paa kuwi kwawu tyeeb. Mathak ham j'kaay sam wayik
 pa:-kuwí-kwawu tie:ř matxák-xa-m xka:j sa-m wa-ři-k
 OBJ.PL-perseguir-PROG todavía oeste-DET-MED otro DEM.L-MED estar-AUX-MS
 ... *todavía los está persiguiendo. Por el oeste otra está por allá...*

27. yus kos řpoo tem kafitxak kwak sa chkñep
 juskos şpó:ß-tem kaşít-xa-k k-wa-k sa ř-k-ņe-p
 pero_entonces saber-NEG mismo-DEM.L-LOC REL-estar-MS DEM.L ř-REL-cazar.SG-HAB
 ...*pero no sabía que abí mismo estaba ese, el cazador (experto) era...*
28. mu ha paa křbokwa hay. Yaksark hay
 mu-xa-ř pa:-k-şbo-k-wa-xa-j ja-ksark-xa-j
 borrego-DET-ACC OBJ.PL-REL-esperar-REL-estar-DET-NOM DEM.C-izquierda-DET-NOM
 ...*el que estaba esperando a los borregos. Acá, a esa izquierda...*
29. j'cha kwacha hak kwak
 xfa-kwaf-xa-k k-wa-k
 cabrillas-cerca-DET-LOC REL-estar-MS
 ...*cerca de las cabrillas (constelación) está (el cazador experto).*



RANA, ¿DÓNDE ESTÁS?

TEXTO EN PA IPAI

Narradora y traductora: Amalia Cañedo Albañez

J'me řit ñjat řit jña hay ksche hal wam ch'ub kyo. Ñe tiñab pay j'me j'at hay cheb ñiřmaachu, j'ña hay chpa kyam. Ñaa ñikiek tiñab man ñich'uşum, ksche hay rub kwa, j'ña hay ñikam habu. Sak unu řtmay uli humiu hal řtmay yakuyal, ksche hal řtmay kch'u tem. Ñiumpay sal sichkwil j'me haj sak kwřkwi kas chme kas ñkwam j'at hay kpay ha ksche hal ukhab. Ksche hal kpay ha ñulhab ñuburřkwik, schkwi kwřkwi ñulpik j'me hay sak kschkwil, wřkwil 'uu kwřkwi. Pay j'me hay nal jat ha yo, j'ubieym ksche he kak nal. Pay ntpach řtmay chkas. Iwil yal paytum řtmay kunu. Pay řtmay ñnyam ch'ubum chipay yelpatchkyob ñwa, sak wa iwil jchlahka.

Pay j'me hay mat hak sol kwa sal sechkwil. J'at hay yelpatchkyob ñwa hak woh woh ikukwa. Woh woh ik ñkwam pay chipay yelpatchkyob hay, ntpatch wim j'me hay sechkwil kwa hal kitu řit, sal chpak. J'at ha wox wox ik ñkwam, pay yelpatch kyob ñwa hay ñulpik wim, kitu hay mial paa 'uu kwřkwi řnun ika biku ikulika. Pay j'me hay ñyam iwil btech j'umey wřkwi kuřkwi tchab, wak iwil hay tub sol kwam sal sechkwil kwa, řmeka j'me hay ñulpik. Chipay yelpatch kyob hay j'at hay j'me hay sal sechkwil ñwam, yuu řit sal chpak chnun. J'me hay ñul ñřikum, j'at hay lukum, chipay yelpatch

kyob hay, kfuich nyam. Pay j'me hay luk kyam pay, wi cham tchab hak kchpa wim yuu hay tchab 'am, nyum chob ika. Ñu wim jme hay wi chab kufkwi, mak hak iwil 'ik chpeb paa kas sulik. Wipuk hak wak tchtchkyo match mmch sal wa, yuu hay sak wak paa 'uukwak. Yus j'me hay kos, i'ikpay sak qwaqmatuyak btech j'umey sak kwfkwi chubu, sak jchlak pich chawakulika. J'at hay wi hal j'ab ikam, yuu hay sak wa wultieb yus sak kos, iwiltpay sa qwaqmatuyak pay kpay hak chawak parau ña pay, pay kyam mat i'il hak. Bam j'at xa', yami parau ñapa ya. Ñyam qwaqmatuyak hay sak ñubuamun, ñubwamun makl bwam. Jme hay salpim j'at hay, salpimi j'me hay j'at hay sal ñpuyum. Kos rab tem j'a sal yakum salpuy, j'me hay j'a hal ñpimum, j'at hay tchab pim. Qwaqmatuyak hay tchab hak wfkwik paa 'uu kwfkwi sal, sechwilka. Pay j'me ñukwe 'eb kuli. J'at hay kafitulyi, pay i'i puk fit sak yak pay j'a hal bntum, ntpach kulika nyam i'i puk sakyak ha' sichkwil kulik, ch'ebka ñukwe ch'eb kulika. Pay sal sichkwil kyo, j'me hay e j'at hay sa ch'uubum j'ña hay sak wak. J'ña hay yum chebuka j'wak sak kyok, i'i pukiet sak kyak ha puk xal bwach kyo ch'uub, kyom pay ru'uyuli jña hay j'ña sau te ulik sal ntpatch. Pay j'me hay j'ña sau fit tyo kwam pay, j'at ham cheb boch num j'ña kptay hay j'ña ktkach hay, sakyok paa chjam kyok.

Aspuk, aspuk.



RANA, ¿DÓNDE ESTÁS?

TEXTO EN ESPAÑOL

Un niño y su perro estaban viendo una rana dentro de una olla. Entonces, al anochecer, fue cuando el niño y el perro se fueron a dormir juntos; la rana salió y se fue. Al otro día, se levantaron de la noche cuando vieron la olla que estaba vacía, la rana se había perdido. Allí andaban, buscaron mucho, dentro del zapato, buscaron debajo de la cama y dentro de la olla, y no lo vieron. Entonces, el niño se asomó hacia abajo; allí parado, gritó, buscó, gritó, y mientras [el niño] estaba allí, el perro metió su cabeza al bote. Tenía la cabeza ahí adentro del bote. Cuando estaba parado, asomándose, se cayó ahí abajo. El niño estaba allí, asomándose [parado] y lo estaba viendo. El niño agarró al perro y lo arrojó [cargándolo], y el bote se rompió abajo.

Entonces, salieron a buscar, gritando. Andaban buscando debajo del árbol. Entonces, cuando buscaban, miraron el panal [la casa de los animales que hacen miel] allí estaba, colgaba de un árbol. Entonces, el niño se asomó al hoyo en la tierra. El perro le estaba ladrando al panal. Cuando estaba ladrando, entonces, las abejas salieron. Al mismo tiempo, el niño se estaba asomando y un topo salió de allí adentro. El perro estaba ladrando

mientras; y entonces, se cayó el panal, al mismo tiempo el topo estaba mirando hacia arriba, asustado, y se estaba preguntando qué ocurría. Entonces, cuando el niño fue arriba de un árbol muy grande, había un hoyo por donde se asomaba el niño, y se cayó. Las abejas y el perro se asomaban, cuando un tecolote salió asustado. El niño caía, el perro salía huyendo; las abejas lo estaban persiguiendo. Entonces el niño huyó y, mientras andaba por encima de las piedras, subió y el tecolote arriba andaba con la intención de pelear con él. Mientras, el niño estaba parado arriba de la piedra. [El niño] pensó ‘atrás del árbol’, se recargó y les gritaba. Estaba en la base de la piedra y le mordieron todo el cuerpo. Allá [abajo] lo estaban picoteando [las abejas] y el tecolote estaba allá, mirándolos. Pero el niño, entonces, lo de allá no era una planta, lo que estaba allá era un venado [vaca del campo] parado, muy grande; allá estaba colgado, cuando lo montó [agresivamente].

El perro estaba queriendo entrar en la piedra y el tecolote estaba allá todavía, pero entonces allá sucedió algo; ese que no era árbol, era un venado, los tenía montados en su cabeza y corrió; entonces llegó hasta el límite de tierra. En ese momento, el perro iba corriendo rápidamente cuando iba el venado allá, se detuvo, se hizo hacia atrás. El niño ahí mismo se cayó, también el perro; entonces cayeron sin dolor al agua [acostados]. Cuando el niño cayó al agua, el perro cayó arriba de él. El venado los estaba viendo desde arriba asomándose. Entonces, el niño como que escuchó algo.

El perro también; entonces, había allá un tronco, y salieron del agua, fueron al tronco y se asomaron, y oyeron algo parecido. Cuando se estaban asomando, el perro y el niño vieron a la rana que allá estaba. Eran dos ranas las que estaban allá en el tronco, en la base del tronco estaban sentadas. Las estaban viendo [a las ranas]; entonces se pusieron muy felices, de allá abajo salieron; había muchos hijos de la rana. Entonces, el niño agarró a uno de los hijos de la rana. Luego, el niño, junto con el perro, dejaron en aquel lugar a la rana grande y a las ranas chiquitas. Las estaban viendo desde lejos.

Colorín Colorado.



RANA, ¿DÓNDE ESTÁS?

GLOSA

1. J'me fit ñjat fit jña hay ksche hal wam ch'uβ kyo.

xmé-ʂit	p-xát-ʂit	xpá-xa-j	ksjé-xa-l	wa-m	j-ʔu:-β	kjo
niño-uno	POS-perro-uno	rana-DET-NOM	olla-DET-INE	estar-MS	PL-ver-PL	PROG

Un niño y su perro estaban viendo una rana dentro de una olla.

2. Ñe tiñab pay j'me j'at hay cheß ñifmaachu
 ne-tiñá:ß paj xmé-xat-xa-j fe:ß n-şmá:-f-um
 COND-anocheecer entonces niño-perro-DET-NOM juntos COND-dormir-PL-DS
Entonces, al anocheecer, fue cuando el niño y el perro se fueron a dormir juntos...
3. j'ña hay chpa kyam. Ñaa ñikyek tiñab man ñich'ußum
 xpá-xa-j şpa kjam na:nkyék tiñáb man n-f-?u:-ß-um
 rana-DET-NOM salir PROG día_siguiente noche levantar COND-PL-ver-PL-DS
...la rana salió y se fue. Al otro día, se levantaron de la noche cuando vieron...
4. ksche hay rub kwa, j'ña hay ñikam habu.
 ksşé-xa-j ruß k-wa xpá-xa-j nïkamháßu
 olla-DET-NOM vacío REL-estar rana-DET-NOM haber_perdido
...la olla que estaba vacía, la rana se había perdido.
5. Sak unu t́may uli humiu hal t́may yakuyal
 sa-k unú tşmáj-uli xumiú-xa-l tşmaj já:k-jal
 DEM.L-LOC andar.PL buscar-INT zapato-DET-INE buscar acostar-abajo
Allá andaban, buscaron mucho, dentro del zapato, buscaron debajo de la cama y...
6. ksche hal t́may kch'u tem.
 ksşé-xa-l tşmaj k-f-?ú:-tem
 olla-DET-INE buscar REL-PL-ver-NEG
...dentro de la olla, sin verlo.
7. Ñiumpay sal sichkwil j'me haj
 niumpáj sa-l sişkwil xmé-xa-j
 entonces DEM.L-INE asomarse niño-DET-NOM
Entonces, el niño se asomó hacia abajo...
8. sak kwřkwi kas chme kas ñikwam j'at hay kpay ha
 sa-k k-wşkwi kas n-k-wa-m xát-xa-j kpáj-xa-?
 DEM.L-LOC REL-parado gritar COND-REL-estar-MS perro-DET-NOM cabeza-DET-ACC
...allá parado, gritó, buscó, gritó, y mientras (el niño) estaba allá, el perro su cabeza...
9. ksche hal ukhab. Ksche hal kpay ha ñulhab ñubuřkwik
 ksşé-xa-l ukháß ksşé-xa-l kpáj-xa-? nu-l-xáß n-wşkwik
 olla-DET-INE meter olla-DET-INE cabeza-DET-ACC DEM.M-INE-dentro COND-parado
...metió al bote. Tenía la cabeza abí adentro del bote cuando estaba parado...

10. schkwi kwřkwi ñulpik j'me hay sak kschkwil

şřkwi k-wřkwi ju-l-přk xmé-xa-j sa-k k-şřkwil
 asomarse REL-parado DEM.M-INE-caer niño-DET-NOM DEM.L-LOC REL-asomarse
 ...*asomándose parado, se cayó ahí abajo. El niño estaba allá, asomándose (parado) y...*

11. wřkwil 'uu kwřkwi. Pay j'me hay nal jat ha yo

wřkwil-l řúı:-k-wřkwi paj xmé-xa-j nal xát-xa-ř jo
 parado-INE ver-MS-parado entonces niño-DET-NOM abajo perro-DET-ACC agarrar
 ...*lo estaba viendo (parado). El niño hacia abajo al perro agarró y...*

12. j'ubieym ksche he kak nal.

xuβiéj-m ksřé-x-eř kak nal
 acarrear-DS olla-DET-ALL romper abajo
 ...*lo arrojó (cargándolo), y abajo el bote se rompió abajo.*

13. Pay ntpach řřmay chkas. Iwil yal paytum řřmay kunu.

paj ntpaş řřmaj ř-kas iwıl-jal pájtum řřmaj-k-unu
 entonces salir buscar PL-gritar árbol-debajo todo buscar-MS-andar.PL
 ...*Entonces, salieron a buscar, gritando. Andaban buscando por todo debajo del árbol...*

14. Pay řřmay ñnyam ch'ubum chipay yelpatchkyob ñwa

paj řřmaj j-njam ř-řúı:-β-um řipaj-jłpátř-k-joβ j-wa
 entonces buscar COND-ř.PL PL-ver-PL-DS animal-miel-REL-hacer.PL POS-casa
 ...*Entonces, cuando buscaban, miraron el panal (la casa de los animales que hacen miel)...*

15. sak wa iwıl jchlahka. Pay j'me hay

sa-k wa iwıl řřłax-k paj xmé-xa-j
 DEM.L-LOC estar árbol colgar-MS entonces niño-DET-NOM
 ...*allá estaba, colgaba de un árbol. Entonces, el niño...*

16. mat hak sol kwa sal sechkwil. J'at hay

mát-xa-k sól-k-wa sa-l şřkwil xat-xa-j
 tierra-DET-LOC hoyo-REL-estar DEM.L-INE asomarse perro-DET-NOM
 ...*se asomó allá (abajo) al boyo en la tierra. El perro...*

17. yelpatchkyob ñwa hak woh woh ikukwa.

jłpátř-k-joβ-j-wa-xa-k βoxβóx-ik-k-wa
 miel-REL-hacer.PL-POS-casa-DET-LOC ladrar-decir-REL-estar
 ...*le estaba ladrando al panal.*

18. Woh woh ik ñkwam pay chipay yelpatchkyob hay
 βoxβóx-ik-ŋ-k-wa-m paj ʃipaj-jlpátʃ-k-joβ-xa-j
 ladrar-decir-COND-REL-estar-MS entonces animal-miel-REL-hacer.PL-DET-NOM
Cuando estaba ladrando (el perro), entonces, los animales que hacen miel...
19. ntpatch wim j'me hay sechkwil kwa hal kitu ʃit
 ntpat-ʃ wim xmé-xa-j ʃʃkwíl-kwa-xa-l kiʔtu-ʃit
 salir-PL mientras niño-DET-NOM asomarse-PROG-DET-INE topo-uno
...salieron. Al mismo tiempo, el niño se estaba asomando y un topo...
20. sal chpak. J'at ha wox wox ik ñkwam
 sa-l ʃpak xát-xa-ʔ βoxβóx-ik ŋ-kwa-m
 DEM.L-INE salir perro-DET-ACC ladrar-decir COND-estar-PROG-MS
...salió de allá adentro. El perro estaba ladrando mientras que...
21. pay yelpatch kyob ñwa hay ñulpik wim
 paj jlpatʃ-k-joβ-ŋ-wa-xa-j ŋu-l-pík wim
 entonces miel-REL-hacer.PL-POS-casa-DET-NOM DEM.M-INE-caer mientras
...entonces, se cayó el panal, al mismo tiempo el topo...
22. kitu hay mial paa 'uu kwřkwi řnun ika biku ikulika.
 kiʔtu-xa-j mjal pa:-ʔú:-k-wřkwi řnun ika-βiku ikulika
 topo-DET-NOM arriba OBJ.PL-ver-REL-parado.PROG asustado decir-preguntarse decir.PROG
...estaba (parado) mirando hacia arriba, asustado, y se estaba preguntando qué ocurría.
23. Pay j'me hay ñyam iwíl btech j'umey wřkwi kuřkwi tchab
 paj xmé-xa-j ŋ-jam iwíl-βteřxuméj wřkwí-kwřkwi tʃaβ
 entonces niño-DET-NOM COND-ir árbol-muy_grande parado-PROG arriba
Entonces, cuando el niño fue arriba del árbol muy grande que estaba parado...
24. wak iwíl hay tub sol kwam sal sechkwil kwa
 wa-k iwíl-xa-j tuβ sol-k-wá-m sa-l ʃʃkwil kwa
 estar-MS árbol-DET-NOM en_medio hoyo-REL-estar-DS DEM.L-INE asomarse PROG
...estaba en medio del árbol un boyo en donde se asomaba (el niño)...
25. řmeka j'me hay ñulpik. Chipay yelpatch kyob hay j'at hay j'me hay
 řmé-ka xmé-xa-j ŋu-l-pík ʃipaj-jlpátʃ-k-joβ-xa-j xát-xa-j
 buscar-MS niño-DET-NOM DEM.M-INE-caer animal-miel-REL-hacer-DET-NOM perro-DET-NOM
...buscando, el niño cayó. Las abejas (animales que hacen miel) y el perro...

26. sal sechkwil ñwam yuu řit sal chpak chnun. J'me hay
 sa-l sřkwil p-wa-m ju:-řit sa-l řpak řnun xmé-xa-j
 DEM.L-INE asomarse POS-estar-DS tecolote-uno DEM.L-INE salir asustar niño-DET-NOM
 ...se asomaban, cuando un tecolote salió asustado. El niño...
27. ñul ñpikum, j'at hay lukum, chipay yelpatch kyob hay
 nu-l-p-pík-um xát-xa-j lúk-um řipaj-jlpátř-kjoř-xa-j
 DEM.M-INE-COND-caer-DS perro-DET-NOM huir-DS animal-miel-hacer.PL-DET-NOM
 ...cuando caía (el niño), el perro salía buyendo, las abejas...
28. křuich nyam. Pay j'me hay luk kyam pay
 k-řuifř njam paj xmé-xa-j luk-jam paj
 REL-corretear PROG entonces niño-DET-NOM huir-PROG entonces
 ...lo estaban persiguiendo. Entonces el niño buyó y entonces...
29. wi cham tchab hak kchpa wim yuu hay tchab
 wi-řám-třa:ř-xa-k k-řpa wim jú:-xa-j třař
 piedra-PROG-arriba-DET-LOC REL-subió mientras tecolote-DET-NOM arriba
 ...mientras andaba por encima de las piedras, subió y entonces el tecolote arriba...
30. 'am nyum chob ika. Ñu wim jme hay wi chab
 řam njum řóř-ika nuwím xmé-xa-j wi třař
 andar después pelear-decir entonces niño-DET-NOM piedra arriba
 ...andaba con la intención de pelear con él. Entonces, el niño arriba de la piedra...
31. kuřkwi, mak hak iwil 'ik chpob paa kas sulik.
 k-řřkwi mak-xa-k iwil řik řpeř pa:-kás sulik
 REL-parado atrás-DET-LOC árbol decir apoyarse OBJ.PL-gritar sulik
 ...estaba parado (el niño). Pensó 'atrás del árbol', se recargó y les gritaba.
32. Wipuk hak wak tchtchkyo match mmch sal wa
 wi-púk-xa-k wa-k tř-třkjo mat-řmm-ř sa-l wa-m
 piedra-base-DET-LOC estar-MS PL-morder cuerpo-picar-PL DEM.L-INE estar-DS
 En la base de la piedra estaba y le mordieron todo el cuerpo, allá (abajo) lo estaban picoteando (las abejas)...
33. yuu hay sak wak paa 'uukwak.
 jú:-xa-j sa-k wa-k pa:-řú:-k-wa-k
 tecolote-DET-NOM DEM.L-LOC estar-MS OBJ.PL-ver-REL-estar-MS
 ...y el tecolote estaba allá, mirándolos.

34. Yus j'me hay kos

jus xmé-xa-j kos
 pero niño-DET-NOM entonces
Pero el niño, entonces...

35. i'ikpay sak qwaqmatuyak btech j'umey sak kwrkwi chubu

ʔiʔi-kpay sa-k qwáq-matuják-βtef-xume-j sa-k k-wşkwi júbu
 planta-no_es DEM.L-LOC vaca-campo-grande-hijo-NOM DEM.L-LOC REL-parado ser
...lo de allá no era una planta, lo que estaba allá era un venado (vaca del campo) parado, muy grande...

36. sak jchlak pich chawakulika. J'at hay wi hal j'ab ikam

sa-l xʃlák-pi-f fawák-uli-ka xát-xa-j wí-xa-l
 DEM.L-INE colgado-caer-PL montar-INT-MS perro-DET-NOM piedra-DET-INE

xáβ-ikam

entrar-querer

...allá estaba colgado, cuando lo montó (agresivamente). El perro estaba queriendo entrar en la piedra...

37. yuu hay sak wa multieb yus sak kos

jú:-xa-j sa-k wa wultiéβ jus sa-k kos
 tecolote-DET-NOM DEM.L-LOC estar todavía pero DEM.L-LOC entonces
...y el tecolote estaba todavía allá, pero entonces allá sucedió algo...

38. iwiltpay sa qwaqmatuyak pay j'pay hak chawak paraw

iwíl-tpaj sa-qwáq-matuják paj xpáj-xa-k fawák paráw
 árbol-no_era 3-vaca-campo entonces cabeza-DET-LOC montar correr
...ese que no era árbol, era un venado, los tenía montados en su cabeza y corrió...

39. ñapay kyam mat i'il hak. Bam j'at xa'

ñapaj k-jam mat-ʔiʔil-xa-k βam xat-xa-ʔ
 entonces REL-llegar tierra-árbol-DET-LOC ahora perro-DET-ACC
...entonces, llegó hasta el límite de tierra. En ese momento, el perro...

40. yami parau ñapa ya. Ñyam qwaqmatuyak hay sak ñubuamun

jami paráw ñapája n-jám-um qwáq-matuják-xa-j sa-k
 ir correr fuertemente COND-ir-DS vaca-monte-DET-NOM DEM.L-LOC
...iba corriendo rápidamente. Cuando iba el venado allá...

41. ñubwamun makl bwam. Jme hay salpim j'at hay
 j-βwámun makl-βwá-m xmé-xa-j sa-l-pí-m xát-xa-j
 COND-detenerse hacia_atrás-estar-MS niño-DET-NOM DEM.L-INE-caer-DS perro-DET-NOM
 ...se detuvo, se hizo hacia atrás. El niño se cayó ahí...
42. salpimi j'me hay j'at hay sal ñpuyum.
 sa-l-pí-m-i xmé-xa-j xát-xa-j sa-l j-púj-um
 DEM.L-INE-caer-DS-también niño-DET-NOM perro-DET-NOM DEM.L-INE COND-caer-DS
 ...y ahí mismo se cayó también el perro;
43. Kos rab tem j'a sal yakum salpuy
 kos raβ-tem xa sa-l jak-um sa-l-puj
 entonces dolor-NEG agua DEM.L-INE acostado-DS DEM.L-INE-caer
 ...entonces, cayeron sin dolor al agua (acostados)...
44. j'me hay j'a hal ñpimum, j'at hay tchab pim.
 xmé-xa-j xá-xa-l j-pím-um xát-xa-j tǰaβ pi-m
 niño-DET-NOM agua-DET-INE COND-caer-DS perro-DET-NOM arriba caer-DS
 ...cuando el niño cayó al agua, el perro cayó arriba (de él).
45. Qwaqmatuyak hay tchab hak wřkwik paa 'uu kwřkwi sal
 qwáq-matuják-xa-j tǰaβ-xa-k wřkwik-k pa:-řú:-k-wřkwik sa-l
 vaca-monte-DET-NOM arriba-DET-LOC parado-MS OBJ.PL-VER-REL-parado DEM.L-INE
 El venado los estaba viendo (parado) desde arriba (hacia abajo)...
46. sechwilka. Pay j'me ñukwe 'eb kuli. J'at hay kařituliyi
 řkwil-ka paj xme jkwe řéβ-kuli xát-xa-j křítuliji
 asomar-MS entonces niño algo oir-INT perro-DET-NOM también
 ...asomándose (hacia abajo). Entonces, el niño como que escuchó algo. El perro tam-
 bién...
47. pay i'i puk řit sak yak pay j'a hal bntum
 paj řiři-puk sa-k jak paj xá-xa-l bntum
 entonces árbol-base DEM.L-LOC acostado entonces agua-DET-INE poco
 ...entonces, había allá un tronco (rama de árbol acostada), entonces de dentro del agua...
48. ntpach kulika nyam i'i puk sakyak ha'
 ntpá-f-k-ulíka njam řiři-puk sa-k-ják-xa-ř
 salir-PL-REL-parecer ir árbol-base DEM.L-REL-acostado-DET-ACC
 ... salieron (un poco), fueron al tronco (base de árbol acostado)...

49. sichkwil kulik ch'ebka ñukwe ch'eb kulika.

sʃkwil-k-ulí-k	ʃ-ʔé:β-ka	ɲkwe	ʃ-ʔéβ	k-ulíka
asomarse-REL-INT-MS	PL-VER-MS	algo	PL-oir	REL-parecer

... y se asomaron, vieron, y oyeron algo que se parecía.

50. Pay sal sichkwil kyo

paj	sa-l	sʃkwil	kjo
entonces	DEM.I-INE	asomar	PROG

Entonces, se estaban asomando...

51. j'me hay e j'at hay sa ch'uubum j'ña hay sak

xmé-xa-j	e	xát-xa-j	sa-ʃ-ʔu:-β-um	xɲá-xa-j	sa-k
niño-DET-NOM	y	perro-DET-NOM	3-PL-VER-PL-DS	rana-DET-NOM	DEM.L-LOC

...el perro y el niño vieron a la rana que allá (estaba)...

52. wak. J'ña hay yum chebuka j'wak sak kyok

wa-k	xɲá-xa-j	jum	ʃáβu-ka	xwak	sa-k	kjok
estar-MS	rana-DET-NOM	entonces	era-MS	dos	DM.L-LOC	PROG

...(allá) estaba. Eran dos ranas las que estaban allá...

53. i'i pukiet sak kyak ha puk xal bwach kyo ch'uub

ʔiʔi-pukjet-sa-k-jak-xa-ʔ		púk-xa-l	βwaf	kjo	ʃ-ʔu:-β
árbol-base-DEM.L-REL-acostado-DET-ACC		base-DET-INE	sentar	PROG	PL-VER-PL

...(estaban) en el tronco, en la base del tronco estaban sentadas.
Las estaban viendo (a las ranas)...

54. kyom pay ru'uyuli j'ña hay j'ña sau te ulik sal ntpatch.

kjom	paj	rʔuj-ulí	xɲá-xa-j	xɲa-sáw-té-ulí-k	sa-l
PROG	entonces	feliz-INT	rana-DET-NOM	rana-hijo-te-INT-MS	DEM.L-INE

...entonces se pusieron muy felices, de allá (abajo, salieron) había muchos hijos de la rana...

55. Pai j'me hay j'ña sau fit tyo kwam pay

ntpaf	paj	xmé-xa-j	xɲa-sáw-ʃit	tjo	kwam	paj
salir	entonces	niño-DET-NOM	rana-hijo-uno	agarrar	PROG	entonces

...(de allá abajo) salieron. Entonces, el niño agarró a uno de los hijos de la rana.
Entonces...

56. j'at ham cheb boch num j'ña kptay hay j'ña ktkach hay
 xat-xa-m ʃe:β βof-num xɲá-kptaj-xa-j xɲá-ktkaʃ-xa-j
 perro-DET-COM juntos dejar-DS rana-grande-DET-NOM rana-chicas-DET-NOM
 ...*(el niño) junto con el perro dejaron (en aquel lugar) a la rana grande y a las ranas
 chiquitas...*

57. sakyok paa chjam kyok. Aspuk aspuk.
 sa-k kjok pa:-ʃ-xám kjok aspuk-aspuk
 DM.I-LOC PROG OBJ.PL-PL-divisar PROG aspuk-aspuk
 ...*en aquel lugar. Las estaban viendo desde lejos. Colorín colorado.*



ATOLE DE BELLOTA

TEXTO EN PA IPAI

Narradora: Cristina Castro

Traductora: Ma. Eloisa González

Siñaw funkwin ha kabwiq funkwin chu ha mch knaw hiba wa. Siñaw funkwin ha funkwin chu ha kwe siñaw ha ñimiok pay ña karruy poqom wam. Ñam kurwam pay mat qaq. Paym qaq munu qaq munu ñumwir ñapay. Mnmakum sakyak mntum fubum pay kwe ha muchpachia saq ha mujiñ saq ha mujiñ kwe ha jpir myo pay. Runkwin ha kwe ksche fit matum ñubyum ñm'u paym, pay mtwaya jpic. Jpic mtwa munu mtwa munu ñmwir pay, pay kwe; kwe muya kwem, kwem mchkwaka ha sachu yib ha iwil ach wam maqaw mcha jan mwir pay. Pay kwe, kwe haq mchmika jmal, jmal tsil uli kyom ñubyuk ñyoo ka ñbyuch ha saq mchmi pay kwe ha saq mpoq pay ja sal m'ut. Ja sal m'utum wa pay, ñubyu ñyam sal m'utum mwa jot ik janom pay sach kyam sach kyam ñbwirum pay mtkweq myam m'u kwek myam ñm'u pay pay ñbwirum ja jkay sal m'ut jkay sal mtum pay sach kyam ñbwirum payt kweq jkay sal m'utya. Sal m'utum pay ñubyu ñyam ñubyu ñyam ñbwirum pay, myam pay mtum ya mwik myok m'falm mchkwat ebum, lja ñitemum ñapay pay sa jajkay sal wlm'utya pay yamwik mchywnk mchywnk munum mchywnk ñmwir. Kschel mpok kschel mpok pay mkmi pay o'lo ñuk mchy pay jajkay sal m'utya ksche ha tublwib mat ñapay m'fwan munu ñapay m'fwanu ñapay ñumunu pay m'fwan mnu m'fwan mnu ñmwirum ñapay ya byuk ñchutum ya byuk ñchutum m'fwa munu ñapay m'fwan munu ñapay. Ñumuy ñumunu ñu mwir pay, kwe kucharon tubhal m'fkyam kucharon hay yabyuk ñub'fkwim pay jan ibum!. Pay ñubwik ñubwich ka siñaw ha.



ATOLE DE BELLOTA

TEXTO EN ESPAÑOL

EG: Vengo a que me enseñes cómo se hace el atole de bellota.

CC: Para el atole de bellota agarras la bellota y la extiendes bajo los rayos del sol. Al día siguiente lo quiebras. Lo quiebras y lo quiebras hasta que termines, luego lo dejas desdendido hasta que se seque y luego le quitas la cáscara. Ya que quites la cáscara agarras las almendras. Le tanteas más o menos una olla de atole. Cuando ya veas que es una olla más o menos, lo mueles en el metate. Lo mueles en el metate, lo mueles hasta que esté bien molido, hasta que termines. Luego entonces, en un colador, o sea, cortas algunas varas así los arreglas, y luego le pones una manta, una manta de esas que son como de costal. Ya que lo pones ahí, le viertes agua, le viertes agua. Se la pones, hasta que le pones agua y lo dejas un buen rato hasta que se cuele todo. Vas y lo miras y ya que lo miras entonces ya que se acabó le agregas más agua. Le pones más, ya que se acabe le vuelves a poner más agua. Y así le agregas más agua más agua. Cuando ya se acabe así con la mano tomas un poquito cuando ya no esté amargo. Luego le agregas más agua, luego lo juntas así y así lo juntas todo ya que termines, lo guardas en una olla, lo viertes en una olla y luego lo pones en la lumbre. Y le agregas más agua. Y lo revuelves y lo revuelves hasta que termines, cuando ya hierva así, y lo revuelves y lo revuelves, lo revuelves y lo revuelves hasta que termines, y dejas el cucharón al centro. Cuando el cucharón se queda parado al centro, ya está listo. Cuando se queda es porque ya está el atole.



ATOLE DE BELLOTA

GLOSA

- Siñaw řunkwin ha kabwiq

siñaw	řunkwin	xa	kabwiq
bellota	atole	DET	cómo

Cómo el atole de bellota
- mch knaw hiba wa.

m-ř-knaw	xiba	wa
2-ITE-enseñar	así	DEM.D

que me enseñes así como tú lo haces.

3. Siñaw ñunkwin ha
 siñaw ñunkwin xa
 bellota atole DET
(Para) el atole de bellota
4. ñunkwin chu ha
 ñunkwin fut xa
 atole hervir.de.atole DET
hierves el atole
5. kwe siñaw ha ñimiok pay
 kwe siñaw xa ji-mjo-k paj
 entonces bellota DET 2-agarrar-LOC CON
para eso agarras la bellota y
6. ña karruy poqom wam.
 ña karruj poq-m wa-m
 rayos.de.sol extender-DS DEM.D-DS
la extiendes bajo los rayos del sol.
7. Ñam kurwam pay mat qaq.
 ñam-kur-wam paj mat qaq.
 día-siguiente-llevar CON tierra quebrar
Al día siguiente lo quiebras.
8. Paym qaq munu
 paj-m qaq munu
 CON-SUB quebrar INC
Entonces lo quiebras
9. qaq munu ñumwir ñapay.
 qaq munu ñ-m-wir ñV-paj
 quebrar INC COND-2-terminar COND-CON
y lo quiebras hasta que termines, luego
10. Mnmakum sakyak mntum ñubum pay
 m-n-mak-um sa-k jak mntum ñub-m paj
 2-?-atrás-DS DEM.L-LOC acostado INC seco-DS CON
Lo dejas destendido para que se seque

11. kwe ha muchpachia

kwe xa m-ʃpa-ʃ-a
 entonces DET 2-salir-ITE-FUT

se la sacas

12. saq ha mujiñ

saq xa muxij
 hoja DET quitar

le quitas la cáscara

13. saq ha mujiñ kwe ha jpir myo pay.

saq xa muxij kwe xa xpir mjo paj
 cáscara DET quitar entonces DET solamente agarrar CON

ya que quites la cáscara agarras las almendras solas.

14. Runkwin ha kwe

ʃunkwin xa kwe
 atole DET entonces

Como de atole,

15. ksche fit matum

ksʃe ʃit matum
 olla uno CMPR

una olla mas o menos,

16. ñbyum ñm'u paym

ɲV-b-ju-m ɲ-m-ʔu paj-m
 COND-IRR-ser-DS COND-2-ver CON-SUB

cuando ya veas que es una olla

17. pay mtwaya jpik.

paj m-twa-a xpi-k
 CON 2-moler-FUT metate-LOC

luego lo mueles en el metate.

18. Jpik mtwa munu mtwa munu ñmwir pay

xpik m-twa munu m-twa munu ɲ-m-wir paj munu
 metate 2-moler INC 2-moler INC COND-2-terminar CON inc

Lo mueles en el metate, lo mueles hasta que esté bien molido y luego ya que termines

19. pay kwe; kwe muya kwem

paj	kwe	kwe	m-ja	kwe-m
CON	entonces	entonces	2-?	DEM-DS

y luego entonces

20. kwem mchkwaka

kwe-m	m-f-kwa-ka
entonces-DS	2-ITE-tejer-IMP

entonces lo pones en tejido

21. ha sachu yib ha

xa	safu	ji-b	xa
DET	colador	?-PL	DET

en un colador

22. iwil ach wam maqaw mcha jan mwir pay.

iwil	a-f	wa-m	maqaw	m-f-a	xan	m-wir	paj
árbol	?-PL	DEM.D-DS	?	2-PL-FUT	bien	2-terminar	CON

así con ramas hasta que termines.

23. Pay kwe,

paj	kwe
CON	entonces

Entonces,

24. kwe haq mchmika jmal,

kwe	xa-q	m-fmi-ka	xmal
entonces	DET-MS	2-poner-IMP	manta

luego le pones una manta

25. jmal tsil uli kyom ñubyuk ñyoo ka ñbyuch ha,

xmal	tsil	uli	k-jo-m	ɲV-b-ju-k	ɲ-joo
manta	molido.grueso	INT	REL-estar.PL-DS	COND-IRR-ser-MS	3VIS-estar.PL

ka	ɲ-b-ju-f	xa
IMP	3VIS-IRR-ser-PL	DET

una manta de esas que son como de costal de esos,

26. saq mchmi pay kwe ha saq mpoq pay
 saq m-ʃmi paj kwe xa saq m-poq paj
 hoja 2-poner CON entonces DET hoja 2-extender CON
entonces ya que lo pones lo extiendes
27. ja sal m'ut.
 ja sa-l mʔut
 agua DEM.L-INE vertir
le viertes agua.
28. Ja sal m'utum wa pay,
 xa sa-l mʔut-m wa paj
 agua DEM.L-INE vertir-INE DEM.D CON
Le viertes agua ahí,
29. ñubyu ñyam
 ɲV-b-ju ɲ-jam
 COND-IRR-ser COND-ir
cuando ya se va (consumiendo)
30. sal m'utum mwa jot ik
 sa-l mʔut-m m-wa xa-t ik
 DEM.L-INE vertir-SUB 2-DEM.D agua-MS CIT
hasta que le pones agua
31. janom pay sach kyam sach kyam ñbwirum
 xan-m paj sa-ʃ k-jam sa-ʃ ɲ-b-wir-m
 bien-MED CON DEM.L-PL REL-ir DEM.L-PL COND-IRR-terminar-DS
así bien cuando termines que se vaya todo
32. pay mtkweq myam m'lu
 paj m-t-kweq m-jam m-ʔu
 CON 2-TRVZ-volver 2-ir 2-ver
vas y lo miras
33. kwek myam ñum'lu pay
 kwe-k m-jam ɲ-m-ʔu paj
 entonces-MS 2-ir COND-2-ver CON
y ya que vas y lo miras entonces

34. pay ñubwirum ja jkay sal m'ut

paj ñ-b-wir-m xa xkaj sa-l mʔut
 CON COND-IRR-terminar-DS agua más DEM.L-INE vertir

ya que terminas le viertes más agua

35. jkay sal mtum pay

xkaj sa-l m-t-um paj
 más DEM.L-INE 2-TRVZ-? CON

más de eso

36. sach kyam ñubwirum payt kweq jkay sal m'utya.

sa-f k-jam ñ-b-wir-m pajt kweq xkaj sa-l
 DEM.L-PL REL-ir COND-IRR-terminar-DS ser.todos volver más DEM.L-INE

mʔut-a

vertir-FUT

ya que termines le vuelves a poner más agua.

37. Sal m'utum pay ñubyu ñyam ñubyu ñyam ñbwirum pay,

sa-l mʔut-m paj ñV-b-ju ñ-jam ñ-b-wir-m paj
 DEM.L-INE vertir-DS CON COND-IRR-ser 3>1-ir COND-IRR-terminar-DS con

Cuando se va haciendo así le agregas más agua hasta terminar,

38. myam pay mtum ya mwik myok m'alm mchkwál ebúm,

m-jam paj mtum ja m-wi-k m-jo-k m-şal-m m-f-kwa-l
 2-ir CON poco DEM.C 2-hacer-DS 2-estar.PL-DS 2-brazo-INST 2-ITE-tejer-INE

eb-m

escuchar-DS

cuando escuches que se acabe así con la mano tomas un poquito,

39. lja ñtemum ñapay

lxa ñ-tem-Vm ñV-paj
 amargo COND-NEG-DS COND-CON

cuando ya no esté amargo

40. pay sa j McKay sal wlmutya

paj sa xa xkaj sa-l wlmut-ja
 CON 3NVIS agua más DEM.L-INE agregar.líquido-FUT

luego le agregas más agua

41. pay yamwik mchywnk mchywnk munum mchywnk ñmwir.
 paj ja-m-wi-k m-fjwnk m-fjwnk munu-m m-fjwnk j-m-wir
 CON DEM.C-2-hacer-MS 2-juntar 2-juntar INC-DS 2-juntar COND-2-terminar
luego lo juntas así y así lo juntas todo ya que termines.
42. Kschel mpok
 ksje-l m-po-k
 olla-INE 2-guardar-MS
Lo guardas en una olla,
43. kschel mpok pay mkmi
 ksje-l m-po-k paj m-k-mi
 olla-INE 2-guardar-MS CON 2-REL-traer
lo viertes en una olla y lo traes
44. pay o'lo ñuk mchy
 paj o'lo ju-k m-f-j
 CON fuego DEM.M-MS 2-PL-NOM
luego lo pones en la lumbre
45. pay jajkay sal m'utya ksche ha tublwib mat
 paj xa xkaj sa-l mʔut-ja ksje xa tublwib mat
 CON agua más DEM.L-INE vertir-FUT olla DET mitad tierra
y le agregas más agua hasta la mitad de la olla de barro
46. ñapay mřwan munu ñapay mřwanu ñapay ñumunu pay
 jV-paj m-řwan jV-paj m-řwan-u jV-paj jV-munu paj
 COND-CON 2-revolver COND-CON 2-revolver? COND-CON COND-INC con
y lo revuelves y lo revuelves hasta que
47. mřwan mnu mřwan mnu ñmwirum
 m-řwan munu m-řwan munu j-m-wir-m
 2-revolver INC 2-revolver INC COND-2-terminar-DS
y lo revuelves y lo revuelves hasta que termines
48. ñapay ya byuk ñchutum
 jV-paj ja b-ju-k j-fut-m
 COND-CON DEM.C IRR-ser-MS COND-hervir.de.atole-MS
cuando ya hierva así

49. ya byuk ñchutum mŕwa munu ñapay mŕwan munu ñapay.

ja	b-ju-k	ñ-ŕut-m	m-ŕwa	munu	ñV-paj
DEM.C	IRR-ser-MS	COND-hervir.de.atole-MS	2-revolver	INC	COND-CON

m-ŕwan	munu	ñV-paj
2-revolver	INC	COND-CON

y lo revuelves y lo revuelves (así como le estoy haciendo).

50. Ñumuy ñumunu ñu mwir pay,

ñV-muj	ñ-munu	ñ-m-wir	paj
COND-?	COND-INC	COND-2-terminar	CON

Cuando ya estás haciendo así lo revuelves y lo revuelves hasta que termines

51. kwe kucharon tubhal mfkyam

kwe	kuŕaron	tub-ha-l	m-ŕ-kjam
entonces	cucharón	centro-DEM.L-INE	2-?-PROG

y dejar el cucharón al centro

52. kucharon hay yabyuk ñubŕkwim pay jan ibum!

kuŕaron	xa-j	ja-b-ju-k	ñ-ubŕkwim	paj	xan	ib-um
cucharón	DET-NOM	DEM.C-IRR-ser-LOC	COND-pararse-DS	CON	bien	decir.PL-DS

cuando el cucharón está parado al centro quiere decir que ya está.

53. Pay ñubwik

paj	ñV-b-wi-k
CON	COND-IRR-hacer-MS

Entonces cuando lo haces así

54. ñubwich ka siñaw ha

ñV-b-wi-ŕ	ka	siñaw	xa
COND-IRR-hacer-PL	IMP	bellota	DET

así hacen la bellota.



ELABORACIÓN DE CAFÉ DE BELLOTA

TEXTO EN PA IPAI

Narradora: Ma. Eloisa González

Jakañach ham myob ñmi siñaw mchyunk siñaw ha mchyunk ñmkmih mtpaq ñak mch-mi ñrrubum ñrubum mtkrye mwir pay mtkrye ñmwir siñaw ha mtaqwas mtaqwas pay myurum mtye mtu mwirum pay say ja ha tañach ñubwi yobch.



ELABORACIÓN DE CAFÉ DE BELLOTA

TEXTO EN ESPAÑOL

Cuando vayas a hacer el café, juntas bellota, cuando ya la tienes junta la bellota, la quiebras y luego lo tienes al sol para que se seque. Ya seca la limpias, ya que lo tienes limpio, tuestas la bellota, la tuestas con dulce, cuando queda bien tostado hasta que pinte, así se prepara.



ELABORACIÓN DE CAFÉ DE BELLOTA

GLOSA

- Jakañach ham myob ñmi

xakajaf	xa-m	m-job	j1-mi
café	DET-SUB	2-hacer	COND-traer

Cuando vayas a hacer el café
- siñaw mchyunk

siñaw	m-ñjunk
bellota	2-juntar

juntas bellota

3. siñaw ha mchyunk ñmkmiñ mtpaq
 siñaw xa m-ʃjunk ɲ-m-k-mih m-tpaq
 bellota DET 2-juntar COND-2-REL-traer 2-quebrar
cuando ya la tienes junta la bellota la quiebras
4. ñak mchmi ñrrubum
 ɲa:-k m-ʃmi ɲ-rrub-um
 sol-LOC 2-poner COND-secar-DS
y luego lo tienes al sol para que se seque
5. ñrubum mtkrye mwir
 ɲ-rub-um m-tkrye m-wir
 COND-seco-DS 2-limpiar 2-terminar
ya seca la limpias
6. pay mtkrye ñmwir
 paj m-tkrye ɲ-m-wir
 entonces 2-limpiar COND-2-terminar
ya que lo tienes limpio
7. siñaw ha mtaqwas
 siñaw xa m-taqwas
 bellota DET 2-tostar
tuestas la bellota
8. mtaqwas pay myurum mtye
 m-taqwas paj m-ju-rum mtje
 2-tostar entonces 2-ser-DS dulce
la tuestas con dulce
9. mtu mwirum pay say ja ha tañach
 m-tu m-wir-um paj sa-j xa xa tV-ɲaʃ
 2-quemar 2-terminar-DS entonces DEM.L-NOM agua DET TRVZ-color
cuando queda bien tostado hasta que pinte
10. ñubwi yobch.
 ɲu-b-wi job-ʃ
 3-IRR-hacer construir-PL
así se prepara.

Abreviaturas

1	primera persona	INC	incoativo
2	segunda persona	INE	inesivo
3VIS	tercera persona visible	IRR	irrealis
3NVIS	tercera persona no visible	ITE	iterativo
ACC	acusativo	INC	incoativo
ALL	adlativo	INST	instrumental
AUX	auxiliar	INT	intensivo
CIT	citativo	LOC	locativo
CMPR	comparativo	MED	mediativo
COM	comitativo	MS	mismo sujeto
CON	conjunción	NEG	negación
COND	condicional	NMLZ	nominalizador
DET	determinante	NOM	nominativo
DEM.C	demonstrativo cercano	OBJ	objeto
DEM.M	demonstrativo medio	PL	plural
DEM.L	demonstrativo lejano	POS	posesivo
DEM.D	demonstrativo distante	PROG	progresivo
DS	diferente sujeto	REL	relativizador
FUT	futuro	SG	singular
HAB	habitual	SUJ	sujeto
IMP	imperativo	SUB	subordinador
		TRVZ	transitivizador

Bibliografía

CARBAJAL, Norma

- 2002 *Misión de Santa Catarina*. Ensenada: INI, Delegación Baja California. Organización y Capacitación Social.

CORTÉS RODRÍGUEZ, Edna Alicia

- 2013 “Conocimiento tradicional herbolario pa ipai y perspectiva de desarrollo local en Santa Catarina, B.C.”. Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Baja California, Mexicali.

CUERO, Teodora; María EMES; Bernabé MESA, Gloria CASTAÑEDA, Evaristo ADAMS, Raquel PORTILLO, Onésimo GONZÁLEZ, Eloisa GONZÁLEZ, Benito PERALTA, Leonor FARLOW, Braulio ESPINOZA, Laureano REYES y Susana VILLASANA

- 1982 *La enseñanza oral del cochimí, kumiai, cucajá, pai-pai, kiliwa, como segunda lengua*, E. Pérez Moya, editora. Ensenada: Secretaría de Educación Pública, Dirección General de Educación Indígena.

EMBRIZ OSORIO, Arnulfo, y Óscar ZAMORA ALARCÓN, eds.

- 2012 *México. Lenguas indígenas nacionales en riesgo de desaparición: Variantes lingüísticas por grado de riesgo*. México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.

GARDUÑO, Everardo

- 1994 *En donde se mete el sol... historia y situación actual de los indígenas montañeses de Baja California*. México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.

GILDEA, Spike y Fernando ZÚÑIGA

- 2016 “Referential hierarchies: A new look at some historical and typological patterns”, *Linguistics*, 54(3): 483-529.

GONZÁLEZ CASTILLO, Ivette Selene

2020. “Propuesta metodológica para la documentación lingüística de la lengua paipai”. Tesis de maestría, Universidad de Sonora, Hermosillo.

GONZÁLEZ CASTRO, Armandina y Manuel Alejandro SÁNCHEZ-FERNÁNDEZ

- 2018 *Tñur 1. Lecciones paipái*. Ensenada, México: Universidad Nacional Autónoma de México.

HIMMELMANN, Nikolaus P.

- 1998 “Documentary and descriptive linguistics”, *Linguistics* 36(1): 161-195.

IBÁÑEZ BRAVO, María Elena

- 2009 *Guía gramatical para la enseñanza de la lengua Paipai. Manual para el docente*. Mexicali: Instituto de Servicios Educativos y Pedagógicos de Baja California.

- 2010 “Documento descriptivo de las generalidades fonológicas y morfológicas del paipai”, en *Proyecto de documentación inicial de la lengua paipái*, Ana María Gómez Serna, editora, s/n. México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.

- 2015 “Descripción fonológica de la lengua pa'ipá:y”. Tesis de licenciatura, Escuela Nacional de Antropología e Historia, México.

- 2016 “Descripción del estatus fonológico de los segmentos [i] y [u] de la lengua paʔipá:y”, *Cuadernos de Lingüística de el Colegio de México* 4(1): 181-209.

[INEGI] Instituto Nacional de Estadística y Geografía

- 2010 *Censo de Población y Vivienda 2010*. En: <http://www.inegi.org.mx/>.

JOËL, Dina Judith

- 1964 “Classification of the Yuman languages”, en *Studies in California linguistics*, William Bright, editor, pp. 99-105. Berkeley: University of California Press.

- 1966 “Paipai phonology and morphology”. Tesis doctoral. University of California, Los Angeles.

- 1976a “Some Paipai accounts of food gathering”, *Journal of California Anthropology* 3: 59-71.
- 1976b “The earthquake of '57: A Paipai text”, *International Journal of American Linguistics. Native American Texts Series* 1(3): 84-91.
1998. “Another Look at the Paipai-Arizona Pai Divergence”, en *Studies in American Indian Languages. Description and Theory*, Leanne Hinton y Pamela Munro, editoras, pp. 32–40. University of California Press.
- MARTÍNEZ, Arellano Nina Alejandra, Ana Bertha URIBE, y Manuel Alejandro SÁNCHEZ-FERNÁNDEZ
 2013 “Decir el tiempo. Orientaciones temporales a través de la lengua en la cultura Paipai”, en *Memorias del XI Congreso Español de Sociología. Crisis y cambio: propuestas desde la sociología*, Heriberto Cairo Carou y Lucila Finkel Morgenstern, editores, vol. 3, pp. 179-190. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- MAYER, Mercer
 2003 *Frog, where are you?* Nueva York: Dial Books for Young Readers.
- MEIGS, Peveril, III
 1994. *La frontera misional dominica en Baja California*. Mexicali: Universidad Autónoma de Baja California.
- MILLER, Amy
 2018 “Phonological developments in Delta-California Yuman”, *International Journal of American Linguistics* 84(3): 383-433.
- MIXCO, Mauricio J.
 s.f. *Pa'ipai de Santa Catarina, Baja California*. México: Archivo de Lenguas Indígenas/El Colegio de México.
- 1977 “Textos para la etnohistoria en la frontera dominicana de Baja California”, *Tlalocan* 7: 205-26.
- 1989 “Versión de la ‘Guerra de la venganza’: texto mitológico de la Baja California indígena (un texto paipai)”, *Tlalocan* 11: 199-216.
- OWEN, Roger C.
 1960 “Baja California: Paipai Indians”, *Katumob* 1(3): 19.
- 1963 “The use of plants and non-magical techniques in curing illness among the Paipai, Santa Catarina, Baja California, Mexico”, *América Indígena* 23: 319-344.
- PENNINGTON, Ryan
 2014 “Producing time-aligned interlinear texts: Towards a SayMore-FLEx-ELAN workflow”. Ponencia presentada en *Language and Culture Research Centre Global Workshop*, Cairns, Australia, marzo 20.

PERALTA, Benito

1994 *Relatos Pai pai. Kurit' trab pai pai*. México: Conaculta (Lenguas de México 1).

ROBLES URIBE, Carlos

1964 “Investigación lingüística sobre los grupos indígenas del estado de Baja California”, *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia* 46(XVII): 275-302.

SÁNCHEZ-FERNÁNDEZ, Manuel Alejandro

2016 “Deixis espacial y demostrativas de la lengua paipai”. Tesis de maestría, Universidad de Sonora, Hermosillo.

2022 “La investigación lingüística de las lenguas yumanas en México (LYUM)”. *Expedicionario. Revista de estudios en Antropología* 2(4): 31-43.

SÁNCHEZ-FERNÁNDEZ, Manuel Alejandro y Luis Miguel ROJAS-BERSCIA

2016 “Vitalidad lingüística de la lengua paipai de Santa Catarina, Baja California”. *LIAMES - Línguas Indígenas Americanas* 16(1): 157-183.

In xuravét: el costumbre mexicanero

The *Xuravet*: A Mexicanero Tradition

Verónica Reyes Taboada¹

Maricela Villa Reyes²

Resumen

El mexicanero es una lengua nahua hablada en los estados de Durango y Nayarit, lo que la hace la variante más septentrional de las habladas en México. Si bien existe un buen cúmulo de material que fue recolectado a inicios del siglo XX, son muy pocos los textos glosados que dan más detalles de la gramática de esta lengua. El material documentado por Konrad Preuss ha sido sólo parcialmente publicado y traducido al español; más recientemente Canger (2001) ha estudiado las glosas de la lengua mexicanera de la comunidad de San Buenaventura, Durango. El texto que se presenta aquí es una narración de la celebración del *xuravet* y es una muestra de la variante de San Pedro de Xícoras, del mismo estado, la misma que documentó Preuss. El *xuravet* es una ceremonia realizada por los mexicaneros y que guarda muchas semejanzas con el *xiotal* de los o'dam y otras tradiciones similares huicholes y coras, pero también tiene características particulares. Este texto, narrado en lenguaje coloquial, se diferencia de los materiales recolectados anteriormente por el uso de este estilo de habla y es una muestra de una costumbre altamente identitaria entre los mexicaneros.

Palabras clave: mexicanero, *xuravet*, yutoazteca, náhuatl, Xícoras.

Summary

Mexicanero is a Nahua language spoken in the states of Durango and Nayarit, which makes it the northernmost variant of those spoken in Mexico. Although there was a good amount of material collected at the beginning of the 20th century, there are very few glossed texts that provide more details about the grammar of this language. The material documented by Konrad Preuss has only been partially published and translated into Spanish, more recently Canger (2001) studied the glosses of the Mexicanero language of the community of San Buenaventura, Durango. The text presented here is a narration of the *xuravet* celebration and is a sample of the variant of San Pedro de Xícoras, also in Durango, the same one that Preuss documented. *Xuravet* is a ceremony performed by the Mexicanero people and bears many similarities to the *xiotal* of the O'dam and other similar Wixárika and Náayeri traditions, but it also has particular characteristics. This text, narrated in colloquial language,

¹ Presentación y análisis | Dirección de Lingüística, INAH | veronica_reyestaboada@inah.gob.mx

² Narración y traducción

differs from the materials previously collected by the use of this style of speech and is an example of a tradition with which the Mexicanero people identify themselves.

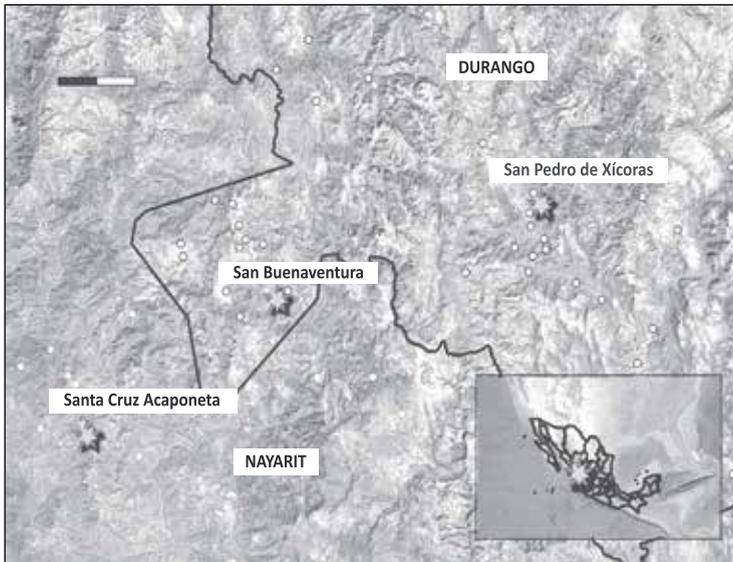
Keywords: Mexicanero, *xuravet*, Uto-aztecan, Nahuatl, Xícoras.

Los mexicaneros y su lengua

Los mexicaneros son un grupo étnico que habita en la parte sur del estado de Durango y en el norte de Nayarit. Las tres comunidades más representativas son San Pedro de Xícoras (que también se conoce como San Pedro Jícora, San Pedro Xícora, San Pedro Jícoras, y otras combinaciones de estas variantes), San Buenaventura y Santa Cruz de Acaponeta (ver mapa 1). Las dos primeras se encuentran en el municipio del Mezquital, en Durango, y la tercera en Acaponeta, Nayarit. El último censo (INEGI, 2020) reporta para el estado de Durango 1883 hablantes de lengua náhuatl y para Nayarit 1866; sin embargo, es difícil estimar qué porcentaje de ellos son hablantes de mexicanero. En el censo de 2010, se reportaban 782 hablantes de lengua náhuatl en el municipio de Mezquital, Durango y 691 en Acaponeta y Nayar, Nayarit, lo que da un total de 1473 personas. Esta cifra probablemente es más cercana al número real de hablantes de mexicanero. Embriz y Zamora (2012) incluso reportan números más bajos de hablantes con 127 hablantes del mexicano alto de occidente (Nayarit) y 592 del mexicano del noroeste (Durango), los que suman solamente 719 personas, menos de la quinta parte de los que podría inferirse de los datos del INEGI (2020). Estas cifras son similares a las que consigna *Ethnologue* (Eberhard *et al.*, 2021) en su página, 400 para la variante de San Pedro y 900 para San Buenaventura y Santa Cruz. Aunque Embriz y Zamora (2012) clasifican la variante de Nayarit en el grado 1 de riesgo, es decir, muy alto riesgo de desaparición, clasifican en grado 3 el mexicanero de las variantes de Durango, con mediano riesgo de desaparecer. Probablemente esto se deba a que, al menos en el caso de San Pedro de Xícoras, los niños aprenden todavía el mexicanero como lengua materna y este es uno de los índices que estos autores utilizan para determinar el grado de riesgo. Sin embargo, el reducido número de hablantes es un dato que no puede pasarse por alto. *Ethnologue* (Eberhard *et al.*, 2021) en cambio, le asigna la categoría de “amenazado” a la variante de San Pedro de Xícoras. A esta situación se agrega la presión que ejerce la presencia de tepehuanos, coras y huicholes en las comunidades mexicaneras. En San Pedro de Xícoras, en las últimas décadas, ha disminuido el número de familias mexicaneras y aumentado el número de habitantes tepehuanos y, aunque todos parecen ser bilingües o trilingües, el o'dam ejerce una importante presión sobre el mexicanero que sin duda afecta su vita-

lidad. Finalmente, la influencia del español también hace mella en el uso cotidiano del mexicano.

La variante tratada aquí es la hablada en la comunidad de San Pedro de Xícoras. Esta se encuentra en el sur del estado de Durango, y tiene 270 habitantes según el último censo (mapa 1). En cuanto a la situación dialectal de la lengua, se observan discrepancias entre diferentes fuentes. *Ethnologue* (Eberhard *et al.*, 2021) agrupa las variantes de San Buenaventura y Santa Cruz en una misma (ISO 639-3[azn]) y la de San Pedro de Xícoras en otra (ISO 639-3[azd]), mientras que el INALI (2008) agrupa las dos variantes de Durango por un lado (mexicano del noroeste) y la de Nayarit en otro (mexicano alto de occidente). Basada en la percepción de los hablantes y en los materiales que he podido consultar de las diferentes variantes considero que la clasificación de *Ethnologue* es la más acertada.



Mapa 1. Principales comunidades mexicaneras.

El mexicano forma parte de la familia yutoazteca; a modo de referencia incluyo la clasificación que presenta Dakin (2021) de la rama nahua.

Nahua

- a. Nahua oriental (la Huasteca es oriental con influencia central).
- b. Nahua occidental (incluye pochuteco).
- c. Nahua central (dialecto mixto posclásico).

En esta clasificación, el mexicanero formaría parte del náhuatl occidental. Canger (2017) relaciona las diferentes áreas dialectales del náhuatl con dos oleadas migratorias, de manera que las áreas dialectales de Tabasco, Veracruz, Puebla y San Luis Potosí representan la primera oleada y la segunda oleada estaría conformada por dos grandes áreas: el valle de México y sus alrededores y la periferia occidental que a su vez comprende las áreas de Durango, Michoacán y el norte de Guerrero. Estos grupos se separaron posteriormente en subgrupos (Canger, 2017: 2):

Subgrupo oriental (primera migración)

Náhuatl (pípil), hablado en El Salvador.

Istmo, hablado en Veracruz.

Sierra de Puebla, hablado en el norte de Puebla.

La Huasteca, hablado en San Luis Potosí, Hidalgo, Veracruz.

Guerrero central.

Subgrupo occidental (segunda migración)

Norte de Puebla.

Tlaxcala.

Morelos.

Valle de México.

Norte de Guerrero.

Durango.

Michoacán.

Las áreas de la segunda migración, como se comentó, se dividen en dos, las áreas centrales y la periferia occidental. Es necesario aclarar que Canger (2020: 59) actualmente considera que “en el estudio de la dialectología nawatl yo ya no cuento con la periferia occidental. Respecto de la periferia occidental mi tesis ahora es que en las dos áreas, Durango/Nayarit y Michoacán donde el nawatl está bien documentado, los dialectos no son heredados, no son los resultados de la transmisión más común de lenguas. Mi tesis es que estas variantes del nawatl están en algún momento (probablemente en los siglos xv y xvi) aprendidos como segunda lengua de hablantes de lenguas no documentadas”. Aunque hay algunas diferencias entre estas dos clasificaciones, en ambas encontramos el mexicanero entre las variantes occidentales. Estas variantes occidentales poseen características particulares que se comentarán más adelante.

En la revista *Tlalocan* el único ejemplo de análisis de un texto mexicano es el artículo de Valiñas Coalla (1989), “Notas lingüísticas sobre el diluvio y la creación (dos relatos mexicanos)”, donde retoma dos relatos de los que presenta Preuss (1982) y hace un análisis del aspecto verbal del relato en términos de Todorov. Analiza los relatos en términos sintácticos y semánticos y su estructura narrativa. Los ejemplos que cita en su texto tienen una línea en mexicano y una línea de traducción libre, tal como aparecen en el libro de Preuss. El trabajo que se presenta en este artículo es el primer intento de glosar la variante de San Pedro de Xícoras. Canger (2001) lo hizo para la variante de San Buenaventura,³ lo que da una idea de la escasez de trabajos lingüísticos actuales sobre esta lengua.

Características de la lengua

Una primera propuesta de inventario fonológico de la lengua la hace Valiñas (1981) basándose en el cuestionario de Lastra para la dialectología náhuatl. Propone para Durango y Nayarit un inventario consonántico de catorce consonantes: /p, t, k, kw, s, ʃ, ts, tʃ, m, n, l, w, j, h/, y cuatro vocales: /i e a o/. Por su lado, Castro Medina (2000) divide el inventario fonológico en dos partes. Por una, las mismas catorce consonantes y cuatro vocales que reporta Valiñas, y que considera “fonemas del mexicano”; y por otra, menciona siete consonantes más, /b d g f x ɲ r r/, que dice “se encuentran exclusivamente en préstamos de palabras adaptadas del español” (2000: 106) y la vocal /u/. En este trabajo se consideran todos estos segmentos como parte del inventario del mexicano (excepto /x/) sin hacer distinciones acerca de si provienen del español o no, pues considero que estos préstamos han sido parte de la lengua durante un periodo de tiempo bastante largo y además participan de los procesos fonológicos y morfológicos de la misma, al menos en los casos que ha podido observarse, por lo cual no parece pertinente hacer una distinción entre ellos.

³ Aunque el título del volumen que elaboró Canger para la colección del Archivo de Lenguas Indígenas de México es *Mexicano de la Sierra Madre Occidental*, se registra en él sólo la variante de San Buenaventura, Durango, que, como se ha comentado, difiere en algunos aspectos de la hablada en San Pedro de Xícoras y sus alrededores; por esta razón considero pertinente hacer esta aclaración. Estas diferencias pueden encontrarse tanto a nivel fonético como morfológico y léxico: en las numerosas aspiraciones finales que hay en San Buenaventura y no existen en San Pedro, en los morfemas de aspecto, particularmente el imperfecto y en las diferencias léxicas que reportan los hablantes, por mencionar algunas de las que han sido observadas hasta ahora.

Tabla 1. Cuadro consonántico del mexicanero

	Labial		Coronal			Dorsal		Glotal
	Labial	Dental	Alveolar	Alveopalatal	Palatal	Velar	Labiovelar	
Oclusivas	p	t				k	k ^w	
	b	d				g		
Fricativas	f		s		ʃ			h
Africadas			ts		tʃ			
Nasales	m		n		ɲ			
Líquidas			l					
			r	r				
Aproximantes					j		w	

Tabla 2. Vocales del mexicanero

	Anterior	Central	Posterior
Alta	i		u
Media	e		o
Baja		a	

Como se puede observar, en este análisis se incluye la vocal /u/ en el inventario de segmentos del mexicanero, lo que la diferencia de otras lenguas nahuas.⁴

Entre los principales procesos fonológicos podemos mencionar los siguientes: las oclusivas sordas de la lengua suelen aspirarse a final de palabra, como se ve en /kwak/ [kwah] ‘cuando’ y en el determinante plural /inik/, [inih]. Las oclusivas sonoras también pueden realizarse como aproximantes sonoras entre vocales. La oclusiva velar sorda /k/ también se realiza como [h] en coda ante consonantes sonantes y /k/. La oclusiva velar sorda labializada /kw/ se realiza como [k] en coda; la oclusiva sorda coronal /t/ ocasionalmente se realiza como [h] a final de palabra y también puede elidirse totalmente. La fricativa /s/ alterna con cierre glotal a final de palabra. Las africadas /tʃ/ y /ts/ se realizan como fricativas [ʃ] y [s] en coda y ante /ts/ fricativas y africadas pueden realizarse como [h]. Las nasales suelen realizarse como [n] en coda. Las variantes de las deslizadas /w/ y /j/ en coda son [p] y [ʃ], respectivamente. En cuanto a las vocales, se ha observado mucha variación en posición átona entre /i/, /e/ y /o/, /u/, y las vocales iniciales a veces se pierden, como en el caso de la negación /amo/ [mo] o en /inik/ [nik]. A diferencia de

⁴ Un análisis más detallado del fonema /u/ se desarrolla en Reyes Taboada (en prensa).

otras lenguas nahuas, en el mexicanero el acento no se sitúa siempre en la penúltima sílaba, sino que tiene funciones gramaticales (Canger, 2000; Castro Medina, 2000).

El mexicanero comparte muchas de las características que tienen otras lenguas nahuas, pero también posee características que se han descrito como propias de las variantes occidentales. Es una lengua polisintética con una estructura verbal compleja. El alineamiento es de tipo nominativo-acusativo, la marcación de los participantes se hace en el núcleo de la cláusula (Nichols, 1986) y es una lengua de objeto primario (Dryer, 1986). En general se puede decir que su morfología es aglutinante pues los morfemas son segmentables, a excepción de la marcación del perfecto que se marca a través de sustracción de la vocal final (Reyes Taboada, 2021). En cuanto al orden básico, por el momento no se ha determinado, pues se ha observado que, al igual que en otras lenguas, es difícil encontrar en textos oraciones con frases nominales plenas cumpliendo la función de sujeto y objeto. En estos casos, el orden que se observa es SVO. La mayoría de las veces lo que se observa es un orden VO, donde no hay una frase nominal de sujeto plena. En los verbos monoargumentales se encuentra el orden VS cuando el verbo es intransitivo o reflexivo, y SV cuando el sujeto es un pronombre o una frase nominal plena.

Como se mencionó anteriormente, en variedades occidentales de lenguas nahuas se encuentran algunas diferencias con respecto a otras variantes no occidentales (Valiñas Coalla, 1994; Canger, 2017). De éstas, las que muestra el mexicanero son: 1) presencia de /m/ en *mochi* ‘todo’; 2) empleo del sufijo *-m/-me* para el plural de sustantivos poseídos; 3) la forma *chichino* para ‘quemar’; 4) la forma *tefufte* para ‘lumbre, fuego’; 5) la forma *onka* para ‘estar’ (posición); 6) el uso del sufijo plural *-/lo* en el habitual, el imperfecto y el condicional; 7) el uso del morfema discontinuo del prefijo objeto de segunda persona plural (*a-* *-mits*) cuando el sujeto es la primera persona del singular; 8) la ausencia de dos grupos de sufijos direccionales (*-to*, *-tiw*, *-ti*, *-ko*, *-kiw*, *-ki*) que indican movimiento del sujeto previo a la acción expresada por el verbo.

En el texto que se presenta en este trabajo se notaron algunas particularidades. Una de las que es necesario remarcar es que las palabras que provienen del español no necesariamente tienen el mismo significado en mexicanero. Por ejemplo, *muchachito* o *muchacho* puede referirse a un niño de 3 a 5 años y no a un adolescente. De la misma manera, palabras nahuas que se encuentran en otras variantes pueden tener un significado distinto en el mexicanero. Es el caso del determinante plural *inik*, que en otras variantes es un demostrativo o realiza otras funciones, en mexicanero es un determinante definido plural, como se puede observar en el texto.

El sufijo absolutivo que se encuentra en otras lenguas nahuas tiene un comportamiento desigual en mexicanero; en algunos nombres se elide al ser poseído o al plura-

lizarse: *siwat/nosiwa/siwam* ‘mujer/mi mujer/mujeres’, como sucede en otras lenguas nahuas, pero un número reducido de nombres es el que tiene este comportamiento regular. La mayoría de los nombres no muestra este comportamiento, manteniendo la terminación *-t* con la marca de poseído pero no con la de plural: *kolot/nokolot/kolom* ‘alacrán/mi alacrán/alacranes’. Otros nombres no tienen ninguna terminación que pueda considerarse como absolutivo: *mich* ‘pescado’. Por estas razones se considera que no hay marca de absolutivo en la lengua y la elisión de /t/ ante /m/ en *siwat/siwa-m* ‘mujer/mujeres’ puede considerarse como una restricción fonotáctica.

Otra particularidad notada en el texto es el uso de *kixke* ‘cuanto/s’, el cual también puede cumplir la función de un pronombre relativo que se traduce aquí como ‘los que’. El caso de *pa* se trata como dos morfemas homófonos, pues algunas veces se trata de un locativo con el significado aproximado de ‘en, a, sobre’ y en otros contextos parece tratarse de la adaptación de la preposición ‘para’ del español.

Con respecto al análisis gramatical, en el texto se encontraron varias formas verbales con la estructura raíz verbal-*tiaske*. Esta forma semánticamente es un progresivo irrealis. Formas análogas en presente e imperfecto han sido analizadas como:

1 a. ni-wal-la-**ti-k**

Castro Medina (2000: 262)

1SG.SUJ-venir-¿?-**LIG-estar**
estoy yendo

b. ti-wal-la-**ti-kat**

1PL.SUJ-venir-¿?-**LIG-estar**
estamos yendo

Flores Nájera (2019: 344) en la descripción del náhuatl de Tlaxcala analiza estas construcciones, que llama “con auxiliar de progresivo”, de la siguiente manera:

2. ni-k-nemaka-ti-e-s

in xoko-meka-tl ompa Puebla

SUJ1SG-OP3SG-vender-LIG-AUX:estar-IRR DEF fruta-mecate-ABS allá Puebla

[Yo] *estaré vendiendo la mora en Puebla*

Como vemos en estos ejemplos, no se identifica en el análisis un morfema de progresivo, sino que el sentido progresivo se compone de la ligadura *-ti* y alguna forma del verbo ‘estar’: *-k*, *-kat* o *-e*. Como se puede observar, la forma del mexicanero raíz verbal-*tiaske* es muy parecida a la que presenta Flores Nájera (2019). Sin embargo, como puede

verse en los ejemplos de Castro Medina (2000), la forma del verbo *ka* ‘estar’ elide la vocal final en el singular. Este análisis es el que se adopta aquí, aunque es necesario remarcar que este arroja numerosas formas para el verbo ‘estar’, como *-k*, *-a*, *-kat* sin que por el momento me sea posible especificar más la glosa.

Representación gráfica

El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) desde 2004 ha coordinado la normalización de la escritura en lengua náhuatl haciendo numerosas reuniones con nahua-hablantes de los diferentes estados de la república. En el estado de Durango, la representación gráfica del mexicano ha sido desarrollada desde 2001 y asesorada por Margarita Castro Medina, quien ha trabajado en colaboración con maestros bilingües mexicanos, tanto de San Pedro Xícoras como de San Buenaventura y de Santa Cruz, asesorando las reuniones para la norma de escritura. En un documento de trabajo al que tuve acceso (Castro Medina, 2007) se propone el siguiente alfabeto. Se reproducen también los ejemplos citados en el manuscrito, se conservan los símbolos del original, así como los encabezados de las columnas:

Fonema	Letra	Sonido	Ejemplos	Traducción
/a/	a	[a]	<i>at</i> (SPX) <i>ati</i> (SB)	agua
/č/	ch	[tʃ]	<i>chokolat</i>	chocolate
/e/	e	[e]	<i>epat</i>	zorrillo
/h/	h	[h]	<i>sebpa</i>	una vez
/i/	i	[i]	<i>istat</i>	sal
/k/	k	[k]	<i>kal</i>	casa
/kw/	kw	[kw]	<i>kwal</i>	bueno
/l/	l	[l]	<i>lom</i>	espalda
/m/	m	[m]	<i>metat</i>	metate
/n/	n	[n]	<i>nakat</i>	carne
/o/	o	[o]	<i>ome</i>	dos
/p/	p	[p]	<i>petat</i>	petate
/s/	s	[s]	<i>sakat</i>	zacate
/š/	sh	[ʃ]	<i>shochbit</i>	flor
/t/	t	[t]	<i>tal</i>	tierra
/č/	ts	[tʃ]	<i>tsopilot</i>	zopilote
/w/	w	[w]	<i>we</i>	grande
/y/	y	[y]	<i>yewal</i>	él/ella

Esta propuesta de escritura se caracteriza porque propone el uso de la grafía <sh> para el fonema /ʃ/; no incluye la grafía <u>, utiliza la grafía <h> para el fonema [h] y <w> para /w/. Pero tal vez lo más llamativo sea que se habla de “consonantes modificadas”: <hw, hy, ky, lw, my, sw, sy, ty>, es decir, labializadas y palatalizadas. Estas consonantes modificadas se utilizan, según los ejemplos que aparecen en el mismo texto, en los siguientes casos: *mahwa* ‘mano’, *kyabkyabtik* ‘está lloviendo’, *syawi* ‘cansarse’, *tyop* ‘iglesia’, etc. Esta propuesta parece ser la que se utilizó en los materiales editados por la SEP (2013a y b), aunque en ese material sí encontramos la grafía <u>, por ejemplo, en *kual* ‘bueno’ y <x> como en *xobxoxoltik* ‘verdosas’.

Hasta la fecha no se ha logrado concretar la normalización de la escritura de lenguas nahuas; en la misma página del INALI es posible encontrar textos con grafías distintas en diferentes variantes nahuas, como se puede ver en estos extractos de la página del Catálogo de Lenguas de esta institución <<https://www.inali.gob.mx/clin-inali/>>:

Mexicano del centro alto:

In nepapan tlaman in quenin tlahtolo macehuallahtolli ipan Mexihco, in quenin ica inehuiyan inon tlahtolli motocaytia huan itlalnanzin in canin tlahtolo.

Náhuatl de la Huasteca:

Kampa ompa tekittoke tlen ini amoxtli, tlen nama nika ti tlalia, moijkuilohua tlen miaj tlajtolli nosejya mosanilohua ipan tomexko tlali

Los fonemas que más varían en su representación son /k/ como <k> o <qu, c>, /ʃ/ como <x> o <sh>, /h/ como <h> o <j>, y /w/ como <w>, <hu> o <u>. La última versión de la que tengo conocimiento del alfabeto propuesto en el marco de la normalización impulsada por el INALI incluye las siguientes grafías: <a, e, i, o, ch, h, k, l, m, n, p, s, t, tl, ts, w, kw, x, y>. En este trabajo se utiliza esta última propuesta con la inclusión de la grafía <u> para la vocal /u/. En cuanto al acento, en este trabajo se marca en todas las formas que no lo tienen en la penúltima sílaba.

También es necesario considerar que, a pesar de los esfuerzos de las instituciones gubernamentales por crear una norma unitaria para todas las variantes nahuas, inciden varios factores en la normalización de la escritura, por ejemplo, algunas comunidades o regiones usan ya algún tipo de ortografía, lo que provoca cierta renuencia a cambiar a otra clase de norma, sin mencionar el reto que supone proponer un solo sistema de escritura para la enorme diversidad de lenguas nahuas.

Estado de la documentación

La documentación del mexicanero ha tenido una carrera interrumpida y desigual, por lo que mencionaré aquí todos los materiales que, hasta donde llega mi conocimiento, se han recopilado, aún si no responden a la noción moderna de documentación. En primer lugar, habría que mencionar el *Arte* que escribe fray Juan Guerra en 1692 y que, como informa en el título, trata de “la lengua mexicana que fue usual entre los indios del obispado de Guadalajara y parte de los de Durango y Michoacán” y que se ha considerado como antecedente de la actual lengua mexicanera (Castro Medina, 1995, 2000). Este *Arte* es un esbozo gramatical que sigue la estructura de la gramática de Nebrija, modelo común para las Artes en lenguas indígenas de la época. El autor considera que es necesario este porque “Avnque ay muchos Artes de la lengua Mexicana no sirven para estas partes, porq. la lengua Mexicana q. acostumbran hablar los Naturales de ellas, es muy diferente, q. la mera Mexicana” (Guerra, 1900 [1692]: 7). Otra descripción importante de la época colonial es el *Arte, vocabulario y confesionario en el idioma Mexicano* de Cortés y Zedeño, donde se hace notar la influencia del castellano en esta variante: “han ido aprendiendo varias palabras castellanaz; de que resulta, que su idioma esté ya muy adulterado”.

Posteriormente, es hasta principios del siglo xx que Konrad Theodor Preuss, etnólogo alemán nacido a finales del siglo xix, registra una cantidad enorme de material en lengua mexicanera en la comunidad de San Pedro de Xícoras. En esta comunidad le fueron dictados los cuentos que recopiló y que posteriormente fueron editados por Elsa Ziehm y publicados en tres volúmenes en una edición bilingüe mexicanero-alemán (Preuss y Ziehm, 1968, 1971, 1976). Después de este gran esfuerzo de registro y editorial, es hasta 1986, como parte del proyecto de dialectología náhuatl dirigido por Yolanda Lastra, que se registran nuevos materiales de la lengua. Estos mismos datos son lo que utiliza Valiñas Coalla en su tesis de licenciatura (Valiñas Coalla, 1981). Consistían en un cuestionario diseñado para este proyecto que consta de una lista de 431 ítems entre nombres, formas verbales y oraciones cortas. Las variantes mexicaneras registradas para este proyecto fueron la de Agua Fría, comunidad muy cercana geográfica y lingüísticamente a la de San Pedro de Xícoras, y la de Santa Cruz de Acajoneta. Margarita Castro Medina es la investigadora que más ha trabajado la variante de San Pedro de Xícoras. El resultado de este trabajo se puede ver en su tesis de maestría (Castro Medina, 1995) donde incluye una lista de más de 200 palabras (formas nominales, gramaticales y verbales) recopiladas durante su trabajo de campo. Además, en esta investigación compara sus datos con los recopilados en la gramática de Guerra (1900 [1692]). En su tesis de doctorado Castro Medina

(2000) describe la morfología de la palabra verbal del *mexicanero*, además de hacer un análisis distribucional de su fonología. También incluye en los apéndices el cuestionario de Lastra (1986) que recopiló en su trabajo de campo, una lista de afijos verbales y una lista trilingüe (español-mexicanero-alemán) de casi 800 verbos. El siguiente esfuerzo de documentación es el que realiza el INALI como parte del Proyecto de Dialectología Náhuatl, en el que se elicó nuevamente la lista utilizada en el proyecto de Lastra (1986) y el cuestionario “Cédula para la Elicitación Preliminar de Sintaxis” en San Pedro Xícoras (Caballero Barrón, 2016).

La variante de Buenaventura ha sido trabajada por Una Canger (1998, 2000, 2001, entre otros). El volumen del Archivo de Lenguas Mexicanas presenta con el formato de esta colección un análisis morfológico y sintáctico de esta variante, así como un vocabulario de aproximadamente 500 entradas, una narración y una conversación.

La variante de Santa Cruz fue registrada por el antes mencionado Proyecto de Dialectología Náhuatl, para el cual Villalpando Quiñonez (2016)⁵ elicó el cuestionario de Lastra (1986), la “Cédula para la Elicitación Preliminar de Sintaxis y Morfología de Thomas C. Smith Stark”, paradigmas verbales y narraciones. En 2014, Tutupika Carrillo de la Cruz realizó grabaciones de frases y palabras en esta misma comunidad como parte del mismo proyecto (Parra Gutiérrez y Carrillo de la Cruz, 2021).

Como parte del proyecto “Descripción fonológica y morfofonológica del *mexicanero*” de la Dirección de Lingüística del INAH del cual soy titular, he recopilado una serie de materiales de la variante correspondiente a San Pedro de Xícoras. Para desarrollar este proyecto he grabado y transcrito listas de palabras que incluyen formas verbales y nominales, el cuestionario “Cédula para la Elicitación Preliminar de Sintaxis y Morfología de Thomas C. Smith Stark”, el cuestionario utilizado en el proyecto de áreas dialectales de Lastra (1986), el léxico del Archivo de Lenguas Indígenas, una lista de préstamos basada en Haspelmath y Tadmor (2009), paradigmas verbales, un corpus de verbos reduplicados, narraciones y cuestionarios sociolingüísticos. Con este material se han elaborado dos artículos (Reyes Taboada, 2020, en prensa) que describen parte del sistema fonológico de la lengua.

Sin duda, uno de los aspectos que ha dificultado la documentación de esta lengua es el difícil acceso a las zonas donde habitan los *mexicaneros*. Ese aspecto ha cambiado poco desde que se hicieran los primeros registros de la lengua. Aunado a esto, en la actualidad uno de los mayores problemas para la documentación de la lengua es la presencia de grupos armados en la zona, lo que pone en peligro la integridad de los investi-

⁵ El material fue recolectado en 2012, pero el INALI no lo publicó hasta 2016.

gadores, situación que se replica en todos los estados del norte de México como Sonora, Chihuahua, Sinaloa, Nayarit y Zacatecas.

Acerca del texto

El texto que se presenta en este trabajo forma parte de las narraciones del proyecto anteriormente mencionado, “Descripción fonológica y morfofonológica del mexicano”. En este proyecto se trabaja con hablantes nativos de la comunidad de San Pedro Xícoras. La narración fue grabada durante la pandemia de covid-19. La dificultad de realizar trabajo de campo durante este periodo abrió la posibilidad de explorar nuevos canales de comunicación con los colaboradores con los que había estado trabajando de manera presencial en temporadas anteriores. Gracias a este contacto fue posible recibir grabaciones hechas por medio de la aplicación WhatsApp en 2020. La narradora, Maricela Villa, contó estos textos a petición mía de enviarme alguna narración corta que podía ser de vivencias personales, la forma de vida en San Pedro de Xícoras o costumbres tradicionales mexicanas. Este tipo de narración resulta de interés pues representa una forma espontánea de discurso. Entre los colaboradores con los que he trabajado he notado un esfuerzo por hablar “correctamente” el mexicano, lo que se traduce en evitar lo más posible préstamos y palabras del español. Este tipo de narración permite ver el estado de la lengua en el uso cotidiano.

La narración se digitalizó en formato .wav y se hizo una primera transcripción. Posteriormente, en el trabajo de campo realizado en 2022 fue posible continuar la investigación de forma presencial para hacer las correcciones necesarias. Se hizo una segunda transcripción, se revisó la glosa y la traducción libre con la narradora y se capturó el audio nuevamente con una grabadora Tascam DR-100 en formato .wav en una frecuencia de 44 100 Khz. Toda la transcripción, cotejo y traducción del texto fueron hechos por la primera autora y Maricela Villa, quien ha trabajado anteriormente en proyectos lingüísticos y puede leer y escribir el mexicano. Debido a esto ha sido de indudable valor en el trabajo de documentación y descripción de esta lengua. En esta misma temporada se hicieron las correcciones que la narradora consideró pertinentes para mejorar la comprensión del texto. Como se ve, se trató de una labor conjunta; sin embargo, todas las imprecisiones en la transcripción e interpretación son responsabilidad mía.

En este texto, la narradora hace un recuento breve de algunas de las actividades que se realizan durante la celebración del *xuravét* o “el costumbre”, también conocido como “mitote”, término utilizado por diferentes cronistas. Esta tradición ha sido descrita en

detalle por Alvarado Solís (1994, 2004). El “costumbre” puede ser comunitario o familiar. En esta narración se trata la ceremonia comunitaria, la cual se lleva a cabo tres veces al año con el fin de pedir beneficios para la comunidad tales como buenas lluvias, buenas cosechas y salud. Los participantes se preparan con días de ayuno y abstinencia de diversa índole, a lo que se denomina “ponerse bendito”. De esta manera pueden participar en el *xuravet* que se hace en el patio comunal. Cada uno de los cuatro días previos conlleva actividades especiales: dejar leña en el altar, sujetar las plumas en carrizos o flechas, la preparación del nixtamal, la caza del venado, la elaboración de tamales. Al quinto día, en la ceremonia nocturna hombres y mujeres en filas separadas bailan alrededor del fuego durante toda la noche. Al final se reparte la *chuina*, que es un platillo ritual elaborado con carne de venado, y los tamales que se colocaron con anticipación en el altar. Por último, las flechas con plumas son llevadas a una cueva comunal. En este texto se describen algunas de las actividades que se llevan a cabo en este “costumbre”, que es considerada por los mexicaneros como una parte central de su identidad. Si bien el mitote es una tradición también realizada por otros grupos indígenas de la zona, tiene ciertas particularidades entre los mexicaneros, de manera que además de su valía como una muestra de habla espontánea, el texto también es de gran valor por el registro de detalles de la celebración del *xuravet*.



IN XURAVET

Narradora: MARICELA VILLA REYES

(1) In xuravét kichíwal pa in mes de octubre (2) kwah yuk kiwatsál in elot pa yuk kikwaske (3) ya poderoski kikwaske moxte inih masewálme.

(4) Niyúk kichiwál pa in mes de mayo pa yuk tahtanił kiawit (5) pa yuk kwal kinyás ten kitokaske (6) kwal moapawa pa amo witsiske okwilme, tixiwit, oksé kosa.

(7) Nihyúk tahtanił pa yuk kwal yeske amo mokokotiaske (8) tanto inih animalme, tanto inih masewalme (9) pa yuk kwal yeske kwal tamatitiaske. (10) Yuk niyúk asíł pa in dia domingo pa in patio tiotak tatatił, (11) lune ya kitalił ome akatito pa yuk ki'ipiski inik ihwím, (12) moxte inik masewalme, kixki asiske pa yel patio, (13) yuk ta'ipil pa in akatito, (14) aparte sewám aparte takám. (15) Niyúk kiwikál se kwawit. (16) Mostatík oksé kitalił ome kwawit yuk asta ase inik sinco dia. (17) Niyuk kwah yeske umpa amo kwal kikwaske istat, (18) amo kwal motikaske inak ninsiwám amo kwal kwalaniske (19) aso pek ya ta'ahwatiaske aso pek tamohmotatiaske.

(20) Yuk han yeske yuwatiaske mo ten kichiptiaske, (21) niyuk takwál asta takwalispa.

(22) Mosawál asta nik sinco tonatím pa yuk kwal motachiwas kampa yehwante t-htantikát, (23) a lo ke yehwante yal.

(24) Nihyúk pa inik tonatím yei o nawi yal kisiaról masat nik masewalme, (25) ya si kimiktík se o ome ya kiwikál kan patio, (26) ya kikixtilík nikwero, de kan kichiwál chuina. (27) Niyúk pa viernes, sábadó ya kinmakál masewalme moxti kekxe pa yeske. (28) Niyúk pa dia kwatro kitalíl nixtamál, (29) yuk tisíl sewám tero yowál para yuk kichiwaske in tamál, (30) pa yuk kitaliske nintakám, (31) niyúk kitalíl nik muchacho tanto nik wehwéh.

(32) Ya pa viernes mitotíl inik moxte kixki umpa yeske, (33) sek yuk yal yuk de wehka masewalme yal mitotíl. (34) Tero yowál mitotíl, sewám nak sewám, takám nak takám, muchachito, ya si siwat o takat, (35) kaha yaptiaske, yehwante oksé kan han yaptiaske niyúk.

(36) Ya kwah mitotíl, mitotíl tero yowál amo kochíl.

(37) Ya tahtanestí komo a las 8 o 9 kixke kitalíl tamál, (38) kinmakál pa yuk ya kikwaske, (39) kixke mo kichiwál, de kan kinmakál sek.

(40) Mostatík oksé tonát mas kixki yak ta'ilpík (41) yal kinkaminaról ninihwím, (42) yuk kan kinpohpowál, temakál se, ome, yei, nawi, sinco vuelta. (43) Yuk ya yal kikawál yel ihwet pa se serro, (44) kampa yehwante siempre kwah kichiwál umpa se parte han kinkawál yel ihwím.



EL XURAVET

(1) El *xuravet* lo hacen en el mes de octubre (2) cuando se asan los elotes para comerlos, (3) así ya los pueden comer todas las personas.

(4) También lo hacen en el mes de mayo para pedir lluvia, (5) para que así vaya bien lo que siembran, (6) crezca bien, para que no caiga gusano, granizo, otras cosas.

(7) También piden para que estén bien, no se estén enfermado, (8) ni los animales ni las personas, (9) para que estén bien, se estén sintiendo bien. (10) Así también llegan el día domingo al patio, tarde, prenden lumbre, (11) el lunes ya ponen dos carricitos para así amarrar las plumas, (12) todas las personas que llegan, cuantos llegan a este patio, (13) así las amarran en el carricito, (14) las mujeres por una parte, los hombres aparte. (15) También llevan una leñita. (16) Al día siguiente otra vez ponen dos leñitas, así hasta alcanzar los cinco días. (17) También cuando están allá no es bueno comer sal,

(18) no es bueno que se acuesten con sus mujeres, no es bueno enojarse, (19) tampoco regañar a alguien, tampoco tirar [pedradas].

(20) Así sólo están sentados sin nada qué hacer, (21) también comen hasta mediodía.

(22) Están benditos hasta cinco días para así hacerlo bien, porque ellos están pidiendo, (23) [es] a lo que ellos van.

(24) También en los días tres o cuatro la gente va a buscar un venado, (25) ya si mataron uno o dos ya lo traen al patio, (26) ya le quitan la piel, después hacen la *chuina*. (27) También el viernes, sábado ya le dan a toda la gente, cuantos ahí estén. (28) También en el día cuatro ponen el nixtamal, (29) así las mujeres muelen toda la noche para hacer el tamal, (30) para ponerle a sus hombres, (31) también ponen para los niños, así como para los adolescentes [lit. los grandes].

(32) Ya para el viernes bailan todos los que allá estén, (33) unos así van, así personas de lejos van a bailar. (34) Bailan toda la noche, mujeres con mujeres, hombres con hombres, niños, si son mujer u hombre, (35) donde estén rodeando, ellos solo ahí estarán rodeando también. (36) Ya cuando bailan, bailan toda la noche, no duermen.

(37) Ya está amaneciendo, como a las 8 o 9, los que pusieron tamal (38) ya les dan para que ya coman, (39) a los que no hicieron, de ahí les dan unos.

(40) Al día siguiente, otro día más, los que fueron a amarrar (41) van a encaminar sus plumas, (42) allí los limpian, nos dan una, dos, tres, cuatro, cinco vueltas. (43) Así ya van a dejar esas plumas a un cerro, (44) porque ellos siempre cuando lo hacen, allá, sólo en un lugar dejan esas plumas.



Texto con análisis morfológico y glosas

1. In xuravét kichiwál pa in mes de octubre

in	xuravet	Ø-ki-chiwa-l	pa	in	mes	de	octubre
DEF.SG	xuravet	3SUIJ-3SG.OP-hacer-PL	LOC	DEF.SG	mes	de	octubre

El xuravet lo hacen en el mes de octubre

2. kwah yuk kiwatsál in elot pa yuk kikwaske

kwak	yuk	Ø-ki-watsa-l	in	elot	pa	yuk
cuando	así	3SUIJ-3SG.OP-asar-PL	DEF.SG	elote	para	así

Ø-ki-kwa-s-ke

3SUIJ-3SG.OP-comer-IRR-PL

cuando se asan los elotes para comerlos,

3. ya poderoski kikwaske moxte inih masewalme.
 ya podero-s-ke Ø-ki-kwa-s-ke moxte inik masewal-me
 ya poder-IRR-PL 3SUJ-3SG.OP-comer-IRR-PL todo DEF.PL persona-PL
así ya los pueden comer todas las personas.

4. Niyúk kichiwál pa in mes de mayo, pa yuk tahtanił kiawit
 niyuk Ø-ki-chiwa-l pa in mes de mayo pa yuk
 también 3SUJ-3SG.OP-hacer-PL LOC DEF.SG mes de mayo para así

 Ø-tahtani-l kiawit
 3SUJ-pedir-PL lluvia
También lo hacen en el mes de mayo para pedir lluvia,

5. pa yuk kwal kinyás ten kitokaske
 pa yuk kwal Ø-kin-ya-s ten Ø-ki-toka-s-ke
 para así bueno 3SUJ-3OP.PL-IR-IRR qué 3SUJ-3SG.OP-sembrar-IRR-PL
para que así vaya bien lo que siembran,

6. kwalmoapawa pa amo witsiske okwilme, tixiwit, oksé kosa.
 kwal Ø-mo-apawa pa amo Ø-witsi-s-ke okwil-me tixiwit
 bueno 3SUJ-REFL-crecer para NEG 3SUJ-caer-IRR-PL gusano-PL granizo

 okse cosa
 otro cosa
crezca bien, para que no caiga gusano, granizo, otras cosas.

7. Niyúk tahtanił pa yuk kwal yeske amo mokokotiaske
 niyuk Ø-tahtani-l pa yuk kwal Ø-ye-s-ke amo
 también 3SUJ-pedir-PL sobre así bueno 3SUJ-ser-IRR-PL NEG

 Ø-mo-koko-ti-a-s-ke
 3SUJ-REFL-doler-LIG-estar-IRR-PL
También piden para que estén bien, no se estén enfermando,

8. tanto inih animalme, tanto inih masewalme
 tanto inik animal-me tanto inik masewal-me
 tanto DEF.PL animal-PL tanto DEF.PL persona-PL
ni los animales ni las personas,

9. pa yuk kwal yeske kwal tamatitiaske.

pa yuk kwal Ø-ye-s-ke kwal Ø-ta-mati-ti-a-s-ke
 para así bueno 3SUJ-ser-IRR-PL bueno 3SUJ-OP.INDF-saber-LIG-estar-IRR-PL
para que estén bien, se estén sintiendo bien.

10. Yuk niyúk asíl pa in dia domingo pa in patio tiotak tatatíl,

yuk niyuk Ø-asi-l pa in dia domingo pa in
 así también 3SUJ-llegar-PL LOC DEF.SG día domingo LOC DEF.SG

patio tiotak Ø-tatati-l

patio tarde 3SUJ-prender.lumbre-PL

Así también llegan el día domingo al patio, tarde, prenden lumbre,

11. lune ya kitalíl ome akatito pa yuk ki' ilpiski iník ihwím,

lunes ya Ø-ki-tali-l ome akat-ito pa yuk
 lunes ya 3SUJ-3SG.OP-poner-PL dos carrizo-DIM para así

Ø-ki-ilpi-s-ke

inik ihwi-m

3SUJ-3SG.OP-amarrar-IRR-PL

DEF.PL pluma-PL

el lunes ya ponen dos carricitos para así amarrar las plumas,

12. moxte inik masewalme, kixki asiske pa yel patio,

moxte inik masewal-me kixki Ø-asi-s-ke pa yel patio
 todo DEF.PL persona-PL cuánto 3SUJ-llegar-IRR-PL LOC DEM patio

todas las personas que llegan, cuantos llegan a este patio,

13. yuk ta'ilpíl pa in akatito,

yuk Ø-ta-ilpi-l pa in akat-ito
 así 3SUJ-OP.INDF -amarrar-PL LOC DEF.SG carrizo-DIM

así las amarran en el carricito,

14. aparte sewám aparte takám.

aparte sewa-m aparte taka-m

aparte mujer-PL aparte hombre-PL

las mujeres por una parte, los hombres aparte.

15. Niyúk kiwikál se kwawit.

niyuk Ø-ki-wika-l se kwawit

también 3SUJ-3SG.OP-llevar-PL uno árbol/leña

También llevan una leña.

16. Mostatik oksé kitalíl ome kwawit yuk asta ase inik sinco dia.

mostatik	okse	Ø-ki-tali-l	ome	kwawit	yuk	hasta
día.siguiante	otro	3SUJ-3SG.OP-poner-PL	dos	árbol/leña	así	hasta

Ø-asi	inik	cinco	día
3SUJ-alcanzar	DEF.PL	cinco	día

Al día siguiente otra vez ponen dos leñitas, así hasta alcanzar los cinco días.

17. Niyuk kwah yeske umpa amo kwal kikwaske istat,

niyuk	kwah	Ø-ye-s-ke	umpa	amo	Ø-kwal	Ø-ki-kwa-s-ke
también	cuando	3SUJ-ser-IRR-PL	allá	NEG	3SUJ-bueno	3SUJ-3SG.OP-comer-IRR-PL

istat

sal

También cuando están allá no es bueno comer sal,

18. amo kwal motikaske inak ninsiwám amo kwal kwalaniske

amo	Ø-kwal	Ø-mo-tika-s-ke	inak	nin-siwa-m	amo
NEG	3SUJ-bueno	3SUJ-REFL-acostar-IRR-PL	COMT	3PL.POS-mujer-PL	NEG

Ø-kwal	Ø-kwalani-s-ke
3SUJ-bueno	3SUJ-enojarse-IRR-PL

no es bueno que se acuesten con sus mujeres, no es bueno enojarse,

19. aso pek ya ta'ahwatiaské aso pek tamohmotatiaske.

aso	pek	ya	Ø-ta-ahwa-ti-a-s-ke	aso	pek
tal.vez	¿?	ya	3SUJ-OP.INDF-regañar-LIG-estar-IRR-PL	tal.vez	¿?

Ø-ta-CVh~mota-ti-a-s-ke

3.SUJ-OP.INDF-ITER~disparar-LIG-estar-IRR-PL

tampoco regañar a alguien, tampoco tirar [pedradas].

20. Yuk han yeske yuwatiaske mo ten kichiptionske,

yuk	han	Ø-ye-s-ke	Ø-yowa-ti-a-s-ke	amo
así	algo	3SUJ-ser-IRR-PL	3SUJ-sentar(se)-LIG-estar-IRR-PL	NEG

ten Ø-ki-chip-ti-a-s-ke

qué 3SUJ-3SG.OP-hacer-LIG-estar-IRR-PL

Así sólo están sentados sin nada qué hacer,

21. niyuk takwál asta takwalispa.

niyuk Ø-ta-kwa-l hasta takwalispa

también 3SUJ-OP.INDF-comer-PL hasta mediodía

también comen hasta mediodía.

22. Mosawál asta nik sinco tonatím pa yuk kwal motachiwas kampa yehwante tahtan-tikát,

Ø-mo-sawa-l hasta inik cinco tonati-m pa yuk kwal
3SUJ-REFL-estar.bendito/ayunar-PL hasta DEF.PL cinco día-PL para así bueno

Ø-mo-ta-chiwa-s kampa yehwante Ø-tahtan-ti-ka-t
3SUJ-REFL-OP.INDF-hacer-IRR porque PRO.3PL 3SUJ-pedir-LIG-estar-PL

Están benditos hasta cinco días para así hacerlo bien, porque ellos están pidiendo,

23. a lo ke yehwante yal.

a lo ke yehwante Ø-ya-l

a lo que PRO.3PL 3SUJ-ir-PL

[es] a lo que ellos van.

24. Nihyúk pa inik tonatím yei o nawi yal kisiaról masat nik masewalme,

nihyuk pa inik tonat-im yei o nawi Ø-ya-l
también LOC DEF.PL día-PL tres o cuatro 3SUJ-ir-PL

Ø-ki-siaró-l masat inik masewal-me
3SUJ-3SG.OP-buscar-PL venado DEF.PL persona-PL

También en los días tres o cuatro la gente va a buscar un venado,

25. ya si kimiktík se o ome ya kiwikál kan patio,

ya si Ø-ki-miki-ti-k se o ome ya Ø-ki-wika-l

ya si 3SUJ-3SG.OP-morir-CAUS-PL uno o dos ya 3SUJ-3SG.OP-llevar-PL

kan patio

allí patio

ya si mataron uno o dos ya lo traen al patio,

26. ya kikixtilík nikwero, de kan kichiwál chuina.

ya Ø-ki-kixti-lí-k ni-kwero de kan Ø-ki-chiwa-l chuina

ya 3SUJ-3SG.OP-quitar-APPL-PL 3SG.POS-piel de allí 3SUJ-3SG.OP-hacer-PL chuina

ya le quitan la piel, después hacen la chuina.

27. Niyúk pa viernes, sábadu ya kinmakál masewalme moxti kexke pa yeske.

niyuk pa viernes sábadu ya Ø-kin-maka-l masewal-me moxti
también LOC viernes sábadu ya 3SUJ-3OP.PL-dar-PL persona-PL todo

kixke pa Ø-ye-s-ke
cuanto LOC 3SUJ-ser-IRR-PL

También el viernes, sábadu ya les dan a toda la gente, cuantos abí estén.

28. Niyúk pa dia kwatro kitalíl nixtamál,

niyuk pa día cuatro Ø-ki-tali-l nixtamal
también LOC día cuatro 3SUJ-3SG.OP-poner-PL nixtamal

También en el día cuatro ponen el nixtamal,

29. yuk tisíl sewám tero yowál para yuk kichiwaske in tamál,

yuk Ø-tisi-l sewa-m tero yowal para yuk
así 3SUJ-moler-PL mujer-PL todo noche para así

Ø-ki-chiwa-s-ke in tamal
3SUJ-3SG.OP-hacer-IRR-PL DEF.SG tamal

así las mujeres muelen toda la noche para hacer el tamal,

30. pa yuk kitaliske nintakám,

pa yuk Ø-ki-tali-s-ke nin-taka-m
para así 3SUJ-3SG.OP-poner-IRR-PL 3PL.POS-hombre-PL

para ponerle a sus hombres,

31. niyúk kitalíl nik muchacho tanto nik wehwéh.

niyuk Ø-ki-tali-l inik muchacho tanto inih CV~we
también 3SUJ-3SG.OP-poner-PL DEF.PL niño tanto DEF.PL PL~grande

también ponen para los niños, así como para los adolescentes [lit. los grandes].

32. Ya pa viernes mitotíl inik moxte kixki umpa yeske,

ya pa m-itoti-l inik moxte kixki umpa Ø-ye-s-ke
ya para REFL-bailar-PL DEF.PL todo cuanto allá 3SUJ-ser-IRR-PL

Ya para el viernes bailan todos los que allá estén,

33. sek yuk yal yuk de wehka masewalme yal mitotíl.

sek yuk Ø-ya-l yuk de wehka masewal-me Ø-ya-l
INDF.PL así 3SUJ-ir-PL así de lejos persona-PL 3SUJ-ir-PL

Ø-m-itoti-l

3SUJ-REFL-bailar-PL

unos así van, así personas de lejos van a bailar.

34. Tero yowál mitotíl, sewám nak sewám, takám nak takám, muchachito ya si siwat o takat,

tero	yowal	Ø-m-itoti-l	siwa-m	inak	siwa-m	taka-m
todo	noche	3SUJ-REFL-bailar-PL	mujer-PL	COMT	mujer-PL	hombre-PL

inak	taka-m	muchach-ito	ya	si	Ø-siwat	o	Ø-takat
COMT	hombre-PL	niño-DIM	ya	si	3SUJ-mujer	o	3SUJ-hombre

Bailan toda la noche, mujeres con mujeres, hombres con hombres, niños, si son mujer u hombre,

35. kaha yaptiaske, yehwante oksé kan han yaptiaske niyúk.

kaha	Ø-yap-ti-a-s-ke	yehwante	okse	kan	han
donde	3SUJ-rodear-LIG-estar-IRR-PL	PRO3.PL	otro	allí	solo

Ø-yap-ti-a-s-ke	niyuk
3SUJ-rodear-LIG-estar-IRR-PL	también

donde estén rodeando, ellos solo allí estarán rodeando también.

36. Ya kwah mitotíl, mitotíl tero yowál amo kochíl.

ya	kwak	Ø-m-itoti-l	Ø-m-itoti-l	tero	yowal	amo	Ø-kochi-l
ya	cuando	3SUJ-REFL-bailar-PL	3SUJ-REFL-bailar-PL	todo	noche	NEG	3SUJ-dormir-PL

Ya cuando bailan, bailan toda la noche, no duermen.

37. Ya tahtanestí komo a las 8 o 9 kixke kitalíl tamál,

ya	Ø-CVh~tanes-ti-k	kixke	Ø-ki-tali-l	tamal
ya	3SUJ-DISTR~amanecer-LIG-estar	cuanto	3SUJ-3SG.OP-poner-PL	tamal

Ya está amaneciendo, como a las 8 o 9, los que pusieron tamal,

38. kinmakál pa yuk ya kikwaske,

Ø-kin-maka-l	pa	yuk	ya	Ø-ki-kwa-s-ke
3SUJ-3OP.PL-dar-PL	para	así	ya	3SUJ-3SG.OP-comer-IRR-PL

ya les dan para que ya coman,

39. kixke mo kichiwál, de kan kinmakál sek.

kixke	mo	Ø-ki-chiwa-l	de	kan	Ø-kin-maka-l	sek
cuanto	NEG	3SUJ-3SG.OP-hacer-PL	de	allí	3SUJ-3OP.PL-dar-PL	INDF.PL

a los que no hicieron, de ahí les dan unos.

40. Mostatík oksé tonát mas kixki yak ta' ilpík
 mostatik okse tonat más kixki Ø-ya-k Ø-ta-ilpi-k
 día.siguiante otro día más cuanto 3SUJ-ir-PL 3SUJ-OP.INDF-amarrar-PL
Al día siguiente, otro día más, los que fueron a amarrar
41. yal kinkaminaról ninihwím,
 Ø-ya-l Ø-kin-kaminaro-l nin-ihwi-m
 3SUJ-ir-PL 3SUJ-3OP.PL-caminar-PL 3PL.POS-pluma-PL
van a encaminar sus plumas,
42. yuk kan kinpohpowál, temakál se, ome, yei, nawi, sinco vuelta.
 yuk kan Ø-kin-pohpowa-l Ø-tich-maka-l se ome yei
 así allí 3SUJ-3OP.PL-limpiar-PL 3SUJ-1OP.PL-dar-PL uno dos tres

 nawi cinco vuelta
 cuatro cinco vueltas
allí los limpian, nos dan una, dos tres, cuatro, cinco vueltas.
43. Yuk ya yal kikawál yel ihwet pa se serro,
 yuk ya Ø-ya-l Ø-ki-kawa-l yel ihwet pa se serro
 así ya 3SUJ-ir-PL 3SUJ-3SG.OP-dejar-PL DEM pluma LOC uno cerro
Así ya van a dejar esas plumas a un cerro,
44. kampa yehwante siempre kwah kichiwál umpa se parte han kinkawál yel ihwím.
 kampa yehwante siempre kwak Ø-ki-chiwa-l umpa se parte
 porque PRO3.PL siempre cuando 3SUJ-3SG.OP-hacer-PL allá uno lugar

 han Ø-kin-kawa-l yel ihwi-m
 solo 3SUJ-3OP.PL-dejar-PL DEM pluma-PL
porque ellos siempre cuando lo hacen, allá, sólo en un lugar dejan esas plumas.

Abreviaturas

1	primera persona	DIM	diminutivo
3	tercera persona	DISTR	distributivo
APL	aplicativo	INDF	indefinido
COMT	comitativo	IRR	irrealis
CAUS	causativo	ITER	iterativo
DEF	definido	LIG	ligadura
DEM	demostrativo	LOC	locativo

NEG	negación	PRO	pronombre
OP	objeto primario	REFL	reflexivo
PL	plural	SUJ	sujeto
POS	posesivo	SG	singular

Referencias

ALVARADO SOLÍS, Neyra Patricia

- 1994 “Oralidad y ritualidad: ‘El dar parte’ en el xuravet de San Pedro Jícoras, Dgo”. Tesis de licenciatura, Escuela Nacional de Antropología e Historia, México.
- 2004 *Atar la vida, trozar la muerte. El sistema ritual de los mexicanos de Durango*. Morelia: Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo.

CABALLERO BARRÓN, Bernardo

- 2016 “Archivos de audio correspondientes a la Lista de Yolanda Lastra, mexicano (del noroeste) elicitado en la localidad de San Pedro Xicoras, en el municipio de Mezquital, Durango”. En <http://alin.inali.gob.mx/xmlui/handle/123456789/334?show=full>.

CANGER, Una

- 1998 “Náhuatl en Durango Nayarit”, en *Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste. Tomo I: Lenguas indígenas. Vol. 1*, Zarina Estrada Hernández, Max Figueroa Esteva, Gerardo López Cruz y Andrés Acosta Félix, editores, pp. 129-150. Hermosillo: Universidad de Sonora.
- 2000 “Stress in Nahuatl of Durango: Whose Stress?”, en *Uto-Aztecan: Structural, Temporal and Geographic Perspectives*, E. H. Casad y T. L. Willet, editores, pp. 373-386. Hermosillo: Universidad de Sonora.
- 2001 *Mexicanero de la Sierra Madre Occidental*. México: El Colegio de México.
- 2017 “A Nawatl Dialect with a Shallow History or Is the Nawatl dialect area known as the Western Periphery a True Dialect area?” En https://www.academia.edu/33348820/A_Nawatl_Dialect_with_a_Shallow_History_or_Is_the_Nawatl_dialect_area_known_as_the_Western_Periphery_a_True_Dialect_area_2017
- 2020 “La primera escisión básica dialectal de la lengua nawatl otra vez”, en *Lenguas yutoaztecas: historia, estructuras y contacto lingüístico. Homenaje a Karen Dakin*, Rosa H. Yáñez Rosales, coordinadora, pp. 59-72. Guadalajara, Jalisco: Universidad de Guadalajara.

CASTRO MEDINA, Margarita María

1995 “Un estudio sobre la trayectoria histórica-lingüística del mexicanero de San Pedro Jícora, Durango”. Tesis de maestría, Escuela Nacional de Antropología e Historia, México.

2000 “Descripción morfológica del sistema verbal del mexicanero de San Pedro Jícora”. Tesis de doctorado, Universität zu Köln, Alemania.

CASTRO MEDINA, Margarita María (redacción)

2007 “Las normas para la escritura de la lengua meshikan (mexicanera)”. 2ª versión. Durango-Nayarit. Noviembre 2007. Manuscrito inédito.

CORTÉS Y ZEDEÑO, Gerónimo Thomas de Aquino

1765 *Arte, vocabulario y confesionario en el idioma Mexicano, como se usa en el Obispado de Guadalajara*. Puebla: Imprenta del Colegio Real de San Ignacio de la Puebla de los Ángeles. En: <https://archive.org/details/artevocabularioy00cort/page/n3/mode/2up?view=theater>

DAKIN, Karen

2021 “La diversificación de la lengua nahua: isoglosas tempranas en contexto”, en *Historia sociolingüística de México. Volumen 4. La diversidad de las situaciones sociolingüísticas*, Rebeca Barriga Villanueva y Pedro Martín Butragueño, editores, pp. 2173-2204. México: El Colegio de México.

DRYER, Matthew S.

1986 “Primary objects, secondary objects, and antitativity”, *Language* 62(4): 808-845.

EBERHARD, David M., Gary F. SIMONS y Charles D. FENNIG (editores)

2021 *Ethnologue: Languages of the World*. Dallas: SIL International. En <http://www.ethnologue.com>

EMBRIZ OSORIO, Arnulfo y Óscar ZAMORA ALARCÓN (coordinadores)

2012 *Lenguas indígenas nacionales en riesgo de desaparición. Variantes lingüísticas por grado de riesgo*. México: INALI.

FLORES NÁJERA, Lucero

2019 “La gramática de la cláusula simple en el náhuatl de Tlaxcala”. Tesis de doctorado, CIESAS, México.

GUERRA, Juan fray

1900 *Arte de la lengua mexicana que fue usual entre los indios del obispado de Guadalajara y parte de los de Durango y Michoacán*. Primera edición 1692. Guadalajara: Ancira y Hno.

HASPELMATH, Martin y Uri TADMOR

- 2009 “The Loanword Typology Project and the World Loanword Database”, en *Loanwords in the World Languages. A Comparative Handbook*, Martin Haspelmath y Uri Tadmor, editores, pp. 1-34. Berlin: De Gruyter Mouton.

INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

- 2008 *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*. México: Diario Oficial.

INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA Y GEOGRAFÍA

- 2020 *Censos y conteos de población y vivienda 2020. Datos abiertos*. En: <https://www.inegi.org.mx/datosabiertos/>

LASTRA DE SUÁREZ, Yolanda

- 1986 *Las áreas dialectales del náhuatl moderno*. México: UNAM.

NICHOLS, Johanna

- 1986 “Head-marking and dependent marking grammar”, *Language* 64(1): 56-119.

PARRA GUTIÉRREZ, Rodrigo y Tutupika CARRILLO DE LA CRUZ.

- 2021 “Introducción (y breve recuento de los estudios sobre mexicanero)”, en *Antología de relatos en lenguas originarias de Nayarit*, Rodrigo Parra Gutiérrez y Tutupika Carrillo de la Cruz, editores, pp. 7-19. Tepic: Consejo Estatal para la Cultura y las Artes de Nayarit.

PREUSS, Konrad Theodor

- 1982 *Mitos y cuentos nabuas de la Sierra Madre Occidental*. México: Instituto Nacional Indigenista.

PREUSS, Konrad Theodor y Elsa ZIEHM

- 1968 *Nabua-Texte aus San Pedro Jicora in Durango. Erster Teil: Mythen und Sagen*. Berlin: Gebr. Mann Verlag.
- 1971 *Nabua-Texte aus San Pedro Jicora in Durango. Zweiter Teil: Märchen und Schwänke*. Berlin: Gebr. Mann Verlag.
- 1976 *Nabua-Texte aus San Pedro Jicora in Durango. Dritter Teil: Gebete und Gesänge*. Berlin: Gebr. Mann Verlag.

REYES TABOADA, Verónica

- 2020 “El mexicanero: la lengua nahua del Gran Nayar”. Artículo inédito. Ciudad de México: INAH.
- 2021 “Truncamiento y morfología sustractiva en dos lenguas yutoaztecas: tepehuano del suroeste (audam) y mexicanero (mexikan)”. Ponencia presentada en el Taller

de los Amigos de las Lenguas Yutoaztecas, conferencia virtual, University of Texas at Austin, 3 de junio.

en prensa “Variación vocálica en el mexicanero de San Pedro de Xícoras”. Artículo inédito por publicarse en *Engrirse con el lenguaje. Andanzas y avatares de un pionero de la lingüística del noroeste de México*, José Everardo Mendoza Guerrero, José de Jesús Velarde Inzunza, Jorge Adrián Lázaro Hernández, Rafael Saldívar Arreola y Luis Daniel Escobar López-Dellamary, editores, Sinaloa: Universidad Autónoma de Sinaloa.

SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA (SEP)

2013a *Atenko wan teti. El río y la piedra. Lengua mexicanera de los estados de Durango y Nayarit*, asesoría lingüística de Margarita Castro Medina. México: Secretaría de Educación Pública.

2013b *In popot wan Lorenza. Lorenza y la escoba. Lengua mexicanera de los estados de Durango y Nayarit*, asesoría lingüística de Margarita Castro Medina. México: Secretaría de Educación Pública.

VALIÑAS COALLA, Leopoldo

1981 “El náhuatl de la periferia occidental y la costa del Pacífico”. Tesis de licenciatura, México: ENAH.

1989 “Notas lingüísticas sobre el diluvio y la creación”, *Tlalocan* 11: 445-468.

1994 “Transiciones lingüísticas mayores en Occidente”, en *Transformaciones mayores en el Occidente de México*, Ricardo Ávila Palafox, coordinadores, pp. 127-166. Guadalajara: Universidad de Guadalajara.

VILLALPANDO QUIÑONEZ, Jesús

2016 “Archivos de audio correspondientes a la Lista de Yolanda Lastra, mexicano (alto de occidente) elicitado en la localidad de La Laguna, en el municipio de Acaponeta, Nayarit”. En: <http://alin.inali.gob.mx/xmlui/handle/123456789/462?show=full>.

Baji yoreme emo komparekame emo yorinokki maxtiabareyme: los tres compadres que querían hablar como los yoris¹

Baji yoreme emo komparekame emo yorinokki maxtiabareyme: The Three Compadres that Wanted to Talk like Yoris

Rosario Melina Rodríguez Villanueva²

Ana Patricia Peña Valenzuela³

David Ayoki López⁴

Resumen

En este artículo se presenta el texto yoreme-mayo *Baji yoreme emo komparekame emo Yorinokki maxtiabareyme: Los tres compadres que querían hablar como los yoris*, en el que se cuenta la historia de tres hablantes monolingües de Yoremnokki, también conocido como la lengua mayo, que son acusados y encarcelados por un crimen que no cometieron. Este texto literario forma parte de una tradición narrativa en la que el humor subraya los conflictos interétnicos entre los yoreme-mayo y los yoris (hombres blancos), específicamente los malentendidos y discriminación lingüísticos. Pero, si bien es cierto que el humor en este chiste, que fue como nos fue contado, acentúa esta competencia interétnica entre los mayos y los yoris, el hablante lo contó para recalcar el rechazo preponderante de los hablantes en Las Culebras hacia la lengua a causa de la discriminación de la que constantemente son víctimas. Por lo que el objetivo de este artículo no es analizar ni resolver problemas sociolingüísticos actuales de los mayos sino describir *grosso modo* aspectos generales del Yoremnokki y contextualizar estas cuestiones sociolingüísticas para que el lector conozca un poco más sobre la situación actual de este idioma.

Palabras clave: *Yoremnokki*, humor, discriminación lingüística, desplazamiento lingüístico, yoreme.

¹ Traducción original: Unidad Regional Sonora, Dirección General de Culturas Populares

² Investigadora independiente | Grabación, transcripción, glosado, traducción de texto recopilado | melinardguez@gmail.com

³ Doctorado en Humanidades, Universidad de Sonora | patriciapv85@hotmail.com

⁴ Narrador

Summary

In this paper we present the Yoreme-Mayo text *Baji yoreme emo komparekame emo Yorinokki maxtiabareyme: The Three Compadres that Wanted to Talk Like Yoris*, which relates the story of three monolingual speakers of *Yoremnokki*, also known as the Mayo language, when they are accused and imprisoned for a crime that they did not commit. This literary text is part of a narrative tradition in which humor highlights inter-ethnic conflicts between the Yoreme-Mayo and the Yoris (white people), specifically linguistic misunderstandings and discrimination. And though it is true that the humor in this joke, as it was told to us, does emphasize the inter-ethnic competition between the Mayos and Yoris the speaker also told this story to accentuate the predominant rejection of their own language by speakers from Las Culebras of their own language due to the discrimination they are constantly suffering. Hence, the aim of this paper is to describe general aspects of *Yoremnokki* and contextualize pertinent sociolinguistic issues that allow the reader to familiarize themselves with the current situation of this language rather than to resolve these current sociolinguistic issues the Mayo people currently undergo.

Keywords: *Yoremnokki*, humor, linguistic discrimination, linguistic displacement, Yoreme.

Introducción

En este trabajo se presenta el texto yoreme-mayo *Baji yoreme emo komparekame emo Yorinokki maxtiabareyme: Los tres compadres que querían hablar como los yoris*, el cual forma parte de una tradición narrativa en el que el humor subraya los conflictos interétnicos entre los yoreme-mayo y los yoris (personas que no pertenecen al grupo étnico y que no respetan las tradiciones yoreme), específicamente los malentendidos y la discriminación lingüísticos. Este texto fue documentado en Guasave y El Fuerte, Sinaloa, con dos hablantes diferentes, en dos momentos y contextos distintos. Sin embargo, por cuestiones de espacio, aquí solamente presentaremos uno de los textos recopilados. Cabe destacar que nos parece importante compartir este texto por la carga ideológica y por el hecho de haber tenido la oportunidad de registrarlo en dos regiones diferentes del estado de Sinaloa.

En el texto *Baji yoreme emo komparekame emo Yorinokki maxtiabareyme: Los tres compadres que querían hablar como los yoris*, tres hablantes de *Yoremnokki*⁵ son acusados de un crimen que no cometieron, pero estos no pueden defenderse de dicha acusación porque no saben cómo hablar español. Es importante resaltar aquí que los eventos que se relatan en esta historia no son reales y que el texto hace uso del humor para pro-

⁵ El *Yoremnokki* también se conoce como lengua mayo en los censos y otras instancias del gobierno, y en el ámbito académico. En este artículo se escribe el nombre de la lengua con mayúscula para seguir los lineamientos establecidos en la norma (INALI, 2017: 91).

vocar la risa sobre la competencia interétnica entre los yoreme-mayo con otros pueblos que también viven en la región. Sin embargo, de igual manera vemos plasmados en este texto varios factores que afectan la vitalidad del Yoremnokki. Específicamente este chiste se contó para recalcar el rechazo preponderante de los hablantes en Las Culebras hacia la lengua a causa de la discriminación lingüística de la que constantemente son víctimas. Este rechazo en sí mismo es un factor que fomenta el desplazamiento del Yoremnokki por el español, si no es que es el más importante (Guerra *et al.*, 2020) en lo que respecta a esta lengua. Consecuentemente, los hablantes prefieren no enseñarle la lengua a sus hijos y nietos. Otros factores incluyen: la población de los hablantes del Yoremnokki ha disminuido en comparación con la población total del país, a pesar de que esta lengua es la más hablada por personas indígenas viviendo en Sonora y Sinaloa (INPI, 2017); los espacios en los que se utiliza la lengua son muy pocos (la familia, si es que existe más de un hablante, y las fiestas tradicionales); la probabilidad de que los habitantes de las comunidades yoreme, más distanciadas de las cabezas municipales, tengan acceso al internet es muy baja o casi nula; muchos de ellos tampoco tienen una computadora o acceso a una; hay muy poco material educativo a los que los hablantes de Yoremnokki tienen acceso y entre aquellos a lo que sí tienen acceso, por ejemplo, los libros gratuitos de la SEP publicados en la lengua, los hablantes señalan que no los utilizan porque, “esos libros enseñan la lengua como la hablan allá en Sonora”, y este tipo de comentarios son indicios de que algunos yoreme de Sinaloa se ven a sí mismos como integrantes de una cultura hermana, pero distinta a sus homónimos que viven en Sonora; una distinción que, según ellos, también está presente en su lengua. Otras razones por las que no se utilizan los materiales elaborados para la Educación Indígena de la SEP son los siguientes: la mayoría de los profesores que imparten la materia de lengua indígena tienen que cumplir un programa en el cual solo se trabaja una hora diaria la asignatura, si les es posible; muchos profesores no son hablantes de Yoremnokki; y lo más relevante, los niños no entienden ni hablan esta lengua, por lo que no pueden crear una competencia de lecto-escritura en la misma.

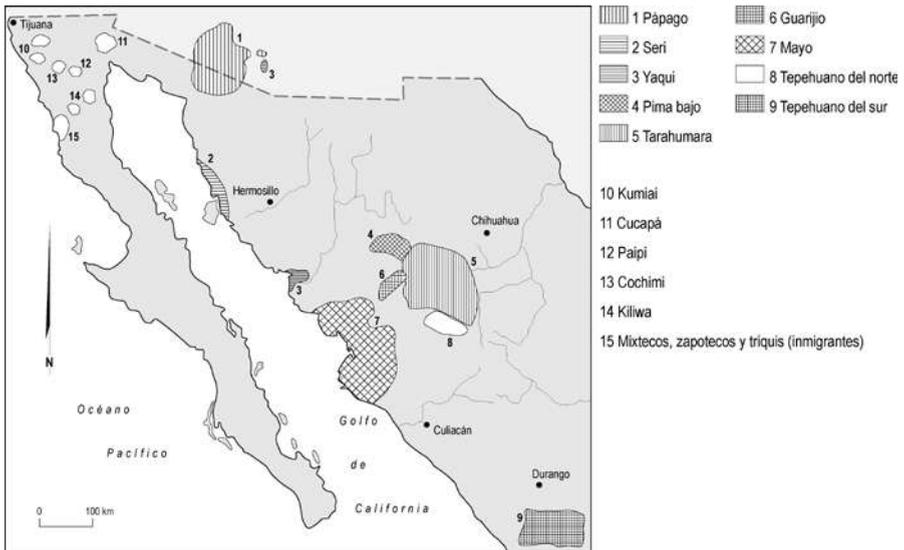
Los yoreme y su lengua

Los yoreme son un grupo étnico que vive en el noroeste de México, específicamente en el sur de Sonora y norte de Sinaloa (ver mapa 1). En Sonora, las comunidades yoreme se ubican en los municipios de Álamos, Quiriego, Navojoa, Etchojoa, Benito Juárez y Huatabampo; en Sinaloa viven en los municipios de El Fuerte, Choix, Guasave, Sinaloa

de Leyva y Ahome (INPI, 2017). Los mayos, que es como los nombran las personas externas a este grupo, se autodenominan *yoreme*, término que se interpreta como “los que respetan la tradición, en una clara confrontación con la visión que tienen los mayos de la forma de practicar el catolicismo los mestizos” (Moctezuma y Vázquez, 2015: 171). El término *yoreme* “implica un aspecto de identidad interétnica que los yoreme utilizan para diferenciarse de otros grupos cercanos como yaquis, guarijíos o rarámuris, por lo que la tradición es sumamente importante para su ‘cohesión como grupo étnico’” (Moctezuma y Vázquez, 2015: 171), mientras que el término *mayo* es la palabra con la que se conoce a este grupo a nivel nacional e institucional (Sánchez, 2012: 136). En este trabajo se respetará la forma *yoreme*, así como también *Yoremnokki* para su idioma, como se propone en la norma de escritura de la lengua *Yoremnokki*: “Cuando el nombre sea usado en escritos del español o de otras lenguas, deberá respetarse la regla de escritura aquí presentada. Es decir, se escribirá *Yoremnokki* y no *yorem nooki*, *yoremnoki*, *yolémnoki*, *Lloremnoki*, etc. Durante el periodo de transición de la designación de la lengua mayo a *Yoremnokki*, podrá usarse aquél en minúsculas, reconociendo que se trata de la palabra del español para nombrar al idioma” (INALI, 2017: 91). Según la misma Norma de escritura de la lengua *Yoremnokki* (INALI, 2017) se señala que se decidió no utilizar como base la forma *yoleme* para nombrar a la lengua por la carga afectiva y cultural que esta transmite, así que también se respetará ese acuerdo en el presente escrito.

El *Yoremnokki* es una lengua perteneciente a la familia yutoazteca, la cual se extiende desde el estado de Nevada, el sur del estado de California en los Estados Unidos de América, el noroeste y centro de México hasta El Salvador con el *nawat*, una variante del náhuatl. Es la familia lingüística más extendida en el continente americano. El *Yoremnokki* hablado en Sonora y Sinaloa pertenece a la rama de lenguas yutoaztecas sonorenses y al grupo taracahita (Dakin, 2007). Aquí también encontramos al yaqui, una lengua altamente inteligible con el *Yoremnokki* y al tehueco, una lengua hermana ya extinta (ver figura 1).

El territorio donde habitan los *yoreme* cuenta con una extensión de 7 625 km², el cual está dividido en los dos estados señalados anteriormente y es compartido con personas ajenas al grupo desde hace más de quinientos años: los *yoris*. Las relaciones interétnicas con estas personas, que en su mayoría desconocen las prácticas y normas socioculturales de los *yoreme* y pertenecen al colectivo dominante mexicano, hacen que se genere una “competencia desigual por la apropiación de los recursos naturales y simbólicos de los mayos y la “convivencia” entre estos y los *yoris*, por ejemplo, ha estado regulada por instancias de poder” (Camacho, 2011: 12-14). Esta desigualdad se acentuó con la Reforma Agraria en 1937 y la repartición de la tierra ya que “el control de los territorios yaqui y



Mapa 1. Ubicación geográfica de las lenguas yutoaztecas sonorenses (adaptado de Moctezuma, 1991, apéndice).

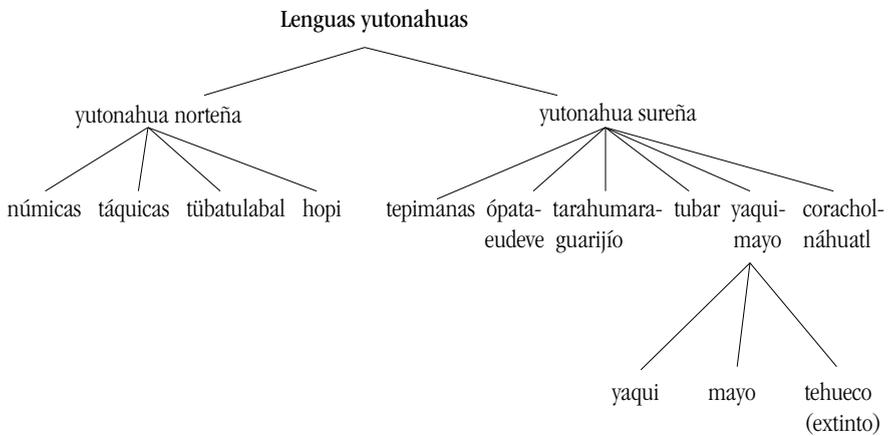


Figura 1. La clasificación de lenguas yutoaztecas (Dakin, 2007: 296).

mayo era de primerísima importancia debido a que eran las mejores tierras de la región para la explotación ganadera y agrícola (Camacho, 2011: 14). El reparto trajo consigo la formación de ejidos, en donde se debían tomar decisiones de manera colectiva. Es decir, las decisiones se toman con base a un grupo que habita en la misma localidad, en donde viven personas tanto indígenas como no indígenas. Por lo tanto, la organización para el trabajo comenzó a realizarse según el esquema de los yoris, en la lengua española. Esto ocasionó que las estructuras sociales yoreme para la toma de decisiones se fueran desarticulando a favor del modelo de la administración pública mexicana y estas quedaron a expensas de quien cubriera el cargo de comisario en cada ejido. La gobernanza yoreme, aunque pareciera ser otra la situación, está hoy en día a cargo, exclusivamente, de las ceremonias tradicionales. Puede que se tome en cuenta su opinión para otras cuestiones, pero esta no tiene peso en la organización política de las comunidades ni en los ejidos.

Este contacto social y lingüístico diario dentro de la cotidianidad de los pueblos yoreme-mayo, desde la llegada de la Colonia, ha influido fuertemente en el desplazamiento de la lengua y las prácticas culturales originarias a favor de las hegemónicas, a tal grado que actualmente es difícil encontrar a un hablante menor de treinta años con una competencia comunicativa. Según el censo de 2020, hay 38 507 hablantes del Yoremnokki, 26 508 de los cuales se encuentran en el estado de Sonora (INEGI, 2020: 25) y 11 999 en Sinaloa (INEGI, 2020: 26). Ahora bien, habría que generar diagnósticos reales para conocer cuál es la competencia lingüística que en verdad tienen estas personas, ya que en ocasiones suelen decirse hablantes por el hecho de comprender el idioma. Las cifras del INEGI (2020) son alarmantes, más no desesperanzadoras, pues en esta región hay un gran número de yoreme que no hablan la lengua pero la entienden a la perfección; habrá que buscar y generar estrategias para desarrollar competencias comunicativas, pero esto es algo en lo que no profundizaremos aquí por la complejidad del tema.

En síntesis, los pueblos yoreme están viviendo un proceso de aculturación desde hace siglos, el cual implica la recepción y asimilación de elementos culturales de un grupo humano por otro. Es decir, un pueblo adquiere una filosofía tradicional diferente a la suya e incorpora determinados aspectos de la cultura descubierta en detrimento de las propias bases culturales. La causa externa más común de aculturación es la colonización. Los distintos grados de supervivencia, dominación, resistencia, modificación y adaptación de las culturas nativas dependen de las distintas formas en que la cultura dominada interioriza, valora e identifica los valores culturales de la cultura dominante. En cualquier lugar donde haya existido la colonización la cultura de los pueblos nativos desaparece; se vacía y es suplantada por la cultura del otro; por la cultura del sujeto colonizador (Bonfil, 1972).

Hoy en día los pueblos yoreme son interculturales; es decir, los yoreme interactúan con yoris (población mexicana local, no indígenas) y en ocasiones ambos pueden formar parte de una misma familia (Guerra *et al.*, 2020: 12). El desplazamiento del Yoremnokki a favor del uso del español inició, no obstante, cuando llegaron los españoles a México y estos conquistaron a aquellos y otras tribus originarias por medio de las armas y el Evangelio (Gazga, 2002: 8-9). Pueblos como los zuaques, tehuecos, ocoronis y guasaves en Sinaloa, así como sus respectivas lenguas, están hoy extintos no sólo a causa de la integración de estos pueblos a la cultura española/dominante, sino también por la dominación histórica que estos pueblos, incluyendo los yoreme, han sufrido desde la colonización, el despojo de sus tierras, las políticas del lenguaje a favor del español y, por último, en el caso específico de los yoreme, la persecución de los que fueron derrotados durante la Revolución, quienes cambiaron sus nombres y dejaron de hablar Yoremnokki para proteger sus vidas. En 2003, cuando se publicó la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas durante el sexenio de Vicente Fox (2000-2006) y se estipularon los propósitos y funciones del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, se especificó que este (nuevo) organismo gubernamental tenía por objeto “promover el fortalecimiento, preservación y desarrollo de las lenguas indígenas que se hablan en el territorio nacional” (INALI, 2017: 4) y el español dejó de ser la única lengua nacional. Ahora todas las lenguas indígenas del país también son lenguas nacionales (artículo 4); esta ley fue un “peldaño en la defensa de las lenguas indígenas, ya que contemplaba el reconocimiento de los derechos de las personas que poseen y practican alguno de los 62 lenguajes [*sic*] indígenas como lengua materna” (Lenguaje común, 2014). Esta, no obstante, no es la única ley que se ha publicado para proteger los derechos de personas indígenas; el artículo 169 de la Oficina Internacional del Trabajo (OIT), por ejemplo, establece que los gobiernos “deberán asumir la responsabilidad de desarrollar, con la participación de los pueblos interesados, una acción coordinada y sistemática con miras a proteger los derechos de esos pueblos y a garantizar el respeto a su integridad” (CNDH, 2019: 9) y en México este artículo, junto con la Constitución, es uno de los instrumentos fundamentales para dar a conocer los derechos mínimos que tienen los pueblos indígenas (CNDH, 2019: 5). La ley del 2003 pretende, no obstante, “regular el reconocimiento y protección de los derechos lingüísticos, individuales y colectivos de los pueblos y comunidades indígenas, así como la promoción del uso cotidiano y desarrollo de las lenguas indígenas, bajo un contexto de respeto a sus derechos” (artículo 1). Pero 20 años (2003-2023) no es suficiente tiempo para revertir el daño que más de 200 años de rechazo y discriminación han causado. El Yoremnokki es la lengua originaria de esta región que más ha resistido estos procesos de aculturación. Pero actualmente la situación sociolingüística de este idioma no es muy alentadora y factores como la actitud negativa

de los yoreme hacia su propia lengua, la falta de enseñanza del idioma en las escuelas (y en el hogar) a nuevas generaciones, y los cada vez más reducidos espacios de uso no favorecen los esfuerzos de revitalización de la lengua y cultura yoreme.

Características del Yoremnokki

El alfabeto del Yoremnokki consta de 15 consonantes y 5 vocales. Las vocales, por su parte, pueden ser de cuatro tipos: cortas, largas, rearticuladas (con glotal) y largas entonadas (INALI, 2017: 92). En la Tabla 1 se muestra la representación gráfica de cada letra del alfabeto:

Fonema	Representación gráfica (mayúscula)	Representación gráfica (minúscula)
/a/	A	a
/b/	B	b
/tʃ/	Ch	ch
/e/	E	e
/ʔ/	H	h
/i/	I	i
/x/	J	j
/k/	K	k
/l/	L	l
/m/	M	m
/n/	N	n
/o/	O	o
/p/	P	p
/r/	R	r
/s/	S	s
/t/	T	t
/u/	U	u
/w/	W	w
/h/	X	x
/j/	Y	y
[vʔv]	e.g. Ä	e.g. ä

Tabla 1. Representación gráfica del alfabeto de Yoremnokki.

El Yoremnokki es una lengua aglutinante con marcación en el dependiente como se observa en (1) mediante una frase nominal poseída.

- (1) in ayyeta totori
 in ayye-**ta** totori
 1SG.GEN mamá-**GEN** gallina
la gallina de mi mamá

Este idioma presenta un sistema de alineamiento nominativo-acusativo tanto en frases nominales como pronombres.

- (2) a. Ju kabbay jamutta tatabek.
 ju kabbay-**ø** jamut-**ta** ta~tabe-k
 DET.SG caballo-**NOM** mujer-**ACU** RED~tambar-PFV
El caballo tumbó a la mujer. [Sufijos de marcación de caso]

- b. Ju jammut kammam ento kokörim ketchak.
 ju jammut-**ø** kamma-**m** ento koköri-**m** ketcha-k
 DET.SG mujer-NOM calabaza-**PL** CONJ chile-**PL** plantar-PFV
La mujer plantó calabazas y chiles. [Sufijo de número]

- c. María akochituak ili usita.
 María a=koči-tua-k ili usi-ta
 María **3SG.OBJ**=domir-CAUS-PSD DIM niño-ACU
María durmió al niño.

- d. kamisoolam nee yaariak.
 kamisoolam nee yaa-ria-k
 camisa **1SG.OBJ** hacer-APLI-PFV
Ella me hizo una camisa. (Burnham, 1984: 45)

El Yoremnokki es una lengua de doble objeto en construcciones bitransitivas.

- (3) Xoan senu sewata Mariáta amika.
 Xoan-**ø** senu sewa-**ta** **María-ta** a=mika
 Juan-**NOM** uno flor-**ACU** **María-DAT** 3SG.ACU=dar
Juan le dio una flor a María.

El orden de palabras es SV en cláusulas intransitivas y SOV en cláusulas transitivas:

- (4) S V
 a. Ju ili usi yëwe.
 ju ili usi yëwe
 DET.SG DIM niño jugar
El niño pequeño está jugando.
- S O V
 b. Xoan in chüta méhak.
 xoan in chü-ta méha-k
 Juan 1SG.GEN perro-ACU matar-PFV
Juan mató a mi perro.

La Tabla 3 resume los tipos de sufijos nominales que se observan en los nombres del idioma:

Nombres	Nominativo	Acusativo	Dativo	Genitivo	Número
Caso	∅	-ta	-ta -ta(u)/-ta(w)	-ta	-m/-im/-me

Tabla 3. Sufijos nominales del Yoremnokki.

El morfema *-ta* y su plurifuncionalidad en yaqui ha sido estudiado en Martínez (2015). Tradicionalmente, según esta autora, se ha dicho que “el morfema *-ta* es una marca singular de caso acusativo, pero este también aparece con dativos de construcciones bitransitivas —argumentales y no argumentales— y aplicativas, con genitivos en construcciones de posesión, con oblicuos complementos de posposición y con nominativos de oraciones subordinadas. Todo ello para el caso de los nombres singulares. Los nombres plurales en todos los contextos estructurales se sufijan con *-m*, incluso los que ocurren en caso nominativo de oración principal” (Martínez, 2015: 1). Pero esta descripción, dice, no explica el comportamiento integral de este sufijo. En Yoremnokki, el morfema *-ta* tiene un comportamiento similar al que se observa en yaqui y la Tabla 3 muestra este comportamiento según los datos de Yoremnokki que se presentan aquí. Sin embargo, un estudio detallado del sistema de caso de Yoremnokki es un tema que aún requiere de mayor estudio en esta lengua. En este trabajo, el morfema *-ta* se glosará de acuerdo con el rol semántico que este desempeña en la cláusula.

Estado de la documentación

El Yoremnokki es una lengua que, a comparación de otras de la región, especialmente el yaqui, el cual es altamente inteligible con el Yoremnokki, ha sido poco estudiada por especialistas. Los trabajos de documentación y preservación lingüística que existen sobre esta lengua se pueden dividir, no obstante, en (i) aquellos que han publicado los mismos hablantes ya sea como libros de cuentos tradicionales, diccionarios, y más recientemente, la norma de escritura de la lengua, y (ii) los textos académicos que han publicado especialistas en la lengua que estudian y analizan las distintas partes de la lengua. Estos trabajos se mencionan brevemente aquí: el autor de *Arte de la lengua cabita escrita por un padre de la compañía de Jesús* (Buelna, 1737 [1989]) pretendía facilitar la enseñanza de la doctrina religiosa en la región de los ríos Yaqui y Mayo y el autor escribió el *Arte* para que otros evangelistas se familiarizaran con las lenguas de la región. Este trabajo describe y documenta, no obstante, la estructura de tehueco, una lengua hermana del yaqui y del Yoremnokki que ya se extinguió. El vocabulario mayo-español/español-mayo de Collard y Collard (1962) publicado por el Instituto Lingüístico de Verano (ILV); Crumrine (1968) es un texto sociolingüístico que se enfoca en delinear la estructura étnica de la comunidad yoreme tomando en cuenta aspectos culturales y sociales de la comunidad. Lionnet (1977) es un trabajo comparativo entre el yaqui y el Yoremnokki que busca determinar si ambas lenguas pueden considerarse como variedades de una lengua cahita. Este autor estudia aspectos léxicos, fonológicos y morfosintácticos en ambas lenguas y concluyó que son mutuamente inteligibles (Moctezuma, 2001: 197). Freeze (1989) es un pequeño libro publicado por el Archivo de Lenguas Indígenas de México cuyo autor estudió aspectos fonológicos, morfológicos, sintácticos y léxicos del mayo de Los Capomos, Sinaloa, México.

Entre los estudios fonológicos, Hagberg (1988) estudia tanto el acento como las vocales largas y geminadas de la lengua. Posteriormente, Hagberg (1993) analiza estos patrones según los lineamientos de la teoría autosegmental de la fonología, mientras que este autor también presentó trabajos en conferencias de especialistas sobre las características suprasegmentales de esta lengua y propuso que el acento en Yoremnokki se relaciona hasta cierto grado con un tono alto (Moctezuma, 2001: 199). Burnham (1984), por su lado, trabajó con el Yoremnokki desde 1983 a 1987 en el Departamento de Lingüística de la Universidad de Sonora, donde escribió el manuscrito de una gramática de esta lengua. Sin embargo, este trabajo sigue sin publicarse hasta la fecha. En 1996, Conaculta publicó un pequeño libro de relatos yaqui-relatos mayo y Francisco Almada publicó su *Diccionario Yoreme-Español/Español-Yoreme* en 1999. Paul de Wolf (1997) estudia aspectos fonológicos, morfológicos y sintácticos de la lengua mientras que estudios socio-

lingüísticos y de dialectología sobre esta lengua también se han llevado a cabo, entre ellos, por ejemplo, Moctezuma (1984), Moctezuma y López (1991), Moctezuma (2001) y Moctezuma (2004). Los trabajos sociolingüísticos tratan sobre el problema de desplazamiento lingüístico y mantenimiento de la lengua dentro de la etnia mientras que los trabajos de dialectología consideran si el yaqui y el Yoremnokki son dos variedades de una misma lengua cahita o dos lenguas diferentes altamente emparentadas. Moctezuma continúa actualmente con su trabajo sobre los aspectos sociolingüísticos de esta lengua y sus publicaciones más recientes también le agregan una perspectiva antropológica al estudio de ella. En Moctezuma (2001) también se hace una revisión de los estudios que se habían publicado en la lengua mayo hasta esa fecha. Félix (2009) estudia la morfología del mayo, específicamente los mecanismos derivativos de la lengua en la creación de palabras mientras que Peña (2010) describe los mecanismos de posesión que se observan en ella. Por otro lado, Peña (2012) estudia la manera que se forman las cláusulas relativas en Yoremnokki y Rodríguez (2012) estudia las cláusulas no verbales en esta lengua; específicamente cláusulas nominales y adjetivales. En 2013, la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI) publicó el libro *Tradiciones del Pueblo Yoreme Mayo del Norte de Sinaloa* por Nicolás Gómez García, y en 2016 este autor publicó un segundo libro titulado *Los Fiesteros*. Rodríguez (2017) estudia el discurso de esta lengua y analiza el tipo de referentes, así como también la frecuencia en la que éstos ocurren dentro de varias narraciones yoreme-mayo. Por último, en 2019, el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) publicó la norma de escritura de la lengua Yoremnokki (mayo), actualmente disponible para descargar gratis en la página de internet del Instituto.

Acerca del texto

El texto *Baji yoreme emo komparekame emo Yorinokki maxtiabareyme: Los tres compadres que querían hablar como los yoris* es un chiste contado por David Ayoki López de 70 años en el verano de 2014. Este texto narrativo fue recopilado en el municipio de Guasave y está basado en el texto publicado del mismo nombre en el libro *Relatos Yaqui-Relatos Mayo* de Lucila Mondragón, Jaqueline Tello y Argelia Valdez en 1996 y reimpresso en 2002. La grabación, transcripción, traducción y glosado fue realizada por Rosario Melina Rodríguez Villanueva, después de una sesión de trabajo de campo donde se abordó el tema de la discriminación lingüística y el rechazo que muchas personas del ejido Las Culebras, en especial los adultos mayores, tienen hacia la lengua. Este rechazo se debe

predominantemente a la falta de oportunidades laborales y la discriminación, entre ellas la discriminación lingüística, hacia las personas indígenas en la comunidad. Por ello, los viejos, que constituyen la mayor parte de la población de este ejido, no entendían por qué alguien externo al grupo quería aprender Yoremnokki y preguntaban desconcertados “¿Por qué quieres ser indígena?”. Desafortunadamente los hablantes viejos, quienes son los que mejor saben la lengua en esta comunidad, prefieren no enseñarla y al principio se rehusaron vehementemente a hacerlo ya que no veían el uso (o beneficio) que se podría obtener al aprenderla. No fue hasta que se generó una confianza mayor, entre la lingüista y quienes colaboraron con ella, que entendieron por qué y con qué propósito se quería aprender Yoremnokki que aceptaron enseñarla. Si bien esta narración se da en interacciones sociales a manera de chiste, es decir, con una connotación humorística cuando se cuenta entre los propios yoreme, ellos mismos están conscientes del trasfondo social e histórico que denota ya que este texto se ha registrado en diferentes momentos y espacios cuando se quiere hacer alusión a situaciones de discriminación no solo lingüística, sino también a quienes se adscriben a un grupo étnico que no corresponde al colectivo mexicano. Por lo tanto, el objetivo de este artículo no es analizar el discurso o los procesos sociales por los que actualmente atraviesan los yoreme sino hacer esta situación visible, de ahí la elección de este texto presentado en el siguiente apartado.

Dejando de lado la intención con la que se narra este texto a personas ajenas al grupo, donde se pretende resaltar que incluso en este tipo de textos humorísticos se encuentra una marcada discriminación, entre ellos sí se mantiene ese sentido humorístico que surge de la convivencia y el contacto de dos culturas diferentes, los yoreme y los yoris. Gaete (2016: 1) señala que “entre humor e interculturalidad existe una relación que tensiona, más que distiende, el encuentro entre culturas”. En este sentido, es importante señalar la existencia de un humor étnico dentro de la tradición oral yoreme que se apoya, en este caso específico, en el contexto sociohistórico y que no falta al respeto a los miembros del grupo, quienes son los autores de dicha narración. Oshima (2000) menciona que cuando se transforman los rasgos étnicos de un grupo en objeto de risa se logra reducir los conflictos entre los diferentes grupos que se mantienen en contacto diario, pero para que esto se logre hay que seguir una serie de reglas: i) ser capaz de contar chistes sobre la propia clase o grupo étnico (self-deprecating); ii) ser capaz de reírse de chistes que cuentan otros sobre nuestro propio grupo étnico; iii) conocer el valor de los estereotipos en el grupo étnico al que se alude y permanecer dentro de esos límites; iv) utilizar los rasgos étnicos siempre con respeto y comprensión (García, 2006). Todas estas reglas se dan en la narración humorística que se presenta aquí; por ello, esta narración, en vez de tensionar, distiende y divierte a los miembros del pueblo yoreme de la región.



El texto: Baji yoreme emo komparekame emo Yorinokki maxtiabareyme

1. Imetuk baji yolememtukay tewa emo kompareka karatukim yorinokkay. 2. Wanay entoktukim emo maxtiabareka emo texwak tewa. 3. Wanay entoktukim yorim ayukay bicha sajak tewa. 4. Amjikkajaka emo maxtiabaareka aman amew yajak entotukim. 5. Wepu yoleme bat sika aman jikkajaka tewa, 6. wanay entoktuk “nosotros” tam jiy amjikkajak. 7. Wanay juka tatayak jiba wantek tewa, 8. wanay akomparemmew yebsak entoktuk amtexwak, 9. “Beja ara aw yorinoka” tiakari. 10. “¿Jitase tatayak kompa?” titukim aw natemajek. 11. “Nosotros” tituk amyommiak. 12. Wanay entoktuk ju tabuika juchi aman buiteka amjikkajak tewa, wanay entotuk “hace rato” tam jiy. 13. “Amew a tatayay” tewa. 14. “¿Qué aprendiste compadre?”, le preguntaron los otros. 15. “Aprendí a decir ‘hace rato’”. 16. Juchi entoktuk ju tabui yoleme aman amjikkaiseka sika tewa. 17. Wanay entoktuk “bueno” ta jiba tatayak tewa. 18. Luego llegó con sus compadres y les dijo: —“Yo también ya sé hablar cómo los yoris”. 19. “¿Qué fue lo que aprendiste compadre?” le preguntó uno de ellos. 20. “Aprendí a decir ‘bueno’”, contestó. 21. Wanay entoktukim sajjak tewa tuisi emo uttileka beja ara emo yorinokatiakari. 22. Chubala kateka entoktukim yoremta kobba chuktiam tiak tewa. 23. Wanay ketune amew ajabuekom wachomtuk amew yajak. 24. Wanay entoktukim amew natemaje tewa: —“¿Quién le trozó la cabeza a este hombre?”. 25. Jume yolemem entoktukim kia emo bichaka tawak tewa, kara ayommiakari. 26. “Tú contesta, compadre”. 27. “No, mejor tú” se decían entre sí. 28. Wanay entoktuk wepula ka inen jiatawa: 29. —“Empo yommia kompataw jiatawa”. 30. “Turituka” yommiak. 31. “Nosotros” tituk aw tewa ju yoleme. 32. Wanay entoktuk ju wacho inen amew jiatawa: —“¿Cuándo?”. 33. Wanay entoktuk tabuika a yommiak tewa: —“Hace rato” tiate ju yoleme. 34. Juchi entoktuk ju wacho inen amew jiatawa: 35. —“Pues nos los vamos a llevar por matones” tia tewa ju wacho. 36. Wanay entoktuk ju tabui yoleme ke nokametuk ayommiak tewa: 37. —“Bueno” tia tewa. 38. Junentukim emo kompareka nuk sakawa tewamme pattia bawaka bueytuk junelim ayuk ime yolemem yorim bénasi emo nokbare béchibo.



Los tres compadres que querían hablar como los yoris

1. Éstos eran tres compadres yoreme que querían hablar como los yoris pero no sabían cómo. 2. Un día decidieron aprender. 3. Y se fueron a buscar un lugar donde hubiera yoris. 4. Luego se encontraron con un grupo de éstos platicando, se pararon lejos y empezaron a acercarse uno por uno para oír lo que hablaban. 5. Cuando llegó el primero, 6. escuchó a los yoris decir “nosotros”. 7. Y corrió rápido 8. al lado de sus compadres y les dijo: 9. “Ya sé hablar como los yoris”. 10. “¿Qué aprendiste?”, le preguntó uno de ellos. 11. “Sé decir ‘nosotros’”, contestó. 12. Después mandaron al siguiente compadre. También éste se arrimó y escuchó que dijeron “hace rato” y dijo: 13. “Yo también sé hablar como los yoris”. 14. “¿Qué aprendiste, compadre?”, le preguntaron los otros. 15. “Aprendí a decir ‘hace rato’”. 16. “Ahora te toca a ti, compadre”, le dijeron al último que quedaba. 17. Éste también hizo lo mismo y escuchó a los yoris decir “bueno”. 18. Luego llegó con sus compadres y les dijo: “Yo también ya sé hablar cómo los yoris”. 19. “¿Qué fue lo que aprendiste, compadre?”, le preguntó uno de ellos. 20. “Aprendí a decir ‘bueno’”, contestó. 21. Alegres los compadres se fueron creyendo que, con lo que habían escuchado, ya sabían hablar como los yoris. 22. Por el camino se encontraron con un hombre con la cabeza cortada y se pararon a verlo, dicen. 23. Pero para su mala suerte llegaron los soldados. 24. Y les preguntaron: “¿Quién le trozó la cabeza a este hombre?”. 25. Los tres compadres no sabían cómo empezar pues no entendían el español y se decían unos a otros: 26. “Tú contesta, compadre”. 27. “No, mejor tú”, se decían entre sí. 28. Y dijo uno de ellos: 29. “Que conteste el que aprendió a hablar como los yoris primero”. 30. [Y así fue como] contestó: “bueno” [el que aprendió primero]. 31. “Nosotros”, le dijo el hombre. 32. “¿Cuándo?”, les preguntó uno de los soldados. 33. Y el otro contestó: “Hace rato”. 34. El soldado así les dijo: 35. “Pues nos los vamos a llevar por matones”, dijo el soldado. 36. Y el último de los compadres contestó: 37. “Bueno”, dijo. 38. Y así se llevaron a la cárcel a los tres compadres que quisieron aprender a hablar como los yoris.



Texto con glosa interlineada

- (1) Imetuk baji yolementukay tewa emo kompareka karatukim yorinokkay.

i-me-tu-k	baji	yoleme-m-tu-kay	tewa	emo	kompare-ka
DEM-PL-VZ-PFV	tres	hombre-PL-VZ-IPFV	decir	3PL.REL	compadre-MS

kara-tu-k=im	yorinok-ka-y
NEG.poder-VZ-PFV=3PL.SUJ	hablar.español-MS-IPFV

Éstos eran tres compadres yoreme que querían hablar como los yoris pero no sabían cómo.

- (2) Wanay entoktukim emo maxtiabareka emo texwak tewa.

wanay	entok-tuk=im	emo	maxtia-bare-ka	emo	tex-wa-k	tewa
entonces	CONJ-VZ=3PL.SUJ	3PL.REL	enseñar-DES-MS	3PL.REL	decir-PAS-PSD	decir

Un día decidieron aprender.

- (3) Wanay entoktukim yorim ayukay bicha sajak tewa.

wanay	entok-tuk=im	yorim	ayu-kay	bicha	saja-k	tewa
entonces	CONJ-VZ=3PL.SUJ	hombre.blanco-PL	haber-IPFV	hacia	ir.PL.SUJ-PFV	decir

Y se fueron a buscar un lugar donde hubiera yoris.

- (4) Amjikkajaka emo maxtiabaareka aman amew yajak entotukim.

am=jikkaja-ka	emo	maxtia-baare-ka	aman	amew	yaja-k
3PL.OBJ=oir-SS	3PL.REL	enseñar-DES-MS	ahí	3PL.DAT	llegar-PL.SUJ

ento-tuk=im

CONJ-VZ=3PL.SUJ

Luego se encontraron con un grupo de éstos platicando, se pararon lejos y empezaron a acercarse uno por uno para oír lo que hablaban.

- (5) Wepu yoleme bat sika aman jikkajaka tewa,

wepu	yoleme	bat	sika	aman	jikkaja-ka	tewa
uno	yoreme	primero	ir.SG.SUJ.PFV	allí	oir-MS	decir

Cuando llegó el primero,

- (6) wanay entoktuk “nosotros” tam jiy amjikkajak.

wanay entok-tuk nosotros-ta=m jia-y am=jikkaja-k
 entonces CONJ-VZ nosotros-ACU=3PL.SUJ decir-IPFV 3PL.OBJ=escuchar-PFV
escuchó a los yoris decir “nosotros”.

- (7) Wanay juka tatayak jiba wantek tewa,

wanay ju-ka ta~taya-k jiba wante-k tewa
 entonces DET-ACU RED~saber-MS siempre correr-PFV decir
Y corrió rápido

- (8) wanay akomparemmew yebsak entoktuk amtexwak,

wanay a=kompere-m-me-w yebsa-k entok-tuk am=teywa-k
 entonces 3SG.OBJ=compadre-PL-NMZ-DIR regresar-PFV CONJ-VZ 3PL.OBJ=decir-PFV
al lado de sus compadres y les dijo:

- (9) “Beja ara aw yorinoka” tiakari.

beja ara aw yorinoka-tia-ka-ri
 ya poder 3SG.REFL hablar.español-CIT-PSD-EST
“Ya sé hablar como los yoris”, dijo.

- (10) “¿Jitase tatayak kompa?” titukim aw natemajek.

jitase ta~taya-k kompa-ti-tuk=im aw natemaje-k
 INTERR RED~aprender-PFV compadre-CIT-VZ=3PL.SUJ 3SG.DAT preguntar-PFV
“¿Qué aprendiste, compadre?”, le preguntó uno de ellos.

- (11) “Nosotros” tituk amyommiak.

nosotros-ti-tu-k am=yomnia-k
 nosotros-CIT-VZ 3PL.OBJ=responder-PFV
“Sé decir ‘nosotros’”, contestó.

- (12) Wanay entoktuk ju tabuika juchi aman buiteka amjikkajak tewa, wanay entotuk “hace rato” tam jiy:

wanay entok-tu-k ju tabui-ka juchi aman buite-ka
 entonces CONJ-VZ-PFV DET.SG otro-MS también allí correr.SG-MS

am=jikkaja-k tewa wanay ento-tu-k hace rato-ta=m jia-y
 3PL.OBJ=escuchar-PFV decir entonces CONJ-VZ-PFV hace rato-ACU=3PL.SUJ decir-IPFV
Después mandaron al siguiente compadre. También éste se arrimó y escuchó que dijeron “hace rato” y dijo:

(13) “Amew a tatayay” tewa.

amew a=ta~taya-y tewa
 3PL.DAT 3SG.OBJ=RED~saber-IPFV decir
“Yo también sé hablar como los yoris”, dijo.

(14) “¿Qué aprendiste, compadre?”, le preguntaron los otros.

(15) “Aprendí a decir ‘hace rato’”.

(16) Juchi entoktuk ju tabui yoleme aman amjikkaiseka sika tewa.

juchi entok-tuk ju tabui yoleme aman am=jikkai-se-ka
 otra.vez CONJ-VZ DET.SG otro yoreme allí 3PL.OBJ=escuchar-ir.SG.SUJ-MS

 sika tewa
 ir.SG.PFV decir
“Ahora te toca a ti, compadre”, le dijeron al último que quedaba.

(17) Wanay entoktuk “bueno”ta jiba tatayak tewa.

wanay entok-tu-k bueno-ta jiba ta~taya-k tewa
 entonces CONJ-VZ-PFV bueno-ACU siempre RED~saber-PFV decir
Éste también hizo lo mismo y escuchó a los yoris decir ‘bueno’”.

(18) Luego llegó con sus compadres y les dijo: “Yo también ya sé hablar como los yoris”.

(19) “¿Qué fue lo que aprendiste, compadre?”, le preguntó uno de ellos.

(20) “Aprendí a decir ‘bueno’”, contestó.

(21) Wanay entoktukim sajjak tewa tuisi emo uttileka beja ara emo yorinokatiakari.

wanay entok-tuk=im sajja-k tewa tuisi emo utti-le-ka
 entonces CONJ-VZ=3PL.SUJ ir.PL-PFV decir bien 3PL.REL sentir.confianza-IMP.IND-MS

 beja ara emo yorinoka-tia-ka-ri
 ya poder 3PL.REL hablar.español-CIT-PSD-EST
Alegres los compadres se fueron creyendo que, con lo que habían escuchado, ya sabían hablar como los yoris.

(22) Chubala kateka entoktukim yoremta kobba chuktiam tiak tewa.

chubala kate-ka entok-tuk=im yorem-ta kobba chuktia-ta=m
 al.rato pararse-MS CONJ-VZ=3PL.SUJ hombre-ACU cabeza cortar-ACU=3PL.SUJ

tia-k tewa.
decir-PFV decir

Por el camino se encontraron con un hombre con la cabeza cortada y se pararon a verlo, dicen.

- (23) Wanay ketune amew ajabuekom wachomtuk amew yajak.

wanay ketune amew a=jabue-ko=m wacho-m-tuk
entonces todavía 3PL.DAT 3SG.OBJ=X-COND=3PL.SUJ soldado-PL-VZ

amew yaja-k
3PL.DAT llegar.PL.SUJ-PFV

Pero para su mala suerte llegaron los soldados.

- (24) Wanay entoktukim amew natemaje tewa: “—¿Quién le trozó la cabeza a este hombre?”.

wanay entok-tuk=im amew natemaje tewa
entonces CONJ-VZ=3PL.SUJ 3PL.DAT preguntar decir

Y les preguntaron: “¿Quién le trozó la cabeza a este hombre?”.

- (25) Jume yolemem entoktukim kia emo bichaka tawak tewa, kara ayommiakari:

ju-me yoleme-m entok-tuk=im kia emo bicha-ka tawa-k
DET-PL yoreme-PL CONJ-VZ=3PL.SUJ nomás 3PL.REL hacia-MS quedar-PFV

tewa kara a=yomnia-ka-ri
decir NEG.poder 3SG.OBJ=responder-PFV-EST

Los tres compadres no sabían cómo empezar pues no entendían el español y se decían unos a otros:

- (26) “Tú contesta, compadre”.

- (27) “No, mejor tú”, se decían entre sí.

- (28) Wanay entoktuk wepula ka inen jiatewa:

wanay entok-tuk wepula ka inen jiatewa
entonces CONJ-VZ uno NEG así decir

Y dijo uno de ellos:

- (29) —“Empo yommia kompataw jiatewa”.

empo yomnia kompa-taw jiatewa
2SG.SUJ responder compadre-DAT decir

“Que conteste el que aprendió a hablar como los yoris primero”.

(30) “Turituka” yommiak

turi-tuka yomnia-k.
bien-VZ responder-PFV

(*Y así fue como*) contestó: “bueno” (*el que aprendió primero*).

(31) “Nosotros” tituk aw tewa ju yoleme.

nosotros-ti-tuk aw tewa ju yoleme
nosotros-CIT-VZ 3SG.DAT decir DET.SG yoreme

“Nosotros”, *le dijo el hombre*.

(32) Wanay entoktuk ju wacho inen amew jiatewa: —“¿Cuándo?”.

wanay entok-tuk ju wacho inen amew jia-tewa cuándo
entonces CONJ-VZ DET.SG soldado así 3PL.DAT decir-decir cuándo

“¿Cuándo?”, *les preguntó uno de los soldados*.

(33) Wanay entoktuk tabuika a yommiak tewa —“Hace rato” tiate ju yoleme.

wanay entok-tu-k tabui-ka a=yomnia-k tewa hace_rato-tia-te
entonces CONJ-VZ-PFV otro-MS 3SG.OBJ=responder-PFV decir hace.rato-CIT-1PL.SUJ

ju yoleme
DET.SG yoreme

Y el otro contestó: “Hace rato”.

(34) Juchi entoktuk ju wacho inen amew jiatewa:

juchi entok-tuk ju wacho inen amew jia-tewa
otra.vez CONJ-VZ DET.SG soldado así 3PL.DAT decir-decir

El soldado así les dijo:

(35) —“Pues nos los vamos a llevar por matones” tia tewa ju wacho.

pues nos los vamos a llevar por matones-tia tewa ju wacho
pues nos los vamos a llevar por matones-CIT decir DET.SG soldado

“Pues nos los vamos a llevar por matones”, *dijo el soldado*.

(36) Wanay entoktuk ju tabui yoleme ke nokametuk ayommiak tewa:

wanay entok-tuk ju tabui yoleme ke noka-me-tuk
entonces CONJ-VZ DET.SG otro yoreme todavía hablar-NMZ-VZ

a=yomnia-k tewa
3SG.OBJ=responder-PFV decir

Y el último de los compadres contestó:

(37) —“Bueno”tia tewa.

bueno-tia tewa
 bueno-CIT decir
 “Bueno”, dijo.

(38) Junentukim emo kompareka nuk sakawa tewamme pattia bawaka bueytuk junelim ayuk ime yolemem yorim Bénasi emo nokbare béchibo.

junen-tu-k=im emo kompare-ka nuksaka-wa tewa-mme pattia
 así-VZ-PF=3PL.SUJ 3PL.REL compadre-MS llevar.PL-PAS decir-NMZ cerrar

bawa-ka bueytuk juneli=m ayu-k i-me yoreme-m yori-m
 X-MS este (muletilla) así=3PL.SUJ haber-PFV DET-PL yoreme-PL yori-PL

bénasi emo nok-bare béchibo
 como 3PL.REL hablar-DES POSP

Y así se llevaron a la cárcel a los tres compadres que quisieron aprender a hablar como los yoris.

Abreviaturas

Ø	anáfora cero; morfema cero	INTERR	interrogativo
1, 2, 3	persona gramatical	IPFV	imperfectivo
ACU	acusativo	MS	mismo sujeto
APLI	aplicativo	NEG	negativo
CAUS	causativo	NMZ	nominalización
CIT	citativo	NOM	nominativo
COND	condicional	OBJ	objeto
CONJ	conjunción	PAS	pasiva
DAT	dativo	PFV	perfectivo
DES	desiderativo	PL	plural
DET	determinante	POSP	posposición
DEM	demonstrativo	PSD	pasado
DIM	diminutivo	RED	reduplicación
DIR	direccional	REL	relacional
EST	estativo	REFL	reflexivo
FUT	futuro	SUJ	sujeto
GEN	genitivo	SG	singular
IMP.IND	impresivo indirecto	VZ	verbalizador
		X	desconocido

Referencias

ALMADA LEYVA, Francisco

1999 *Diccionario Yoreme-Español/Español-Yoreme*. Hermosillo: Dirección de Educación Indígena.

BONFIL BATALLA, Guillermo

1972 “El concepto de indio en América: una categoría de la situación colonial”, *Anales de Antropología* 9: 106-124. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

BUELNA, Eustaquio

1989 *Arte de la Lengua Cabita por un Padre de la Compañía de Jesús*. México: Siglo XXI (Imprenta del Gobierno Federal, 1890. Edición Facsimilar).

BURNHAM, Jeff

1984 *Grammatical Sketch of Mayo*. Hermosillo: Universidad de Sonora. Manuscrito no publicado.

CAMACHO IBARRA, Fidel

2011 “El camino de flores. Ritual y conflicto en la Semana Santa mayo”. Tesis de Licenciatura, Escuela Nacional de Antropología e Historia, México.

CÁMARA DE DIPUTADOS

2003 *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*. En: <http://www.diputados.gob.mx/LeyesBiblio/index.htm>

CASTRO SILVA, Tonatiuh.

2021 “Pueblos originarios de Sonora”. Hermosillo: Instituto Sonorense de Cultura/Gobierno de Sonora. En: <http://isc.gob.mx/devel/nuestra-diversidad/pueblos-originarios-de-sonora/>

COLLARD, Howard y Elizabeth COLLARD

1962 *Vocabulario Mayo*. México: Instituto Lingüístico de Verano.

COMISIÓN NACIONAL DE DERECHOS HUMANOS

2019 “Convenio Número 169 de la OIT”. En <https://www.cndh.org.mx/sites/default/files/documentos/2019-05/Folleto-Convenio-169-OIT.pdf>

CRUMRINE, Lynne

1968 “An Ethnography of Mayo Speaking”, *Anthropological Linguistics* 10(2): 19-31.

DAKIN, Karen

2007 “Final features and proto-Uto-Aztecan: A contribution using morphological reconstruction”, en *Historical Linguistics 2005, Selected Papers from the 17th International Conference on Historical Linguistics*, Joseph C. Salmons y Shannon

- Dubenion-Smith, editores, pp. 295-310. Ámsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- DE WOLF, Paul
1997 *Esbozo del mayo sonorense*. Hermosillo: Universidad de Sonora.
- FÉLIX QUESADA, Rafael de Jesús
2009 “Mecanismos derivativos de creación de palabras en lengua mayo”. Tesis de maestría en Lingüística. Hermosillo: Universidad de Sonora.
- FREEZE, Ray
1989 *Mayo de Los Capomos, Sinaloa*. México: El Colegio de México (Archivo de Lenguas Indígenas de México).
- GAETE, Tomás
2016 “Tensiones entre humor, lenguaje y etnia. Una revisión de estudios académicos sobre humor e interculturalidad”, *Revista Temas Sociológicos* 20: 137-159.
- GARCÍA, Juan
2006 “Y ahora toca divertirse. Por favor, una sonrisa... TRADUCCIÓN, INMIGRACIÓN Y HUMOR”, en *Humor y Ciencia*. En <https://www.madrimasd.org/blogs/HumorYCiencia/2006/03/13/15720>
- GAZGA, Alfonso
2002 “Mayos de Sinaloa”, en *Proyecto Perfiles Indígenas de México*. Documento de trabajo. En: <https://www.academica.org/salomon.nahmad.sitton/66.pdf>
- GÓMEZ GARCÍA, Nicolás
2013 *Tradiciones del pueblo yoreme mayo del norte de Sinaloa*. México: Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas. En: <https://www.gob.mx/cms/uploads/attachment/file/259315/cdi-tradiciones-pueblo-yoreme.pdf>
2017 *Los Fiesteros*. México: Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas. En: <https://www.gob.mx/cms/uploads/attachment/file/336574/cdi-los-fiesteros-nicolas-gomez-garcia-yoreme-sp.pdf>
- GUERRA GARCÍA, Ernesto, José G. VARGAS HERNÁNDEZ y Fortunato RUIZ MARTÍNEZ
2013 “Sociedad de la Información y yoreme de Sinaloa”, *Revista Líder* 22: 75-92.
- GUERRA GARCÍA, Ernesto, Pedro Antonio LÓPEZ DE HARO y Rodolfo REAL AUDEVES
2020 “Ecology of Prettures and Linguistic Vitality of the Yoremnokki Language in Sinaloa”, *Journal of Arts and Humanities* 9(10): 11-28.
- HAGBERG, Larry
1988 “Stress and Length in Mayo of Sonora”, en *In Honor of Mary Haas*, William Shipley editor, pp. 361-375. Berlín: Mouton de Gruyter.

- 1993 “An Autosegmental Theory of Stress”. Tesis doctoral, Universidad de Arizona, Tucson, Arizona.
- INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS (INALI)
- 2017 “Norma de Escritura de la Lengua Yoremnokki (Mayo)”. México: INALI.
- INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA, GEOGRAFÍA E INFORMÁTICA (INEGI)
- 2020 “Censo de Población y Vivienda”. México: INEGI
- INSTITUTO NACIONAL DE PUEBLOS INDÍGENAS (INPI)
- 2017 “Etnografía del pueblo mayo de Sinaloa y Sonora (yoreme)”, en *Perfiles etnográficos*. México: Instituto Nacional de Pueblos Indígenas. En: <https://www.gob.mx/inpi/articulos/etnografia-de-los-mayos-de-sonora#:~:text=Los%20mayos%20comparten%20con%20los,el%20car%C3%A1cter%20de%20estos%20grupos>
- LENGUAJE COMÚN
- 2014 “La política lingüística en México de la colonia a la actualidad”. En: <http://fdetes-ta24.blogspot.com/2014/04/la-politica-linguistica-en-mexico-de-la.html>
- LIONNET, André
- 1977 *Los elementos de la lengua cabita (yaqui-mayo)*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- MARTÍNEZ, Denisse
- 2015 “El sufijo *-ta* en yaqui: redireccionando su caracterización”. Tesis de maestría en Lingüística. Universidad de Sonora, Hermosillo.
- MOCTEZUMA, José Luis
- 1984 “El mayo: un idioma amenazado de muerte,” *Nueva Antropología* 9(32): 55-64.
- 1991 “Las lenguas indígenas del Noroeste de México: pasado y presente”, en *El Noroeste de México y sus culturas étnicas*, Donaciano Gutiérrez y Josefina Gutiérrez Tripp, editores, pp. 125-136. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- 2001 “De pascolas y venados. Adaptación, cambio y persistencia de las lenguas yaqui y mayo frente al español”. México: Siglo XXI/El Colegio de Sinaloa.
- 2004 “Conservar y revitalizar: consideraciones sobre la situación lingüística de yaquis y mayos”, *Dimensión Antropológica* 30(11): 89-102.
- MOCTEZUMA, José Luis y Larry HAGBERG
- 2001 “Investigaciones sobre lengua mayo”, en *Avances y balances de lenguas yutoaztecas*, José Luis Moctezuma y Jane Hill, editores, pp. 195-206. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia (Colección Científica).
- MOCTEZUMA, José Luis y Gerardo LÓPEZ CRUZ
- 1991 “El yaqui y el mayo como lenguas históricas”, *Noroeste de México* 10: 79-84.

MOCTEZUMA, José Luis y Antolín Vázquez Valenzuela

- 2015 “El respeto a la tradición. Los pascolas y el venado en la ritualidad indígena del noroeste de México”. Manuscrito. En: https://www.academia.edu/30341388/El_respeto_a_la_tradici%C3%B3n_Los_pascolas_y_el_venado_en_la_ritualidad_ind%C3%ADgena_del_noroeste_de_M%C3%A9xico_2015

MONDRAGÓN Lucila, Jaqueline TELLO y Argelia VALDEZ

- 1996 [2002] *Relatos Yaqui-Relatos Mayo*. México: Conaculta (Lenguas de México, 14).

OSHIMA, Kimie

- 2000 “Ethnic jokes and social function in Hawaii”, *Humor* 13(1): 41-57.

PEÑA VALENZUELA, Ana Patricia

- 2010 “Mecanismos de posesión en la lengua mayo de Sonora”. Tesis de Licenciatura en Lingüística. Universidad de Sonora, Hermosillo.
- 2012 “Cláusulas relativas en el mayo de Sonora”. Tesis de maestría en Lingüística. Universidad de Sonora, Hermosillo.

RODRÍGUEZ VILLANUEVA, Rosario Melina

- 2012 “Nominal and Adjectival Predication in Yoreme/Mayo”. Tesis de maestría en Lingüística. Universidad de Sonora.
- 2017 “Referential Continuity in Yoreme/Mayo”. Tesis de doctorado, Universidad de Sonora, Hermosillo.

SÁNCHEZ PICHARDO, Pablo

- 2012 “Las danzas de pascola y venado. Su cultura material y comportamiento ritual”, *Anales de Antropología* 46: 135-153.

***In teshushte, in tlakwache, in tehon:* la lumbre, el tlacuache y el tejón. Un texto náhuatl mexicano¹**

In teshuste, in tlakwache, in tehon: The Fire, the Opossum, and the Badger. A Mexicanero Nahuatl Text

Vanessa Miranda Juárez²

Jesús Juárez Gutiérrez³

A Leopoldo Valiñas Coalla

Resumen

El cuento *In teshushte, in tlakwache, in tehon: la lumbre, el tlacuache y el tejón* fue recolectado como parte del proyecto de Dialectología y Documentación del Náhuatl del INALI en 2012 en la comunidad de Santa Cruz con el señor Jesús Juárez Gutiérrez originario de la localidad de Saycota, Acaponeta, Nayarit. El texto es un cuento en el cual se explica cómo el tlacuache roba el fuego a los tejones, quienes son los únicos animales que cuentan con este recurso. Los animales se ponen de acuerdo en que sería el tlacuache quien fuera a quitarle el fuego a los tejones. Cuando el tlacuache por fin fue a quitarle la lumbre a los tejones lo hizo muy despacio, escondiéndose de éstos quienes ya dormían y aunque ya no encontró lumbre escarbó y escarbó ahí donde ponían el fuego hasta encontrar un pequeño carbón. El tlacuache corrió hacia el cerro donde había basura seca, la cual se quemó con el pequeño carbón que robó a los tejones. A través de esta historia se pueden observar

¹ Este trabajo es resultado de mi estancia posdoctoral en la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), Programa de Becas Posdoctorales, en el Instituto de Investigaciones Antropológicas, asesorada por la doctora Yolanda Lastra García. Agradezco a los dictaminadores anónimos por sus valiosos comentarios y sugerencias, así como a los editores de la revista *Tlalocan*. También agradezco a Jesús Villalpando quien compartió conmigo el material que recabó del náhuatl mexicano durante su participación en el proyecto de dialectología náhuatl del INALI.

² Presentación y análisis | Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM | vanessa.miranda@iaa.unam.mx

³ Narrador | hablante nativo de mexicano, originario de Saycota, Acaponeta, Nayarit

algunos de los rasgos lingüísticos de esta variante del náhuatl denominada mexicanero. Se ubica a esta variedad como parte del área dialectal de la periferia occidental.

Palabras clave: náhuatl, mexicanero, dialectología, cuento, Nayarit.

Summary

The tale *In tesbusbte, in tlakwache, in tebon: la lumbre, el tlacuache y el tejón* was recorded as part of the INALI sponsored project “Dialectology and documentation of Nahuatl” in 2012 in the community of Santa Cruz with Jesús Juárez Gutiérrez who is from Saycota, Acaponeta, Nayarit. The text is a tale that narrates how an opossum steals fire from badgers who are the only animals who have such a resource. The animals agree that the opossum is the one who must take the fire away from the badgers. When the opossum finally goes to take the fire away from the badgers, it does it slowly, hiding from the badgers while they sleep. Although the opossum did not find the fire, it scabbles around and finds a small piece of charcoal. The opossum then runs towards a hill where the charcoal it found burns in dry garbage. Some of the linguistic features of this Nahuatl variety can be observed in this story. *Mexicanero* is the name of this variety and it is situated within the western peripheral dialectal area of Nahuatl.

Keywords: Nahuatl, Mexicanero, dialectology, tale, Nayarit.

1. *Los mexicaneros y su lengua*

Los mexicaneros forman una población que habita en algunas localidades de Durango y Nayarit. Este grupo de personas habla una variante de náhuatl el cual pertenece a la familia lingüística yuto-nahua (Campbell, 1997; Dakin, 2005). El náhuatl es la lengua indígena con mayor número de hablantes en el territorio nacional con 1 651 958 personas (INEGI, 2020). Por hablarse en 15 estados de la república esta lengua presenta una variación bastante considerable y el mexicanero es solo una de estas variedades. El Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales CLIN (INALI, 2009) propone la existencia de 30 variantes de esta lengua. Según este documento el mexicanero está dividido en mexicano del noroeste y mexicano alto de occidente; el primero se refiere al mexicanero que se habla en el estado de Durango y el segundo al que se habla en el estado de Nayarit. Los criterios para tal catalogación se basan en “investigaciones realizadas en genealogía lingüística, dialectología y sociolingüística enfocada en lenguas indígenas” (INALI, 2009: 27) así como en consultas con especialistas y hablantes de las lenguas. Sin embargo, tales clasificaciones parecen muy generales, por ejemplo, de manera similar que la clasificación que se propone para el mexicanero, la división del náhuatl de la Huasteca pareciera corresponder a la división estatal, pues el CLIN establece que hay una variante para Veracruz, otra para San Luis Potosí y otra para Hidalgo marcando la línea divisoria

de cada variante casi correspondiendo a la línea territorial de cada estado. Debido a que la variación dialectal no obedece a divisiones del Estado-nación pues estamos hablando de lenguas mucho más antiguas que la creación de los estados modernos, solo por mencionar algunos de los factores que influyen en la variación dialectal, es difícil apearse a este tipo de clasificaciones. Por su parte, *Ethnologue* (Eberhard *et al.*, 2022) clasifica al mexicanero en mexicanero del este de Durango (ISO 639-3 azd), que corresponde a la variante hablada en San Pedro Xicoras, y mexicanero del occidente de Durango (ISO 639-3 azn) incluyendo en este último al mexicanero de San Agustín Buenaventura, Durango, y al de Santa Cruz Acaponeta, Nayarit.

El mexicanero se habla en algunas localidades del sur de la sierra de Durango en el municipio del Mezquital⁴ y del norte de Nayarit en los municipios de Acaponeta y El Nayar.⁵ Las últimas cifras del número de hablantes por agrupación lingüística y por estado pertenecen al Censo de Población y Vivienda 2010 (INEGI, 2010) el cual reporta 1 124 personas para el estado de Durango y 1 904 para el estado de Nayarit, lo cual da un total de 3 028 personas hablantes de náhuatl. Sin embargo, no se sabe si todas estas personas hablan mexicanero o alguna otra variante de la lengua náhuatl.

Respecto a las cifras del último Censo de Población y Vivienda 2020 (INEGI, 2020) desafortunadamente no se tienen datos desagregados por variante lingüística y estado, pero se puede hacer un aproximado de la población que reside en localidades mexicaneras registradas en el CLIN (INALI, 2009). Dicho aproximado no será exacto debido a que en varias comunidades donde residen los mexicaneros también existen poblaciones que hablan otra lengua indígena nacional tales como tepehuano, cora y huichol; además

⁴ Las localidades que registra el Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales CLIN (INALI, 2009) donde hay hablantes de mexicanero en Durango son las siguientes: **Mezquital**: Agua Caliente, Agua Frías, *Bancos de Calitique*, Berenjén (Tepetates ID), *Combustita*, *Curachitos (Buena Vista)*, *Chalatita*, *Chalchibuites*, El Catorce, El Durazno (Duraznitos), EL Rincón, *El Toro*, *Escalera*, *Guajolota*, Huazamotita, *La Cañada*, El Estancia, La Guajolota, La Tinaja, *Las Campanas*, Las Cruces, Las Norias, Las Pilas, *Llamo de Jacalitos (Jacalitos)*, Los Alacranes, *Los Arquitos*, Los Charcos, *Los Crucitos*, Los Espejos, Los Gavilanes, Los Leones, *Mesa de Lobos (Lobitos)*, Metatita, *Nuevo León*, *Pino Real*, *San Antonio de Padua*, *San Bernabé*, San Buenaventura, San Diego, San Francisco del Mezquital (El Mezquital), San Pedro Xicoras, Santa María de Ocotán, *Techalote (Buenavista)*, Tepalcates, Tortillas, Yebarniz. Las localidades que no aparecen en el último censo están marcadas en cursivas.

⁵ Las localidades que registra el CLIN (INALI, 2009) donde hay hablantes de mexicanero en Nayarit son las siguientes: **Acaponeta**: Acaponeta, *Agua Tendida*, *Buenavista (Las Paredes)*, El Duraznito, EL Naranjo, El Resbalón, Huanacaxtle, *Las Guásima*, *La Laguna (La Lagunita)*, *La paloma Nueva Reforma*, *Mesa las Arpas*, *Paredes*, *Rancho los López*, *Rancho de Ernesto Aguilar*, *San Diego de Alcalá*, *San Diego el Naranjo*, San Dieguito de Abajo, San José de Gracia, Santa Cruz, Saycota, Sayulilla, *Unidad Habitacional*, Zacatecas. **Del Nayar**: Dolores, Los Capiles, Santa Teresa, Tierras Cuevas. Las localidades que no aparecen en el último censo están marcadas en cursivas.

los mexicaneros son minoría entre estos otros pueblos. Entonces haciendo un conteo de las localidades del CLIN y las personas mayores de 3 años que hablan alguna lengua indígena en 2020 en Durango hay 5 385 y para Nayarit hay 3 112. Además de que estas cifras no corresponden exclusivamente a los hablantes de mexicanero sino al total de personas que hablan una lengua indígena, otro inconveniente es que no todas las localidades registradas en el CLIN aparecen en el listado de localidades del Censo 2020. Esto podría deberse a que existen errores en el CLIN, pues para los dos estados se registran más localidades de las que registra el Censo 2020. Hay 19 localidades (de las 47 registradas) en el CLIN para el estado de Durango que no aparecen como localidades en el Censo 2020 y 13 (de las 27 registradas) para Nayarit que están en la misma situación.

Existe una interesante discusión sobre el origen de los mexicaneros de esta región llamada Gran Nayar en la cual, como ya se mencionó anteriormente, hay poblaciones tepehuanas, huicholas y coras. Una de las hipótesis más controvertidas es que son provenientes de Tlaxcala (Benítez, 1979; Sánchez, 1980). De acuerdo con Valiñas (1991: 10-11) esta hipótesis se debió en gran medida a la falta de registros de este grupo en periodos coloniales, especialmente de los siglos XVI y XVII y a observaciones poco rigurosas sobre algunas prácticas culturales. Con evidencia lingüística, Valiñas (1991: 16-17) demuestra que los datos de la variante del mexicanero desmienten la posibilidad de que estas poblaciones sean de Tlaxcala mostrando diversas diferencias lingüísticas a nivel fonológico, morfológico y léxico entre el náhuatl de Tlaxcala y la variante náhuatl de Occidente o mexicanero. En un trabajo de corte etnohistórico Jáuregui y Magriñá (2002) concluyen que los mexicaneros probablemente son tecualmes o huicholes serranos que adoptaron el náhuatl como lengua franca durante la colonia y ocuparon comunidades mexicaneras. En este mismo sentido resulta interesante la propuesta de Canger (2017) quien a partir de su análisis lingüístico, sobre todo de la ausencia de ciertos rasgos en esta variante tales como el morfema *-b* en posición final de palabra, concluye que el mexicanero de Durango y Michoacán pudo haber sido adquirido y no transmitido de generación en generación. Lo anterior podría apoyar la hipótesis de Jáuregui y Magriñá. Por su parte, Alvarado (2007: 7-8) afirma que las poblaciones mexicaneras son originarias del Gran Nayar basándose en la existencia de ciertos topónimos en el mito fundador de San Pedro Xicoras. A diferencia de los análisis lingüísticos (Valiñas, 1991; Canger, 2017) o etnohistóricos anteriormente citados, Alvarado (2007) no elabora en su afirmación la cual se basa en descripciones de la “etnografía mexicana” ofreciendo una somera descripción del mito. De manera similar sustenta que algunas prácticas culturales como el *mitote* o “la costumbre” son muestras de la profundidad histórica de las prácticas de los pueblos mexicaneros.

Una discusión profunda sobre el origen de estas poblaciones no es el objetivo de este trabajo; sin embargo, es importante mencionar que llama la atención la invisibilización de este grupo desde épocas coloniales. La mayor parte de las fuentes recalca la falta de registro en fuentes históricas, pero también existen problemas de reconocimiento oficial en los censos del siglo XX como ya se ha visto (además véase Valiñas, 1981: 9). En este sentido es menester reconocer la existencia de hablantes hoy en día pues su invisibilización seguramente ha tenido fuertes consecuencias a nivel socioeconómico y de reconocimiento y sobrevivencia no solo en los siglos de la colonia sino también en tiempos modernos. Tomando esto en cuenta, aparte de reconocer el peligro que tiene esta variante de dejarse de transmitir, es necesario mencionar la importancia de reconocer que su existencia habla de procesos de resistencia a las políticas y procesos tanto históricos como contemporáneos que trabajan hacia la homogenización de la diversidad tales como el colonialismo y el nacionalismo.

2. Características de la lengua

De acuerdo con Reyes (en prensa) el inventario vocálico del mexicanero consiste en 5 segmentos (incluyendo la /u/ que en otras variantes de esta lengua se considera un alófono de /o/), mientras que el inventario consonántico consiste en 14 segmentos, además de 7 consonantes (en paréntesis) que se utilizan en los préstamos del español. Las siguientes figuras muestran dichos segmentos:

	i	e	a	o	u
alto	+	-	-	-	+
bajo	-	-	+	-	-
posterior	-	-	+	+	+

Figura 1. Segmentos vocálicos del mexicanero (Reyes, en prensa)

Un fenómeno fonético interesante es la variación vocálica que existe en varias lenguas nahuas. Reyes (en prensa) por su parte realiza un estudio fonético detallado sobre la variación de las vocales en el mexicanero el cual presenta la variación entre i/e y o/u. La autora enfatiza que por tratarse de una lengua con un sistema vocálico reducido existe la posibilidad de que los hablantes dispongan de mayor espacio articulatorio y por tanto

haya más posibilidad de variación fonética. De esta forma demuestra que efectivamente existe variación entre estos dos segmentos. Entre los contextos en que se da dicha variación y están documentados para otras variantes, la autora menciona la posición final, átona y la neutralización. Ella misma encuentra que de estas condicionantes en el mexicano es la posición átona “ya sea en la sílaba precedente a la tónica o en la que le sigue” (Reyes, en prensa) la que se da con mayor prominencia. En el texto que nos ocupa se presenta sobre todo la variación e/i en palabras como *jehwante* ~ *jehwanti* y *móste* ~ *mósti*. En la representación fonética del texto, es decir, la primera línea, se respeta dicha variación, que en su mayoría se realiza /e/ por /i/ mientras que en la representación fonológica, es decir, en la segunda línea se representa la forma que otros autores han encontrado (ver sección 2.1.2 y Canger, 2001).

	Labial	Dental	Alveolar	Alveo-palatal	Palatal	Velar	Labiovelar	Glotal
Oclusiva sorda	p	t				k	kw	
Oclusiva sonora	(b)	(d)				(g)		
Fricativa sorda	(f)		s	ʃ			h	
Africada			ts	tʃ				
Lateral			l					
Nasal	m		n		(ɲ)			
Róticas			(r r)					
Deslizadas					j		w	

Figura 2. Segmentos consonánticos del mexicano
(Reyes, en prensa)

Antes de hablar de otros rasgos que caracterizan al mexicano es importante ubicar los estudios que han dado luz sobre la diversidad y variación dialectal del náhuatl para ubicar al mexicano. Existen dos trabajos medulares en la clasificación dialectal de la lengua náhuatl. El trabajo de Yolanda Lastra (1986) y el de Una Canger (1988b). Lastra define áreas y subáreas tipológicas del náhuatl contemporáneo; para ello utilizó el análisis de datos fonológicos, léxicos y gramaticales, tomando como criterio principal “que hubiera rasgos comunes en una zona continua y que estos no se dieran en zonas adyacentes” (190). Los datos fueron recabados por medio de la aplicación de un cuestionario de 431 entradas elaborado de Lastra (1986). El estudio se llevó a cabo en 93 localidades

en distintos estados de la república mexicana. Se trata de un estudio de corte sincrónico. Las áreas y subáreas por ella planteadas son:

- I. Periferia Occidental
 - Costa Occidental
 - Occidente del Estado de México
- II. Periferia Oriental
 - Sierra de Puebla
 - Istmo
 - Pipil (Nawat)⁶
- III. Huasteca
- IV. Centro
 - Subárea Nuclear
 - Puebla-Tlaxcala
 - Xochitepec-Huatlatlahuaca
 - Sureste de Puebla
 - Guerrero Central
 - Sur de Guerrero

Canger (1988b) también propone áreas dialectales para las variantes del náhuatl utilizando datos lingüísticos de variedades modernas e históricas imprimiendo un carácter más diacrónico a su estudio. Plantea una división entre dialectos centrales y periféricos a partir de la presencia y ausencia de la vocal final en la raíz del verbo en el perfecto de una clase de verbos (47). La pérdida de dicha vocal define las variedades centrales. Además, apunta que este fenómeno sucedió justo después de que los mexicas llegaran al valle de México en el siglo XIV (Canger, 1988b: 47). De esta manera, propone las siguientes áreas con sus correspondientes subgrupos:

- I. Central
 - La Huasteca
 - Norte de Puebla

⁶ La fuente original llama a esta variedad *pipil*; entre paréntesis incluyo el nombre que los hablantes prefieren.

Guerrero Central

una serie de grupos restantes del área central como el antes llamado D.F., Morelos, Tlaxcala y parte del Estado de México

II. Periferia

Periferia Occidental

Norte de Guerrero

Sierra de Puebla

Istmo

Pipil (Nawat)⁷

Como se puede ver, existen coincidencia en las dos propuestas; además, lo que acá nos interesa es justamente la existencia de una subárea correspondiente a la Periferia Occidental en donde se ubica el mexicanero. En su trabajo de 1986, Canger menciona que existieron dos olas de migraciones de pueblos hablantes de náhuatl al territorio que hoy es México. Las dos olas provenían del norte, la primera correspondía a los pueblos asociados a los toltecas, mientras que la segunda se asocia a los pueblos que provenían del Aztlán. En un trabajo más reciente Canger (2017) continúa apoyando la existencia de estas dos olas migratorias ubicando a la Periferia Occidental dentro de la segunda ola y aunque en principio definió las áreas periféricas por el hecho de no pertenecer al área central, posteriormente identificó rasgos lingüísticos que comparten las variedades del norte de Guerrero, Durango y Michoacán.

Por su parte Lastra (1986) identifica 14 comunidades (de las 93 estudiadas) como parte de la Periferia Occidental todas en los estados de Durango, Nayarit, Jalisco, Colima, Michoacán, Estado de México y Guerrero. El estudio de Valiñas (1981) abarca estas mismas comunidades usando el corpus levantado para el proyecto de Lastra (1986). Aunque dicha área no presenta todos los rasgos idénticos, se consideró una sola por presentar rasgos comunes. Aquí también mostraremos los rasgos exclusivos para Durango y Nayarit. En un primer momento se mencionan los rasgos que Canger (1988a; 1988b; 2017) encuentra para la Periferia Occidental en general; posteriormente ubicaré los rasgos exclusivos de Durango y Nayarit de acuerdo con Valiñas (1981) y Lastra (1986).

⁷ Ver nota a pie de página 4.

2.1 La Periferia Occidental

Canger (1988a: 481) encuentra el sufijo *-lo* para pluralizar los verbos en presente. Las variedades de Durango y Nayarit utilizan en ocasiones solo el sufijo *-l* que es una abreviación de *-lo*. En un trabajo posterior Canger (2017: 7) ubica que este sufijo aparece también para el imperfecto y el condicional. En el ejemplo (1) se observa la presencia de este morfema:

1. amo kipija**lo** in **tejúfte**, (7 en el texto)⁸
- | | | | |
|-----|---------------------------|-----|---------|
| amo | ki-pija-lo-a | in | tejúfte |
| NEG | 3OBJ.SG-tener-SUJ.PL-IPFV | DET | lumbre |
- no tenían lumbre,*

Esta misma autora identifica los sufijos *-skiyaya* y *-(y)aya* para condicional e imperfecto, el singular del verbo *onka* ‘estar’, el sufijo *-tin* se usa solo para pluralizar los pronombres y algunos clasificadores, pero no los sustantivos; y la palabra *leşošli* para ‘lumbre’ también presente en el ejemplo (1). En otro trabajo del mismo año, Canger (1988a) menciona también que la marcación de los adjetivos que terminan con *w* y *n* se realiza con el sufijo *-ki* a diferencia de otras áreas en donde se forman sufijándoles el morfema *-k*. Los ejemplos (2) y (3) muestran este último fenómeno:

2. šoš:w-ki ‘verde’
 3. toton-ki ‘caliente’ (Canger, 1988b: 59)

En este mismo trabajo, Canger (1988b: 65) menciona la presencia de *o-* para el pasado y la palabra *mochi* para ‘todos’. Estos rasgos pueden ser atribuidos a la migración de poblaciones que llegaron de Aztlán y que probablemente entraron al valle de México desde el occidente. En un trabajo más reciente, Canger (2017: 6) identifica también la ausencia de grupos de verbos que utilicen reduplicación para indicar la repetición de las acciones, así como la ausencia de dos pares de sufijos direccionales *-to*, *-tiw* y *-ko*, *-kiw* (Canger, 2017: 6-7), lo cual ya había sido mencionado por Lastra (1986: 92) para

⁸ La representación gráfica que utilizo en el texto pertenece a la utilizada por el proyecto de Dialectología y Documentación del Náhuatl (ver sección 4 y 5). Esta representación se pensó con el objetivo de transcribir los materiales recolectados y poder dar cuenta de la variación fonética por lo que algunas grafías pertenecen al Alfabeto Fonético Internacional (AFI). Cuando cito los ejemplos de los autores he respetado el alfabeto que ellos utilizan en sus ejemplos.

Durango y Nayarit y casi toda el área Occidental, excepto para Guerrero. En el mismo trabajo, Canger (2017: 7) identifica la ausencia del fonema /h/ o fricativa glotal sorda en posición final de palabra que en otras variedades se usa para marcar la forma plural del verbo.

2.1.1 Durango y Nayarit

Algunos de los rasgos de Nayarit que Lastra (1986: 193-196) menciona como parte del área Occidental son *moči* para ‘todos’ (en contraposición a *noči* para otras áreas), *tešušli* ‘fuego’ (en oposición a *leł* o *lił*) y *čičino* para ‘quemar’, /t/ en lugar de /ʎ/, /e/ inicial en lugar de /j/ aunque esta última sí aparece en Durango. En los siguientes ejemplos vemos algunos de estos rasgos.

4. **Mofti** nika animaleh kinan in tigre, in leon, in kojot, in **tlak^watʃi**, (6 en el texto)

mofti	nika	animaleh	kinan	in	tigre
todos	aquí	animales	como	DET	tigre

in	leon	in	kojot	in	tlak ^w atʃi
DET	león	DET	coyote	DET	tlacuache

Todos los animales de aquí como el tigre, el león, el coyote, el tlacuache,

En el ejemplo (4) vemos dos de los rasgos antes mencionados: la palabra *mofti*⁹ para ‘todos’ y la realización de /t/ en lugar de /tʃ/ en la palabra *kojot* ‘coyote’. Sin embargo, en *tlakwachi* encontramos /tʃ/, una pronunciación consistente en todo el texto. Aunque esta variedad de occidente ha sido caracterizada como una variedad /t/ en la clasificación de rasgos /ʎ/, /t/ y /l/, la pronunciación de la palabra *tlakwachi* resalta entre los demás sustantivos con marca /t/, lo cual nos hace pensar que se trata de un ítem léxico con pronunciación del español.

5. hasta kampa ja **mofti**ni ni kolah (42 en el texto)

hasta	kampa	ja	mo-tʃitʃino	ni	kolah
hasta	donde	ya	REFLX-quemar	DET	cola

hasta donde ya se quemó la cola,

Por su parte, en (5) podemos observar el verbo *tʃitʃino* para ‘quemar’ tal como lo encuentran Lastra (1986) y Canger (1988b).

⁹ La pronunciación [ˈmofti] obedece, probablemente, a una metátesis de las consonantes en [ˈmoftʃi].

Otro rasgo de Durango y Nayarit es la ausencia del absolutivo *-li* y *an-* como el prefijo de segunda persona de sujeto plural. Asimismo, Lastra (1986: 197) menciona la acentuación final como un rasgo tanto de Durango como de Nayarit. Finalmente, aunque la autora solo menciona el sufijo *-tika* para continuativo, en el texto también se encuentra *-tok* con esta misma función como se ve en (6).

6. Pero ómpa kaha katke in teǰúfte otawawántok otawawán (37 en el texto)
 pero ómpa kaha katke in teǰúfte o-tawawán-tok o-tawawán
 pero allá donde fue DET lumbre PRET-escarbar-CONT PRET-escarbar
Pero allá donde estaba el fuego estuvo escarbando, escarbó (el tlacuache)

Estos y algunos otros rasgos llevan a Lastra (1986) a considerar a Durango y Nayarit como una subárea de la Periferia Occidental.

Por su parte, Valiñas (1981) no realiza un trabajo dialectológico *per se*, pero describe las variedades del náhuatl de la periferia occidental y la costa del pacífico. Divide la variante de la región en mexicano de Durango y mexicano de Nayarit ya que tenía datos tanto de una como de otra variedad. A continuación, se enlistan algunos de los rasgos que Valiñas encuentra para la variante de Nayarit que corresponde a la comunidad de Saycota, Acaponeta, aunque fue en Santa Cruz de Güejolota donde se elicó el texto que es objeto del presente trabajo.

En cuanto a los rasgos fonológicos, Valiñas (1981: 129) identifica que la africada lateral /tʎ/, se realiza como oclusiva alveolar /t/; no existe cantidad vocálica; existe elisión de segmentos consonánticos a final de palabra y la velar /k/ cambia a aspirada /h/ antes de consonante. Con lo que respecta a rasgos morfológicos, Valiñas (1981: 131) menciona que los marcadores reverenciales son *-c* para singular y *-m* y *-t* para plural; la marca de posesivo de la tercera persona ya sea singular o plural presenta una *n* epentética que proviene del artículo *ni* por lo que el patrón silábico pasa de CV a CVC y finalmente identifica la presencia del prefijo *o-* de perfecto, así como su opcionalidad (Valiñas, 1981:132), como se ve en el ejemplo (7).

7. okisewíke teǰúfte, (32 en el texto)
 o-ki-sewí-ke teǰúfte
 PRET-3OBJ.SG-apagar-SBJ.PL lumbre
apagaron la lumbre

3. Estado de la documentación

La documentación de las variantes del náhuatl de occidente y en especial del mexicano no ha sido tan abundante como sí lo ha sido en otras lenguas nahuas como son el náhuatl del periodo colonial y del centro de México. Sin embargo, existen algunos registros importantes. El primero de esta variedad es de 1692 realizado por el franciscano Juan Guerra y que lleva por nombre *Arte de la Lengua Mexicana. Segun acostumbran hablar los Indios en todo el Obispado de Guadaluaxara, parte del de Guadiana y del de Mechoacan*. Esta obra consiste en 27 folios, 900 palabras y los números hasta el 300, incluyendo también un instructivo para administrar algunos sacramentos religiosos (Canger, 1995: 184). Casi un siglo después se produjo otra obra realizada por el religioso Geronimo Thomas de Aquino Cortés y Zedeño en 1765 y que lleva por nombre *Arte, Vocabulario, y Confesionario en el Idioma Mexicano, como se usa en el Obispado de Guadaluaxara*. Esta obra consta del arte, un vocabulario y un confesionario tanto en mexicano como en español (Canger, 1995: 185). Estas obras son las primeras que registran algunos de los rasgos del náhuatl de Durango y Nayarit. Ya en el siglo XX, uno de los registros más exhaustivos corresponde a los textos recopilados por Konrad Preuss, etnólogo alemán, quien recopiló un extenso corpus de textos mexicanos de Durango a principios del siglo pasado (Alcocer, 2005). Preuss registró en San Pedro Xícoras, Durango, una colección de 178 textos incluyendo oraciones, mitos, leyendas y cuentos (Alcocer, 2005: 151). Elsa Ziehm, también de nacionalidad alemana, posteriormente organizó gran parte de este material, el cual se encuentra publicado en alemán (para más detalles ver Alcocer, 2005). Una parte de estos textos pueden consultarse en una publicación del INI en español (Preuss *et al.*, 1982).

Otros registros importantes son los estudios de Valiñas (1981; 1989; 1991). Valiñas (1981) describe los rasgos fonológicos y morfológicos del náhuatl de la periferia y de la costa occidental. Dicha descripción se basa en los datos que se recabaron como parte del proyecto de dialectología de Lastra (1986). En este trabajo el autor postula que el área de Nayarit y Durango es, sin duda, un área lingüística común. Otro trabajo importante y de especial interés en la documentación de esta variedad de náhuatl es su trabajo titulado “Notas lingüísticas sobre el diluvio y la creación (dos relatos mexicanos)” publicado en *Tlalocan* (Valiñas, 1989). En este, el autor analiza dos narraciones que Preuss registró. El enfoque de su análisis proviene de Todorov en el cual relaciona las formas lingüísticas con el contenido de lo relatado.

Los trabajos de Canger (1988a; 1988b; 2000; 2001; 2017; entre otros) son referentes obligados en la documentación del mexicano de Durango. Como se mencionó más

arriba, desde una perspectiva dialectológica Canger ha descrito el náhuatl principalmente de San Agustín Buenaventura, Durango. Esta autora ha abordado diversos temas sobre esta variedad, tales como la existencia de gramáticas coloniales (Canger, 1995). Contradice la tesis de Valiñas sobre la casi moribunda vitalidad del mexicanero (Canger, 1998) y deja ver que la vitalidad y uso del mexicanero de San Agustín Buenaventura sugiere que esta lengua no está en esa etapa de casi desaparición alarmante que anunció Valiñas. También aborda el tema del acento y su función gramatical (Canger, 2000) que, a diferencia de otras variedades, en el mexicanero no cae en la penúltima sílaba, sino que es parte del sistema morfológico. De especial interés para la documentación del mexicanero es Canger (2001), donde describe el mexicanero de la Sierra Madre Occidental como parte de la colección del Archivo de Lenguas Indígenas de México. Como todas en esta colección, la descripción incluye una documentación del léxico, la fonología, y la sintaxis incluyendo una narración y ejemplo de conversación. Todo el material está glosado y analizado morfológicamente.

Castro (1995), por su parte, ofrece una investigación de maestría en la cual intenta demostrar desde una perspectiva histórico-lingüística que el mexicanero de Durango es un náhuatl más antiguo que el náhuatl del centro de México el cual, propone ella, proviene del náhuatl que hablaron los antiguos toltecas. En este trabajo la autora incluye un análisis comparativo del mexicanero registrado por Guerra y Ziehm así como los datos que ella recabó en la comunidad de San Pedro Xícora por medio de la elicitación de la lista de Lastra (1986). Estos datos también los compara con los registrados por Carochi con el fin de compararlo con el náhuatl colonial.

Finalmente, como parte del proyecto de Dialectología del Náhuatl del INALI (ver sección 4 para más detalle sobre la naturaleza de los materiales), Villalpando (2012) y Caballero (2012) documentaron algunos materiales que se encuentran disponibles en el repositorio web de dicha institución.

4. *Acerca del texto*

El texto *In teshuste, in tlak^watje, in tebon: la lumbre, el tlacuache y el tejón* fue recopilado por Jesús Villalpando Quiñonez en el marco del proyecto Dialectología y Documentación del Náhuatl del INALI que inició su primera fase en 2012. Específicamente el texto se grabó el 22 de junio de 2012 con una grabadora TASCAM DR-07 en la comunidad de Santa Cruz de Güejolota con un hablante de la localidad de Saycota, Acaponeta, Nayarit. Dicho proyecto tenía como objetivo realizar una dialectología de esta lengua con el fin

de determinar cuántas variantes dialectales existen a la fecha. Se trató de un proyecto de documentación y dialectología que sirviera con fines de políticas lingüísticas tal como determina la Ley de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas. Este proyecto se diseñó para cubrir una gama amplia de comunidades en donde aún se habla esta lengua. Debido a que la dialectología de ésta se encuentra en una etapa avanzada, en comparación a otras agrupaciones lingüísticas a nivel nacional, el proyecto contó con una rica batería de elicitación diseñada y aplicada por Lastra (1986) en su estudio clásico antes citado, así como otros instrumentos enseguida mencionados.

La batería de elicitación constó de los siguientes instrumentos: 1) cuestionario de dialectología náhuatl (Lastra, 1986) que consta de 431 entradas incluyendo ítems léxicos y oraciones; 2) 13 paradigmas verbales; 3) cédula para la elicitación preliminar de sintaxis y morfología (Smith-Stark, 1982) que incluye información sobre estructura básica de la oración, negación, interrogación, tiempo-aspecto, pronombres, estructura de la frase nominal, verbos auxiliares, honoríficos y direccionales y propositivos (los últimos tres temas se adaptaron específicamente para la lengua náhuatl); 4) cuestionario etnográfico y sociolingüístico; 5) al menos un cuento o una narración por cada persona consultada, en especial se solicitó que se narrara el cuento del coyote y el conejo o algún otro en caso de no existir en el inventario de narraciones de las personas consultadas. El material se elicitió con al menos dos hablantes de edad adulta de cada comunidad, un hombre y una mujer. 40 investigadores de campo levantaron el corpus en un total de 53 comunidades distribuidas en los 15 estados de la república donde se habla la lengua.¹⁰ Entre los documentos necesarios para el levantamiento de datos estaba un consentimiento informado

¹⁰ Enseguida se enlistan las comunidades donde se levantaron datos: **1. Puebla:** San Bartolo Escobal, Venustiano Carranza; Atlantongo, Pahuatlan; San Miguel Tenango, Zacatlán de las Manzanas; Cruzitlan, Ahuacatlan; Hueyapan; Chilchohla; Tlaxcalancingo, Cholula; Zoquitlán; San Francisco, Altepexi; San Miguel Canoa, Puebla; **2. Veracruz:** Siete Palmas, Ixcatepec; Xalcuatitla, Tepetzintla; Jose Maria Pino Suarez; Zontecomatlan; La Pita, Ixhuatlan de Madero; Tepoxteco, Chicontepec; Ahictic, Platón Sánchez; Rafael Delgado, Rafael Delgado; Hipólito Landero, Tatahuicapan de Juárez; Ixhuapan, Mecayapan; Encino Amarillo, Mecayapan; Zongolica; **3. San Luis Potosí:** Xochicuátla, Tampacan; Chapulhuacanito, Tamazunchale; Otlazhuayo, Xilitla; Matlapa, Matlapa; **4. Oaxaca:** Santa María Teopoxco; Villanueva; **5. Colima:** Cuauhtémoc; **6. Durango:** San Pedro Xícoras, Mezquitil; **7. Guerrero:** Chilacachapa, Coetzalan del Progreso; Analco, Mártir de Cuilapan; Tlatzala; Chilapa de Álvarez; Calhuaxitlán, Chilapa de Álvarez; Mexcalcingo; **8. Michoacán:** Pómaro, Aquila; **9. Morelos:** Hueyapan, Tetela del Volcán; Cuentepec, Temixco; Santa Catarina, Tepoztlán; **10. Nayarit:** Saycota, Acaponeta; La Laguna, Acaponeta; **11. Tabasco:** Paso de Cupilco, Comalcalco; **12. Tlaxcala:** San Francisco Tetlanohcan; La Magdalena Tlatelolco; San Isidro Buensuceso, San Pablo del Monte; **13. Estado de México:** San Mateo Almomoloa, Tēmascaltepec; Nicolás Romero Xalatlaco, Tianguistenco; **14. Ciudad de México:** Santana Tlacotenco, Milpa Alta; Villa Milpa Alta, Milpa Alta; **15. Hidalgo:** Huextetitla Bienes Comunales, San Felipe Orizatlán; Santa Teresa, Comisariado, Huejutla.

en el que se especificó que el material sería utilizado con fines de políticas lingüísticas o académicos. El levantamiento de datos consistió en la primera etapa del proyecto desde la cual se contó con la asesoría de un equipo de investigadores especialistas tanto en dialectología como en la lengua náhuatl tales como Yolanda Lastra, Leopoldo Valiñas, Carmen Herrera, Karen Dakin, Pedro Martín Butragueño, Marcela San Giacomo y Una Canger. La autora de este artículo participó como coordinadora del proyecto en la primera fase.

El texto que aquí se presenta es parte del material recolectado en el citado proyecto. El narrador es el señor Jesús Juárez Gutiérrez, nacido en 1965 y con 47 años al momento de la grabación; originario de la comunidad de Saycota, aunque radica en la comunidad de Santa Cruz de Güejolota, Acaponeta, Nayarit. Una primera transcripción fue hecha por Catalina de la Cruz Cruz quien es hablante del náhuatl de la Huasteca veracruzana. La diferencia dialectal entre el náhuatl que ella habla y el mexicano de Saycota, Acaponeta, se hizo evidente en este primer ejercicio de transcripción y traducción sobre todo en términos léxicos y fonológicos, aunque también algunos aspectos gramaticales revelaron cierto grado de ininteligibilidad. La revisión, cotejo, traducción y glosa que siguieron a la primera transcripción corrió a cargo de la autora. Este trabajo de sistematización se realizó en ELAN (2022). Las glosas con signos de interrogación indican que hay dudas respecto al análisis por deberse a categorías gramaticales no exploradas hasta ahora por la autora.

El texto es un cuento en el cual se explica cómo el tlacuache roba el fuego a los tejones, quienes son los únicos animales que cuentan con este recurso. Los animales como el tigre, el león, el coyote, el venado y el tlacuache se reunieron con el objetivo de organizarse y diseñar un plan para robarle el fuego a los tejones pues ya se estaban muriendo por falta de lumbre. Los animales sabían que los tejones hacían fuego para asar y comerse los elotes y sabían también que los tejones apagaban el fuego una vez que lo habían utilizado. Los animales entonces se pusieron de acuerdo en que sería el tlacuache quien fuera a quitarle el fuego a los tejones. Cuando el tlacuache por fin fue a quitarle la lumbre a los tejones, lo hizo muy despacio, escondiéndose de estos últimos, quienes ya dormían y, aunque ya no encontró lumbre, escarbó y escarbó ahí donde ponían el fuego hasta encontrar un pequeño carbón. El tlacuache corrió hacia el cerro donde había basura seca la cual se quemó con el pequeño carbón que robó a los tejones. Aunque los tejones se enojaron porque les habían robado el fuego, los demás animales ya podían calentarse.

Es importante resaltar que el texto se trata de un cuento y se inscribe en uno de los mitos más importantes documentado entre varios grupos mesoamericanos. De acuerdo con López Austin, en su ya clásico libro *Los mitos del tlacuache. Caminos de la mitología mesoamericana* (2006: 20-21), el mito del robo del fuego es el más importante

sobre el tlacuache. Este mito es de los más extendidos pues se ha encontrado entre los coras, huicholes, chatinos, zoques y otros. En este mito es el tlacuache el personaje principal y es quien roba el fuego para dárselos a los humanos. El texto mexicanero es una variación de este mito mesoamericano.

5. *Representación gráfica*

Como ya se mencionó anteriormente la representación gráfica que uso en el texto pertenece a la representación utilizada por el proyecto de Dialectología y Documentación del Náhuatl. Debido a la naturaleza del proyecto esta representación se pensó con el objetivo de transcribir los materiales recolectados y poder dar cuenta de la variación fonética por lo que algunas grafías pertenecen al Alfabeto Fonético Internacional (AFI). Es importante mencionar que se realizaron algunas jornadas de capacitación para los investigadores de campo quienes en su mayoría fueron hablantes de alguna variante del náhuatl, así como algunos estudiantes de lingüística. Algunas de las capacitaciones incluyeron cursos para la transcripción de la lista de Lastra y Suárez y de la Cédula preliminar de sintaxis y morfología de Smith-Stark (1982) con dicho alfabeto, así como del uso del software PRAAT (Boersma y Weenink, 2023). El resto del material se entregó sin transcripción. Las grafías utilizadas fueron <a, e, i, o, h, k, l, m, n, p, s, t, tɬ, tʃ, w, k^w, ʃ, j>. A estas grafías además sumo <u> siguiendo la propuesta de Reyes (en prensa) de que esta vocal es parte del inventario vocálico fonológico del mexicanero y porque se utiliza con frecuencia en el texto. De igual manera, incluí algunas de las grafías entre paréntesis en la figura 2 para los sonidos presentes en los préstamos en español tales como <d, g, r, rr>.



In teshushte, in tɬakwache, in tehon

(1) Katka se tehon, (2) tʃantilá ompa kaha tʃantilá jehwante inikal, (3) k^wahkín jehwante ja walá kaha elot kitawatalá, (4) tajohtia pa niman (5) i jon kampa ken jehwante kipijalao weli teʃúʃte. (6) Moʃti nika animaleh kinan in tigre, in leon, in koyot, in tɬak^watʃi, (7) amo kipijalao in teʃúʃte, (8) —¡K^wahkín mijás de jehwánti! (9) Kinekiloá teʃúʃte, porke temikiloá miják. (10) K^wahkín okitó inin león (11) —¡kinán tikiʃtilíhki ni teʃúʃte ni tehón? (12) Monetʃikolóa pa takatsálohke de jel, (13) k^wahkín kitó —¡ámo, ámo monimaró! (14) para jáske nika kitʃilískia teʃúʃte ni tehón. (15) K^wahkín ne móʃte nika

animalito otanankíl in tlak^wátŋi (16) —poh nési ne nimotŋiká, kitó in tlak^wátŋi (17) pa nikiŋtíli tefúŋte ni tehon, ni tehonín. (18) Inin tehonín k^wah watsala in élot, (19) kisewilóa in tefúŋte, (20) amo kikawalóa ni ten tekúl del ohpá, (21) kastikaktok. (22) K^wahkín no kitó in tlak^wátŋi (23) —néwa nijá nikiŋtíli in tefúŋte. (24) K^wahkín moŋte nika animalo omotlalí de ak^werdo (25) i kitó —jnopa ma ja nohermano tlak^wátŋi! (26) jŋel ma motŋiká! (27) K^wahkín oja in tlak^wátŋi jolikító, jolikító, (28) ohpá motlatihtía medio wéh-kito, (29) kámpa tŋantilóa ni tehonín. (30) K^wakín ja k^wah tawawatsalá élot, (31) móŋte ni tehón oki^wáhk^wa, kinják^wa, (32) okisewíke tefúŋte, (33) okiaŋfili ate para sewi. (34) K^wahkín in tlak^wátŋi oj mas jolikító serka de inkalde inin tehonin, (35) k^wah ja okotŋíki ni tehón (36) oah in tlak^wátŋi ja puh amo katka tefúŋte. (37) Pero ómpa kaha katke in tettúŋte otawawántok otawawán (38) i okis se tekúl tepitŋito, (39) ika jŋel okiagarrarian ni kola. (40) In tekúl okiwí, (41) k^wahkín no motalo motalo (42) hasta kampa ja motŋitŋino ni kolah (43) okimaká in tekúl. (44) K^wahkín in tekúl omotŋitŋino in taso-lwáke (45) i okonampi ni serro (46) i jon kasi ja motŋitŋino móŋŋi, (47) ilo kátka wáki. (48) K^wahkin si ni masáme ni tigre ni leon móŋŋi nika animalito, (49) ja omotlatotoní porke ja kátka tefúŋte. (50) Inin tehonín ok^walaní porke okiniŋteki se tehtekúl (51) para kiwikahke ni sekin animale (52) i jon kan ja asta ŋikito (53) ja kipiál tefúŋte móŋte nin nika animalito, (54) por eso ja ŋikito mototoníl.



La lumbre, el tlacuache y el tejón

(1) Había un tejón, (2) vivían allá donde ellos vivían en su casa, (3) entonces ellos ya venían donde llegaban los elotes, (4) pronto se hacía noche (5) e [iban] donde ellos podían tener la lumbre. (6) Todos los animales de aquí como el tigre, el león, el coyote, el tlacuache, (7) no tenían lumbre. (8) “¡Entonces iré con ellos!” (9) Necesitaban fuego, porque muchos se estaban muriendo. (10) Entonces dijo el león: (11) “¿cómo le quitamos el fuego al tejón?” (12) Se reunieron a ponerle trampas a ese [tejón], (13) entonces dijo: “¡no, no se animan!” (14) para ir a quitarle el fuego al tejón. (15) Entonces todos esos animalitos de aquí respondieron al tlacuache: (16) “pues parece que yo lo haré”, dijo el tlacuache, (17) “le quito la lumbre a ese tejón, a esos tejones”. (18) Cuando estos tejones asaban elotes, (19) apagaban el fuego, (20) no dejaban nada de carbón [dos veces], (21) están escuchando. (22) Entonces también dijo el tlacuache: (23) “yo voy a sacar el fuego”. (24) Entonces todos los animales de aquí se pusieron de acuerdo (25) y dijo: “¡que ahí vaya mi hermano el tlacuache!, (26) ¡este que lo haga!” (27) En-

tonces el tlacuache fue despacito, despacito, (28) se había escondido dos veces en medio de un huequito, (29) donde vivían los tejones. (30) Entonces ya cuando asaban los elotes, (31) todos los tejones lo mordían, ya se los comían, (32) apagaron la lumbre, (33) traían agua para apagarla. (34) Entonces el tlacuache fue más despacito cerca del alcalde tejón, (35) cuando ya se dormían los tejones, (36) fue el tlacuache pus ya no estuvo la lumbre. (37) Pero allá donde estaba el fuego había escarbado, escarbó [el tlacuache] (38) y salió un carbón chiquito, (39) con ese le agarrarían la cola. (40) Dejó el carbón, (41) entonces también corrió, corrió, corrió, (42) hasta donde ya se quemó la cola, (43) le dio el carbón. (44) Entonces el carbón se quemó en basura seca (45) y siguió al cerro (46) y casi se quemó todo, (47) estaba seco. (48) Entonces si los venados, el tigre, el león todos los animalitos de aquí, (49) ya se calentaron porque ya tenían la lumbre. (50) Los demás tejones se enojaron porque les robaron un carbón (51) para dejárselo a estos otros animales (52) y [...] ahí ya un poquito, (53) ya tienen la lumbre todos los animalitos de aquí, (54) por eso ya se calientan un poquito.



TEXTO GLOSADO

1. Katka se tehon,
katka se tehon
fue uno tejón
Había un tejón,

2. tʃantilá ompa kaha tʃantilá jehwante inikal,
tʃanti-l-á ompa kaha tʃanti-l-á jehwanti ini-kal
habitar-SUJ.PL-IPFV allá donde habitar-SUJ.PL-IPFV ellos 3POS.PL-casa
vivían allá donde ellos vivían en su casa,

3. k^wahkín jehwante ja walá kaha elot kitawatalá,
k^wahkín jehwanti ja wal-á kaha elot ki-tawata-l-á
entonces ellos ya venir-IPFV donde elote 3OBJ.SG-llegar-SUJ.PL-IPFV
entonces ellos ya venían donde llegaban los elotes,

4. tajohtia pa niman
ta-joh-ti-a pa niman
OBJ.INDF-noche-VRBLZ-IPFV LOC pronto
pronto se hacía noche

5. i jon kampa ken jehwante kipijalao weli tefúfte.

i jon kampa ken jehwanti ki-pija-lo-a weli tefúfte
 y ¿DEM?¹¹ donde como ellos 3OBJ.SG-tener-SUJ.PL-IPFV poder lumbre
y ahí donde ellos podían tener la lumbre.

6. Mosti nika animaleh kinan in tigre, in leon, in koyot, in tlak^watfi,

mosti nika animaleh kinan in tigre in leon
 todos aquí animales como DET tigre DET león

in kojot in tlak^watfi
 DET coyote DET tlacuache

Todos los animales de aquí como el tigre, el león, el coyote, el tlacuache,

7. amo kipijalao in tefúfte,

amo ki-pija-lo-a in tefúfte
 NEG 3OBJ.SG-tener-SUJ.PL-IPFV DET lumbre

no tenían lumbre,

8. —¡K^wahkín mijás de jehwánti!

k^wahkín ni-já-s de jehwánti
 entonces 1SUJ.SG-ir-FUT de ellos

“¿Entonces iré con ellos!”

9. Kinekilóa tefúfte, porke temikilóa miják.

ki-neki-ló-a tefúfte porke te-miki-ló-a miják
 3OBJ.SG-querer-SUJ.PL-IPFV lumbre porque OBJ.INDF-morir-SUJ.PL-IPFV muchos

Necesitaban fuego, porque muchos se estaban muriendo.

10. K^wahkín okitó¹² inin león

k^wahkín o-ki-itó inin león
 entonces PRET-3OBJ.SG-decir DET león

Entonces dijo el león:

¹¹ De acuerdo con uno de los dictaminadores *jon* podría tratarse de un demostrativo distal que tienen otras lenguas nahuas. La glosa para esta oración entonces sería ‘y eso donde como ellos lo-tiene-n puede lumbre’. Por no haberlo encontrado en los materiales existentes de mexicanero la glosa de esta palabra se mantiene con interrogante.

¹² Como se ha dicho en el cuerpo del texto la marca *o-* de pretérito o perfecto es opcional para esta variante de náhuatl (Valiñas, 1981), lo cual no se ve en esta misma palabra pero en los ejemplos 13, 16, 22 y 25.

11. —¿kinán tikiſtílíhki ni teſúſte ni tehón?

kinán ti-k-kiſti-líh-ki ni teſúſte ni tehón
 cómo 1SUJ.PL-3OBJ.SG-quitar-APL-SUJ.PL DET lumbre DET tejón
“¿cómo le quitamos el fuego al tejón?”

12. Monetſjokolóa pa takatsálohke de jel,

mo-netſjiko-ló-a pa ta-katsáloh-ke de jel
 REFLX-reunir-SUJ.PL-IPFV LOC OBJ.INDF-poner.trampas-SUJ.PL¹³ de DEM
Se reunieron a ponerle trampas a ese (tejón),

13. k
- ^w
- ahkín kitó —jámo, ámo moanimaró!

k^wahkín ki-itó ámo ámo mo-animaró
 entonces 3OBJ.SG-decir NEG NEG REFLX-animar
entonces dijo: “no, no se animan!”

14. para jáske nika kitſilískia teſúſte ni tehón.

para já-s-ke nika ki-kiſti-lí-skia teſúſte ni tehón
 para ir-FUT-PL aquí 3OBJ.SG-quitar-APL-COND lumbre DET tejón
para ir a quitarle el fuego al tejón.

15. K
- ^w
- ahkín ne móſte nika animalito otanankíl in tſak
- ^w
- átſi

k^wahkín ne móſte nika animal-ito o-tanankí-l
 entonces DET todos aquí animal-DIM PRET-responder-SUJ.PL

in tſak^wátſi
 DET tlacuache

Entonces todos esos animalitos de aquí respondieron al tlacuache:

16. —poh nési ne nimotſjiká, kitó in tſak
- ^w
- átſi

poh nési néwa ni-mo-tſiwá ki-itó in tſak^wátſi
 pues parecer PRON1.SG 1SUJ.SG-REFLX-hacer 3OBJ.SG-decir DET tlacuache
“pues parece que yo lo baré”, dijo el tlacuache

¹³ Canger (2000) indica que la marca de perfecto plural para mexicano es *-ke* por lo cual se considera que la glosa coincide con lo que propone esta autora. Como uno de los dictaminadores sugirió, cuando aparece *-ki* como en 11 podría tratarse de un alomorfo de *-ke*. Debido a que la autora no ha explorado esta categoría gramatical por el momento esta interpretación queda como solo una posibilidad pero aun incierta.

17. pa nikiŋtíli teŋúŋte ni tehon, ni tehonín.
 pa ni-k-kiŋtí-li teŋúŋte ni tehon ni tehon-ín
 LOC 1SUJ.SG-3OBJ.SG-uitar-APL lumbré DET tejón DET tejón-PL
“le quito la lumbré a ese tejón, a esos tejones”.
18. Inin tehonín k^wah watsala in élot,
 inin tehon-ín k^wah watsa-l-a in élot
 DEM tejón-PL cuando asar-SUJ.PL-IPFV DET elote
Cuando estos tejones asaban elotes,
19. kisewilóa in teŋúŋte,
 ki-sewi-ló-a in teŋúŋte
 3OBJ.SG-apagar-SUJ.PL-IPFV DET lumbré
apagaban el fuego,
20. amo kikawalóa ni ten tekúl del ohpá,
 amo ki-kawa-ló-a ni ten tekúl del ohpá
 NEG 3OBJ.SG-dejar-SUJ.PL-IPFV DET qué carbón del dos.veces
no dejaban nada de carbón (dos veces),
21. kastikaktok.
 kastikak-tok
 escuchar-CONT
están escuchando.
22. K^wahkín no kitó in tlak^wátŋi
 k^wahkín no ki-itó in tlak^wátŋi
 entonces también 3OBJ.SG-decir DET tlacuache
Entonces también dijo el tlacuache:
23. —néwa nijá nikiŋtíli in teŋúŋte.
 néwa ni-já ni-k-kiŋtí-li in teŋúŋte
 PRON1.SG 1SUJ.SG-ir 1SUJ.SG-3OBJ.SG-uitar-APL DET lumbré
“yo voy a sacar el fuego”.
24. K^wahkín moŋte nika animalo omotlalí de ak^werdo
 k^wahkín moŋte nika anima-lo o-mo-tlalí de ak^werdo
 entonces todos aquí animal-PL PRET-REFLX-poner de acuerdo
Entonces todos los animales de aquí se pusieron de acuerdo

25. i kitó —inopa ma ja nohermano tlak^wátfi!

i ki-itó nopa ma ja no-hermano tlak^wátfi
 y 3OBJ.SG-decir ahí EXHRT ir 1S.POS.SG-hermano tlacuache
y dijo: “¡que abí vaya mi hermano el tlacuache!,

26. ijel ma motjiká!

ijel ma mo-tjiká
 DEM EXHRT REFLX-hacer
¡este que lo haga!”

27. K^wahkín oja in tlak^wátfi jolikító, jolikító,

k^wahkín o-ja in tlak^wátfi jolik-ító jolik-ító
 entonces PRET-ir DET tlacuache despacio-DIM despacio-DIM
Entonces el tlacuache fue despacito, despacito,

28. ohpá motlatihtía medjo wéhkito,

ohpá mo-tlatihtí-a medjo wéhk-ito
 dos.veces REFLX-esconder-IPFV medio hueco-DIM
se había escondido dos veces en medio de un huequito,

29. kámpa tñantilóa ni tehonín.

kámpa tñanti-ló-a ni tehon-ín
 donde habitar-SUJ.PL-IPFV DET tejón-PL
donde vivían los tejones.

30. K^wahkín ja k^wah tawawatsalá élot,

k^wahkín ja k^wah ta-wa~watsa-l-á élot
 entonces ya cuando OBJ.IND-ITER~asar-SUJ.PL-IPFV elote
Entonces ya cuando asaban los elotes,

31. mófte ni tehón okik^wáhk^wa, kinják^wa,

mófti ni tehón o-ki-k^wáh~k^wa kin-já=k^wa
 todos DET tejón PRET-3OBJ.SG-ITER~masticar 3OBJ.PL-ya=comer
todos los tejones lo mordían, ya se los comían,

32. okisewíke tejúfte,

o-ki-sewí-ke tejúfte
 PRET-3OBJ.SG-apagar-SUJ.PL lumbre
apagaron la lumbre,

33. okiafili ate para sewi.

o-ki-afi-li ate para sewi
 PRET-3OBJ.SG-traer-APL agua para apagar
traían agua para apagarlo.

34. K^wahkín in tlak^wátfi oj mas jolikíto serka de inkalde inin tehonin,

k^wahkín in tlak^wátfi o-ja mas jolik-íto serka de
 entonces DET tlacuache PRET-ir más despacio-DIM cerca de

 inkalde inin teho-nin
 alcalde DEM tejón-PL
Entonces el tlacuache fue más despacito cerca del alcalde tejón,

35. k^wah ja okotfiki ni tehón,

k^wah ja o-kotfí-ki ni tehón
 cuando ya PRET-dormir-SUJ.PL DET tejón
cuando ya se dormían los tejones,

36. oah in tlak^wátfi ja puh amo katka tefúfte.

o-ja in tlak^wátfi ja puh amo katka tefúfte
 PRET-ir DET tlacuache ja pues NEG fue lumbre
fue el tlacuache pus ya no estuvo la lumbre.

37. Pero ómpa kaha katke in tefúfte otawawántok otawawán

pero ómpa kaha katka in tefúfte o-tawawán-tok o-tawawán
 pero allá donde fue DET lumbre PRET-escarbar-CONT PRET-escarbar
Pero allá donde estaba el fuego (el tlacuache) estuvo escarbando, escarbó

38. i okis se tekúl tepitfíto,

i o-kis se tekúl tepitfí-ito
 y PRET-salir uno carbón pequeño-DIM
y salió un carbón chiquito,

39. ika jel okiagarrarian ni kola.

ika jel o-ki-agarrarian ni kola
 con DEM PRET-3OBJ.SG-agarrarian DET cola
con ese le agarrarían la cola.

40. In tekúl okiwí,
 in tekúl o-kiwí
 DET carbón PRET-dejar
Dejó el carbón,
41. k^wahkín no motalo motalo motalo,
 k^wahkín no mo-talo mo-talo mo-talo
 entonces también REFLX-correr REFLX-correr REFLX-correr
entonces también corrió, corrió, corrió,
42. hasta kampa ja motʃitʃino ni kolah
 hasta kampa ja mo-tʃitʃino ni kolah
 hasta donde ya REFLX-quemar DET cola
hasta donde ya se quemó la cola,
43. okimaká in tekúl.
 o-ki-maká in tekúl
 PRET-3OBJ.SG-dar DET carbón
le dio el carbón.
44. K^wahkín in tekúl omotʃitʃino in tasolwáke
 k^wahkín in tekúl o-mo-tʃitʃino in tasol-wáke
 entonces DET carbón PRET-REFLX-quemar DET basura-seco
Entonces el carbón se quemó en basura seca
45. i okonampi ni serro
 i o-ki-on-nampi ni serro
 y PRET-3OBJ.SG-ir-seguir DET cerro
y siguió al cerro
46. i jon kasi ja motʃitʃino mótʃi,
 i jon kasi ja mo-tʃitʃino mótʃi
 y ¿DEM? casi ya REFLX-quemar todo
y ahí casi se quemó todo,
47. ilo kátka wáki.
 ilo kátka wáki
 ¿? fue seco
estaba seco.

48. K^wahkin si ni masáme ni tigre ni león mótfi nika animalito,

k^wahkin si ni masa-me ni tigre ni león mótfi
 entonces si DET venado-PL DET tigre DET león todos

nika animal-ito

aquí animal-DIM

Entonces si los venados, el tigre, el león todos los animalitos de aquí,

49. ja omotlatotoní porke ja kátka tefúfte.

ja o-mo-tlatotoní porke ja kátka tefúfte
 ya PRET-REFLX-calentar porque ya fue lumbre

ya se calentaron porque ya tenían la lumbre.

50. Inin tehonín ok^walaní porke okiniftekí se tehtekúl

inin tehon-ín o-k^walaní porke o-kin-ifestekí se teh~tekúl
 DEM tejón-PL PRET-enojarse porque PRET-3OBJ.PL-robar uno ITER~carbón

Los demás tejones se enojaron porque les robaron un carbón

51. para kiwikahke ni sekin animaleh

para ki-wikah-ke ni sekin animaleh
 para 3OBJ.SG-dejar-SUJ.PL DET otros animales

para dejárselo a estos otros animales

52. i jon kan ja asta fikito,

i jon kan ja asta fikito
 y ¿DEM? ahí ya hasta ¿poquito?

y ahí ya un poquito,

53. ja kipiál tefúfte mófte nin nika animalito,

ja ki-piá-l tefúfte mófti nin nika animal-ito
 ya 3OBJ.SG-tener-SUJ.PL fuego todos DET aquí animal-DIM

ya tienen la lumbre todos los animalitos de aquí,

54. por eso ja fikito mototoníl.

por eso ja fikito mo-totoní-l
 por eso ya ¿poquito? REFLX-calentar-SUJ.PL

por eso ya se calientan un poquito.

Abreviaturas

1	primera persona	LIG	ligadura
3	tercera persona	LOC	locativo
APL	aplicativo	NEG	negación
COND	condicional	OBJ	objeto
CONT	continuativo	PL	plural
DEM	demostrativo	POS	posesivo
DET	determinante	PRET	pretérito
DIM	diminutivo	PROG	progresivo
EST	estativo	PRON	pronombre
EXHRT	exhortativo	REFLX	reflexivo
FUT	futuro	SG	singular
IND	indefinido	SUJ	sujeto
IPFV	imperfecto	VRBLZ	verbalizador
ITER	iterativo		

Referencias

ALCOCER, Paulina

- 2005 “Elsa Ziehm y la edición de los textos nahuas de San Pedro Jícora registrados por Konrad Th. Preuss”, *Dimensión Antropológica* 34(12): 147-166.

ALVARADO SOLÍS, Neyra

- 2007 *Mexicaneros*. México: Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas.

BENÍTEZ, Fernando

- 1979 *Mitos nabuas de la Sierra Madre Occidental*. México: Instituto Nacional Indigenista (México Indígena).

BOERSMA, Paul y David WEENINK

- 2023 Praat: doing phonetics by computer [Computer program]. Version 6.3.09, Acceso el 2 de marzo 2023 en <http://www.praat.org/>

CABALLERO BARRÓN, Bernardo

- 2012 *Lista de Yolanda Lastra: mexicano (del noroeste): Mezquital, Durango*. Archivo de Lenguas Indígenas Nacionales, INALI. En <http://alin.inali.gob.mx/xmlui/handle/123456789/334?show=full>

CAMPBELL, Lyle

- 1997 *American Indian languages: The historical linguistics of Native America*. Oxford: Oxford University Press (Oxford Studies in Anthropological Linguistics, 4).

CANGER, Una

- 1988a “Subgrupos de los dialectos nahuas”, en *Smoke and Mist: Mesoamerican Studies in Memory of Thelma D. Sullivan*, Judy Kathryn Josserand y Karen Dakin, editoras, pp. 473-498. Oxford: British Archaeological Reports.
- 1988b “Nahuatl Dialectology: A Survey and Some Suggestions”, *International Journal of American Linguistics* 54(1): 28-72.
- 1995 “Artes poco conocidas del náhuatl”, *Amerindia. Revue d’ethnolinguistique amérindienne* 19(20): 183-190.
- 1998 “Náhuatl en Durango-Nayarit”, en *IV Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste. Tomo I: Lenguas indígenas*, Zarina Estrada-Fernández, Max Figueroa Esteva, Gerardo López Cruz, y Andres Acosta Felix, editores, pp. 129-149. Hermosillo: Unison.
- 2000 “Stress in Nahuatl of Durango: Whose Stress?”, en *Uto-Aztecan: Structural, Temporal, and Geographic Perspective. Papers in Memory of Wick R. Miller by the Friends of Uto-Aztecan*, Eugene H. Casad y Thomas L. Willett, editores, pp. 373-87. Hermosillo: Unison.
- 2001 *Mexicanero de la Sierra Madre Occidental*. México: El Colegio de México (Archivo de Lenguas Indígenas de México, 24).
- 2017 “A Nawatl Dialect with a Shallow History or Is the Nawatl Dialect Area Known as the Western Periphery a True Dialect Area?”. Manuscrito no publicado.

CASTRO MEDINA, Margarita

- 1995 “Un estudio sobre la trayectoria histórico-lingüística del mexicanero de San Pedro Jícora Durango”. Tesis de Maestría, Escuela Nacional de Antropología e Historia, México.

DAKIN, Karen

- 2005 “Final features and proto-Uto-Aztecan: A Contribution using morphological reconstruction”, en *Historical Linguistics 2005: Selected papers from the 17th International Conference on Historical Linguistics, Madison, Wisconsin, 31 July - 5 August 2005*, Joseph Salmons C. y Shannon Dubenion-Smith, editores, pp. 295-310. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.

EBERHARD, David M., Gary F. SIMONS, y Charles D. FENNIG (editores)

- 2022 *Ethnologue: Languages of the World*. Twenty-fifth edition. Dallas, Texas: SIL International. En: <http://www.ethnologue.com>

ELAN (Versión 6.4) [Programa computacional].

- 2022 Nijmegen: Max Planck Institute for Psycholinguistics, The Language Archive. En: <https://archive.mpi.nl/tla/elan>

GUERRA, Juan

1900 [1692] *Arte de la lengua mexicana que fue usual entre los indios del obispado de Guadalajara y parte de los de Durango y Michoacán*. Primera edición 1692. Guadalajara: Ancira y Hno.

INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA Y GEOGRAFÍA

2020 Censo General de Población y Vivienda. <https://www.inegi.org.mx/programas/ccpv/2020/>

INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

2009 *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*. México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.

JÁUREGUI, Jesús y Laura MAGRIÑÁ

2002 “Estudio etnohistórico acerca del origen de los mexicaneros (hablantes del náhuatl) de la sierra Madre Occidental”, *Dimensión Antropológica* 26(9): 27-81.

LASTRA, Yolanda

1986 *Las áreas dialectales del náhuatl moderno*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Antropológicas.

LÓPEZ AUSTIN, Alfredo

2006 *Los mitos del tlacuache. Caminos de la mitología mesoamericana*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Antropológicas.

PREUSS, Konrad Theodor, Mariana FRENK, y Elsa ZIEHM

1982 *Mitos y cuentos nabuas de la Sierra Madre Occidental*. México: Instituto Nacional Indigenista.

REYES TABOADA, Verónica

en prensa “Variación vocálica en el mexicanero de San Pedro de Xicoras”, en *Engrirse con el lenguaje. Andanzas y avatares de un pionero de la lingüística del noroeste de México: José Everardo Mendoza Guerrero*, José de Jesús Velarde Inzunza, Jorge Adrián Lázaro Hernández, Rafael Saldívar Arreola y Luis Daniel Escobar López-Dellamary, editores, pp. 10-41. Sinaloa: Universidad Autónoma de Sinaloa.

SÁNCHEZ OLMEDO, José Guadalupe

1980 *Etnografía de la Sierra Madre Occidental: tepehuanes y mexicaneros*. México: SEP/INAH.

SMITH-STARK, Thomas

1982 “Cédula para la elicitación preliminar de sintaxis y morfología”. Instrumento de elicitación. México: El Colegio de México. Manuscrito no publicado.

VALIÑAS COALLA, Leopoldo

- 1981 *El náhuatl de la periferia occidental y la costa del pacífico*. México: Escuela Nacional de Antropología e Historia.
- 1989 “Notas lingüísticas sobre el diluvio y la creación (dos relatos mexicaneros)”, *Tlalocan* 11: 445-468.
- 1991 “Los mexicaneros de Durango no son de Tlaxcala”, en *Primeras Jornadas de Etnohistoria: memorias 1988*, Ma del Refugio Cabrera V. y Nélida Bonaccorsi V., editoras, pp. 9-22. México: Escuela Nacional de Antropología e Historia, INAH.

VILLALPANDO QUIÑONEZ, Jesús

- 2012 *Lista de Yolanda Lastra: Mexicano (Alto de Occidente): Acaponeta, Nayarit*. Archivo de Lenguas Indígenas Nacionales, INALI. En <http://alin.inali.gob.mx/xmlui/handle/123456789/462?show=full>

MARLETT, Stephen A. (comp.)

**2022 Words from Another World. A Collection of Analyzed
Seri Texts. Oaxaca: Instituto Lingüístico de Verano, A.C.**

Verónica Vázquez Soto¹

Para todos aquellos que nos dedicamos a la documentación, la descripción y el análisis de las lenguas ancestrales de México, el 2022 será recordado como un año de gran júbilo gracias a la aparición del volumen titulado *Words from Another World. A Collection of Analyzed Seri Texts*, compilado por Stephen A. Marlett y publicado por la casa editorial del Instituto Lingüístico de Verano. El libro, que consta de casi 600 páginas, logra que el *cmiique iitom*, también conocido con el exónimo de seri (ISO 639-3 code sei), se coloque como una de las lenguas nativas de nuestro país mejor documentadas hasta la fecha. Dicho volumen, aunado a la estupenda obra lexicográfica elaborada previamente por el mismo compilador en coautoría con Mary B. Moser (Mary B. Moser y Stephen A. Marlett, 2010) y coeditada por Plaza y Valdéz junto con la Universidad de Sonora, convierten al seri en una fuente extraordinaria de conocimiento accesible para muchos especialistas, sean lingüistas nativohablantes o no, antropólogos, historiadores, biólogos, e inclusive expertos en educación interesados en lenguas carentes de ortografía y sin ninguna tradición filológica.

Este compendio se divide en seis partes que comprenden 27 capítulos donde se incluyen muchos géneros discursivos que van desde profundos mitos fundacionales hasta cuentos seris tradicionales llenos de humor y diversión. El volumen también ofrece testimonios orales novedosos que no provienen de la ficción; entre éstos se pueden mencionar los atractivos documentos sobre la biodiversidad de la flora y la fauna del territorio seri, al igual que una serie de materiales de gran actualidad como el que muestra la lista de precauciones que deben implementarse para combatir el virus del Covid-19. Todos los materiales antes mencionados están acompañados de un meticoloso glosado gramatical, producto de un arduo trabajo en distintos niveles del análisis lingüístico llevado a cabo por Marlett a lo largo de varias décadas de investigación sobre el *cmiique iitom*.

¹Seminario de Lenguas Indígenas, Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM | kweinara@yahoo.com.mx



La reseña que aquí se presenta está escrita por una documentadora del cora meseño, lengua yutoazteca sureña de la rama corachol y, por ende, ajena al trabajo lingüístico, cultural y biológico sobre el idioma, la cultura y el paisaje seri. De ahí que en ocasiones esta reseña se detenga en proporcionar información, un tanto obvia para el público especializado en seri, aunque novedosa para el lector néofito en todas las facetas que ostenta esta lengua originaria de México. La primera parte del libro titulada *Orientation* comprende seis capítulos. En el primero, se asevera que el seri es una lengua aislada de México hablada en el actual estado de Sonora en dos pequeñas comunidades ubicadas frente a la isla de mayor extensión en los mares mexicanos: la isla Tiburón. Los términos hispanos para los dos pueblos seris son Punta Chueca y Desemboque del Río San Ignacio, también conocido como Desemboque de los Seris; mientras que los términos nativos para ambas localidades corresponden a *Socaaix* y *Haxól libom* respectivamente. De acuerdo con fuentes oficiales como el INEGI, el número aproximado de hablantes de *cmiique iitom* es de 723, es decir, se trata de una lengua originaria que, simplemente por el número de hablantes, se encuentra seriamente amenazada y en alto riesgo de extinción. Existen étonimos para este grupo étnico, los cuales son usados continuamente al interior de las comunidades, *cmiique* para el singular y *comcaac* para el plural, pronunciados a su vez como [kʷĩ:ke] y [koŋ'ka:k] respectivamente. Los integrantes de este grupo étnico fueron nombrados como seris por los extraños a la cultura desde las primeras épocas del contacto europeo. Marlett atribuye el uso del término *seri*, cuyo origen sigue siendo desconocido, a los problemas encontrados por los forasteros para pronunciar y usar correctamente los dos términos nativos.

El capítulo dos proporciona información general sobre el mundo natural en donde han vivido los *comcaac* desde hace mucho tiempo. A este respecto, el compilador menciona que a través del minucioso análisis del material textual recopilado hasta la fecha, se han identificado más de seiscientos topónimos en *cmiique iitom*, muchos de ellos inanalizables; un hecho filológico asombroso, entre muchos otros, que constituye una evidencia contundente para defender tanto la antigüedad de la lengua como el asentamiento del grupo étnico que la habla. Además, este capítulo introduce al lector a los temas más relevantes tratados en las historias seris, tales como las distintas clases de gigantes, así como lo que el compilador denomina en inglés "*The Catastrophe*" y que, en esta reseña, nombraré en español "La Catástrofe"; algo así como el fin de todos los tiempos, cuya denominación en seri, de acuerdo a Marlett, corresponde a *bant haaco iima*. La relevancia de "La Catástrofe" en la mitología de los *comcaac* reside en la mención continua de este evento en las historias tradicionales, ya sea de carácter fundacional, o bien de carácter popular. Este evento mítico de la cultura *comcaac* cuenta que en los pri-

meros tiempos, las plantas y los animales que se conocen hoy en día alguna vez fueron seres humanos, personas que cambiaron en sus formas no humanas actuales durante las grandes inundaciones, o bien “*The Flood*” (Felger y Moser, 1985). Así, “La Catástrofe” y “El Hundimiento” explican el tabú vigente hasta hoy en día de prohibir la matanza de cuervos, coyotes y perros, dado que dichos animales fueron en tiempos remotos personas. En cuanto al capítulo tres, éste ofrece información detallada sobre los narradores y los escritores que colaboraron en la hechura de este magnífico libro. Con este fin, se presentan pequeñas biografías de Francisco (“Chico”) Romero †, Jesús Morales †, Juan Topete †, Roberto Herrera Marcos †, René Montañó Herrera y Francisco Xavier Moreno Herrera para explicar las relaciones de parentesco consanguíneo entre los colaboradores, así como el papel crucial que ellos han jugado al compartir el conocimiento tanto de su cultura como de su lengua ancestral. Se trata de un homenaje a los colaboradores *comcaac* que será seguramente reconocido con orgullo e identificado con nostalgia por sus descendientes.

De especial interés para los lingüistas de campo, interesados en documentar, describir y analizar material oral de lenguas subrepresentadas, es el capítulo cuatro que trata sobre la organización del análisis interlineal y el glosado gramatical de la lengua ancestral. Marlett hace hincapié en que todos los textos transcritos y glosados que contiene este volumen fueron procesados en el programa del Instituto Lingüístico de Verano denominado *Fieldworks Language Explorer*, conocido en el gremio de lingüistas como *FLEX*. Por otro lado, el compilador reporta que la edición se hizo a través de *XLingPaper*. Igualmente, Marlett enfatiza que el uso de estas herramientas digitales permitió alcanzar una mayor consistencia del material recopilado y, además, tuvo la gran ventaja de lograr que el trabajo con un conjunto extenso de textos fuera mucho más sencillo. Como es usual en este género de publicación académica, la primera línea del bloque interlineal está dedicada a presentar el texto en la lengua nativa bajo estudio; la segunda línea ofrece las divisiones morfémicas; mientras que la tercera línea proporciona las glosas gramaticales. Todas las líneas escritas en seri adoptan una ortografía práctica anclada fuertemente en una transcripción fonémica. Además, la gran ventaja de la ortografía práctica elegida para presentar los documentos orales del *cmiique iitom* es que ésta ha sido usada durante varias décadas en los pueblos seris, y se apega a la que fue utilizada en el diccionario trilingüe seri-español-inglés (M. Moser y S. Marlett, 2010). Con respecto al glosado gramatical del texto seri, Marlett advierte que no ha seguido a pie juntillas las sugerencias de Lehmann (2018), sobre todo en relación al uso de formas morfofonémicas en el análisis interlineal, dada la gran dificultad de proporcionar formas subyacentes debido a la abundante morfofonémica,

suplección y la gran complejidad para codificar la pluralidad y la pluraccionalidad en el idioma nativo bajo estudio.

Cabe destacar que la primera línea del bloque interlineal dedicada a presentar el texto en seri, introduce convenciones innovadoras y extremadamente útiles para los especialistas en la traducción de lenguas no documentadas a idiomas que, por el contrario, gozan de una gran tradición filológica. A menudo, los que practicamos este oficio nos enfrentamos a muchas problemáticas semejantes a las discutidas en este volumen por Marlett. Entre estos retos analíticos, se encuentra la indicación del material verbal que no pertenece al *cmiique iitom*, o bien, de manera aún más significativa, la división que es necesario trazar para indicar diferentes tipos de unidades gramaticales o de prosodia entonativa de la lengua. Con el propósito de orientar en el manejo de estos desafíos, el compilador propone varias convenciones. La señalización del material verbal ajeno al *cmiique iitom* se resuelve usando comillas dobles (“ ”), ya sea para señalar el cambio de código al español, o bien para indicar el uso *ad hoc* de palabras hispanas, tales como “manzana”. De manera muy original, Marlett propone el uso de pequeñas marcas de separación subscritas (└ ┘), para encerrar expresiones seris que constituyen compuestos de muchas palabras, o bien expresiones fijas e idiomáticas del *cmiique iitom*. Estas pequeñas marcas de separación aparecen en todos aquellos casos en que resulta crucial enlazar el texto en seri con la traducción libre al inglés para darle pistas al lector sobre el complejo proceso de traducción. Un ejemplo revelador que ilustra esta convención es la expresión seri └ *Ziix xiica quih caai* ┘ que contiene cuatro palabras, una de ellas significa ‘cosa’, una más es la nominalización transitiva del verbo ‘hacer’ y, por si fuera poco, incluye una palabra funcional que agrega definitud. Esta expresión seri fija y multifrasal es traducida por el compilador con una sola palabra inglesa que corresponde al vocablo “Creator” de dicho idioma. Por otro lado, las oraciones complejas como las cláusulas adverbiales y las unidades conversacionales son divididas sistemáticamente en el texto en seri. Asimismo, las unidades conversacionales se separan de las fórmulas citadas que las preceden o las siguen. Todas estas decisiones analíticas tomadas para editar el texto en seri se explican cuidadosamente por el compilador; una práctica a menudo difícil de conseguir en este género de literatura académica conformada por las colecciones de textos glosados dedicadas a estudiar lenguas subdocumentadas.

Una innovación admirable que ofrece el volumen es la introducción de una cuarta línea al bloque del interlineado. Esta cuarta línea tiene como fin conectar las palabras de los textos con el léxico compilado en el diccionario trilingüe seri-español-inglés. Así, la cuarta línea del glosado interlineal proporciona la forma de cita de la palabra tal como se encuentra en la edición más reciente del diccionario antes mencionado (M. Moser y

S. Marlett, 2010). Una vez más, el compilador enlista pormenorizadamente las convenciones adoptadas para este propósito. Por ejemplo, los temas plurales de tipo *portman-teau* aparecen antes de los paréntesis angulares (<); mientras que el tema singular aparece después de esta convención. Ésta se puede ilustrar a través del par de palabras seris *xiica < ziix*, donde la primera forma en *cmiique iitom* proporciona la forma plural de “*things*”; mientras que la segunda forma ofrece la forma singular para este mismo significado. La misma convención se utiliza en otros contextos donde puede ser útil para encontrar la entrada principal en el diccionario; e inclusive una subentrada del mismo. Además, la cuarta línea también introduce palabras seris que, por la continua revisión y actualización de la investigación sobre el léxico del idioma, no se encuentran en la edición más reciente del diccionario, pero deberían aparecer ahí. Tales palabras se indican con un signo de número (#). Ese es el caso de la palabra *#ctolcö*, la forma nominalizada de sujeto que se utiliza en las cláusulas relativas pertinentes y que constituye, además, una forma muy conocida y utilizada en seri para expresar “*to budde*”. Como es usual en otras colecciones de texto acompañadas de un glosado gramatical, la última línea del interlineado presenta la versión libre en una lengua extremadamente bien documentada, a menudo colonial, cuyo privilegio en este volumen se le otorga al inglés.

A diferencia de otras colecciones sobresalientes de textos glosados sobre lenguas nativas de América publicadas recientemente (Kondic, 2016; Stenzel y Franchetto, 2017), el volumen compilado por Marlett contiene un extenso capítulo dedicado a discutir las convenciones adoptadas para glosar gramaticalmente el *cmiique iitom*. De ahí que el capítulo seis del libro muestre el gran interés del compilador por explicar pormenorizadamente las decisiones gramaticales que fueron tomadas para analizar el habla natural del seri. Este capítulo está organizado a partir de dos ejes: las clases de palabra del idioma bajo estudio y las convenciones de glosado requeridas para analizar dichas categorías. Marlett recalca que su principio fundamental en el proceso de glosado consistió en darle prioridad a la claridad mucho más que a la brevedad. Como resultado de este principio general, muchas de las glosas son realmente extensas, empero increíblemente valiosas para los lingüistas interesados en comprender la compleja morfología del *cmiique iitom*. Si bien Marlett trata de apegarse al máximo a las sugerencias hechas en el compendio de reglas de glosado de Leipzig, así como a la propuesta de Lehman (2018), agrega cambios sustanciales a ambos trabajos seminales. Entre las convenciones ampliamente conocidas sugeridas en dichos trabajos a las que se apegó Marlett, se encuentran el uso del guion (-) para indicar fronteras de afijos; no obstante, si y sólo si es posible trazar claramente una división morfé mica; así como el signo de igual (=) que señala la frontera de clíticos. Este par de convenciones aparece tanto en la segunda línea que muestra las divisiones

morfémicas como en la tercera línea que muestra las glosas gramaticales de los mismos. En los casos donde los prefijos pierden sus vocales, de todos modos se usa el guion para separar morfos, aunque esta decisión analítica obliga a dejar alomorfos que sólo tienen consonantes en la segunda línea del texto en seri. En cuanto a las vocales y las consonantes epentéticas, éstas se incluyen arbitrariamente en los morfemas y no se indican como tales, ni en la primera línea del texto seri, ni tampoco en la segunda línea que ofrece la división morfé mica. Esta manera de proceder para mostrar el material del *cmiiique iitom* le recuerda al lector que las dos primeras líneas del interlineado no ofrecen formas subyacentes; una práctica acorde con la primera decisión tomada por el compilador para organizar el glosado interlineal.

Por otro lado, Marlett propone algunas convenciones aún más novedosas en la tercera línea del glosado que ofrece tanto las glosas léxicas como gramaticales. Las primeras están destinadas a la traducción inglesa del texto en *cmiiique iitom*; mientras que las segundas analizan gramaticalmente el seri. Por ejemplo, utiliza los dos puntos (:) para indicar la fusión de morfemas vocálicos. La misma convención se utiliza cuando el guion provocaría la falsa impresión de una división morfé mica. Dado este manejo de la fusión entre morfemas, muchas palabras formadas claramente por dos de ellos no aparecen divididas en dos morfos; en tales casos, el compilador ha preferido indicar la fusión morfé mica a través de los dos puntos. Así, la convención de los dos puntos cumple la función de alertar al lector de que dos morfemas están involucrados en muchas palabras del seri. Este es el caso para la palabra *iti*, “*on it*”, formada por el prefijo de tercera persona del poseedor, así como por una raíz que inicia con una vocal “vacía” como se representa en *Vi*. Dada esta decisión de glosado, la palabra *iti* lleva dos glosas reunidas en una sola mediante los dos puntos, como se muestra en la glosa para dicha palabra: *iti* “3.POSS.SUP”. Asimismo, a través de los dos puntos, se pueden indicar tanto la glosa gramatical como la glosa semántica. En el ejemplo antes citado, primero aparecen las abreviaturas gramaticales de tercera persona del poseedor a las que le sigue la abreviatura SUP que codifica el concepto topológico de superposición; un concepto semántico aproximado al significado que expresa el vocablo “*on*” de la lengua inglesa. El compilador sigue la norma sugerida en la guía de glosado de Leipzig consistente en utilizar el punto (.) para unir las glosas de los morfemas que requieren más de una palabra en inglés, ya sea que se trate de una glosa léxica o gramatical. Siguiendo esta convención, la palabra *cmiiique* aparece con dos ítems léxicos del inglés en la tercera línea del análisis interlineal: “*Seri.person*”. Este tipo de glosado también indica que la palabra *cmiiique* no tiene un uso adjetival en seri; es decir, no puede emplearse para traducir una frase nominal hispana como “una casa seri”. El punto también resulta de mucha utilidad para

glosar morfemas del seri que codifican múltiples funciones gramaticales como es el caso del paradigma de prefijos de modo. Siguiendo esta convención, el prefijo enfático de realis *xo-* se glosa como “RLS.EMPH”; mientras que el irrealis independiente *si-* lleva la glosa “IRR.I”; finalmente el irrealis dependiente *po-* toma la glosa “IRR.D”.

Respecto a la diagonal (/), ésta se utiliza cuando dos o más glosas léxicas del inglés son requeridas por una misma forma en seri. Tales glosas del inglés representan discriminaciones de significado relevantes y, por ende, se separan a través de la diagonal. Apoyándose en esta convención, el compilador indica, de una manera muy sofisticada e inusual en el glosado léxico de lenguas subdocumentadas, el sentido que él considera como más básico para la palabra seri. Este procedimiento de glosado léxico, de gran utilidad para los hablantes de inglés, se ilustra con la palabra seri *hant*, omnipresente en el habla natural del *cmiique iitom*. A esta palabra, el compilador le asigna el sentido básico de “land”, inclusive cuando también puede tener otros significados como “Earth”, “place” y “year”. Además, esta misma palabra puede emplearse en varias expresiones y contextos sin el artículo de una forma adverbial donde se acerca más bien al significado de “down”. En todos estos casos, la extensión semántica se indica colocando primero el presunto significado básico al que después le sigue la diagonal; después de la diagonal aparece el significado más preciso y adecuado para el contexto de la cláusula que se está glosando y traduciendo. El manejo de esta polisemia del seri teniendo como meta el idioma inglés, produce glosas como “land/down”, “land/Earth”, “land/place”, o “land/year”. En palabras del propio compilador el tratamiento de múltiples sentidos de una misma palabra en *cmiique iitom* en relación al inglés no resulta extremadamente difícil, ya que las glosas son provistas automáticamente por una base de datos. Por lo tanto, las glosas que representan extensiones semánticas se insertan automáticamente y el analista las puede quitar manualmente a través de la edición. Marlett comenta que la diagonal no forma parte de las convenciones de las reglas de glosado de Leipzig, sin embargo se propone usarla de manera idéntica en Lehmann (2018).

La anotación de operaciones morfofonológicas en las raíces y los temas del seri se realiza separando las glosas gramaticales de las glosas léxicas mediante la diagonal inversa (\), al igual que se sugiere en las convenciones de Leipzig. De manera que cuando una raíz o un tema sufren operaciones morfofonológicas como acortamiento, *ablaut*, o algún tipo de mutación, como resultado de una operación gramatical, Marlett recurre a la diagonal inversa tanto para indicar la categoría gramatical que dispara el cambio como para separarla de la glosa propiamente léxica de la raíz. A lo largo del libro, aparecen múltiples ejemplos que presentan esta convención con el fin de señalar la abundante morfofonémica mostrada por las raíces y temas del *cmiique iitom*. Un ejemplo adecuado

es el morfo prevocálico de la voz pasiva *p-*, que induce ya sea acortamiento vocálico de la raíz o provoca *ablaut*. Bajo esta forma de proceder, la palabra *yo-p-ezi*, “*s/he was defeated*”, es glosada como “*RLS.YO-PSSV-PSSV\defeat*”. En este caso, las abreviaturas gramaticales junto con la diagonal inversa informan al lector de que este prefijo pasivo en seri incluye una operación gramatical que dispara cambios en la forma de las raíces. La forma subyacente de la raíz corresponde a *izi*; sin embargo, la forma superficial de la raíz después de la implementación pasiva es *ezi*, como se muestra en *yopezi*, “*s/he was defeated*”. Dado que las formas subyacentes de los morfemas no son proporcionadas ni en la primera ni en la segunda línea del texto en seri, la forma subyacente no aparece en ninguna de estas dos líneas. Otra operación morfológica que genera muchos cambios en las raíces del seri es la pluralización. La forma singular de *xazoj*, “*Puma.concolor*”, requiere de dos modificaciones cuando toma el sufijo plural *-c*. Por un lado, pierde la segunda sílaba y, por otro lado, sufre la mutación consonántica de *j* a *l* produciendo la forma plural *xazl-c*. La doble modificación de la raíz no se glosa explícitamente; pero la glosa “*Puma.concolor\NUM-PL*” que lleva la diagonal inversa da cuenta de ambas modificaciones de la raíz. En consecuencia, la diagonal inversa se encarga de indicar los cambios morfofonémicos de las raíces disparados por una o más operaciones gramaticales.

A diferencia de la propuesta de Lehmann (2018) de utilizar los paréntesis redondos () para indicar la ausencia de material fonético de una categoría gramatical, Marlett prefiere indicar el glosado de este tipo de categorías en paréntesis rectangulares [], apeándose así a las convenciones de Leipzig. Una decisión que me parece muy acertada dado que los paréntesis rectangulares se han convertido en la convención preferida en muchos trabajos lingüísticos modernos para señalar las unidades gramaticales o semánticas que no se expresan fonéticamente. Adicionalmente, el compilador argumenta que la carencia de realización fonética puede deberse a situaciones fonológicas como la elisión, o bien residir en factores morfológicos como es el caso para los alomorfos nulos. Es más, Marlett defiende que este tipo de anotaciones depende crucialmente de la teoría morfológica que el analista haya elegido para estudiar el idioma, lo cual considero absolutamente cierto. En cuanto a la marca de interrogación única (?) en una glosa, ésta se utiliza para indicar que aún no se ha determinado la glosa apropiada para dicho morfo, a pesar de que la unidad en cuestión sí logre entenderse cuando ocurre en expresiones idiomáticas. Un ejemplo muy interesante para ilustrar esta última convención lo ofrecen varias palabras seris que aparecen en la expresión que describe “La Catástrofe”. La frase idiomática que designa este evento en seri corresponde a *└ Hant baaco tama* ┘, la cual se traduce al inglés como “*The Catastrophe happened*”. Dentro de esta frase fija las palabras *baaco* y la raíz *ama* se glosan solamente con una marca de interrogación,

dado que no tienen significados realmente atestigüados cuando ocurren de manera separada e independiente. En contraste, la convención de usar dos marcas de interrogación (??) sirve para dejar claro que el significado o la función del morfo en cuestión se desconoce por completo. Con respecto a los paréntesis angulares (< >), se usan para indicar infijos. Finalmente, el punto y coma (;) aparece entre dos glosas de un morfema *portmanteau* como las formas plurales que no cuentan con otra codificación para el plural afijal, a pesar de que la marcación del plural es extremadamente común en el idioma. El punto y coma cubre, por lo tanto, los casos donde una palabra del seri muestra un supletivismo fuerte, en términos de la morfología más clásica. Un ejemplo omnipresente que muestra esta convención es la palabra *comcaac* glosada como “*Seri. person;PL*” cuyo significado es “*Seri people*”.

Dado que el compilador discute explícitamente sus propias decisiones de glosado tanto léxico como gramatical con respecto a las convenciones propuestas en las reglas de Leipzig y Lehman (2018), las ventajas o las desventajas de su decálogo son bastante comprensibles y podrán ser evaluadas en el futuro por los lingüistas de campo que trabajan sobre estos temas. Si bien, a primera vista, el profuso número de convenciones usadas por Marlett podría parecer poco práctico, la propuesta de este compilador ofrece una manera de proceder sistemática y consistente para distinguir fenómenos lingüísticos que de otra manera serían invisibles para los lectores. En especial para aquellos que son apasionados morfológicos de lenguas con un alto grado de supletivismo y fusión, así como para estudiosos de idiomas que manifiestan una notable carga funcional de morfofonémica, tanto en las raíces y los temas como en los afijos mismos.

La segunda y la tercera parte del libro tituladas “*Stories in which Animals Talk*” y “*Other Traditional Stories*” respectivamente, están dedicadas a satisfacer al público devoto del arte verbal nativo de las Américas. La segunda parte incluye tres narrativas cortas que dan vida a un animal pequeño, ya sea el conejo o la chinche hedionda (“*stinkbug*”), quienes vencen a un animal mucho más grande y poderoso representado por el coyote o el puma. Si bien este tema literario es común a muchas culturas del mundo, Marlett destaca que a diferencia de otras culturas de Norteamérica, en las narrativas seris el coyote no se presenta como el animal sabio, astuto e inevitablemente vencedor. Más bien en las historias *comcaac*, el coyote siempre termina engañado y acaba configurándose como el representante de la mofa en la comedia de enredos. La tercera parte presenta cinco cuentos seris tradicionales que introducen al conejo de cola de algodón, al caballito de mar y al gigante huérfano, entre otros protagonistas destacados de la cultura *comcaac*. Extensos documentos autobiográficos se ofrecen en la cuarta parte; mientras que la quinta parte del libro está dedicada a presentar material novedoso que no proviene de la ficción,

el cual incluye una sección muy divertida sobre adivinanzas de aves. Finalmente, la sexta y séptimas partes del libro se destinan a ofrecer traducciones al *cmiiique iitom*, entre las cuales se encuentran la fábula de Esopo sobre el Viento del Norte y el Sol.

De manera sobresaliente, cada una de las historias, ya sea tradicional o traducida, contiene cuatro secciones muy valiosas: un resumen en caso de ser relevante, la historia y algunas notas sobre la misma, la versión libre al inglés que en este compendio está acompañada de números en las cláusulas, o bien en los párrafos con el fin de enlazar las unidades textuales de dicho idioma con el texto *cmiiique iitom* glosado gramatical y léxicamente, que aparece justamente al final de cada historia. Por si fuera poco, además la versión inglesa está ilustrada por hermosos dibujos anclados culturalmente que fueron realizados por Cathy Moser, la esposa del compilador, en sus años mozos. De particular interés es la sección titulada “historia y notas sobre el texto”. En esta sección se proporciona información detallada acerca de las fechas y los lugares donde el texto fue recopilado y grabado por vez primera, quiénes fueron los narradores y también quién se encargó de la correspondiente transcripción. El compilador aprovecha esta sección para agradecerles a sus suegros, Edward W. Moser y Mary B. Moser, el haber recabado, grabado y transcrito muchas de las narraciones incluidas en este volumen. Igualmente, la sección de historia y notas proporciona información sobre las primeras publicaciones de los textos en foros académicos, o bien reporta si la historia ha sido utilizada para fines de alfabetización en la lengua originaria en las comunidades seris. Aún más, en esta sección, el compilador discute nutridamente todos los problemas con los que se enfrentó al crear los títulos de las historias seris tradicionales. El lector tomará consciencia de cómo batalló Marlett para titular de manera respetuosa en un estilo occidental muchos de estos relatos. Crucialmente, para el público que quiera tener acceso a los audios, esta sección reporta el sitio donde las grabaciones originales están archivadas y disponibles para su consulta. Entre los archivos ampliamente conocidos, Marlett cita el Archivo de Lenguas Indígenas de América Latina (AILLA por sus siglas en inglés), la Fonoteca Nacional de México, y finalmente el propio sitio creado para este volumen con los materiales sonoros. Con el propósito de colaborar en el mantenimiento y la revitalización del *cmiiique iitom*, muchas de las grabaciones ya están disponibles en *apps* de audio accesibles a las comunidades seris; mi mayor deseo es que estén funcionando y sean de agrado para los *comcaac* con el fin de que éstas puedan colaborar en la preservación del idioma ancestral. Como ya lo mencioné, la última sección de cada historia presenta el texto seri meticulosamente glosado.

Si bien todas las historias son inmensamente disfrutables y, por lo tanto, recomendadas, me gustaría cerrar esta reseña mencionando dos de mis favoritas para darle al lector una probadita de la narrativa oral *cmiiique*. Me sacó una gran carcajada el cuento titula-

do “*How Rabbit tricked Coyote*”. La historia habla de un Coyote que andaba vagando solito cuando de repente se aproximó a una cueva. En ese lugar vio a un Conejo levantando sus patas delanteras con mucha fuerza hacia el techo de la cueva. El Coyote realmente se quería comer al Conejo, pero no entendía por qué el Conejo estaba en esa postura tan peculiar. Entonces, el Conejo engañó al Coyote diciéndole “Aquí estoy deteniendo el techo de esta cueva, en el momento en que deje de detenerlo con todas mis fuerzas, “La Catastrófe” sucederá”. Al escuchar tal comunicación, el Coyote se asustó muchísimo y salió corriendo. Dado que la historia es muy *naïve*, pero a la vez irreverente por mezclar un evento mitológico profundo de la cultura seri con una fábula mundana, el resultado es un poderoso cuento que le brinda al lector un placer instantáneo. “*The Orphan Giant*” constituye también una obra maestra del arte verbal tradicional. La historia retrata a un joven gigante que era huérfano, estaba totalmente desamparado, no tenía posesiones ni comida ni tampoco un lugar donde vivir. Andaba por ahí como un animal más que como una persona. Al crecer un poquito, no se sabe muy bien cómo, se encontró con siete esposas. Y, entonces, sucedió “La Catástrofe” y todo en el mundo cambió, se convirtió en algo diferente. Cuando terminó “La Catástrofe” apareció entonces el arcoiris. La historia cuenta también que los diferentes colores del arcoiris son las mujeres que eran las esposas del gigante y el color hasta la cima de los siete colores es el joven gigante. Se trata de una historia corta de la cultura seri, empero fundacional y llena de magia que, sin duda alguna, alienta al lector a devorarse el volumen completo.

Además de proporcionarnos un conocimiento profundo y un gran deleite a través del arte verbal tradicional de una cultura ancestral, el volumen compilado por Stephen A. Marlett constituye un testimonio elocuente de la gran dificultad de analizar gramaticalmente y conseguir una buena traducción del material oral de lenguas subdocumentadas. Nos deja claro que esta tarea es aún más desafiante si el analista no domina la gramática de los idiomas nativos extremadamente bien, o si el lingüista no cuenta con la experiencia de un gran lexicógrafo que ha publicado exitosamente un diccionario de varias miles de entradas. La obra también hace patente que los lingüistas de hoy en día necesitan tener habilidades naturales para manejar sin reticencia las herramientas digitales requeridas que les permitan trabajar de manera consistente con una gran cantidad de datos. Todas estas tareas encuentran verdaderas murallas chinas que cruzar en tiempos contemporáneos donde la hiperespecialización de la disciplina lingüística es omnipresente, y donde tanto el desarrollo como el financiamiento, y la consecuente publicación, de proyectos longitudinales es cada vez más difícil de alcanzar. Así que por todas estas razones, ovaciono calurosamente *Words from Another World. A Collection of Analyzed Seri Texts*, un trabajo fuera de serie logrado por Stephen A. Marlett.

Referencias

- COMRIE, Bernard, Martin HASPELMATH y Balthasar BICKEL (eds.).
 2015 *The Leipzig Glossing Rules: Conventions for Interlinear Morpheme-by-Morpheme Glosses*. Department of Linguistics of the Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology.
- FELGER, Richard S. y Mary B. MOSER
 1985 *People of the Desert and Sea: Ethnobotany of the Seri Indians*. Tucson: University of Arizona Press.
- INEGI (Instituto Nacional de Estadística y Geografía)
 2020 *Lenguas indígenas y hablantes de 3 años y más* En: <http://cuentame.inegi.org.mx/hipertexto/todas_lenguas.htm>.
- KONDIC, Ana
 2016 *South Eastern Huastec Narratives. A Trilingual Edition*. Norman: Oklahoma University Press.
- LEHMANN, Christian
 2018 *Interlinear Morphological Glossing*. En: <http://www.christianlehmann.eu/ling/ling_meth/ling_description/grammaticography/gloss/index.php>.
- MOSER, Mary B. y Stephen A. MARLETT
 2010 *Comcaac quib yaza quib hant ibiip hac: Diccionario seri-español-inglés*. Segunda edición. México/Hermosillo: Plaza y Valdés/Universidad de Sonora (Colección Bicentenario). En: <<http://mexico.sil.org/resources/archives/42821>>.
- STENZEL, Kristine y Bruna FRANCHETTO
 2017 *On This and Other Worlds. Voices from Amazonia*. Berlin: Freie Universität Berlin: Language Science Press.

TLALOCAN
REVISTA DE FUENTES
PARA EL CONOCIMIENTO DE LAS CULTURAS
INDÍGENAS DE MÉXICO, XXVIII-1,

editada por el Instituto de Investigaciones Filológicas, siendo jefa del departamento de publicaciones MARÍA DEL REFUGIO CAMPOS GUARDADO, se terminó de imprimir el 19 de mayo de 2023 en los talleres de Solar Servicios Editoriales, S. A. de C. V., ubicados en Calle Dos, núm. 21, col. San Pedro de los Pinos, alcaldía Benito Juárez, Ciudad de México, C. P. 03800. El cuidado de la edición estuvo a cargo de ELIFF LARA ASTORGA, con la colaboración de CAROLYN O'MEARA y JESÚS VILLALPANDO QUIÑONEZ. El diseño de interiores y su composición tipográfica, en tipos ITC Garamond Light Condensed de 11:13.6, 10:12.4 y 9:10.8 puntos, así como la portada fueron realizados por MARÍA GUADALUPE MARTÍNEZ GIL. La impresión es digital y consta de un tiraje de 50 ejemplares impresos en papel Cultural de 90 g. También está publicado en el sitio <https://revistas-filologicas.unam.mx/tlalocan/index.php/tl>, implementado por el equipo de Desarrollo y Sistemas Informáticos del IIFL sobre la plataforma OJS3/PKP.

